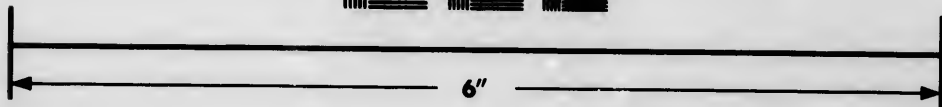
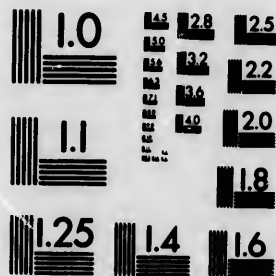


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

1.0  
1.2  
1.4  
1.6  
1.8  
2.0  
2.2  
2.5

**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**



**Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques**

1.0  
1.2  
1.4  
1.6  
1.8  
2.0  
2.2  
2.5

**© 1983**

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The co  
to the

The im  
possib  
of the  
filming

Origina  
beginn  
the las  
sion, o  
other c  
first p  
sion, a  
or illus

The las  
shall c  
TINUED  
whiche

Maps,  
differ  
entirely  
beginn  
right a  
require  
method

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

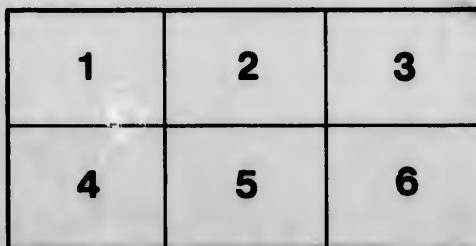
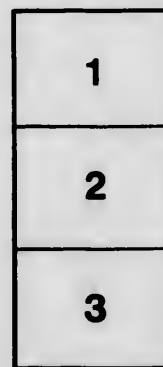
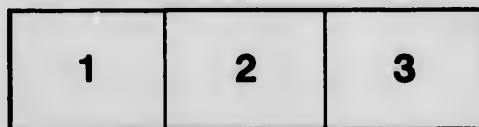
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

aire  
a détails  
ques du  
t modifier  
iger une  
e filmage

d/  
juées

aire

by errata  
ned to

ment  
une pelure,  
façon à

.



32X

Georges-Alphonse  
DAVIAULT



1793  
1878 à 85 ans  
G. P. Cartier

MARQUEM. CARTIER.



*Victor Morine*  
*Montréal*

REVELLAT, Sc.

# L'OFFICE

DE LA

SEMAINE

SAINTE,

SELON LE MESSEL

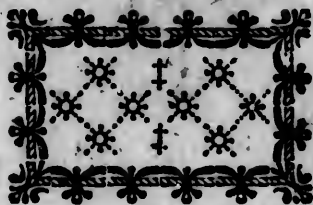
& Breviaire Romain;

Avec l'explication des sacrés Mysteres représentés  
par les cérémonies de cet Office. L'Ordinaire de  
la Messe, les Sept Pseaumes de la Pénitence, les  
Litanies des Saints, & les Prières pour la Con-  
fession & Communion, tirées de l'Ecriture Sainte.

---

*Imprimé sur la meilleure Edition de Paris.*

---



A MONTREAL;

Chez FLEURY MESPLET & CHARLES  
BERGER, Imprimeurs & Libraires.

---

M, DCC, LXXVIII,



CANADA

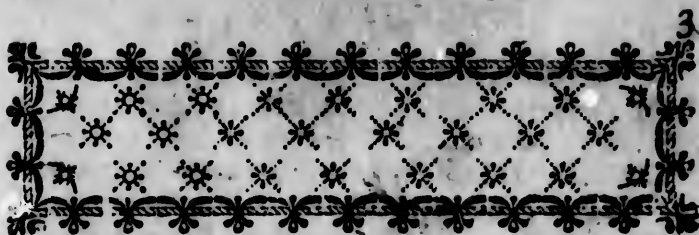
NATIONAL LIBRARY

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

BX2010

A 2

1778 RES.



L'ORDINAIRE

D E

# LA MESSE.

*Le Prêtre étant au pied de l'Autel, fait le signe de la Croix, & dit ce qui suit avec les Ministres qui lui épondent.*

In nomine Patris, & Filii, & Spiritus Sancti.  
R. Amen.

**I**Ntroibo ad Altare Dei.

R. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Judica me Deus, & discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo & doloso erue me.

R. Quia tu es, Deus, fortitudo mea, quare me repulisti, & quare tristis incedo, dum affligit me inimicus.

Emitte lucem tuam & veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, & adduxerunt in montem sanctum tuum & in tabernacula tua.

R. Et introibo ad altare Dei, ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Confiteor tibi in cythara, Deus, Deus meus: quare tristis es anima mea, & quare conturbas me.

R. Spera in Deo quoniam adhuc confitebor illi salutare vultus mei & Deus meus.

Gloria Patri & Filio, & Spiritui sancto.

R. Sicut erat in principio & nunc & semper, & in sæcula sæculorum. Amen.

Introibo ad altare Dei.



R. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Adjutorium nunc in nomine Domini.

R. Qui fecit cœlum & terram.

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, Sanctis Apostolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis, & vobis fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo & opere: Mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, Sanctos Apostolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & vos fratres, orare pro me Dominum Deum nostrum.

R. Misereatur tui omnipotens Deus, & dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.

*Le Prêtre répond; Amen.*

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis, & tibi Pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo & opere: Mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam, semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

*Le Prêtre répond.*

Misereatur vestri omnipotens Deus, & dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam æternam.

R. Amen.

Indulgentiam, absolutionem & remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens & misericors Dominus. R. Amen.

Deus tu conversus vivificabis nos.

R. Et plebs tua lætabitur in te.

Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

R. Et salutare tuum da nobis.

Domine exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

Dominus vobiscum. R. Et cum Spiritu tuo.

*Le Prêtre montant à l'Autel, dit :*

O R E M U S.

Aufer à nobis, quæsumus Domine, iniquitates nostras, ut ad sancto sanctorum puris mereamur mentibus introire.

Per Christum Dominum nostrum. Amen.

*En baisant l'Autel il dit :*

Oramus te Domine, per merita Sanctorum tuorum, quorum reliquæ hic sunt, & omnium Sanctorum, ut indulgere digneris omnia peccata mea.

Amen.

*Faisant le signe de de la Croix, il dit l'Introit. du jour, après lequel il dit :*

Kyrie eleison.

R. Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

R. Christe eleison.

Christe eleison.

R. Christe eleison.

Kyrie eleison.

R. Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

*Le Cantique suivant ne se dit en Carême qu'aux Messes des Fêtes.*

Gloria in excelsis Deo, & in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoremus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam: Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens: Domine Fili unigenite Jesu-Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris: Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus: Tu solus Dominus: Tu solus altissimus. Jesu-Christe, cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

*Se tournant vers le Peuple, il dit :*

Dominus vobiscum. R. Et cum Spiritu tuo.

*Après l'Épître, il s'incline devant l'Autel; & dit :*

Munda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus,

quilabia mea Isaiæ Prophetæ calculo mundasti ignito:  
ita me tuâ gratâ miseratione dignare mundare, ut  
sanctum Evangelicum tuum dignè valeam nuntiare.  
Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Jube Domne benedicere.

Dominus sit in corde meo & in labiis meis, ut  
dignè & compenter annuntiem Evangelicum suum.  
Amen.

*Avant que de lire l'Évangile, il dit :*

Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.

Sequentia, ou Initium sancti Evangelii secun-  
dum N.

R. Gloria tibi, Domine.

*Il lit l'Évangile, à la fin duquel le Ministre répond :*

Laus tibi Christe.

*Le Prêtre baisant l'Évangile, dit :*

Per Evangelica dicta deleantur nostra delicta.

*Aux Dimanches & à certaines Fêtes, il dit le Symbale  
suivant.*

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,  
factorem cœli & terræ, visibilibus omnium & invi-  
sibilibus.

Et in unum Dominum Jesum Christum Filium  
Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæ-  
cula : Deum de Deo, lumen de lumine, Deum  
verum de Deo vero, Genitum, non factum con-  
substantiali Patri, per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines, & propter nostram sa-  
lutem descendit de cœlis. Et incarnatus est de Spi-  
ritu sancto, ex Mariâ Virgine : ET HOMO FAC-  
TUS EST. Crucifixus etiam pro nobis : sub Pontio  
Pilato, passus & sepultus est. Et resurrexit tertiâ  
die secundum Scripturas. Et ascendit in cœlum,  
sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est  
cum gloriâ judicare vivos & mortuos. Cujus regni  
non erit finis.

Et in Spiritum sanctum Dominum, & vivifican-  
tem. Qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Pa-  
tre & Filio simul adoratur & conglorificatur. Qui  
locutus est per Prophetas.

DE LA MESSE. 7

Et unam, sanctam, catholicam & apostolicam  
Ecclesiam. Confiteor unum Baptisma in remissionem  
peccatorum. Exspecto resurrectionem mortuorum.  
Et vitam venturi sæculi. Amen.

*Après le Symbole, il se tourne vers le Peuple, & dit :*  
Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

*Il dit l'Offertoire du jour, après lequel il prend la  
Patene, & offrant le pain qui doit être consacré, dit :*

Suscipe, sancte Pater, omnipotens æterne Deus,  
hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus  
famulus tuus offero tibi Deo meo vivo & vero, pro  
innumerabilibus peccatis, & offensionibus & negli-  
gentiis meis, & pro omnibus circumstantibus, sed  
& pro omnibus fidelibus Christianis vivis atque de-  
functis: ut mihi & illis proficiat ad salutem in vi-  
tam æternam. Amen.

*Ensuite il met le vin & l'eau dans le Calice, disant :*

Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabi-  
liter condidisti, & mirabilius reformasti; da nobis  
per hujus aquæ & vini misterium, ejus divinitatis  
esse confortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus  
est particeps, Jesus Christus Filius tuus, Dominus  
noster: Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus  
sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

*Offrant le Calice, il dit :*

Offerimus tibi, Domine, Calicem salutaris, tu-  
am deprecantes clementiam, ut in conspectu divinæ  
majestatis tuæ pro nostrâ & totius mundi salute cum  
odore suavitatis ascendat. Amen.

In spiritu humilitatis; & in animo contrito susci-  
piamur à te, Domine, & sic fiat sacrificium nostrum  
in conspectu tuo hodiè, ut placeat tibi, Domine  
Deus.

Veni, Sanctificator omnipotens æterne Deus,  
& benedic hoc sacrificium tuo sancto nomini præ-  
paratum.

*Il lave ses doigts, en disant :*

Lavabo inter innocentes manus meas, & circum-  
dabo altare tuum, Domine.

L'ORDINAIRE

Ut audiam vocem laudis tuæ , & enarrem universa  
mirabilia tua.

Domine , dilexi decorem domûs tuæ , & locum  
habitationis gloriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis , Deus , animam meam ,  
& cum viris sanguinum vitam meam.

In quorum manibus iniquitates sunt , dextera  
eorum repleta est muneribus.

Ego autem in innocentiam meam ingressus sum : re-  
dime me , & miserere mei.

Pes meus stetit in directo : in Ecclesiis benedi-  
cam te , Domine.

Gloria Patri , & Filio & Spiritui sancto.

Sicut erat in principio & nunc & semper , & in  
secula seculorum. Amen.

*S'inclinant au milieu de l'Autel , il dit :*

Suscipe , sancta Trinitas , hanc oblationem quam  
tibi offerimus ob memoriam Passionis , Resurrectio-  
nis , & Ascensionis Jesu Christi Domini nostri : &  
in honorem beatæ Mariæ semper Virginis , beati  
Joannis Baptistæ , & sanctorum Apostolorum Petri  
& Pauli , & istorum , & omnium Sanctorum , ut  
illis proficiat ad honorem , nobis autem ad salutem ,  
& illi pro nobis intercedere dignentur in cœlis , quo-  
rum memoriam agimus in terris. Per eundem Chris-  
tum Dominum nostrum.

*Puis se tournant vers le Peuple , il dit :*

Orate , fratres , ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

*Le peuple , répond :*

Suscipiat Dominus hoc sacrificium de manibus  
tuis ad laudem & gloriam nominis sui , ad utilita-  
tem quoque nostram , totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

*Le Prêtre dit à voix basse : Amen.*

*Et recite la Secrette , à la fin de laquelle il dit à haute  
voix la Préface :*

Per omnia sæcula sæculorum. R. Amen.

Dominus vobiscum.

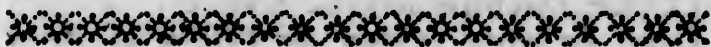
R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda. R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum & justum est.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte Pater, omnipotens, æternæ Deus, per Christum Dominum nostrum. Per quem Majestatem tuam laudant Angeli, adorant, Dominationes, tremunt Potestates, cœli cœlorumque virtutes ac beatæ Seraphim sociâ exultatione conselebrant. Cum quibus & nostras voces, ut ad mitti jubeas, deprecamur, supplicii confessione dicentes: Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth: Pleni sunt cœli & terra gloriâ tuâ. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.



LE CANON

DE LA MESSE.

*Le Prêtre s'inclinant profondement, dit :*

**T**E igitur clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum, Dominum nostrum, supplices rogamus, ac petimus, uti accepta habeas & benedicas hæc † dona, hæc † munera, hæc † sancta sacrificia illibata, in primis que tibi offerimus pro Ecclesiâ tuâ sancta Catholicâ, quam pacificare, custodire, adunare & regere digneris, toto orbe terrarum, unâ cum famulo tuo Papâ nostro N. & Antistite nostro N. & omnibus Orthodoxis, atque Catholicæ & Apostolicæ fidei cultoribus.

*Commemoration des vivans.*

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum N. & N.

*Ici il prie pour ceux pour qui il veut offrir le saint Sacrifice.*

Et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, & nota devotio, pro quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis.

PO L' ORDINAIRE

pro se, suisque omnibus, pro redemptione animarum, pro spe salutis & incolumitatis suæ, tibi que reddunt vota sua æterno Deo, vivo & vero.

Communicantes, & memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, Genitricis Dei & Domini nostri Jesu Christi, sed & beatorum Apostolorum & Martirum tuorum Petri & Pauli, Andree, Jacobi, Joannes, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Mathæi, Simonis, & Thadæi, Lini, Cleti, Clementis, Xisti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysoconi, Joannis & Pauli, Cosmæ & Damiani, & omnium Sanctorum tuorum, quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

*Tenant ses mains étendues sur l'Hostie & sur le Calice, il dit :*

Hanc igitur, oblationem servitutis nostræ, sed & cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus accipias, diesque nostros in tuâ pace disponas, atque ab æternâ damnatione nos eripi, & in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Quam oblationem, in omnibus, quæsumus benedictam, adscriptam, raptam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris, ut nobis Corpus & Sanguinis fiat dilectissimi filii tui Domini nostri Jesu Christi.

*La Consécration.*

Qui pridie quàm pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, & elevatis oculis in cælum ad te Deum patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, dedit que discipulis suis, dicens: ACCIPITE & manducate ex hoc omnes; HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

*Après avoir adoré à genoux le Corps de Jesus-Christ, il l'éleve pour le faire adorer au peuple:*

Simili modo postquam cœnatum est, accipiens & hunc præclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens, benedixit de-

ditque discipulis suis, dicens: Accipite & bibite ex eo omnes; HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, -NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI, (MYSTERIUM FIDEI) QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

*Et après avoir adoré le Sang de Jêsus-Christ, il l'élève pour le faire adorer au peuple, puis il dit:*

Unde & memores, Domine, nos servi tui, sed & plebs tua sancta, ejusdem Christi filii tui Domini tam beatæ Passionis, necnon & ab inferis Resurrectionis, sed & in cœlos gloriosæ Ascensionis, offerimus præclaræ Majestati tuæ, de tuis donis ac datis Hostiam † sanctam, Hostiam † puram, Hostiam † immaculatam, Panem sanctum vitæ æternæ & † Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propicio ac sereno vultu respicere digneris, & accepta habere: sicut accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, & sacrificium Patriarchæ nostri Abrahamæ, & quod tibi obtulit summus Sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam Hostiam.

*Puis s'inclinant profondement, il dit:*

Supplices te rogamus, omnipotens Deus, jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime tuum, in conspectu divinæ Majestatis tuæ: ut quotquot ex hâc altaris participatione sacro-sanctum filii tui Corpus † & Sanguinem † sumpserimus, omnium benedictione † cœlesti & gratiâ repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

*Commemoration pour les morts.*

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. & N. qui nos præcesserunt cum signo fidei, & dormiunt in somno pacis.

*Ici il prie pour les morts, pour qui particulièrement il veut prier.*

Ipsis, Domine, & omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis & pacis, ut indulgeas deprecamur, Per eundem Christum Dominum, &c.



*Puis frappant sa poitrine, il dit d'une voix un peu élevée :*

Nobis quoque peccatoribus, famulis tuis de multitudine miserationum tuarum sperantibus partem aliquam & societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis & Martyribus, cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetuâ, Agatha, Luciâ, Agnete, Ceciliâ, Anastasiâ, & omnibus Sanctis tuis, intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum, Amen.

Per quem hæc omnia, Domine, semper bonæ creas, † sanctificas, † vivificas † benedicis & præstas nobis: Per † ipsum, & cum † ipso, & in † ipso est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus sancti, omnis honor & gloria.

*Le Prêtre ayant un peu élevé le Calice avec l'Hostie, dit à haute voix :*

Per omnia sæcula sæculorum. R. Amen.

*Oremus.*

Præceptis salutaribus moniti, & divinâ institutione formati, audemus dicere.

Pater noster, qui es in cœlis: Sanctificetur nomen tuum; Adveniat regnum tuum; Fiat voluntas tua, sicut in cœlo & in terra: Panem nostrum quotidianum da nobis hodiè: Et dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimitemus debitoribus nostris: Et ne nos inducas in tentationem.

R. Sed libera nos à malo.

*Le Prêtre répond tout bas.*

Amen.

Libera nos quæsumus, Domine, ab omnibus malis præteritis, præsentibus & futuris, & intercedente beatâ & gloriosâ semper Virgine Dei genitrice Mariâ, cum beatis Apostolis tuis Petro & Paulo, atque Andréâ, & omnibus sanctis, da propitius pacem in diebus nostris ut opè misericordie tue adjuti, & à peccato firmus semper liberi & ab omni perturbatione securi, Per eundem Dominum nostrum

nostrum

nostrum Jesum Christum filium tuum qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus: Per omnia secula seculorum. R. Amen.

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

*Ensuite il met dans le Calice une petite partie de l'Hostie qu'il a rompue en trois, & dit:*

Hæc commixtio & consecratio Corporis & sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Aux Messes des Morts, au lieu de dire:*

Miserere nobis. Et Dona nobis pacem.

*On dit.*

Dona eis requiem. Et Dona eis requiem sempiternam.

*Le Prêtre dit tout bas les trois Oraisons suivantes, en omettant la troisième aux Messes des Morts.*

Domine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis; ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ, eamque secundum voluntatem tuam pacificare & cõadunare digneris: Qui vivis & regnas Deus, per omnia secula seculorum. Amen.

Domine Jesu Christe fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu sancto, per mortem tuam mundum vivificasti; libera me per hoc sacro-sanctum Corpus & Sanguinem tuum, ex omnibus iniquitatibus meis & universis malis, & fac me tuis semper inhærere mandatis, & à te nunquam separari permittas: Qui cum Deo Patre & Spiritu sancto vivis & regnas, &c.

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in judicium & condemnationem; sed pro

tua pietate profit mihi ad tutamentum mentis & corporis, & ad medelam percipiendam. Qui vivis & regnas cum Deo. Patre, &c.

*Après avoir adoré la sainte Hostie, il la prend entre ses mains, disant :*

Panem cœlestum accipiam, & nomen Domini invocabo.

*Puis frapant sa poitrine, il dit un peu haut :*

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, & sanabitur anima mea.

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, & sanabitur anima mea.

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, & sanabitur anima mea.

*Il fait le signe de la Croix avec l'Hostie, disant :*

Corpus Domini nostri Jesu Christi, custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

*Ayant reçu le Corps de Notre-Seigneur, il prend le Calice, disant :*

Quid retribuam Domino, pro omnibus quæ retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, & ab inimicis meis salvus ero.

*Il fait le signe de la Croix avec le Calice, disant :*

Sanguis Domini nostri Jesu Christi, custodiat animam in vitam æternam. Amen.

*Après avoir reçu le Sang de Notre-Seigneur, il prend du vin dans le Calice pour la première ablution,*

*Et dit :*

Quod ore sumpsimus, Domine, purâ mente capiamus, & de munere temporali fiat nobis remedium sempiternam.

*Prenant du vin & de l'eau dans le Calice pour la seconde ablution, il dit :*

Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, & Sanguis quem potavi, adhæreat visceribus meis, & præsta ut in me non remaneat scelerum macula,

quem pura & sancta refecerunt Sacramenta. Qui vivis & regnas in sæcula sæculorum. Amen.

*Il dit l'Antienne qu'on appelle Communion, après laquelle se tournant vers le peuple, il dit :*

Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.

*Il dit l'Oraison appelée Post-Communion, & se tournant vers le peuple, il dit une seconde fois :*

Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.

Ite Missa est. R. Deo gratias.

*Aux Messes où le Gloria in Excelsis n'a point été dit étant retourné vers l'Autel, il dit :*

Benedicamus Domino. R. Deo gratias.

*Aux Messes pour les morts, il dit :*

Requiescant in pace. R. Amen.

*Le Prêtre s'inclinant au milieu de l'Autel, dit cette Prière :*

Placeat tibi sancta Trinitas, obsequium servitutis meæ, & præsta ut sacrificium quod oculis tuæ Majestatis indignus obtuli, sit tibi acceptabile, mihi-que & omnibus, pro quibus illud obtuli, sit te miserante propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

*Ayant baisé l'Autel, il se tourne vers le peuple, à qui il donne la bénédiction, laquelle ne se donne point aux Messes des morts.*

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, & Filius, & Spiritus sanctus. R. Amen.

*Ensuite il lit l'Evangile de saint Jean, ou quel- qu'autre, selon qu'il est marqué.*

Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.

Innitiu[m] sancti Evangelii secundum Joannem.

R. Gloria tibi Domine.

In principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum & Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : & sine ipso factum est nihil quod factum est, in ipso vita erat, & vita erat lux hominum & lux in tenebris lucet, & tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus à Deo cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium : ut testimonium perhiberet

de lumine: ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine, erat lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat & mundus per ipsum factus est: & mundus eum non cognovit. In propria venit, & sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri his qui credunt in nomine ejus, qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. **ET VERBUM CARO FACTUM EST:** Et habitavit in nobis: & vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti à Patre: plenum gratiæ & veritatis.

R. Deo gratias.





P O U R

## L E D I M A N C H E

## D E S R A M E A U X

Tierce étant finie, & l'aspersion de l'eau faite à l'accoutumée, le Prêtre marche vêtu d'un Pluvial violet, où sans Chasuble, avec les Ministres revêtus de la même couleur, & les Rameaux posés sur le milieu de l'Autel, ou au côté de l'Épître, le Chœur chante l'Antienne suivante.

**H**osanna Filio David : Benedictus qui venit in Nomine Domini : ô Rex Israel ! Hosanna in excelsis.

Cette voix, *Hosanna*, se remarque de deux significations : l'une comme divisée en deux paroles, *Hosianna*, qui veut dire : Sauvez-nous, je vous prie ; l'autre n'étant qu'un seul mot ; qui signifie, Branches d'arbres repandues çà & là pour quelque sujet d'honneur, ainsi que faisoient les Juifs dedans le Temple en quelques-unes de leurs Fêtes, où tournant à l'entour, ils portoient l'Hosanne, c'est-à-dire, des branches d'arbres ; mais ils crièrent si haut à l'endroit de Jesus-Christ, disant : *Hosanna Filio David*, donnons des Rameaux au Fils de David, comme si nous disions : Vive, Vive, à l'entrée de quelque Grand, que depuis personne ne fut reçu avec ces Rameaux, parce que ce mystère étoit réservé aux jours de Fêtes, seulement à Dieu.

v. Dominus vobiscum.

r. Et cum Spiritu tuo.

Oremus

**D**Eus, quem diligere & amare, justitia est, ineffabilis gratiæ tuæ in nobis dona multiplica: & qui fecisti nos in morte filii tui sperare quæ credimus, fac nos eodem resurgente pervenire quò tendimus. Qui tecum vivit & regnat, &c.

Le. Soudiacre chante au ton de l'Épître la Leçon qui suit, après laquelle il baise la main du Prêtre.

**I**N diebus illis: Venerunt filii Israel in Elim ubi erant duodecim fontes aquarum, & septuaginta palmæ, & castramentati sunt juxtà aquas. Profectique sunt de Elim: & venit omnis multitudo filiorum Israel in desertum Sin, quod est inter Elim & Sinai, quintodecimo die mensis secundi, postquam egressi sunt de terra Ægypti. Et murmuravit omnis congregatio filiorum Israel contra Moïsem & Aaron insolitudine. Dixeruntque ad eos filii Israel. Utinam mortui essemus per manum Domini in terra Ægypti, quando sedebamus super ollas carniū, & comedebamus panem in saturitate. Cur induxistis nos in desertum istud, ut occideretis omnem multitudinem fame? Dixit autem Dominus ad Moïsem: Ecce ego pluam vobis panem de cœlo. Egrediatur populus, & colligat quæ sufficiunt per singulos dies: ut tentem eum utrum ambulet in leges mea, an non; Die autem sexto, parent quod inferant, & sit duplum quàm colligere solebant per

singulos dies. Dixeruntque Moises & Aaron ad omnes filios Israel: Vesperescietis, quod Dominus eduxerit vos de terra Ægypti: & manè videbitis gloriam Domini.

Au lieu du Graduel, on chante le Répons suivant, pour nous faire souvenir que les biens qui nous ont été donnés en Jésus-Christ par le souverain Pere, nous sont communiqués par le moyen de la mort du même Rédempteur.

Puis on chante pour le Graduel.

**C**ollegerunt Pontifices & Pharisei concilium, & dixerunt: quid facimus? quia hic homo multa signa facit. Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum. Et venient Romani, & tollent nostrum locum, gentem.

v. Unus autem ex illis, Caïphas nomine, cum esset Pontifex anni illius, prophetavit, dicens: Expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo, & non tota gens pereat. Ab illo ergo die cogitaverunt interficere eum, dicentes: Et venient Romani.

*Autre Répons.*

**I**N monte Oliveti oravit ad Patrem: Pater, si fieri potest, transeat à me calix iste. \* Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma: fiat voluntas tua.

v. Vigilate & orate, ut non intretis in tentationem. \* Spiritus.

Le Diaere ayant dit, *Munda cor meum*, & ayant reçu la bénédiction du Prêtre, chante l'Évangile suivante.



*Sequentia S. Evangelii secundum Matthæum.*

**I**N illo tempore : Cùm appropinquasset  
 Jesus Jerusolymis, & venisset Bethphage,  
 ad montem Oliveti : tunc misit duos  
 Discipulos suos, dicens eis : Ite in Cas-  
 tellum quod contra vos est : & statim  
 invenietis asinam alligatam & pullum cum  
 ea : Solvite, & adducite mihi. Et si quis  
 vobis aliquid dixerit; discite, quia Dominus  
 his opus habet, & confestim dimittet eos.  
 Hoc autem totum factum est, ut adim-  
 pleretur quod dictum est per prophetam  
 dicentem : Dicite filiæ Sion : Ecce Rex  
 tuus venit tibi mansuetus, sedens super  
 asinam & pullum filium subjugalis. E-  
 untes autem Discipuli, fecerunt sicut præ-  
 ceperat illis Jesus. Et adduxerunt asinam  
 & pullum, & imposuerunt super eos vesti-  
 menta sua, & eum desuper sedere fecerunt.  
 Plurima autem turba straverunt vestimen-  
 ta sua in via, alli autem cædebant ramos  
 de arboribus, & sternebant in via. Turbæ  
 autem quæ præcedebant & quæ seque-  
 bantur, clamabant, dicentes : Hosanna fi-  
 lio David. Benedictus qui venit in nomine  
 Domini.

Le Mont d'Olivet étoit distant de Jerusalem d'u-  
 ne demi-lieuë du côté d'Orient, & la vallée de Ce-  
 dron se voyoit entre deux, d'où, comme le Sei-  
 gneur s'approchoit, la troupe vint à le rencontrer.  
 Et pour rendre témoignage d'un si glorieux tri-  
 omphe, on dit que la Palme où le Peuple prit les  
 branches, se voit encore aujourd'hui verdoyante,

au lieu appellé Faringe. Mais les rameaux sont benis en ce jour, & distribués par le Prêtre, bien qu'ils ne le fussent pas pour lors par Jesus-Christ, le Peuple Hebreu les ayant disposés de la sorte sans en connoître le mystere: mais quant à nous qui sommes guidés du S. Esprit, nous les devons sanctifier par l'Oraison. Or les Juifs portant ces rameaux avant que Jesus-Christ eût remporté la victoire contre le Diable, il ne falloit pas qu'il les benit, ni qu'il les distribuât. Que si ces choses sont faites par l'Eglise, c'est qu'elle voit ce mystere accompli. De sorte que Notre-Seigneur étant le triomphateur, & nous autres ayant à triompher du siècle par lui, c'est fort à propos que la bénédiction & la distribution se fait par le Prêtre, qui représente Jesus-Christ.

Ensuite l'on benit les rameaux, & pour lors le Prêtre dit au ton que les Oraisons sont dites durant les Heures du jour

v. Dominus vobiscum. r. Et cum Spiritu tuo.

*Oremus.*

**A**UGE fidem in te sperantium, Deus, & supplicum preces clementer exaudi: veniat super nos multiplex misericordia tua: benedicantur & hi palmites palmarum, seu olivarum: & sicut in figura Ecclesie multiplicasti Noe egredientem de arca, & Moïsem exeuntem de Ægypto cum filiis Israel: ita nos portantes palmas, & ramos olivarum, bonis actibus occurramus obviam Christo & per ipsum in gaudium introeamus æternum. Qui tecum vivit & regnat, &c.

Ici se change la voix au ton de la Préface du jour de la ferie, pour nous exciter à louer Dieu avec les Anges, & nous exhorter d'être attentifs aux Mysteres divins que l'on commence à représenter.

**P**Er omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

v. Dominus vobiscum.

R. Et cum Spiritu tuo.

v. Surfum corda.

R. Habemus ad Dominum.

v. Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum & justum est.

v. Verè digneum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratiās agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui gloriaris in consilio Sanctorum tuorum. Tibi enim seruiunt creaturæ tuæ: quia te solum authorem & Deum cognoscunt: & omnis factura tua te collaudat, & benedicunt te Sancti tui. Quia illud magnum Unigeniti tui nomen, coram regibus & potestatibus hujus sæculi, libera voce confitentur. Cui assistunt Angeli & Archangeli, Throni & Dominationes: cumque omni militia cœlestis exercitus hymnum gloriæ tuæ concinnunt, sine fine dicentes:

*Le Chœur chante.*

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli & terra gloriâ tuâ, Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

Ces Oraisons montrent quel est ce Mystere, & les Rameaux d'Olive & de Palme font connoître que les hommes étant aidés d'en haut, arrivent à la grace.

v.  
R.

**P**ura  
pro  
ad a  
& f  
ea r  
anin  
nost  
men

**D**am  
Ben  
quo  
deli  
cum  
tion  
tur,  
ra t  
tus  
tecu

**D**fatic  
da  
fide

v. Dominus vobiscum.

R. Et cum Spiritu tuo.

*Oremus.*

**P**etimus, Domine, sancte Pater omnipotens æterne Deus, ut hanc creaturam olivæ, quam ex ligni materia prodire jussisti, quamque Columba rediens ad arcam, proprio pertulit ore, benedicere & sanctificare digneris: ut quicumque ex ea receperint, accipiant sibi protectionem animæ & corporis: fiatque, Domine, nostræ salutis remedium, tuæ gratiæ sacramentum. Per Dominum nostrum. R. Amen.

*Oremus.*

**D**eus, qui dispersa congregas & congregata, conservas: qui populi obviam Jesu ramos portantibus, benedixisti: Benedic etiam hos ramos palmæ & olivæ, quos tui famuli ad honorem nominis tui fideliter suscipiunt: ut in quemcumque locum introducti fuerint, tuam benedictionem habitatores loci illius consequantur, & omni adversitate effugata, dextera tua protegat quos redemit Jesus-Christus Filius tuus Dominus nostet. Qui tecum vivit & regnat, &c.

*Oremus.*

**D**eus, qui miro dispositionis ordine, ex rebus etiam insensibilibus, dispensationem nostræ salutis ostendere voluisti: da quæsumus, ut devota tuorum corda, fidelium salubriter intelligant, quid mys-

ticè designet in facto, quod hodiè cœlesti lumine afflata, Redemptori obviam procedens, palmarum atque olivarum ramos vestigiis ejus turba subtravit. Palmarum igitur rami de mortis Principe triumpho expectant: surculi verò olivarum spiritua-lem unctionem advenisse, quodammodo clamant Intellexit enim jam tunc illa hominum beata multitudo præfigurari: quia Redemptor noster humanis condolens miseriis pro totius mundi vita cum mortis principibus esset pugnaturus ac moriendo triumphaturus. Et ideo talia obsequens administravit, quæ in illo & triumphos victoriæ, & misericordiæ pringuedinem declarent: quod nos queque plenâ fide, & factum & significatum retinentes; te Domine sancte Pater, omnipotens æterne Deus, per eundem Dominum nostrum Jesum Christum suppliciter exoramus, ut in ipso, atque per ipsum, cujus nos membra fieri valuisti, de mortis imperio victoriam reportantes, ipsius gloriosæ resurrectionis participes esse mereamur. Qui, &c.

*Oremus.*

**D**eus, qui per olivæ ramum pacem terris columbam nuntiare jussisti, præta quæsumus: ut hos olivæ, cæterarumque arborum ramos, cœlisti benedictione sanctifices, ut cuncto populo tuo proficiant ad salutem. Per Christum Dominum nostrum.

*Oremus.*

*Oremus.*

**B**enedic, quæsumus Domine, hos palmarum, seu olivarum ramos: & præsta ut quos populus tuus in tui venerationem hodiernâ die corporaliter agit, hoc spiritualiter summâ devotione perficiat, de hoste victoriam reportando, & opus misericordiæ sursumopere diligendo. Per Dominum nostrum.

R. Amen.,

Ici les rameaux sont arrosés d'Eau benite, en disant l'Antienne *Asperges me*, sans chant & sans Pseume, & les olives ou rameaux sont encensés.

v. Dominus vobiscum.

R. Et cum Spiritu tuo.

*Oremus.*

**D**Eus, qui Filium tuum Jesum Christum Dominum nostrum pro salute nostra in hunc mundum misisti, ut se humiliaret ad nos, & nos revocaret ad te: cui etiam dum Jerusalem veniret, ut adimpleret Scriptura, credentium populorum turba; fidelissimâ devotione, vestimenta sua cum ramis palmarum in via sternebant; præsta quæsumus, ut illi fidei vivam præparemus: de qua, remoto lapide offensionis, & petra scandali, frondeant apud te opera nostræ justitiæ ramis; ut ejus vestigia sequi mereamur. Qui tecum vivit & regnat, &c.

Lorsque le Chœur chante les Antiennes suivantes, la distribution des Rameaux se fait.

*Ant.* Pueri Hebræorum portantes ra-

C

mos olivarum, obviaverunt Domino, clamantes, & dicentes: Hosanna in excelsis.

*Ant.* Pueri Hebræorum vestimenta prosternabant in via, & clamabant, dicentes: Hosanna filio David: Benedictus qui veniti nomine Domini.

Que si elles ne fussent pas, on les repete jusqu'à la fin de la distribution, & puis le Prêtre dit:

v. Dominus vobiscum.

r. Et cum spiritu tuo.

*Oremus.*

**O**Mnipotens sempiternæ Deus, qui Dominum nostrum Jesum Christum super pullum asinæ sedere fecisti: & turbas populorum vestimenta, vel ramos arborum in via sternere, & Hosanna decantare in laudem ipsius docuisti; da quæsumus, ut illorum innocentiam imitari possimus, & eorum meritum consequi mereamur. Per eundem Dominum nostrum, &c.

Puis après on fait la Procession, & l'on chante les Antiennes suivantes tant que la Procession dure, ou toutes, ou quelques-unes.

Cette Procession se fait, afin que les Fidèles accompagnent d'esprit le Seigneur, & se souviennent avec quel applaudissement il fut introduit dans la Ville, & quelle fut son humilité.

*Ant.* Cum appropinquaret Dominus Jerosolymam, misit duos ex Discipulis suis, dicens: Ite in Castellum quod contra vos est, & invenietis pullum asinæ alligatum, super quem nullus hominum sedit, solvite, & adducite mihi. Si quis vos interrogaverit, dicite: opus Domino est. Solventes, addu-

xerunt ad Jesum, & imposuerunt illi vestimenta sua, & sedit super eum: alii expandebant vestimenta sua in via, alii ramos de arboribus sternebant, & qui sequebantur, clamabant: Hosanna, benedictus qui venit in nomine Domini: & benedictum regnum Patris nostri David: Hosanna in excelsis: miserere nobis, Fili David.

*Ant.* Cùm audisset populus, quia Jesus venit Jerosolymam, acceperunt ramos palmarum, & exierunt ei obviam, & clamabant pueri, dicentes. Hic est, qui venturus est in salutem populi: Hic est salus nostra, & redemptio Israel. Quantus est iste, cui Throni & Dominationes occurrunt. Noli timere, Fillia Sion, ecce Rex tuus venit tibi sedens super pullum asinae sicut scriptum est. Salve Rex, fabricator mundi, qui venisti redimere nos.

*Ant.* Antè sex dies solemnis Paschæ: Quando venit Dominus in civitatem Jerusalem, occurrerunt ei pueri: & in manibus portabant ramos palmarum, & clamabant voce magnâ, dicentes: Hosannâ in excelsis: Benedictus qui venisti in multitudine misericordiæ tuæ: Hosanna in excelsis.

*Ant.* Occurrunt turbæ, cum floribus & palmis Redemptori obviam, & victori triumphanti digna dant obsequia. Filium Dei ore gentes prædicant, & in laudem Christi voces tonant per nubila: Hosanna in excelsis.



*Ant.* Cum Angelis & pueris fideles inveniamur, triumphatori mortis clamantes : Hosanna in excelsis.

*Ant.* Turba multa quæ convenerat ad diem festum, clamabat Domino : Benedictus qui venit in nomine Domini : Hosanna in excelsis.

Au retour de la Procession vers l'Eglise, deux ou quatre Chantres chantent, & ayant fermé la porte, la face tournée vers la Procession, ils commencent le Verset *Gloria laus*, & le chantent tout jusqu'à *Israel es tu Rex*. Or le Prêtre avec les autres qui sont debout hors de l'Eglise, redit le même. Et après, ceux qui sont dedans chantent les Vers suivans, ou tous, ou en partie, selon la disposition des Chantres. Et ceux de dehors à chaque deux Versets répondent *Gloria laus*, comme au commencement.

Theodulphe, Evêque d'Orleans étant retenu prisonnier à Angers sous le regne de Louis, fils de Charlemagne, supplia ce Roi de trouver bon que la Procession fit une pause devant la prison, pour lui oûir dire l'Hymne suivante qu'il avoit composée en ce lieu, où il étoit arrêté sans l'avoir mérité. Ce qui lui plut tellement, qu'il le fit délivrer, & fut rétabli en sa dignité, d'où son Diocèse prit la coutume de chanter cette Hymne à pareil jour, & successivement toute la Chrétienté, où les uns chantent dans l'Eglise fermée, & les autres répondent dehors, représentant le Ciel fermé aux hommes, où les Anges, avant la resurreccion & triomphe de Jesus-Christ, louoient Dieu, le priant de réparer les ruines arrivées, par la chute des Anges, à quoi les Fidèles élevent leurs voix, comme en répondant, & prient le Très-Haut, qu'ils soient faits avec eux citoyens du Ciel.

**G**Loria, laus & honor tibi sit, Rex  
Christe Redemptor.

Cui puerile decus prompsit Hosanna  
pium, Gloria, laus.

Israel es tu Rex, Davidis & inclita  
proles.

Nomine qui in Domini, Rex benedicte  
venis.

Gloria, laus.

Cœtus in excelsis, te laudat cœlicus,  
omnis.

Et mortalis homo, & cuncta creata simul.

Gloria, laus.

Plebs Hebræa tibi cum palmis obvia ve  
nit.

Cum prece, voto, hymnis, adsumus  
ecce tibi.

Gloria, laus.

Hi tibi passuro solvebant munia laudis.

Nos tibi regnanti pangimus ecce melos.

Gloria, laus.

Hi placuere tibi placeat devotio nostra.

Rex bone, Rex clemens, cui bona  
cuncta placent.

Gloria, laus.

Ensuite le Soudiacre frappant de la Croix la por-  
te de l'Eglise, il l'ouvre, & la Procession entre en  
chantant.

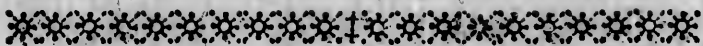
L'entrée de la Procession dans l'Eglise, représente  
celle que Jesus-Christ fit en Jerusalem, & figure  
encore son entrée au Ciel, où les justes se doivent  
unir avec les Anges, & même remporter les palmes  
de victoire & de gloire.

**I**ngrediente Domino in sanctam Civi-  
tatem, Hebræorum pueri Resurrec-

tionem vitæ pronunciantes, eum ramis palmarum, Hosanna clamabant in excelsis:

v. Cùm audisset populus, quod Jesus veniret Jerosolymam, exierunt obviam eorum ramis.

La Messe de ce jour est la vraye memoire de la mort du Sauveur, afin que l'on sçache qu'entrant en Jerusalem, il s'approchoit du lieu de son tourment, ainsi que l'Agneau figuré en la Loi, qui devoit être certains jours devant la Pâque, en la memoire des Hebreux.



## A L A M E S S E.

Station à Saint Jean de Latran.

Cet Introite avec les Oraisons & l'Épître font mention des travaux de notre Seigneur, & parlent de la charité & de la mansuetude qu'il a montré pour nous en souffrant.

*Introite.*

**D**omine, ne longè facias auxilium tuum: à me ad defensionem meam respice: libera me de ore leonis, & à cornibus unicornium humilitatem meam.

*Psal.* Deus, Deus meus, respice in me quare me dereliquisti? longè à salute mea verba delictorum meorum. Domine ne longè, &c.

*Oremus.*

**O**mnipotens sempiterne Deus, qui humano generi ad imitandum humilitatis exemplum, Salvatorem nostrum carnem sumere, & crucem subire fecisti: concede propitius, ut & patientiæ: ipsius

habere documenta, & Resurrectionis confortia mereamur. Per eundem Dominum, &c.

Lectio Epistolæ Beati Pauli Apostoli ad Philippenses, Cap. 2.

**F**Ratres : Hoc enim sentite in vobis, quod & in Christo Jesu. Qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est, esse se æqualem Deo : sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens in similitudinem hominum factus, & habitu inventus ut homo. Humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem : mortem autem crucis. Propter quod & Deus exaltavit illum ; & donavit illi nomen, quod est super omne nomen : ut in nomine Jesu omne genu flectatur, cœlestium, terrestrium, & infernorum, & omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

Ce qui suit s'appelle Graduel, parce qu'on le disoit anciennement sur les degrés de l'Autel, quant à l'Épître, elle montre que nos œuvres doivent correspondre à ce qui nous est enseigné, puis nous avancer toujours de degré en degré au chemin de la vertu.

*Graduel.*

**T**enuisti manum dexteram meam ; & in voluntate tua deduxisti me : & cum gloria assumpisti me.

v. Quam bonus Israel Deus rectis corde ! mei autem penè moti sunt pedes, penè effusi sunt gressus mei ; quia zelavi in peccatoribus, pacem peccatorum videns.

*Traict.*

**D**EUS, Deus meus, respice in me :  
quare me dereliquisti?

v. Longè à salute mea verba dilectorum meorum.

v. Deus meus clamabo per diem, nec exaudies, in nocte, & non ad insipientiam mihi.

v. Tu autem in sancto habitas, laus Israel.

v. In te speraverunt Patres nostri, speraverunt & liberaisti eos.

v. Ad te clamaverunt, & salvi facti sunt in te : in te speraverunt, & non sunt confusi.

v. Ego autem sum vermis & non homo : opprobrium hominum, & abjectio plebis.

v. Omnes qui videbant me, aspernabatur me : locuti sunt labiis & moverunt caput.

v. Speravit in Domino, eripiat eum quoniam vult eum.

v. Ipsi vero consideraverunt, & conspexerunt me : diviserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem.

v. Libera me de ore Leonis : & à cornibus unicornium humilitatem meam.

v. Qui timetis Dominum, laudate eum : universum semen Jacob magnificate eum.

v. Annuntiabitur Domino generatio ventura : & annuntiabunt coeli iustitiam ejus.

v. Populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

On commence la Passion absolument sans dire *Munda cor meum*, sans demander la benediction, sans lumiere ni encens. On ne dit point *Dominus vobiscum*, le signe de la Croix ne se fait ni sur le livre ni sur soi, ce qui s'observe aussi aux autres jours, quand on lit la Passion.

Le Pape Alexandre ayant disposé les Evangiles selon l'ordre qu'ils sont écrits, ordonna la Passion de Saint Mathieu en ce jour, pour avoir commencé le premier l'an 41. de notre salut, & le 7. après la mort du Sauveur. Le Diacre qui la chante ne demande point la benediction, comme aux Evangiles, parce que l'Auteur de qui nous sommes benis nous est ôté : on n'y porte point de cierges, la vraie lumiere étant éteinte, on n'y sert point d'encens, pour montrer que la faveur & la priere des Apôtres, représentée par l'encens, fut comme étouffée : on n'y dit point *Dominus vobiscum*, en horreur de la salutation que Judas fit à Jesus-Christ. Et le *Gloria tibi Domine* est aussi tû : le Sauveur ayant été baffoué par les Juifs, qu'il fut vû l'opprobre de tous les hommes, au lieu d'en être glorifié. Les paroles de Notre-Seigneur sont dites en autre ton que les autres, pour signifier qu'elles parloient d'une plus grande douceur de cette sacrée bouche, que d'aucune autre qui ait jamais été. Mais celles de la troupe des Juifs sont entonnées rudement & avec bruit, pour faire voir qu'ils parloient de Jesus-Christ d'un carnage si passionné, qu'en leur cœur il n'y avoit que fureur & trahison.



## LA PASSION

De Notre-Seigneur Jesus-Christ. selon S.  
Mathieu. Chap. 26. & 27.

**I**N illo tempore : **J**esus dit à ses Disciples ;  
Dixit JESUS Discipulis suis : † Scitis,  
quia post biduum Pascha fiet : & Filius  
hominis tradetur, ut crucifigatur. c. Tunc  
congregati sunt Principes Sacerdotum &  
Seniores Populi, in atrium Principis Sa-  
cerdotum, qui dicebatur Caiphas, &  
consilium fecerunt, ut Jesum dolo tene-  
rent, & occiderent. Dicebant autem :  
Non in die festo, ne forte tumultus fieret  
in populo. c. Cum autem esset Jesus in  
Bethania, in domo Simonis leprosi, ac-  
cessit ad eum mulier habens alabastrum  
Unguenti pretiosi, & effudit super caput

**J**vous sçavez que la Pa-  
que se fera dans deux  
jours, & le Fils del'homme  
sera livré pour être cru-  
cifié. Alors les Princes  
des Prêtres & les Anciens  
du Peuple, s'assemblerent  
dans le Palais du princi-  
pal Sacrificateur, qui  
étoit Caiphe, & tinrent  
conseil pour prendre Je-  
sus par fraude, & le faire  
mourir, mais ils disoient :  
Non point au jour de la  
Fête, de crainte qu'il  
s'émeuve du tumulte  
entre le peuple. Or  
comme Jesus étoit en  
Bethanie en la maison de  
Simon le Lepreux, une  
femme qui survint à la  
même heure qu'il étoit  
assis à table, lui répandit  
sur la tête certains parfums  
de grand prix, qu'elle  
avoit apporté dans un  
vase d'albâtre. Ce que  
voyant les Disciples, le  
trouverent mauvais, di-  
fant : A quoi sert cette  
pérdition ? Car ces par-  
fums pouvoient être  
vendus bien cherement,

&  
Pau  
noir  
Pou  
cett  
œuv  
Vou  
Pau  
vou  
jour  
sur  
exq  
à m  
vous  
cette  
ble,  
en q  
terre  
Evan  
Iscar  
des c  
Prin  
dit :  
donn  
livre  
ayan  
piéc  
plus  
pour  
main  
jour  
sans  
Disc  
man  
toit  
roie  
de l  
dit ;  
ditte  
le M

N  
st. selon S.

27.  
es Disciples;  
e que la Pa-  
dans deux  
del'homme  
ur être cru-  
les Princes  
les Anciens  
semblerent  
du princi-  
teur, qui  
, & tinrent  
prendre. Je-  
, & le faire  
ls disoient:  
jour de la  
pinte qu'il  
tumulte  
euple. Or  
étoit en  
maison de  
eux, une  
vint à la  
qu'il étoit  
i répandit  
s parfums  
, qu'elle  
dans un  
Ce que  
iples, le-  
ais, di-  
fert cette  
ces par-  
nt être  
erement,

& être donnés aux  
Pauvres. Mais Jesus con-  
noissant cela leur dit:  
Pourquoi fâchez-vous  
cette femme qui fait une  
œuvre pieuse envers moi?  
Vous aurez toujours les  
Pauvres avec vous; mais  
vous ne m'aurez pas tou-  
jours. Que si elle a versé  
sur mon corps ces parfums  
exquis, c'est pour servir  
à ma sepulture; Et je  
vous dis en vérité que  
cette action est si mémora-  
ble, qu'il en sera parlé  
en quelque endroit de la  
terre où sera prêché cet  
Evangile. Alors Judas  
Iscariotes, qui étoit un  
des douze, s'en alla aux  
Princes des Prêtres & leur  
dit: Que me voulez-vous  
donner, & je vous le  
livrerai? Ces Prêtres lui  
ayant conigné trente  
pièces d'argent, il n'éprou-  
va plus que le tems à propos  
pour le mettre entre leurs  
mains; Or au premier  
jour de la Fête des Pains  
sans levains, comme les  
Disciples furent venus de-  
mander à Jesus, où c'é-  
toit qu'ils lui apporte-  
roient à manger l'Agneau  
de Pâques, il leur répon-  
dit: Allez en la Ville, &  
dites à certain homme:  
le Maître a dit, mon tems  
ipfius recumbentis.  
Videntes autem Dis-  
cipuli, indignati sunt,  
dicentes: ¶ Ut quid  
perditio hæc? Potuit  
enim Unguentum istud  
venundari multo,  
& dari pauperibus &  
Sciens autem Jesus,  
ait illis. † Quid mo-  
lesti estis huic mulie-  
ri? Opus enim bo-  
num operata est in  
me, nam semper  
pauperes habetis vo-  
biscum: me autem  
non semper habebi-  
tis. Mittens enim  
hæc, unguentum hoc  
in corpus meum, ad  
sepeliendum me fe-  
cit. Amen dico vobis  
ubicumque prædica-  
tum fuerit hoc  
Evangelium in toto  
mundo dicetur, &  
quod hæc fecit in  
memoriam ejus. &  
Tunc abiit unus de  
duocim, qui dicitur  
Judas Iscariotes, ad  
Principes Sacerdo-



tum ; & ait illis : /  
**Q**uid vultis mihi  
 dare , & ego eum  
 vobis tradam ? c At  
 illi constituerunt ei  
 trigenta argentos. Et  
 exinde querebat op-  
 portunitatem, ut eum  
 traderet. Primâ au-  
 tem die Azymorum  
 accesserunt Discipuli  
 ad Jesum , dicentes :  
 / **U**bi vis paremus  
 tibi comedere Pas-  
 cha. c At Jesus dixit :  
 † **I**te in civitatem ad  
 quemdam , & dicite  
 ei : **M**agister dicit :  
**T**empus meum pro-  
 pè est : apud te facio  
 Pascha cum Disci-  
 pulis meis. c Et fe-  
 cerunt Discipuli ,  
 sicut constituit il-  
 lis Jesus : & parave-  
 runt Pascha. Vespere  
 autem factò, discum-  
 bebant cum duodecim  
 Discipulis suis. Et  
 edentibus illis, dixit.  
 † **A**men dico vobis :  
 quia unus vestrum

est proche , je veux chez  
 toi faire ma Pâque avec  
 mes Disciples. Ils s'en  
 allerent , & préparèrent  
 le festin. Et quand le soir  
 fut venu , comme il étoit  
 à table avec eux , il leur  
 dit : En vérité l'un de  
 vous me trahira. De quoi  
 les Disciples beaucoup  
 affligés , chacun d'eux  
 lui demanda Seigneur ,  
 n'est-ce point moi ? Jesus  
 répondit , c'est celui qui  
 porte la main au plat avec  
 moi , assurément le fils de  
 l'homme s'en va , ainsi  
 qu'il est écrit de lui :  
 mais malheur à cet homme  
 là , par qui le Fils de  
 l'homme sera trahi , il lui  
 eût été bon de n'être  
 jamais né : Mais comme  
 Judas qui le devoit trahir,  
 lui eut demandé : Maître,  
 n'est-ce point moi ? Il  
 lui repartit : Tu l'as dit.  
 Puis Jesus prit du pain ,  
 le rompit , & le donna à  
 ses Disciples , disant.  
*Prenez , mangez , ceci est  
 mon Corps.* Et tenant la  
 Coupe , il rendit grâces ,  
 & la leur donna (aussi)  
 disant , *Buvez-en tous :*  
 car c'est ici mon Sang du  
 nouveau Testament , qui  
 sera répandu pour plu-  
 sieurs en remission des pé-  
 chés ; mais je vous dis ,

que

que je ne boirai point de ce fruit de vigne, jusqu'à ce jour-là auquel je le boirai nouveau avec vous au Royaume de mon Pere. Et l'Hymne étant dit, ils s'en allerent en la montagne des Olives, où Jesus leur tint ce propos. Vous serez tous scandalisés en moi cette nuit; car il est écrit. Je frapperai le Pasteur, & les Brebis du Troupeau seront dispersées; mais après que je serai ressuscité, j'irai en Galilée plutôt que vous. A quoi Pierre répondit. Combien que tous fussent scandalisés en vous, si est-ce que je ne ferai point scandalisé. Mais Jesus lui dit: Je te dit en vérité, qu'en cette nuit, avant que le Coq chante, tu me renieras trois fois. Et quand Pierre eut répliqué. Encore que je düsse mourir avec vous si est-ce que je ne vous renierai point. Tous les autres Disciples en dirent autant. Puis Jesus vint avec eux, en un Bourg nommé Gethsemani, où il leur dit. Asseyez-vous ici jusqu'à tant que j'aille-là, & que je prie. Et s'étant accompagné de Pierre & des en-

me traditurus est. *c* Et contristati valdè coeperunt singuli dicere. */* Numquid ego sum Domine? *c* At ipse respondens ait. † Qui intingit mecum manum in paropside hic me tradet. Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de ill'o. *Væ* autem homini illi, per quem filius hominis tradetur: Bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille. *c* Respondens autem Judas qui tradidit eum, dixit: */* Numquid ego sum Rabbi? *c* Ait illi: † Tu dixisti. *c* Cœnantibus autem eis, accepit Jesus panem: & benedixit, ac fregit, deditque Discipulis suis, & ait: † Accipite, & comedite. Hoc est corpus meum. *c* Et accipiens Calicem, gratias

egit : & Jedit illis ;  
 dicens : † Bibite ex  
 hoc omnes. Hic est  
 enim sanguis meus  
 novi Testamenti, qui  
 pro multis effundetur  
 in remissionem pec-  
 catorum. Dico au-  
 tem vobis : non bi-  
 bam amodò de hoc  
 genimine vitis usque  
 in diem illum , cum  
 illud bibam vobis-  
 cum novum in reg-  
 no Patris mei. c Et  
 hymno dicto , ex-  
 ierunt in montem  
 Oliveri. Tunc dixit  
 illis Jesus. † Omnes  
 vos scandalum patie-  
 mini in me in ista  
 nocte. Scriptum est  
 enim : Percutiam  
 Pastorem , & dis-  
 pergentur oves gre-  
 gis : Postquam au-  
 tem resurrexero ,  
 præcedam vos in  
 Galilæam. c Respon-  
 dens autem Petrus ,  
 ait illi : / Et si omnes  
 scandalizati fuerint

fans de Zebedée , s'en  
 alla ; & commençant fort  
 à s'affliger il leur dit. Mon  
 ame est triste jusques à la  
 mort , demeurez ici , &  
 veillez avec moi. Puis  
 marcha tout seul un peu  
 plus loin , & se prosternant  
 le visage contre terre ,  
 prioit ainsi. Mon Pere ,  
 s'il est possible que je ne  
 boive point ce Calice ,  
 toute-fois qu'il ne soit  
 point fait selon ce que je  
 veux , mais comme il vous  
 plaît. Et soudain retourna  
 à ses Disciples qu'il trouva  
 endormis , il dit à Pierre :  
 C'est donc ainsi que vous  
 n'avez pû veiller une  
 seule heure avec moi.  
 Veillez & priez , de  
 crainte d'entrer en tenta-  
 tion : certes l'esprit est  
 prompt , mais la chair est  
 infirme. Achevant ces  
 propos il s'en retourna  
 pour la seconde fois , &  
 comme il eut ainsi prié :  
 Mon pere s'il n'est pas  
 possible que je m'exempte  
 de boire ce Calice , votre  
 volonté soit faite , il s'en  
 revint à ses Disciples qui  
 dormoient encore , car  
 leurs yeux étoient ape-  
 santis par le sommeil , &  
 les ayant laissez de rechef ,  
 il s'en alla , & fit la même  
 priere pour la troisième

foi  
 ap  
 à c  
 po  
 qu  
 do  
 ma  
 Le  
 ce  
 s'a  
 n'a  
 ler  
 l'u  
 l'e  
 mu  
 me  
 qu  
 vo  
 Pr  
 Tr  
 tel  
 Jes  
 je  
 qu  
 ma  
 vo  
 s'é  
 il  
 vo  
 pu  
 A  
 ve  
 ch  
 jet  
 lu  
 eu  
 av  
 fa  
 fr  
 pp

bedée, s'en mençant fort leur dit. Mon jusques à la urez ici, & moi. Puis seul un peu prosternant entre terre. Mon Pere, e que je ne ce Calice, 'il ne soit n ce que je mme il vous an retourna qu'il trouva t à Pierre: si que vous eiller une avec moi. priez, de r. en tenta- 'esprit est a chair est evant ces retourna e fois, & insi prié: n' est pas 'exempte ce, votre ce, il s'en ciples qui re, car ient ape- nneil, & de rechef, la même troisième

fois, & puis incontinent après, il leur dit. Dormez à cette heure & vous reposez, c'est maintenant que le Fils de l'Homme doit être livré entre les mains des Pécheurs. Levez-vous, & allons, celui qui me doit trahir s'approche. Et de fait il n'avoit pas achevé de parler, que Judas, qui étoit l'un des douze, vint sous l'escorte d'une grande multitude d'hommes armés d'épées & de bâtons, qui lui avoient été envoyés par les Princes des Prêtres & Anciens. Et ce Traître avoit donné un tel signal pour connoître Jesus, disant. Celui que je baisera, c'est l'homme que vous cherchez, ne manquez point aussitôt de vous saisir de lui. Donc s'étant approché de Jesus, il lui dit: Maître, bien vous soit, & le baïsa; puis Jesus lui dit. Ami, Ami, à quel dessein es tu venu? Alors ils s'approcherent. Et comme ils jettoient tous les mains sur lui pour s'en saisir, il y eut un de ceux qui étoient avec Jesus qui étendant sa main tira son épée, en frapa un des serviteurs du principal Sacrificateur &

in te, ego nunquam scandalizabor. c Ait illi Jesus: † Amen dico tibi: quia in hac nocte antequam Gallus cantet, ter me negabis. Ait illi Petrus: † Etiam si oportuerit me mori tecum, non te negabo. c Similiter & omnes Discipuli dixerunt. Tunc venit Jesus cum illis in Viliam, quæ dicitur Gethsemani, & dixit Discipulis suis: † Sedete hic donec vidam illos, & orem. c Et assumpto Petro, & duobus filiis Zebedæi, cepit contristari, & moestus esse. Tunc ait illis: † Tristis est anima mea usque ad mortem. Sustinete hic, & vigilate mecum. c Et progressus pusillum, procidit in faciem suam orans, & dicens. † Pater mi,

si possible est, tran-  
 seat à me Calix iste;  
 Verumtamen non si-  
 cut ego volo, sed  
 sicut tu. Et venit ad  
 Discipulos suos, &  
 invenit eos dor-  
 mientes, & dixit  
 Petro: † Sic non  
 potuistis unâ hora  
 vigilare mecum? Vi-  
 gilate & orate, ut  
 non intretis in tenta-  
 tionem. Spiritus qui-  
 dem promptus est,  
 caro autem infirma.  
 Iterum secundo  
 abiit, & oravit, di-  
 cens: † Pater mi, si  
 non potest hic Calix  
 transire, nisi bibam  
 illum, fiat voluntas  
 tua. Et venit iterum  
 & invenit eos dor-  
 mientes. Erant enim  
 oculi eorum gravati.  
 Et relectis illis iterum  
 abiit, & oravit ter-  
 tiò eundem sermo-  
 nem dicens. Tunc  
 venit ad Discipulos  
 suos & dixit illis: †

lui coupa l'oreille: mais  
 Jesus se tournant, lui dit.  
 Remets ton épée dans le  
 fourreau; car tous ceux  
 qui la prendront periront  
 par elle: Ignores-tu que  
 mon Pere ne m'envoie  
 tout à cette heure douze  
 Lezions d'Anges pour  
 me secourir, si je l'en  
 veux prier? Mais comme  
 se pourroient accomplir  
 les Escritures, puisqu'il  
 doit être ainsi fait? Et à  
 la même heure, parlant  
 aux troupes: Vous êtes  
 forties avec armes pour  
 me prendre comme un  
 larron. Vous ne m'avez  
 point saisi quand j'étois  
 tous les jours parmi vous  
 dans le Temple où j'ensei-  
 gnois, mais il falloit que  
 les propheties fussent vé-  
 ritables. Il fut abandonné  
 de tous ses Disciples, qui  
 prirent la fuite. Les autres  
 après l'avoir garroté de  
 cordes, le menerent chez  
 Caiphe, Prince des Prê-  
 tres, où les Scribes & les  
 Anciens étoient assemblés.  
 Et quant à Pierre qui le  
 suivit de loin jusqu'au  
 Palais du Prince des  
 Prêtres, il entra dedans  
 & s'assit parmi les ser-  
 viteurs pour en voir la  
 fin. Mais comme les  
 Princes des Prêtres, &

toute l'assemblée étoient en peine de chercher quelque faux témoignage contre Jesus pour le faire mourir, ils n'entrouverent point d'assez suffisant, bien que plusieurs se fussent présentés pour servir de faux témoins. Toutefois à l'ouïe de deux qui rapportèrent, qu'il avoit dit: Je puis détruire le Temple de Dieu, & le rebâtir en trois jours: le Prince des Prêtres se leva & l'interrogea aussi, disant: Ne réponds-tu rien à ces témoignages que ceux-ci apportent contre toi? Mais Jesus se taisant, le Prince des Prêtres lui dit, jet'adjure par le Dieu vivant de nous avouer si tu es le Christ Fils de Dieu. Jesus lui répondit: Vous l'avez dit: Néanmoins je vous avertis qu'ensuite de ceci vous verrez le Fils de l'homme assis à la dextre de Dieu, qui viendra dedans les nuées du ciel. A quoi Caïphe ne repartit autre chose, sinon, qu'ayant déchiré ses vêtemens devant toute l'assemblée, il dit: Il a blaiphémé, quel besoin avons-nous d'écouter davantage des témoins, ne l'avez-vous

Dormite jam, & requiescite: Ecce appropinquavit hora, & Filius hominis tradetur in manus Peccatorum: Surgite, eamus: ecce appropinquavit qui me tradet. Adhuc eo loquente, ecce Judas, unus de duodecim venit & cum eo turba multa cum gladiis & fustibus, missi à Principibus Sacerdotum & senioribus Populi. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenet eum. Et confestim accedens ad Jesum, dixit: Ave Rabbi. Et osculatus est eum. Dixit que illi Jesus: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt, & manus injecerunt in Jesum, & tenuerunt.

eum. Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu extendens manum, exemit gladium suum: & percutiens servum Principis Sacerdotum amputavit auriculam ejus. Tunc ait illi Jesus: † Convertite gladium tuum in locum suum: omnes enim qui acceperint gladium, gladio peribunt. An putas quia non possum rogare Patrem meum, & exhibebit mihi modò plusquam duodecim légiones Angelorum? Quomodò ergò implebuntur Scripturæ? Qui sic oportet fieri. c In illa hora dixit Jesus turbis: † Tanquam ad latronem existis cum gladiis & fustibus comprehendere me. Quotidie apud vos sedebam, docens in Templo, & non metenuif-

pas: oui? Que vous en semble? Tous répondirent, il est digne de mort. Là-dessus ils lui cracherent au visage, & l'outragerent de coups, & d'autres lui donnoient des soufflets, disant: Devine, ô Christ, qui est celui qui t'a frappé. Cependant, Pierre étoit assis dehors en la cour, où une Servante s'étoit adressée à lui, en disant. Tu étois aussi avec ce Jesus le Galiléen: Il nia devant tous: Je ne sçais ce que tu dis. Comme il sortoit hors la porte, une autre Servante l'aperçut, affirmant paisiblement qu'il étoit un de ces Disciples de Jesus de Nazareth, il le nia de rechef avec jurement, disant qu'il ne connoissoit point cet homme. Et après peu de tems, ainsi que les gens qui étoient dans cette maison lui eurent dit: indubitablement, tu es de ceux-là, car ta parole le découvre: Il commença à détester & jurer qu'il ne connoissoit point cet homme-là. Et soudain le Coq chanta; puis Pierre se ressouvint de ce que Jesus avoit dit: Aupa- ravant que le Coq chante,

le vous en  
 us repon-  
 t digne de  
 llus ils lui  
 visage, &  
 de coups, &  
 noient des  
 r: Devine,  
 i. est celui  
 Cependant,  
 s dehors en  
 e Servante  
 e à lui, en  
 étois aussi  
 Galliléen:  
 ous: Je ne  
 tu dis  
 bit hors la  
 utre: Ser-  
 affirmant  
 qu'il étoit  
 ciples de  
 eth, il le  
 avec jure-  
 qu'il ne  
 vint cet  
 es peu de  
 r les gens  
 ns cette  
 ent dit:  
 , tu es  
 ta parole  
 ommença  
 er qu'il  
 oint cet  
 budain le  
 is Pierre  
 ce que  
 Aupa-  
 chante,

rume renieras trois fois.  
 H' sortit de la maison du  
 Pôntife, & pleura amere-  
 ment.

tis. c Hoc autem to-  
 tum factum est ut a-  
 dim dimpleentur.

Scripturæ Prophe-

tarum. Tunc Discipuli omnes, relicto  
 eo, fugerunt. At illi tenentes Jesum,  
 duxerunt ad Caipham Principem Sacer-  
 dotum, ubi Scribæ & Seniores convene-  
 rant. Petrus autem sequebatur eum à  
 longè, usque in atrium Principis sacerdo-  
 tum. Et ingressus intrò sedebat cum minist-  
 ris ut videret finem. Principes autem  
 Sacerdotum, & omne Concilium quære-  
 bant salum testimonium contra Jesum, ut  
 eum morti traderent: & non invenerunt,  
 cum multi falsi testes accessissent. Novis-  
 simè autem venerunt duo falsi testes, &  
 dixerunt. / Hic dixit: Possum destruere  
 Templum Dei, & post triduum reædi-  
 ficare illud. c Et surgens Princeps Sacer-  
 dotum, ait illi. / Nihil respondes  
 ad ea quæ isti adversum te testificantur?  
 c Jesus autem tacebat & Princeps Sacerdo-  
 tum ait illi: / Adjuro te per Deum vivum  
 ut dicas nobis, si tu es Christus, Filius  
 Dei. / Dixisti illis Jesus. + Tu dixisti.  
 Verumtamen dico vobis amodò videbi-  
 tis Filium hominis sedentem à dextris  
 virtutis Dei, & venientem in nubibus  
 cœli. c Tunc Princeps Sacerdotum sci-  
 dit vestimenta sua, dicens: / Blasphe-  
 mavit. Quid adhuc egemus Testibus?



Ecce nunc audistis blasphemiam. Quid vobis videtur? c At illi respondentes, dixerunt: s Reus est mortis. c Tunc expuerunt in faciem ejus, & colaphis eum ceciderunt. Alii autem palmas in faciem ejus dederunt, dicentes: s Prophetisa nobis. Christe, quis est qui te percussit? Petrus verò sedebat foras in atrio: & accessit ad eum una ancilla, dicens: s Et tu cum Jesu Galilæo eras? c At ille negavit coram omnibus dicens: s Nescio quid dicis.

c Exeunte autem illo januam, vidit eum alia ancilla, & ait his qui erant ibi: s Et hic erat cum Jesu Nazareno. c Et iterum negavit cum juramento, quia non novit hominem. Et post pusillum accesserunt qui stabant, & dixerunt Petro: Verè & tu ex illis es: nam, & loquela tua manifestum te facit? c Tunc cœpit detestari & jurare quia non novisset hominem, & continuo Gallus cantavit. Et recordatus est Petrus verbi Jesu quod dixerat: Priùsquàm Gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras flevit amarè.

Manè autam factò, consiliùm inierunt omnes Principes Sacerdotum & Seniores Populi adversus Jesum, ut eum morti traderent, & vinc-

Mais quand le matin fut venu, tous les Princes des Prêtres, & Anciens du Peuple tinrent conseil contre Jesus pour le faire mourir: enfin, ils l'amenèrent lié de cordes, & les baillèrent en cette sorte à Ponce Pilate, qui

ét  
la  
qu  
en  
to  
ra  
d'  
au  
J'  
far  
lui  
po  
no  
aff  
Su  
les  
à t  
alla  
lic  
Pr  
der  
pas  
au  
le  
ap  
tro  
ter  
tie  
Et  
qu  
au  
G  
fu  
ét  
Je  
tro  
pr  
ap  
fa  
né

iam. Quid  
 ondentis ,  
 Tunc ex-  
 laphis eum  
 in faciem  
 Prophetisa  
 percussit ?  
 riorio : & ac-  
 ens : / Et  
 At ille ne-  
 / Nescio

vidit eum  
 ibi : / Et  
 Et iterum  
 non novi  
 ccesserunt  
 Verè &  
 ua mani-  
 testari &  
 , & con-  
 datus est  
 iusquam  
 egressus

le matin  
 les Princes  
 & Anciens  
 ent conseil  
 ur le faire  
 , ils l'a-  
 e cordes  
 t en cette  
 late, qui

étoit lors Gouverneur de la Ville. Et comme Judas qui l'avoit trahi, eut entendu sa condamnation, touché de repentir, il rapporta les trente pieces d'argent aux Prêtres & aux Anciens, leur disant: J'ai peché en livrant le sang du Juste, Mais ils ne lui donnerent autre réponse, sinon, Devons-nous avoir souci de cette affaire? Tu y penseras. Sur cela, Judas ayant jetté les trente pieces d'argent à travers le Temple, s'en allant, se pendit avec un licol. Les Princes des Prêtres firent amasser ces deniers, & dirent: Il n'est pas loisible de les mettre au trésor, puisqu'ils sont le prix du sang. Mais après avoir délibéré, ils trouverent bon d'en acheter le Champ d'un Potier, pour la sepulture des Etrangers, d'où est venu que l'on appelle encore aujourd'hui ce lieu, le Champ du sang. Et lors fut accompli ce qui avoit été dit par le Prophète Jeremie. Ils ont pris trente pieces d'argent, le prix de celui qui a été appetié & acheté des Enfants d'Israel, & ont donné ces trente pieces pour tum adduxerunt eum & tradiderunt Pontio Pilato Præfidi. Tunc videns Judas qui tradidit eum, quod damnatus esset, poenitentia ductus, retulit triginta argenteos Principibus Sacerdotum & Senioribus dicens: / Peccavi tradens sanguinem justum. c At illi dixerunt: / Quid ad nos? Tu videris. Et projectis argenteis in templo recessit & abiens laqueo se suspendit. Principes autem Sacerdotum acceptis argenteis dixerunt. / Non licet eos mittere in corbonam, quia pretium sanguinis est. c Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam Peregrinorum. Propter hoc vocatus est ager ille Haceldama, hoc est,

ager sanguinis, usque in hodiernum diem. Tunc impletum est quod dictum est per Jeremiam Prophetam, dicentem: Et acceperunt triginta argenteos, pretium appetiati, quem appetiaverunt à filiis Israel: & dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus. Jesus autem stetit ante Præsides. Et interrogavit eum Præsides dicens. / Tu es Rex Judæorum? c Dixit illi Jesus. † Tu dicis. c Et cum accusaretur à Principibus Sacerdotum & Senioribus, nihil respondit. Tunc dixit illi Pilatus: / Non audis quanta adversum te dicunt testimonia? Et non respondit ad ea ullum verbum, ita ut miraretur. Præsides vehe-

le Champ d'un Potier, ainsi que le Seigneur me l'avoit ordonné. Cependant Jesus étoit devant le Gouverneur, qui l'interrogeoit en cette maniere. Vous êtes donc le Roi des Juifs? A qui Jesus fit cette repartie. Vous le dites. Mais accusé par les Princes des Prêtres & par les Anciens, comme il ne leur donnoit aucune réponse, Pilate prenant la parole pour tous, lui dit: N'entendez-vous pas combien de témoignages ceux-ci apportent contre vous? Il ne lui répondit rien non plus, ce qui ne lui causa pas peu d'étonnement: C'étoit tous les ans une coutume au Gouverneur, de délivrer à la Fête de Pâques un Prisonnier, tel que le Peuple le voudroit choisir; de sorte qu'en ayant un qui pour lors étoit un infigne Voleur, nommé Barabbas; comme la multitude se fut assemblée autour de lui, il prit occasion de dire tout haut: Auquel voulez-vous que nous donnions la vie, à Barabbas, ou Jesus qu'on appelle Christ? Car il ne faisoit aucun doute, que les Juifs ne lui eussent

livr  
de  
affli  
fem  
Ne  
dan  
Car  
étra  
dan  
lui.  
Pré  
Peu  
vie  
fais  
faco  
vern  
des  
avo  
Bara  
repl  
don  
app  
crie  
voit  
& c  
doit  
fait  
plus  
fié.  
sant  
por  
tum  
plus  
mai  
&  
noc  
hon  
cou  
eux  
Ma

d'un Potier,  
Seigneur me  
onné. Cepen-  
toit devant le  
, qui l'inter-  
ette maniere.  
onc le Roi des  
qui Jesus fit  
ie. Vous le  
accusé par les  
Prêtres & par  
comme il ne  
aucune ré-  
e prenant la  
ous, lui dit:  
vous pas  
témoignages  
rtent contre  
lui répondit  
, ce qui ne  
eu d'étonne-  
oit tous les  
me au Gou-  
délivrer à la  
nes un Pri-  
e le Peuple  
choisir; de  
vant un qui  
t un insigne  
mé. Barab-  
a multitude  
e autour de  
occasion de  
: Auquel  
que nous  
e, à Barab-  
qu'on ap-  
Car il ne  
oute, que  
ui eussent

livré Jesus par envie. Et de plus, comme il étoit assis dans son Siege, sa femme lui envoya dire: Ne vous embarrassez point dans l'affaire de ce Juste. Car j'ai été aujourd'hui étrangement tourmentée dans un songe à cause de lui. Mais les Princes des Prêtres persuaderent au Peuple de demander la vie pour Barabbas, & faire mourir Jesus: De façon que quand le Gouverneur leur dit: Lequel des deux voulez-vous avoir? Ils répondirent Barabbas, & à cela Pilate repliqua. Que ferai-je donc de Jesus, qui est appelé Christ? Tous crièrent d'une commune voix: Qu'il soit crucifié, & comme il leur demandoit le mal qu'il avoit fait, ils crièrent toujours plus fort, qu'il soit crucifié. Donc Pilate connoissant qu'il ne pouvoit apporter de remede à ce tumulte, qui croissoit de plus en plus, se lava les mains devant le peuple, & protesta qu'il étoit innocent du sang de cet homme, qui n'étoit point coupable, & que pour eux ils y auroient égard. Mais tout le peuple lui

menter. Per diem autem solemnem consueverat Præses dimittere populo unum vincitum, quem voluissent. Habebat autem tunc vincitum insignem, qui dicebatur Barabbas. Congregatis ergo illis, dixit Pilatus. *Quem vultis dimittam vobis; Barabbam an Jesum, qui dicitur Christus?* *c* Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum. Sedente autem illo pro tribunali misit ad eum uxor ejus, dicens: *¶* Nihil tibi & justo illi: multa enim passa sum per visum hodie propter eum. *c* Principes autem Sacerdotum & Seniores persuaserunt populis, ut peterent Barabbam: Jesum verò perderent. Respondens autem Præ-

ses, ait illis : / Quem vultis vobis de duobus dimitti? c At illi dixerunt : / Barabbam. c Dixit illis Pilatus : / Quid igitur faciam de Jesu, qui dicitur Christus? c Dicunt omnes : / Crucifigatur. c Ait illis Præses : / Quid enim mali fecit? c At illi magis clamabant dicentes : / Crucifigatur. c Videns autem Pilatus, quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, acceptâ aquâ lavit manus coram populo, dicens : / Innocens ego sum à sanguine justî hujus : vos videritis. c Et respondens universus populus, dixit : / Sanguis ejus super nos, & super filios nostros. c Tunc dimisit illis Barabbam : Jesum autem flagellatum tradidit eis ut

répondit : Que son sang soit sur nous & sur nos enfans. Alors Pilate délivra Barabbas & livra Jesus flagellé au peuple, afin d'être crucifié. Ladessus étant pris dans le Prétoire par les Gens-d'Armes du Gouverneur qui avoient assemblé toutes les Cohortes autour de lui, il fut dépouillé de ses habits pour être couvert d'un manteau de pourpre : on plia une couronne d'épines à l'entour de son chef on chargea sa main droite d'un roseau, plusieurs se mettant à genoux à ses pieds, lui disoient en se moquant : Bon jour Roi des Juifs. Les autres lui crachoient au visage, & prenoient le roseau qu'il tenoit, & lui en frapotent sur la tête : Après s'être ainsi joué de lui, ils lui ôtèrent ce manteau d'écarlate, & lui ayant remis ses habits ils l'emmenèrent pour le crucifier. Comme ils sortoient, ils rencontrèrent un homme de Cyrene, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter la Croix de Jesus. Et étant arrivé au lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire,

dir  
ils  
du  
aya  
po  
qu  
par  
vét  
au  
par  
acc  
gé  
me  
rob  
affi  
gar  
au  
ins  
cau  
C'e  
Jui  
mèn  
vol  
l'au  
ceu  
le b  
lan  
To  
de  
troi  
mèn  
Dic  
Cro  
Prè  
auss  
& t  
Il a  
il r  
luj  
d'I

ne son sang  
& sur nos  
Pilate dé-  
as & livra  
au peuple,  
rucifié. Là-  
pris dans le  
les Gens-  
Gouverneur  
semble tou-  
es autour de  
épouillé de  
r être cou-  
nanteau de  
olia une  
ines à l'en-  
fon chargea  
d'un roseau,  
ettant à ge-  
pieds, lui  
mocquant:  
des Juifs.  
crachotent  
prenoient  
tenoit, &  
nt sur la tête  
être ainsi  
ils lui ô-  
nanteau d'é-  
i ayant re-  
s ils l'em-  
ur le cro-  
é ils for-  
acontrent  
e Cyrene,  
n, qu'ils  
de porter  
Jesus. Et  
u lieu ap-  
a, c'est-à-  
dire,

dire, le lieu du Calvaire, ils lui donnerent à boire du vin mêlé de fiel, & en ayant goûté il ne voulut point en boire. Après qu'ils l'eurent crucifié ils partagerent entr'eux ses vêtements & les jetterent au fort, afin que cette parole du Prophète fût accomplie: Ils ont partagé entr'eux mes vêtements, & ils ont jeté ma robe au fort. Et s'étant assis près de lui, ils le regardoient. Ils mirent aussi au-dessus de sa tête, cette inscription, marquant la cause de sa condamnation: C'est Jesus le Roi des Juifs. On crucifia en même-tems avec lui deux voleurs, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche. Et ceux qui passoient par-là le blasphémoient en branlant la tête, & lui disant. Toi qui détruis le temple de Dieu & le rebâties en trois jours, sauve-toi toi-même: Si tu es le Fils de Dieu, descends de la Croix. Les Princes des Prêtres se moquoient aussi de lui avec les Scribes & les Anciens, en disant: Il a sauvé les autres, & il ne scauroit se sauver lui-même. S'il est le Roi d'Israel, qu'il descende

crucifigeretur. Tunc milites Præsidis suscipientes Jesum in Prætorium, congregaverunt ad eum universam cohortem. Et exuentes eum, chlamydem coecineam circumdederunt ei. Et plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput ejus, & arundinem in dexterâ ejus. Et genuflexo ante eum illudebant ei, dicentes: Ave Rex Judæorum. Et expuentes in eum, acceperunt arundinem, & percutiebant caput ejus. Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamyde, & induerunt eum vestimentis ejus, & duxerunt eum, ut crucifigerent. Exeuntes autem invenerunt hominem Cyrenæum, nomine Simonem, hunc an-

E

gariaverunt, ut tolle-  
ret crucem ejus. Et  
venerunt in locum,  
qui dicitur Golgo-  
tha: quod est, Calva-  
riæ locus. Et dede-  
runt ei vinum bibere  
cum felle mixtum.  
Et cum gustasset, no-  
luit bibere. Post-  
quam autem cruci-  
fixerunt eum, divi-  
serunt vestimenta  
ejus sortem mitten-  
tes, ut impleretur  
quod dictum est per  
Prophetam dicen-  
tem: Diviserunt sibi  
vestimenta mea, &  
super vestem meam  
miserunt sortem. Et  
sedentes servabant e-  
um. Et imposuerunt  
super caput ejus cau-  
sam ipsius scriptam:  
Hic est Jesus Rex  
Judæorum. Tunc  
crucifixi sunt cum eo  
duo Latrones; unus  
à dextris, & unus à  
sinistris. Prætereuntes autem blasphem-

maintenant de la Croix  
& nous croirons en lui.  
Il met sa confiance en  
Dieu: Si donc Dieu  
l'aime, qu'il le délivre,  
puisqu'il a dit: Je suis le  
Fils de Dieu. Les voleurs  
qui étoient crucifiés avec  
lui, lui faisoient aussi les  
mêmes reproches. Or de-  
puis la sixième heure du  
jour jusqu'à la neuvième,  
toute la terre fut couverte  
de tenebres. Et sur la  
neuvième heure, Jesus  
jeta un grand cri, en di-  
sant: Eli, Eli, lamma-  
sabaactani. C'est-à-dire,  
Mon Dieu, mon Dieu,  
pourquoi m'avez-vous  
abandonné? Ce qu'ayant  
entendu quelques-uns de  
ceux qui étoient là, ils  
disoient: Il appelle Elie.  
Et aussitôt l'un d'eux  
courut prendre une é-  
ponge qu'il emplit de  
vinaigre, & l'ayant mise  
au bout d'un roseau, il  
lui présenta à boire. Les  
autres disoient: Atten-  
dez, voyons si Elie ne  
viendra point pour le dé-  
livrer. Mais Jesus, jettant  
un grand cri pour la se-  
conde fois, rendit l'es-  
prit.

m  
ce  
&  
fu  
Si  
te  
f  
vu  
nu  
D  
en  
ter  
im  
ter  
uf  
no  
†  
De  
qu  
au  
tin  
gia  
&  
Sin  
eur  
ma  
I  
loua  
T  
le  
rom  
han  
tren

de la Croix  
rons en lui.  
confiance en  
donc Dieu  
le délivre,  
it: Je suis le  
Les voleurs  
rucifiés avec  
ient aussi les  
hes. Or de  
ne heure du  
a neuvième,  
fut couverte  
Et sur la  
ure, Jesus  
l'cri, en di-  
li, lammas-  
est-à-dire,  
mon Dieu,  
l'avez-vous  
Ce qu'ayant  
ques-uns de  
ent là, ils  
appelle Elie.  
on d'eux  
re une é-  
emplit de  
ayant mise  
roseau, il  
boire. Les  
t: Atten-  
si Elie ne  
pour le dé-  
fus, jettant  
pour la se-  
tendit l'es-

blasphé-

mabant eum, moventes capita sua, & dicentes: *f* Vah qui destruis templum Dei, & in tri-  
duo reedificas illud, salva temetipsum. Si filius Dei es, descende de cruce. *c*  
Similiter & Principes Sacerdotum illudentes cum Scribis & Senioribus, dicebant: *f* Alios salvos fecit, seipsum non potest sal-  
vum facere. Si Rex Israel est, descendat nunc de cruce, & credimus ei: Confidit in  
Deo, liberet eum nunc, si vult. Dixit enim, quia filius Dei sum. *c* Idipsum au-  
tem & Latrones qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei. A sextâ autem horâ,  
tenebræ factæ sunt super universam terram usque ad horam nonam. Et circâ horam  
nonam clamavit Jesus voce magnâ, dicens: *†* Eli, Eli, lammasabacchani, *c* Hoc est *†*  
Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? *c* Quidam autem illic stantes &  
audientes, *f* Eliam vocat iste. *c* Et continuo currens unus ex eis, acceptam spon-  
giam implevit aceto, & imposuit arundini, & dabat ei bibere. Cæteri verò dicebant. *f*  
Sine, videamus an veniat Elias liberare eum. *c* Jesus autem iterum clamans voce  
magnâ emisit spiritum.

Ici on fait une pause à genoux & suivant la louable coutume de France on baise la terre.

Tout à la même heure, Et ecce Velum  
le Voile du Temple se rompit en deux parts de  
Temppli scissum est in  
haut en bas: la terre duas partes, à sum-  
trembla, les pierres se mo usque deorium.



Et terra mota est, & petrae scissae sunt, & monumenta aperta sunt & multa corpora Sanctorum, qui dormierant, surrexerunt. Et exeuntes de monumentis post resurrectionem ejus venerunt in sanctam Civitatem, & apparuerunt multis. Centurio autem, & qui cum eo erant custodientes Jesum, viso terrae motu, & his quae fiebant, timuerunt valde, dicentes: Verè filius Dei erat iste. Erant autem ibi Mulieres multae, à longè, quae secutae erant Jesum à Galileà ministrantes eis, inter quas erat Maria Magdalene & Maria Jacobi, & Joseph mater, & mater filiorum Zebedaei. Cùm serò autem factum esset, venit quidam homo dives, ab

fendirent, les monuments s'ouvrirent, & plusieurs corps des Saints qui avoient dormi retournerent en vie: & sortis du lieu de leur sepulture, après qu'il fut ressuscité, vinrent en la sainte Cité, où ils apparurent à plusieurs. Le Centenier & ceux qui étoient demeürés avec lui pour garder Jesus, considerant ce tremblement de terre & les choses qui s'étoient passées devant leurs yeux, eurent grande peur, & dirent: sans doute cet homme étoit le Fils de Dieu. Entre plusieurs femmes qui étoient aussi pour regarder de loia ce triste spectacle, & qui avoient suivi Jesus depuis Galilée, & elles l'avoient assisté comme elles avoient pu; Marie-Magdalaine, & Marie mere de Jacques & de Joseph, & la mere des fils de Zebedée, étoient des principales. Mais quand le soir fut venu, il arriva d'Arimatée, un homme riche, appelé Joseph, qui étoit Disciple de Jesus. Celui-ci vint à Pilate pour demander le corps de Jesus, qui lui fut accordé; puis l'ayant enseveli dans un

l'inc  
mis  
neut  
dans  
gros  
pou  
alla.  
&  
assise  
Et  
in  
nur  
pet  
tiur  
ibi  
den  
Id  
soir  
mais  
C  
pult  
l'enc  
cien  
que  
vien  
mon  
de f  
A  
cer  
Do  
illi  
sur  
usc  
Di  
ph

es monumens  
& plusieurs  
Saints qui  
ni retourne-  
& sortis du  
sepulture,  
at ressuscité,  
sainte Cité,  
urent à plu-  
Centenier &  
étoient de-  
e lui pour  
considerant  
ent de terre  
qui s'étoient  
t leurs yeux,  
de peur, &  
doute cet  
le Fils de  
e plusieurs  
étoient aussi  
r de loia ce-  
e, & qui a-  
Jesus depuis  
les l'avoient  
elles avoient  
Magdelaine.  
e de Jacques  
& la mere  
Zebedée,  
principales.  
le soir fut  
d'Arimatee,  
che, appelle  
étoit Dis-  
s. Celui-ci  
pour deman-  
e Jesus, qui  
rdé; puis  
eli dans un

linceul blanc, & l'ayant mis en son monument neuf qu'il avoit taillé dans un roc, il roula une grosse pierre à son entrée pour le fermer, & s'en alla. Marie Magdelaine & l'autre Marie étant assises auprès du sepulcre: *Et accepto corpore Joseph involvit illud in sindone mundâ; & posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra. Et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti; & abiit. Erant autem ibi Maria Magdalene, & altera Maria sedentes contra sepulchrum.*

Ici on donne la benediction, l'on porte l'encensoir sans lumiere, & sans dire *Dominus vobiscum*, mais l'on chante au ton de l'Evangile.

Ce qui suit traite de ce qui arriva depuis la sepulture jusqu'à la resurrection, où l'on se sert de l'encens, puisqu'on en usoit aux sepulchres des Anciens, & qu'il est traité de la sepulture du Seigneur; que si on n'y porte les cierges, c'est que S. Mathieu vient de dire que Jesus-Christ, vraie lumiere du monde, expira sur la Croix, & fut enlevé par deux de ses Disciples.

**A** Altera autem die: quæ est post Parascevem, convenerunt Principes Sacerdotum & Pharisei ad Pilatum, dicentes: Domine, recordati sumus: quia Seducator illi dixit adhuc vivens: Post tres dies, resurgam. Jube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium: nè forte veniant Discipuli ejus, & furentur eum, & dicant plebi: Surrexit à mortuis. Et erit novissi-

mus error peior prior. Ait illis Pilatus: Habetis custodiam; ite, custodite sicut scitis. Illi autem abeuntes muniērunt sepulchrum, signantes lapidem eum custodibus.

Puis on chante le *Credo*.

**C**redo in unum Deum, Patrem omnipotentem, Factorem cœli & terræ, visibilibus omnium & invisibilibus.

v. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum.

v. Et ex Patre natum antè omnia secula.

v. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.

v. Genitum non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt.

v. Qui propter nos homines, & propter nostram salutem descendit de Cœlis.

v. Et incarnatus est de Spiritu sancto, ex Maria Virgine, (& homo factus est.)

v. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus & sepultus est.

v. Et resurrexit tertiâ die, secundum Scripturas.

v. Et ascendit in Cœlum, sedet ad dexteram Patris.

v. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos & mortuos: cujus regni non erit finis.

v. Et in Spiritum sanctum Dominum & vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit.

v. Qui cum Patre & Filio simul adoratur, & conglorificatur.

- v. Qui locutus est per Prophetas.  
 v. Et unam sanctam Catholicam, & Apostolicam Ecclesiam.  
 v. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.  
 v. Et expecto resurrectionem mortuorum.  
 v. Et vitam venturi seculi. Amen.

*Offertoire.*

**I**Mproperium expectavit cor meum & miseriam: & sustinuit qui simul mecum contristaretur, & non fuit, consolantem me quæsi, & non inveni; dederunt in escam meam fel, & in siti mea potaverunt ineaceto.

*Secrete.*

**C**ONcede, quæsumus Domine, ut oculis tuæ Majestatis manus oblatum, & gratiam nobis devotionis obtineat & effectum beatæ perennitatis acquirat. Per Dominum nostrum, &c.

*Preface.*

**P**ER omnia secula seculorum. Amen.

- v. Dominus vobiscum.  
 R. Et cum spiritu tuo.  
 v. Surfum corda.  
 R. Habemus ad Dominum.  
 v. Gratias agamus Domino deo nostro.  
 R. Dignum & justum est.  
 v. Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, qui salutem huma-

ni generis in ligno crucis constituisti: ut unde mors oriebatur, inde vita resurgeret; & qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur, per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates, coeli coelorumque virtutes, ac beata Seraphim, sociâ exultatione celebrant. Cum quibus & nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes.

*R.* Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli & terra gloria tuâ, Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Communio.*

**P**ater si non potest hic Calix transire, nisi bibam illum: fiat voluntas tua.

*Postcommunio.*

**P**ER hujus, Domine, operationem miserii, & vitia nostra purgentur, & justa desideria compleantur. Per Dominum nostrum Filium tuum. Qui tecum vivit & regnat, &c.



**A V E S P R E S.**

Pater noster, &c. Ave Maria, &c.

**D**eus in adjutorium meum intende.  
*R.* Domine ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri, & Filio, &c.

Laus tibi, domine, Rex æternæ gloriæ.

*Ant.* Dixit Dominus Domino meo.

PSAUME 109.

Prophétie de la grandeur de Jesus-Christ. Qu'il sera élevé à la droite de son Père. Que son Royaume commencera à s'établir sur la terre par la Judée. Qu'il sera éternellement Prêtre selon l'Ordre de Melchisedech.

**D**ixit Dominus Domino meo : sede à dextris meis.

Et nec ponam inimicos tuos : scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion : dominare in medio inimicorum tuorum.

Te cum principium in die virtutis tuæ, in splendoribus sanctorum : ex utero ante Luciferum genui te.

Juravit Dominus ; & non pœnitebit eum : tu es Sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

Dominus à dextris tuis : confregit in die iræ suæ Reges.

Judicabit in nationibus : implebit ruinas, conquassabit capita in terra multorum,

De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput.

Gloria Patri, &c.

*Ant.* Dixit Dominus Domino meo : sede à dextris meis.

*Ant.* Fidelia.

## P S E A U M E IIO.

Le Prophète loue Dieu des graces qu'il a faites à l'Eglise de la grandeur de son saint nom.

**C**onfitebor tibi, Domine, in toto corde meo : in concilio iustorum & congregatione.

Magna opera Domini : exquisita in omnes voluntates ejus.

Confessio & magnificentia opus ejus : & iustitia ejus manet in seculum seculi.

Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors & miserator dominus, escam dedit timentibus se.

Memorerit in seculum testamenti sui : virtutem operum suorum annuntiabit populo suo.

Ut det illis hæreditatem gentium : opera manuum ejus veritas & iudicium.

Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in seculum seculi, facta in veritate & æquitate.

Redemptionem misit Dominus populo suo : mandavit in æternum testamentum suum.

Sanctum, & terribile nomen ejus : initium sapientiæ, timor Domini.

Intellectus bonus omnibus facientibus eum : laudatio ejus manet in seculum seculi.

Gloria Patri, &c.

*Ant.* Fidelia omnia.

*Ant.* In mandatis.

Que

B

ratio

E

tia e

E

mife

Ju

mod

quia

In

ditio

Pa

confi

bitur

D

mane

tabit

Pa

bus

cator

G

An

An

David

de l

rich

201 m

## P S E A U M E III.

Que tous ceux qui craignent Dieu seront heureux :  
que les impies seront misérables & périront.

**B**Eatus vir qui timet Dominum ; in  
mandatis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus : gene-  
ratio rectorum benedicetur.

Gloria & divitiæ in domo ejus : & justi-  
tia ejus manet in seculum seculi.

Exortum est in tenebris lumen rectis :  
misericors & miserator , & justus.

Jucundus homo qui miseretur & com-  
modat , disponet sermones suos in judicio :  
quia in æternum non commovebitur.

In memoria æterna erit justus : ab au-  
ditione mala non timebit.

Paratum cor ejus sperare in Domino ,  
confirmatum est cor ejus : non commove-  
bitur donec despiciat inimicos suos.

Disperfit , dedit pauperibus , justitia ejus  
manet in seculum seculi : cornu ejus exal-  
tabitur in gloria.

Peccator videbit , & irascetur , denti-  
bus suis fremet & tabescet : desiderium pec-  
catorum peribit.

Gloria Patri , &c.

*Ant.* In mandatis ejus cupit nimis.

*Ant.* Sit nomen Domini benedictum.

## P S E A U M E II2.

David se répand en ce Pseaume dans les louanges  
de Dieu , de ce qu'étant aussi élevé qu'il est , il ne  
laisse pas de rabaisser ses soins sur les moindres  
richesses.



**L**audate pueri Dominum: laudate nomen Domini.

Sit nomen Domini benedictum: ex hoc nunc, & usque in seculum.

A Solis ortus usque ad occasum: laudabile nomen Domini.

Excelsus super omnes gentes Dominus: & super Cœlos gloria ejus.

Quis sicut Dominus Deus noster qui in Altis habitat: & humilia respicit in Cœlo & in Terra?

Suscitans à terra inopem: & de stercore erigens pauperem.

Ut collocet eum cum Principibus: cum Principibus populi sui.

Qui habitare facit sterilem in domo: Matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri, &c.

*Ant.* Sit nomen Domini benedictum in secula.

*Ant.* Nos qui vivimus.

P S E A U M E III.

Des Miracles que Dieu fit en tirant son peuple d'Egypte. Que toutes les Idoles des Nations sont vaines; & que tous ceux qui esperent en Dieu, ne sont point confondus.

**I**N exitu Israel de Ægypto: domus Jacob de populo barbaro.

Facta est Judea sanctificatio ejus; Israel potestas ejus.

Mare vidit & fugit: Jordanis conversus est retrorsum.

Montes

laudate no-

um : ex hoc

um : lauda-

Dominus :

oster qui in  
cit in Cælo

de stercore

ibus : cum

in domo :

pedictum

3.

son peuple

Nations font

rent en Dieu ,

omus Jacob

ejus ; Israel

conversus

Montes

Montes exultaverunt sicut arietes : & colles sicut agni ovium.

Quid est tibi mare quod fugisti ? & tu Jordanis , quia conversus es retrorsum ?

Montes exultastis sicut arietes : & colles sicut agni ovium.

A facie Domini mota est terra : à facie Dei Jacob.

Qui convertit petram in stagna aquarum : & rupem in fontes aquarum.

Non nobis , Domine , non nobis : sed nomini tuo da gloriam.

Super misericordia tua , & veritate tua : nequando dicant gentes : Ubi est Deus eorum ?

Deus autem noster in Cælo : omnia quæcumque voluit fecit.

Simulachra gentium , argentum & aurum : opera manuum hominum.

Os habent , & non loquentur : oculos habent , & non videbunt.

Aures habent , & non audient : nares habent , & non odorabunt.

Manus habent , & non palpabunt , pedes habent & non ambulabunt : non clamabunt in gutture suo.

Similes illis fiant qui faciunt ea : omnes qui confidunt in eis.

Domus Israel speravit in Domino : adjutor eorum & protector eorum est.

Domus Aaron speravit in Domino : adjutor eorum & protector eorum est.

Qui timent dominum speraverunt in domino : adjutor eorum , & protector eorum est.

Dominus memor fuit nostri : & benedixit nobis.

Benedixit domui Israel : benedixit domui Aaron.

Benedixit omnibus qui timent dominum : pusillis cum majoribus.

Adjiciat Dominus super vos : super vos & super filios vestros.

Benedixit vos à Domino : qui fecit Coelum & Terram.

Coelum Coeli Domino : terram autem dedit filiis hominum.

Non mortui laudabunt te Domine : neque omnes qui descendunt in infernum.

Sed nos qui vivimus benedicimus Domino : ex hoc nunc & usque in seculum.

Gloria Patri , &c.

*Ant.* Nos qui vivimus , benedicimus Domino.

C H A P. *Philip.*

**F**Ratres , hoc enim sentite in vobis , quod & in Christo Jesu , qui cum in forma Dei esset , non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo , sed semetipsum exinanivit , formam servi accipiens in similitudinem hominum factus , & habitu inventus ut homo.

## HYMNE.

**V**exilla Regis predeunt,  
Fulget Crucis Mysterium :

Quo carne carnis conditor,  
Suspenſus eſt patibulo.

Quo vulneratus inſuper,  
Mucronne diro lanceæ :

Ut nos lavaret crimine,  
Manavit undâ & ſanguine.

Impleta ſunt que concinit,  
David ſideli carmine,

Dicens in nationibus,  
Regnavit à ligno Deus.

Arbor decora & fulgida,  
Ornata Regis purpurâ,

Elia, digno ſtipite,  
Tam ſancta membra tangere.

Beara omnis Brachijs,  
Sæculi pendit prætium,

Statera facta corporis,  
Prædamque tulit tartari.

O Crux ave, ſpes unica,  
Hoc Paſſionis tempore,

Auge pijs juſtitiam,  
Reiſque dona veniam.

Te ſumma Deus Trinitas,  
Collaudet omnis ſpiritus,

Quos per crucis myſterium,  
Salvas, rege per ſæcula. Amen.

v. Eripe me Domine, ab hominibus iniquis.

R. A viro iniquo eripe me.

Ant. Scriptum eſt enim.

*Cantique de la Vierge. Luc. I.*

**M**agnificat anima mea Dominum.  
Et exultavit spiritus meus : in deo  
salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancilla suæ :  
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes  
generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est :  
& sanctum nomen ejus.

Et misericordia à progenie in progenies :  
timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo : disper-  
sit superbos mente cordis sui.

Deposuit Potentes de sede : & exaltavit  
humiles.

Esurientes implevit bonis : & divites di-  
misit inane.

Suscepit Israel puerum suum : & recor-  
datus misericordiæ suæ.

Sicut locutus est ad Patres nostros : A-  
braham & semini ejus in sæcula.

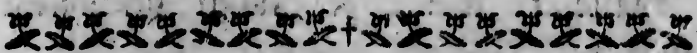
Gloria Patri, &c.

*Ant.* Scriptum est enim : Percutiam  
Pastorem, & dispergentur oves gregis ;  
postquam autem resurrexero præcedam vos  
in Galilæam : ubi me videbitis, dicit Do-  
minus.

*Oremus.*

**O**mnipotens sempiterne deus, qui hu-  
mano generi ad imitandum humili-  
tatis exemplum, Salvatorem nostrum car-  
nem sumere & crucem subire fecisti, con-

cede propitiùs, ut & patientiæ ipsius habere documenta, & Resurrectionis confortia mereamur. Per eundem Dominum nostrum. Amen.



## A C O M P L I E S.

v. Jube Domne benedicere.

*Benedict.* Noctem quietam, & finem perfectum concedat nobis Dominus omnipotens. Amen.

*Leçon Brève*

**F**Ratres, sobrii estote & vigilante, quia adversarius vester Diabolus, tanquam leo rugiens circuit quærens quem devoret; cui resistite fortes in fide. Tu autem Domine miserere nobis.

R. Deo gratias.

v. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit Celum & Terram.  
Pater noster, &c. *se dit tout bas*

**C**ONverte nos, Deus salutaris noster.

R. Et averte iram tuam à nobis.

v. Deus in adjutorium meum intende.

R. Domine ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri, &c.

*Ante* Miserere.

## P S E A U M E 4.

David exhorte les hommes à se convertir à Dieu, & il les reprend de leur dureté.

**C**UM invocarem, exaudivit me Deus:  
justitiæ meæ: in tribulatione dilatasti  
mihi.

Miserere mei, & exaudi orationem  
meam.

Filii hominum usquequò gravi corde?  
Ut quid diligitis vanitatem & quæritis men-  
datum?

Et scitote quoniam mirificavit dominus  
Sanctum suum; Dominus exaudiet me  
cum clamavero ad eum.

Irafcimini, & nolite peccare quæ dicitis  
in cordibus vestris, in cupilibus vestris  
compungimini.

Sacrificate sacrificium justitiæ, & spe-  
rare in Domino; multi dicunt: Quis of-  
tendit nobis bona?

Signatum est super nos lumen vultûs tui  
domine: dedisti lætitiâ in corde meo.

A fructu frumenti, vini & olei sui;  
multiplicati sunt.

In pace in idipsum; dormiam & requi-  
escam.

Quoniam tu domine singulariter in spe;  
constituisti me.

Gloria Patri, &c.

P S E A U M E 30.

Ce Pseume est une excellente Priere qu'une Ame  
fait à Dieu contre ses ennemis. Il represente ad-  
mirablement l'état d'un homme réduit dans une  
extrême affliction.

Du soin que Dieu prend de ses Elus. De la patience  
que nous devons avoir dans nos maux.

**I**N te domine speravi; non confundar in  
æternum; in iustitia tua libera me.

Inclina ad me aurem tuam; accelera  
ut eruas me.

Esto mihi in deum protectorem, & in  
domum refugii; ut salvum me facias.

Quoniam fortitudo mea & refugium me-  
um es tu; & propter nomen tuum deduces  
me, & enutries me.

Educes me de laqueo hoc quem abscon-  
deruat mihi quoniam tu es protector meus.

In manus tuas commendo spiritum me-  
um; redimisti me domine Deus veritatis.

Gloria Patri, &c.

P S E A U M E 90.

Que ceux qui sont en Dieu comme dans un azile,  
sont à couvert de tous les maux du monde, & de tou-  
tes les tentations du Démon, parce que les Anges  
ont ordre de veiller sur eux pour les défendre.

**Q**ui habitat in adjutorio Altissimi: in  
protectione dei Coeli commorabitur.

Dicet domino; Susceptor meus es tu,  
& refugium meum: deus meus sperabo  
in eum.

Quoniam ipse liberavit me de laqueo  
venantium; & à verbo aspero.

Scapulis suis obumbrabit tibi; & sub  
pennis ejus sperabis.

Scuto circumdabit te veritas ejus, non  
timebis à timore nocturno.

A sagitta volante in die, à negotio per-



ambulante in tenebris; ab incurfus & da-  
monio meridiano.

Cadent à latere tuo mille, & decem  
millia; à dextris tuis; ad te autem non ap-  
propinquabit.

Verumtamen oculis tuis considerabis;  
& retributionem peccatorum videbis.

Quoniam tu es domine spes mea; altif-  
simum poluisti refugium tuum.

Non accendet ad te malum; & flagellum  
non appropinquabit tabernaculo tuo.

Quoniam Angelis suis mandavit de te;  
ut custodiant te in omnibus viis tuis.

In manibus portabunt te; ne fortè of-  
fendas ad lapidem pedem tuum.

Super aspidem & basilicum ambulabis,  
& conculcabis leonem & draconem.

Quoniam in me speravit, liberabo eum;  
protegam eum, quoniam cognovit nomen  
meum.

Clamabit ad me, & ego exaudiam eum,  
cum ipso sum in tribulatione; eripiam  
eum, & glorificabo eum.

Longitudinem dierum replebo eum; &  
ostendam illi salutare meum.

Gloria Patri, &c.

P I S E A U M E 113

L'Eglise exhorte en ce Pseaume les seruiteurs de  
Dieu à le louer & à le bénir.

**E**Cce nunc benedicite dominum omnes  
serui domini.

Qui statis in domo domini : in atriis domus dei nostri.

In noctibus extollite manus vestras in sancta : & benedicite dominum.

Benedicite dominus ex Sion : qui fecit cœlum & terram.

Gloria Patri, &c.

*Ant.* Miserere mei, domine, & exaudi orationem meam.

## H Y M N E

**T**E lucis ante terminum,  
Rerum creator poscimus ;

Ut solitâ clementiâ,

Sis præsul ad custodiam.

Procul recedant somnia,

Et noctium phantasmata ;

Hostemque nostrum comprime,

Ne polluantur corpora.

Præsta Pater omnipotens,

Pe: Jesum Christum dominum,

Qui tecum in perpetuum,

Regnat cum sancto Spiritu. Amen.

## C H A P. Jerem. 14.

**T**U autem nobis, domine, & nomen sanctum tuum invocatum est super nos : ne derelinquas nos domine deus noster. *R.* Deo gratias.

*V.* In manus tuas domine, commendo spiritum meum.

*R.* In manus tuas domine, commendo spiritum meum.

v. Redimisti nos Domine deus veritatis.

r. Commendo spiritum meum.

Gloria Patri, &c.

v. In manus tuas Domine, commendo spiritum meum.

v. Custodi nos Domine ut pupillam oculi.

r. Sub umbra alarum tuarum protege nos.

*Ant.* Salva nos.

*Cantique de S. Simeon, Luc. 2.*

**N**unc dimittis servum Domine: secundum verbum tuum in pace.

Quia viderunt oculi mei: salutare tuum.

Quod parasti: ante faciem omnium populorum.

Lumen ad revelationem gentium: & gloriam plebis tue Israel.

Gloria Patri, &c.

*Ant.* Salva nos, Domine, vigilantes, custodi nos dormientes, ut vigilemus cum Christo & requiescamus in pace.

**K**Yrie eleison. r. Christe eleison.

Kyrie eleison.

Pater noster, &c. tout bas.

Credo in deum, &c. tout bas.

v. Benedictus es Domine; deus patrum nostrorum.

r. Et laudabilis, & gloriosus in secula.

v. Benedicamus Patrem & Filium cum sancto Spiritu.

R.  
in sec  
v.  
coeli.  
R.  
exalta  
v.  
tens &  
R.  
v.  
R.  
v.  
R.  
v.  
R.  
v.  
R.

**V**  
mici  
tui ha  
ant; &  
Per D  
v.  
R.  
v.  
r.  
R.

R. Laudemus & super exlatemus eum  
in secula.

V. Benedictus es Domine in firmamento  
coeli.

R. Et laudabilis & gloriosus, & super-  
exaltatur in secula.

V. Benedicat & custodiat nos omni-  
potens & misericors Dominus.

R. Amen.

V. Dignare Domine nocte istâ.

R. Sine peccato nos custodire.

V. Misere nostri Domine.

R. Misere nostri.

V. Fiat misericordia tua domine super  
nos.

R. Quemadmodum speravimus in te.

V. Domine exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

*Oremus.*

**V**isita, quæsumus domine, habitati-  
onem istam, & omnes insidias ini-  
mici ab eâ longè repelle: Angeli sancti  
tui habitent in eâ qui nos in pace custodi-  
ant; & benedictio tua sit super nos semper.  
Per Dominum.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Benedicamus Domino.

R. Deo gratias.

*Psalm.* Benedicat & custodiat nos omni-

potens & misericors dominus, Pater & Filius & Spiritus Sanctus.

R. Amen.

*A N T I E N N E.*

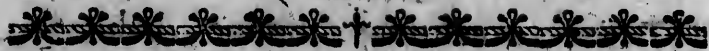
**A**VE Regina Cœlorum,  
Ave Domina Angelorum,  
Salve radix, salve porta,  
Ex qua Mundo lux est orta,  
Gande Virgo gloriosa.  
Super omnes speciosa,  
Vale ô valdè dæcora,  
Et pro nobis Christum exora.

v. Dignare me laudare te, Virgo sacrata.

R. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

*Oremus.*

**C**ONcede misericors deus fragilitati nostræ præsidium, ut qui sanctæ dei genitricis memoriam agimus, intercessionis ejus auxilio à nostris iniquitatibus resurgamus. Per dominum nostrum. R. Amen.



POUR LE LUNDI

de la Semaine Sainte.

*Station à Sainte Praxède.*

*I N T R O I T E.*

**J**UDICA Domine, nocentes me, expugna impugnantes me, apprehende arma & scutum, & exurge in adjutorium meum, Domine virtutum salutis meæ.

*Psalm.* Effunde frameam, & conculde adversus

adversus eos qui persequuntur me: dic  
animæ meæ salus tua ego sum. Judica.

*Oremus.*

**D**A quæsumus, omnipotens Deus, ut  
qui in tot adversis ex nostra infirmi-  
tate deficimus: intercendente unigeniti  
Filii tui Passione respiremus. Qui tecum  
vivit & regnat in unitate, &c.

*Oraison contre les persécuteurs de l'Eglise.*

**E**Cclesiæ tuæ quæsumus Domine, pre-  
ces placatus admitte: ut destructis  
adversitatibus & erroribus universis, securâ  
tibi serviat libertate. Per dominum nos-  
trum, &c.

*Oraison pour le Pape.*

**D**EUS omnium Fidelium Pastor & rec-  
tor, famulum tuum N. quem pasto-  
rem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, propi-  
tius respice: da ei quæsumus, verbo &  
exemplo, quibus præest proficere, ut ad  
vitam unâ cum grege sibi credito perveniat  
sempiternam. Per Dominum nostrum Je-  
sum Christum.

*Lectio Isaïæ Prophetæ.*

**I**N diebus illis, dicit Isaïas: Dominus  
Deus aperuit mihi autem, ego autem  
non contradico, & retrorsum non abii.  
Corpus eum dedi percutientibus: & genas  
meas vellentibus. Faciem meam non aver-  
ti ab increpantibus & conspuentibus in me:  
Dominus Deus auxiliator meus, ideò non

G

sum confusus. Ideò posui faciem meam ut  
 petram durissimam : & scio quoniam non  
 confundar. Juxtà est qui justificat me.  
 Quis contradicet mihi. Stemus simul : Quis  
 est adversarius meus , accedat ad me. Ecce  
 Dominus deus , auxiliator meus, quis est  
 qui condemnet me ? Ecce omnes quasi ve-  
 stimentum conterentur , tinea comedet eos,  
 Quis ex vobis timens deum , audiens vo-  
 cationem servi tui ? Quis ambulavit in tenebris ;  
 & non est lumen ei ? Speret in nomine  
 domini , & innitatur super dominum  
 deum suum.

*Graduel.*

**E**Xurge Domine , & intende iudicio  
 meo deus meus , & Dominus meus  
 in causam meam.

v. Effunde frameam , & conclude ad-  
 versùs eos qui me persequuntur.

*Traict.*

**D**omine non secundùm peccata nostra  
 quæ fecimus nos , neque secundùm  
 iniquitates nostras retribuas nobis.

r. Domine nè memineris iniquitatum no-  
 strarum antiquarum : citò anticipent nos  
 misericordiæ tuæ , quia pauperes facti su-  
 mus nimis.

v. Adjuva nos Deus salutaris noster , &  
 propter gloriam nominis tui Domine libera  
 nos , & propitius esto peccatis nostris  
 propter nomen tuum.

Lors de cette Scene qui se fit en Bethanie , à demie lieue de Jerufalem six jours auparavant la Pâque ; Judas prit résolution de vendre son Maître , & ferrer l'argent de l'onguent préparé par la Magdelaine , composé de Nard , herbe très-odoriférente & autres ingrediens précieux , que l'Evangéliste appelle *Pistici* , & saint Marc , *Unguentum nardi spicati* , parce qu'il n'y entroit que les épies du Nard , dont les Romains faisoient grande estime : de-là nous inferons que quoique le Lazare & ses sœurs ne fussent Seigneurs d'aucune terre , pour n'y avoir de Souverains que les Romains en toute la Judée , si étoient-ils nobles & fort riches , puisque la Magdelaine eut le moyen d'use d'un onguent de si grand prix , jusqu'à la troisième fois , & en si grande abondance. Or l'onction des pieds ne fut point usitée des Hebreux , seulement en usoit-on chez les nobles Athéniens ; celle du chef se faisoit aux festins en la Palestine.

*Suite du saint Evangile* *Sequentia Sancti E-*  
*selon Saint Jean , ch. 2.* *vangelii secundum*

*Joannem.*

**S**ix jours devant la solemnité de Pâques , Jesus vint en Bethanie , où il avoit ressuscité le Lazare. On lui apprêta un souper en ce lieu-là , auquel Matthe servoit : le Lazare étoit assis à table avec lui , & Marie prit une livre de beaume d'aspic précieux , qu'elle versa sur les pieds de Jesus , & les essuya de ses cheveux , ce qui remplit aussi-tôt la maison de l'odeur du parfum. Mais Judas , surnommé Iscariotes , l'un des douze

**A**Nte sex dies Paschæ venit Jesus in Bethaniam , ubi Lazarus fuerat mortuus quem suscitavit Jesus. Fecerunt autem ei cœnam ibi : & Martha ministrabat ; Lazarus verò unus erat ex discumbentibus cum eo. Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi : &



unxit pedes Jesu, & extersit capillis suis pedes ejus; & domus impleta est ex odore unguenti. Dixit ergo unus ex discipulis ejus, Judas Iscariotes, qui erat eum traditurus. Quare hoc unguentum non veniit trecentis denariis, & datum est egenis? dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum: sed quia sur erat, & loculos habens, ea quæ mittebantur portabat. Dixit ergo illis Jesus: Sine illam ut in diem sepulturæ meæ servet illud. Pauperes enim semper habetis vobiscum: me autem non semper habetis. Cognovit ergo turba multa ex Judæis, quia illuc esset: & venerunt, non propter Jesum tantum, sed ut Lazarum viderent, quem suscitavit à mortis.

*Offertoire.*

**E**Ripe me de inimicis meis, Domine, ad te confugi doce me facere voluntatem tuam; quia deus meus es tu.

H  
facia:  
Dom

Se

P

tes,

Per d

O

quem

luisi

domi

Pro

F

pudo

tur a

P

tur

domi

lium

Q

dere

*Secrete.*

**H**Æc sacrificia nos, omnipotens deus  
potenti virtute mundatos, ad suum  
faciant puriores venire principium. Per  
Dominum nostrum.

*Secrete contre les persécuteurs de l'Eglise.*

**P**rotege nos, Domine, tuis mysteriis  
servientes: ut divinis rebus inhæren-  
tes, & corpore tibi famulemur & mente.  
Per dominum nostrum.

*Ou pour le Pape.*

**O**blatis, quæsumus domine, placare  
muneribus: & famulum tuum N.  
quem Pastorem Ecclesiæ tuæ præesse vo-  
luisti, assiduâ protectione guberne. Per  
dominum nostrum Jesum Christum, &c.

*Preface comme au Dimanche des Rameaux.**Communion.*

**F**rubescant & revereantur si mul, qui  
gratulantur malis meis, induantur  
pudore & reverentiâ, qui maligna loquun-  
tur adversus me.

*Postcommunion.*

**P**Ræbeantur nobis, domine, divinum  
tua sancta fervorem; quo eorum parie-  
tur & actu delectemur, & fructu. Per  
dominum nostrum Jesum Christum Fi-  
lium tuum, &c.

*Contre les persécuteurs de l'Eglise.*

**Q**uæsumus domine Deus noster, ut,  
quos divinâ tribuis participatione gau-  
dere, humanis non sinas subiacere pericu-

lis. Per dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum, &c.

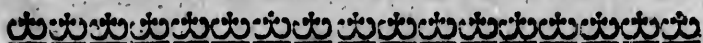
*Ou pour le Pape.*

**H**Æc nos, quæsumus domine, divini Sacramenti perceptio protegat, & famulum tuum N. Pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti: unâ cum commissio sibi grege salvet semper & muniat. Per dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit, &c.

*Oraison pour le Peuple.*

Humilita capita vestra Deo.

**A**Djuva nos Deus salutaris noster, & ad beneficia recolenda, quibus nos instaurare dignatus es, tribue venire gaudentes. Per Dominum nostrum, &c.



POUR LE MARDI

de la Semaine Sainte.

*Station à Sainte Prisce.*

I N T R O I T E.

**N**Os autem gloriari oportet in Cruce domini nostri Jesu Christi, in quo est salus, vita & resurrectio nostra, per quem salvati & liberati sumus.

*Psal. Deus misereatur nostri, & benedicat nobis; illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri.*

Nos autem.

*Oremus.*

**O**Mnipotens sempiternè Deus, da nobis ita Dominicæ Passionis sacramenta peragere, ut indulgentiam percipere mereamur. Per Dominum nostrum Jesum Christum; &c.

*Les Oraisons contre les persécuteurs de l'Eglise, ou le Pape, comme ci-devant.*

*Lectio Jeremiæ Propheta.*

**I**N diebus illis, dixit Jeremias: Domine demonstrasti mihi, & cognovi, tu ostendisti mihi studia eorum. Et ego quasi Agnus mansuetus qui portatur ad victimam, & non cognovi, quia cogitaverunt super me consilia, dicentes: Venite, mitamus signum in panem ejus: & eradamus eum de terra viventium, & nomen ejus non memoretur amplius. Tu autem domine Sabaoth; qui judicas justè, & probas renes & corda, videam ultionem tuam ex eis: tibi enim revelavi causam meam, Domine Deus meus.

*Graduel.*

**E**Go autem, dum mihi molesti essent, inducbam me cilicio, & humiliabam in jejunio animam meam, & oratio mea in sinu meo convertetur.

v. Judica domine; nocentes me, expugna impugnantés me; apprehende arma & scutum, & exurge in adjutorium mihi.



ques-uns de ceux qui étoient présens s'en trouverent indignés, disant que c'étoit grand dommage de prodiguer de la sorte un parfum de si grand prix, au lieu qu'il pouvoit être vendu plus de trois cens deniers, que l'on eût donné aux pauvres. A quoi ils ajoutoient encore divers murmures contre elle. Jesus leur dit. Permettez que cette femme demeure en repos : pourquoi la voulez-vous fâcher ? N'a-t-elle pas fait une bonne œuvre envers moi ? Les pauvres seront toujours avec vous, & toutes & quantes fois que vous leur voudrez faire du bien, il vous sera facile ; mais vous ne m'aurez pas toujours. Quant à cette femme, n'a-t-elle pas fait ce qu'elle a pu, ayant anticipé d'oindre mon corps pour la sépulture ? Je vous dis en vérité, qu'en quelque endroit du monde où sera prêché cet Evangile, il sera parlé d'elle en mémoire de cette action. Cependant Judas Iscariotes, qui étoit l'un des douze, ne perdant

dit super caput ejus. Erant autem quidam indignè ferentes intra semetipsos, & dicentes : *U*t quid perditio ista unguenti facta est ? Poterat enim unguentum istud venundari plusquam trecenti denariis, & dari pauperibus : *E*t fremebant in eam. Jesus autem dixit : *S*inite eam. Quid illi molesti estis ? Bonum opus operata est in me. Semper enim pauperes habetis vobiscum, & cum volueritis, potestis illis benefacere : me autem non semper habebitis. Quod habuit hæc fecit : prævenit ungere corpus meum in sepulturam. Amen dico vobis ubicumque prædicatum fuerit Evangelium istud in universo mundo, & quod hæc fecit nar-

rabitur in memoriam ejus. *c* Et Judas Iscariotes unus de duodecim, abiit ad summos Sacerdotes, ut proderet eum illis. Quiaudientes gravissimi sunt: & promiserunt ei pecuniam se duros. Et quærebat quomodo illum opportunè traderet. Et primo die Azimorum, quando Pascha immolabant; dicunt ei Discipuli: *f* Quò vis eamus, & paremus tibi ut manduces Pascha? *c* Et mittit duos ex Discipulis suis, & dicit eis: *†* Ite in civitatem, & occurret vobis homo lagenam aquæ bajulas, sequimini eum; & quocumque introierit, dicite Domino domus, quia Magister dicit: Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem? Et ipse vo-

point de tems pour accomplir son damnable dessein, s'en alla aux Princes des Prêtres, afin de leur livrer Jesus. Ceux-ci qui ne demandent pas mieux, promettent de lui donner de l'argent. A cette condition, & soudain leur promesse accomplie, ce Traître n'épia plus que l'occasion favorable pour le leur mettre entre les mains. Or, au premier jour de la solemnité des pains sans levain, auquel on devoit immoler l'Agneau de Pâques, les Disciples de Jesus lui ayant demandé: Où il lui plairoit qu'ils allassent pour aprêter à manger cette Pâque, il envoya deux de ses Disciples, & leur dit: Allez en la Cité, où un homme portant une cruche d'eau, viendra au-devant de vous, suivez-le; & en quelque endroit qu'il entrera, dites au Maître de la maison, que le Seigneur a demandé où étoit le logis où il mangeroit l'Agneau de Pâques avec ses Disciples? Il vous montrera une chambre qui est grande & bien ornée,

prép  
nous  
gnea  
ples  
& v  
com  
tout  
que  
ils a  
de l  
foir  
les  
il é  
mang  
leur  
l'un  
ge a  
ils  
prop  
derer  
près  
gneu  
C'est  
des  
avec  
le pl  
le F  
va,  
de l  
l'hon  
de l  
il l  
tre  
me  
prit  
niss  
leur  
Cec  
pre  
qu'

préparez là - dedans pour nous le festin de l'Agneau. Les deux Disciples s'en allant, obéirent, & venus en la Cité, comme ils eurent trouvé tout, ni plus ni moins que Jesus leur avoit dit, ils aprêterent le souper de Pâques; puis vers le soir, Jesus arriva avec les douze. Et comme il étoit assis à table & mangeoit avec eux, il leur dit: En vérité, l'un de vous qui mange avec moi me trahira. Ils s'affligèrent de ce propos, & lui demanderent tous les uns après les autres: Seigneur, n'est-ce point moi? C'est, dit Jesus, l'un des douze qui trempe avec moi sa main dans le plat. Indubitablement le Fils de l'homme s'en va, comme il est écrit de lui; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme sera trahi, il lui seroit bon de n'être jamais né. Et comme ils mangeoit, Jesus prit du pain, & le bénissant le rompit, & le leur donna, & dit: *Ceci est mon Corps*, puis prenant la coupe, après qu'il eut rendu grâces,

bis demonstrabit cœnaculum grande stratum, illic parate nobis. Et abierunt discipuli Jesus & venerunt in civitatem, & invenerunt sicut dixerat illis, & paraverunt Pascha. Vesperè autem factò venit cum duodecim: & discumbentibus eis; & manducantibus, ait Jesus: † Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum. At illi cœperunt contristari, & dicere ei singulatim: Numquid ego? Qui ait illis: † Unus ex duodecim, qui intigit mecum manum in catino. Et filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de eo. Væ autem homini illi, per quem filius hominis tradetur: Bonum ei, si non esset natus homo ille.



c Et manducantibus illis, accepit Jesus panem, & benedicens fregit, & dedit eis & ait: † Sumite: Hec est Corpus meum. c Et accepto calice, gratias agens dedit eis: & biberunt ex illo omnes. Et ait illis: † Hic est sanguis meus Novi Testamenti, qui promittis effundetur. Amen dico vobis, quod jam non bibam de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illud binovum in regno dei. c Et hymno dicto, exierunt in montem Olivarum. Et ait illis Jesus: † Omnes scandalizabimini in me in nocte ista, quia scriptum est: Percutiam pastorem & dispergentur oves: sed postquam resurrexero, præcedam vos in Galilæam. c Petrus

il la leur donna, & en burent tous, & leur dit: *Ceci est mon Sang*, du Nouveau Testament qui sera repandus pour plusieurs. En vérité je vous dis que je ne boirai point du fruit de vigne jusqu'à ce jour-là, auquel je le boirai nouveau au Royaume de Dieu. De-là ils s'en allerent en la montagne des Olives, après qu'ils eurent récité l'Hymne; & Jesus leur dit: Vous ferez tous scandalisés en moi cette nuit; car il est écrit: Je fraperai le Berger, & les brebis seront dispersées, mais soyez avertis que j'irai plutôt que vous en Galilée, après que je serai ressuscité. Pierre lui repartit là-dessus. Quand bien tous les autres seroient scandalisés en vous, je ne le serai aucunement. Et Jesus lui dit: En vérité, je te dis qu'en cette nuit tu me renieras trois fois, avant que le coq ait chanté deux. Mais Pierre affirmoit toujours plus fort au contraire. Encore bien que je dusse mourir avec vous, si est-ce que je ne vous renierai point.

Tous les

To  
 en  
 sus  
 qu'  
 pell  
 il l  
 vou  
 prie  
 foi  
 Jean  
 de c  
 extr  
 forte  
 Mon  
 qu'à  
 rez  
 tant  
 loin  
 terre  
 dé,  
 faire  
 souff  
 il fit  
 Pere  
 vous  
 en s  
 point  
 fois  
 veux  
 vous  
 retou  
 il les  
 & dit  
 dora-  
 été  
 veille  
 lez  
 n'ent  
 tion  
 proce

& en  
 & leur dit :  
 Sang , du  
 flament qui  
 pour plufi-  
 ité je vous  
 boirai point  
 gne jufqu'à  
 auquel je le  
 au au Roy-  
 u. De-là ils  
 en la mon-  
 ives , après  
 nt récitée  
 c Jesus leur  
 ferez tous  
 moi cette  
 eft écrit :  
 e Berger ;  
 feront dif-  
 is foyez a-  
 irai plutôt  
 Galilée ,  
 ferai refuf-  
 ui repartit  
 and bien  
 es feroient  
 n vous , je  
 ucunement.  
 dit : En  
 dis qu'en  
 me renie-  
 , avant que  
 anté deux.  
 affirmoit  
 fort au con-  
 e bien que  
 ourir avec  
 ce que je  
 erai point.  
 Tous les

Tous les autres Disciples  
 en dirent autant , & Je-  
 sus vint avec eux juf-  
 qu'à une Bourgade ap-  
 pellée Gethsemani , où  
 il leur dit : Affez-  
 vous ici , tandis que je  
 prierai , & prenant avec  
 foi Pierre , Jacques &  
 Jean , il commença fort  
 de craindre & d'être en  
 extrême triffefte , de  
 forte qu'il leur dit :  
 Mon ame eft triste juf-  
 qu'à la mort , demeu-  
 rez & veillez. Puis s'é-  
 tant retiré un peu plus  
 loin , & se jettant en  
 terre après avoir deman-  
 dé , que s'il se pouvoit  
 faire qu'il ne dût point  
 fouffrir à cette heure-là ;  
 il fit cette priere : Mon  
 Pere , toutes choses  
 vous font possibles faites  
 en forte que je ne boive  
 point ce Calicé : toute-  
 fois non point comme je  
 veux ; mais comme il  
 vous plaît. Et foudain  
 retourna à fes Disciples ,  
 il les trouva endormis ,  
 & dit à Pierre ; Simon  
 dors-tu ? N'a-t-il pas  
 été en ta puiffance de  
 veiller une heure ? Veil-  
 lez & priez , afin de  
 n'entrer point en tenta-  
 tion , car l'efprit eft  
 prompt , mais la chair eft in-  
 autem ait illis : Et  
 fi omnes scandaliza-  
 ti fuerint in te , fed  
 non ego. c Et ait illi  
 Jesus : † Amen dico  
 tibi : quia tu hodie  
 in nocte hac , prius-  
 quam gallus vocem  
 bis dederit , ter me  
 negaturus es. c At  
 ille amplius loqueba-  
 ter : † Et si oppor-  
 tuerit me fimul com-  
 mori tibi , non te  
 negabo. c Similiter  
 autem & omnes dice-  
 bant. Et veniunt in  
 prædium , cui nomen  
 Gethsemani , & ait  
 Discipulis fuis : † Se-  
 dete hîc donec orem.  
 c Et assumit Petrum,  
 & Jacobum & Joan-  
 nem fecum : & cœpit  
 pavere & tædere. Et  
 ait illis : † Triftis eft  
 anima mea ufque ad  
 mortem ; fufinete  
 hic , & vigilate. c Et  
 cùm processiffet pau-  
 lulùm , procidit fuper  
 terram : & orabat , ut

si fieri posset, transferet ab eo hora, & dixit: † Abba Pater omnia tibi possibilia sunt: transfer calicem hunc à me: sed non quod ego volo, sed quod tu. c Et venit & invenit eos dormientes. Et ait Petro: † Simon dormis? Non potuisti unâ horâ vigilare mecum? Vigilate & orate, ut non intretis in tentationem; spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. c Et iterum abiens, oravit eundem sermonem dicens. Et reversus denuò, invenit eos dormientes, (erant enim oculi eorum gravati) & ignorabant quid responderent ei. Et venit tertio, & ait illis; † Dormite jam, & requiescite, sufficit: Venit hora: Ecce

ferme. Achevant ces mots il s'en alla de rechef, & fit la même priere que l'autre fois, puis revint à ses Disciples qu'il trouva encore endormis, leurs yeux étoient appesantis & ne sçavoient plus que lui répondre; mais enfin revenu à eux pour la troisieme fois, il leur dit: Dormez à présent & reposez-vous, il suffit, l'heure est venue que le Fils de l'Homme s'en va être livré entre les mains des pécheurs, levez-vous, & allons: celui qui me doit trahir s'approche. Et de fait il parloit encore, quand Judas Iscariotes, qui étoit un des douze, arriva suivi d'une grande escorte de gens armés d'épées & de bâtons, que les souverains Sacrificateurs, les Scribes & les Anciens lui avoient envoyés. Or le Traître leur avoit donné un tel signal pour le prendre. C'est celui que je baisera, ne manquez point de vous en saisir aussi-tôt, & l'emenez sûrement. Et quand il fut venu, il s'approcha, lui disant: Bien vous soit, Maître,

& l  
mir  
&  
que  
éto  
tiré  
frap  
sou  
lui  
Je  
tes  
des  
po  
un  
les  
da  
fei  
ve  
c'e  
ru  
To  
ba  
jeu  
vo  
d'  
pa  
leu  
il  
là  
au  
ch  
ce  
So  
ét  
P  
lo  
du  
pa  
d  
L

& le baïsa : Après , tous mirent les mains sur lui , & l'empoignerent ; mais quelqu'un de ceux qui étoient-là présens , ayant tiré son épée , dont il en frappa le serviteur du souverain Sacrificateur , lui coupa une oreille : & Jesus leur dit ; Vous êtes sortis sur moi avec des épées & des bâtons pour me prendre comme un larron : j'étois tous les jours parmi vous dans le Temple où j'enseignois , & vous ne m'avez point pris ; mais c'est afin que les Ecritures soient accomplies. Tous ses Disciples l'abandonnerent , & un jeune-homme qui le suivoit , couvert seulement d'un linceul , fut pris par quelques-uns : mais leur laissant son linceul , il s'enfuit tout nud. De là , ils amenèrent Jesus au Souverain Pontife , chez qui tous les Princes des Prêtres , les Scribes & les Anciens étoient assemblés. Mais Pierre qui le suivoit de loin entra dans le Palais du Pontife , où il s'affit parmi les valets auprès du feu pour se chauffer. Les Princes des Prêtres

Filius hominis tradetur in manus peccatorum. Surgite , eamus : Ecce qui me tradet , propè est. *c* Et adhuc eoloquente venit Judas Iscariotes , unus duodecim , & cum illo turba multa cum gladiis & lignis , missi à summis Sacerdotibus & Scribis & Senioribus. Dederat autem traditor eis signum , dicens : *s* Quemcumque osculatus fuero ipse est : tenete eum , & ducite cautè. *c* Et cum venisset , statim accedens ad eum , ait : *s* Ave Rabbi. *c* Et osculatus eum. At illi manus iniecerunt in Jesum , & tenuerunt eum. Unus autem de circumstantibus educens gladium , percussit servum summi Sacerdotis : & amputavit illi auriculam. Et

respondens Jesus ait illis : † Tanquam ad latronem existis cum gladiis & lignis comprehendere me. Quotidie apud vos eram in templo docens , & non me tenuistis. Sed ut impleantur Scripturæ. c Tunc Discipuli ejus relinquentes eum , omnes fugerunt. Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo ; & tenuerunt eum. At ille rejectâ sindone , nudus profugit ab eis. Et adduxerunt Jesum ad summum Sacerdotem : & convenerunt omnes Sacerdotes , & Scribæ & Seniores. Petrus autem à longè secutus est eum usque intrò in atrium summi Sacerdotis : & sedebat cum Ministris , & calefaciebat se ad ignem : Summi verò

& toute l'assemblée cherchoient quelque témoignage contre Jesus pour le livrer à la mort , & n'en pouvoient trouver. Plusieurs disoient bien des faux témoignages contre lui ; mais ils n'étoient point conformes. Et bien qu'aucuns eussent rapporté qu'ils lui avoient oui dire : Je détruirai ce Temple ici fait de la main , & en édifierai un autre dans trois jours qui ne sera point fait de la main. Si est-ce que leurs témoignages n'étoient point encore conformes ni suffisans , de manière que le souverain Sacrificateur se levant de son siège au milieu de l'assemblée , interrogea ainsi Jesus , disant : Ne réponds-tu rien aux objections que ceux-ci font contre toi ? Mais il ne répondit rien , & le grand Pontife l'interrogeant de rechef , & lui disant : Es-tu le Christ du Fils de Dieu beni ? Il lui dit : Je le suis , & vous verrez le Fils de l'homme assis à la dextre de la puissance de Dieu , & venant dedans les nuées du Ciel : A ces mots , le Prince

des  
vêten  
quoi  
encor  
Vou  
phên  
semb  
pas  
damm  
mine  
au m  
com  
cont  
son  
nant  
lui  
t'a f  
servi  
gnall  
de po  
& q  
toit  
cù il  
me  
Prin  
envi  
Tu  
Naz  
fant  
poin  
tu d  
pou  
tail  
Et  
van  
secc  
pût  
à  
l'er  
dou

des Prêtres déchira ses vêtements, & dit : Pourquoi chercherions nous encore des témoins ? Vous avez oui le blasphème, que vous en semble ? Il n'y en eut pas un qui ne le condamnat comme un criminel digne de mort. Et au même temps aucuns commencèrent à cracher contre lui, & voilerent son visage, en lui donnant des soufflets, & lui disant : Devine qui t'a frappé ; sans que les serviteurs mêmes épargnassent les grands coups de poing pour l'outrager, & quant à Pierre qui étoit dans la cour en bas, où il se chauffoit : comme une Servante du Prince des Prêtres l'eut envisagé, & lui eut dit : Tu étois avec Jesus de Nazareth, il le nia, disant : Je ne le connois point, & ne sçai ce que tu dis. Et sortant dehors pour s'asseoir sur le portail, le Coq chanta. Et si-tôt que la Servante l'eut aperçû une seconde fois, elle ne se pût empêcher de dire à ceux qui étoient à l'entour d'elle que sans doute il étoit de ces

Sacerdotes & omne Concilium, quærebant adversus Jesum testimonium, ut eum morti traderent : nec inveniebant. Multi enim testimonium falsum decebant adversus eum : & convenientia testimonia non erant. Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes : Quoniam nos audivimus eum dicentem. Ego dissolvam Templum manu factum, & per triduum aliud non manu factum ædificabo. Et non erat conveniens testimonium illorum. Exurgens autem summus Sacerdos in medium, interrogavit Jesum dicens : Non respondes quidquam ad ea quæ tibi objiciuntur ab his ? Ille autem ta-

cebat, & nihil respondit. Rursus Summus Sacerdos interrogabat eum, & dixit ei: *f* Tu es Christus Filius Dei benedicti? *c* Jesus autem dixit illi: *†* Ego sum. Et videbitis Filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, & venientem cum nubibus caeli. *c* Summus autem Sacerdos scindens vestimenta sua, ait: *f* Quid adhuc desideramus testes? Audistis blasphemiam. Quid vobis videtur? *c* Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis. Et coeperunt quidam conspuere eum & velare faciem ejus & colaphis eum cædere, & dicere ei: *f* Prophetisa. *c* Et ministri alapis eum cædebant. Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex

gens-là; mais il le nia comme auparavant. Et peu de temps après ceux qui étoient présens lui dirent de rechef: Vraiment: tu n'oserois nier que tu n'en ferois, car tu es Galiléen; mais il se prit à détester & jurer qu'il ne connoissoit pas l'homme dont ils lui vouloient parler, puis le Coq chanta, & Pierre se ressouvint de la parole que Jesus lui avoit dite: Tu me renieras trois fois, avant que le Coq en ait chanté deux, & se prit à pleurer fort amèrement. Mais quand il fut jour, les Souverains Sacrificateurs tinrent conseil avec les Anciens & les Scribes, & toute l'assemblée: Et ayant lié Jesus, ils l'ammenerent & baillerent à Pilate, qui l'interrogea ainsi, disant: Vous êtes le Roi des Juifs: A quoi Jesus répondit: Vous le dites. Cependant les Souverains Sacrificateurs qui l'accusoient de plusieurs choses, donnerent encore sujet à Pilate de l'interroger comme ceci, disant: Vous ne répon-

dez  
con  
ci  
Jes  
cur  
qu  
né.  
Pâc  
tun  
Pri  
lui  
avo  
mé  
enc  
mi  
tre  
en  
gor  
ple  
fai  
qu  
Pil  
lez  
dor  
Ca  
les  
ne  
jug  
qu  
les  
pe  
leu  
rab  
dit  
dor  
des  
cri  
Et  
qu  
Ils

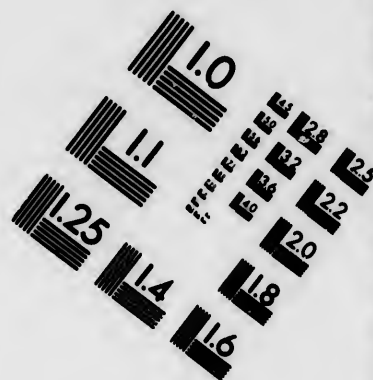
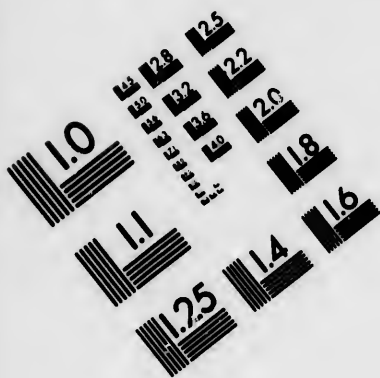
mais il le nia  
paravant. Et  
os après ceux  
nt présens  
de rechef :  
tu n'ose-  
que tu n'en  
es. Galil-  
il se prit à  
jurer qu'il  
it pas l'hom-  
lui vouloient  
uis le Coq  
& Pierre se  
de la parole  
i avoit dite :  
as trois fois ,  
e Coq en ait  
, & se prit  
t amerement.  
il fut jour ,  
ains Sacrifi-  
rent conseil-  
nciens & les  
toute l'af-  
t ayant lié  
l'ammene-  
erent à Pi-  
l'interrogea  
t : Vous ê-  
es Juifs : A  
répondit :  
tes. Cepen-  
Souverains  
s qui l'ac-  
e plusieurs  
onnerent en-  
à Pilate de  
comme ceci ,  
us ne répon-

dez rien ? Regardez en  
combien de choses ceux-  
ci vous accusent : Mais  
Jesus ne rendit plus au-  
cune réponse , en sorte  
que Pilate en fut éton-  
né. Or , à la Fête de  
Pâques , il avoit coût-  
tume de laisser aller un  
Prisonnier tel qu'on le  
lui demandoit. Il y en  
avoit un pour lors nom-  
mé Barrabas , qui étoit  
enchaîné parmi les cri-  
minels , pour un meur-  
tre qu'il avoit commis  
en une sédition , de fa-  
çon que quand le peu-  
ple l'eût supplié de lui  
faire la même grace  
qu'il avoit toujours fait.  
Pilate répondit : Vou-  
lez-vous que je vous  
donne le Roi des Juifs ?  
Car il sçavoit bien que  
les Princes des Prêtres  
ne l'avoient emmené en  
jugement devant lui ,  
que par envie ; mais  
les Prêtres émeurent le  
peuple à demander qu'il  
leur donnât plutôt Bar-  
rabas. Et Pilate leur  
dit : Que voulez-vous  
donc que je fasse au Roi  
des Juifs ? Tous s'é-  
crierent : Crucifiez-le.  
Et repliquant : Mais  
qu'à-t-il fait de mal ?  
Ils crièrent encore plus

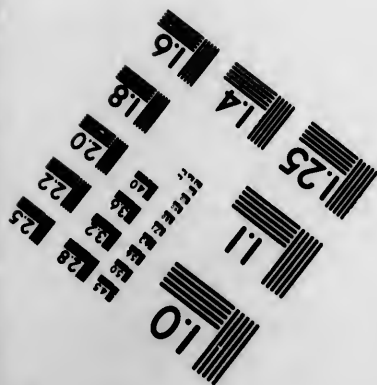
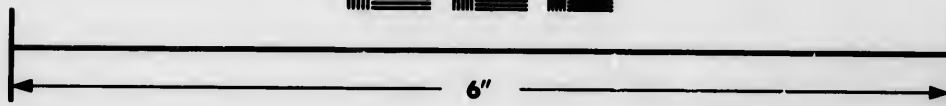
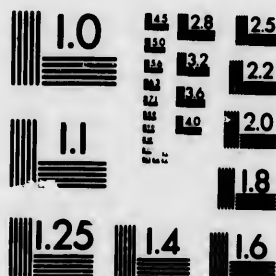
ancillis Summi Sa-  
cerdotis , & cum vi-  
disset Petrum cale-  
facientem se , aspici-  
ens illum , ait : *ſ*Na-  
zareno eras. *c* At ille  
negavit , dicens :  
*ſ*Neque scio , neque  
novi quid dicas. *c* Et  
exiit foras ante atri-  
um : & gallus can-  
tavit. Rursus autem,  
cùm vidisset illum  
ancilla , cœpit dicere  
circumstantibus : *ſ*  
Quia hic ex illis est.  
*c* At ille iterum nega-  
vit. Et post pusillum,  
rursus qui astabant ,  
dicebant , Petro :  
*ſ*Verè ex illis : nam  
& Galilæus es. Ille  
autem cœpit anathe-  
matizare & jurare ,  
quia nescio hominem  
istum quem dicitis.  
*c* Et statim gallus ite-  
rùm cantavit. Et re-  
cordatus est Petrus  
verbi , quod dixerat  
ei Jesus : Priusquam  
gallus cantet bis , ter







**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

10  
E 2.8  
E 3.2  
E 3.6  
E 4.0  
E 4.5  
E 5.0  
E 5.6  
E 6.3  
E 7.1  
E 8.0  
E 9.0  
E 10.0

10  
E 2.8  
E 3.2  
E 3.6  
E 4.0  
E 4.5  
E 5.0  
E 5.6  
E 6.3  
E 7.1  
E 8.0  
E 9.0  
E 10.0

me negabis. Et coepit flere. Et confestim manè consilium facientes summi Sacerdotes cum Senioribus, & Scribis, & universo consilio, vincientes Jesum, duxerunt & tradiderunt Pilato. Et interrogavit eum Pilatus: *¶* Tu es Rex Judæorum: *¶* At ille respondens, ait illi: *†* Tu dicis. *¶* Et accusabant eum summi Sacerdotes in multis. Pilatus autem rursus interrogavit eum, dicens: *¶* Non respondes quidquam? Vide inquantis te accusant. *¶* Jesus autem amplius nihil respondit: Ita ut miraretur Pilatus. Per diem autem festum solebat illis dimittere unum ex vincis, quemcumque petissent. Erat autem unus qui di-

fort: Crucifiez-le. Pilate voulant satisfaire aux souhaits du peuple, relâcha Barrabas, & leur abandonna Jesus flagellé pour être mis en Croix. Puis les gens d'armes l'emmenèrent dans une grande sale, qui est le Prétoire, où ils assemblerent toutes leurs bandes autour de lui, & là le vêtirent de pourpre, mirent une couronne d'épines sur sa tête, & le saluerent, en disant: Bien votis soit Roi des Juifs: Et tandis que les uns frapèrent sa tête d'un roseau, & crâchoient contre lui; les autres en fléchissant les genoux, lui faisoient la reverence. Enfin après s'être bien moqués de lui, ils le dépouillerent de sa pourpre, & lui ayant rendu ses vêtements, l'emmenèrent pour le crucifier, & contrainquirent un certain passant nommé Simon le Cyrenéen, pere d'Alexandre & de Ruffus, qui venoit de sa maison des champs, de porter la Croix jusqu'au lieu de Golgotha qui s'interprète le Cal-

va  
fer  
vi  
rh  
ta  
l'e  
vi  
jer  
po  
ch  
roi  
he  
ch  
da  
ca  
ces  
Ju  
au  
lui  
l'au  
qu  
cor  
été  
Ma  
pa  
tou  
qu  
tê  
dê  
Di  
tro  
qu  
toi  
de  
ve  
qu  
fi  
les  
Il  
ne

cifiez-le. Pi-  
 satisfaisable aux  
 peuple, re-  
 bas, & leur  
 Jesus flagellé  
 nis en Croix.  
 gens d'armes  
 at dans une  
 qui est le  
 à ils assem-  
 es leurs ban-  
 de lui, &  
 nt de pour-  
 t une cou-  
 ines sur sa  
 saluerent,  
 Bien vous  
 s Juifs: Et  
 les uns fra-  
 ète d'un ro-  
 choient con-  
 s autres en  
 es genoux,  
 t la reve-  
 après s'é-  
 ocqués de  
 de pouille-  
 pourpre, &  
 rdu ses vè-  
 emmènerent  
 eifier, &  
 t un cer-  
 nommé Si-  
 néen, père  
 & de Ruffus,  
 de sa mai-  
 amp, de  
 Croix jus-  
 Golgotha  
 te le Cal-

vaire. Puis ils lui pré-  
 senterent à boire du  
 vin mêlé avec de la myr-  
 rhe; mais il n'en goût-  
 ta point. Et comme ils  
 l'eurent crucifié, ils di-  
 visèrent ses vêtements,  
 jetterent le sort sur eux,  
 pour sçavoir ce que  
 chacun d'eux emporte-  
 roit. Or il étoit trois  
 heures quand ils l'atta-  
 chèrent en Croix; &  
 dans l'écriteau de la  
 cause de sa mort étoient  
 ces mots: Le Roi des  
 Juifs. Ils crucifièrent  
 aussi deux larrons avec  
 lui, un à sa droite, &  
 l'autre à sa gauche, afin  
 que l'Écriture fût ac-  
 complie, qui dit: Il a  
 été tenu au rang des  
 Malfaiteurs. Et ceux qui  
 passaient lui jettoient  
 toujours quelque moc-  
 querie en levant leurs  
 têtes, disant: Toi qui  
 détruis le Temple de  
 Dieu, & le rebâties en  
 trois jours, fais en sorte  
 que tu te puisse sauver  
 toi-même, & descends  
 de la Croix. Les Sou-  
 verains Sacrificateurs  
 qui se mocquoient aus-  
 si de lui entr'eux avec  
 les Scribes, disoient:  
 Il a sauvé les autres &  
 ne se peut sauver soi-

cebatur Barrabas,  
 qui cum seditiosis e-  
 rat vincetus, qui in  
 seditione fecerat ho-  
 micidium. Et cum  
 ascendisset turba cœ-  
 rogare sicut semper  
 faciebat illis: Pila-  
 tus autem respondit  
 eis, & dixit: *Vul-*  
*tis dimittam vobis*  
*Regem Judæorum?*  
*c Sciebat enim, quod*  
*per invidiam tradi-*  
*dissent eum summi*  
*Sacerdotes. Pontifi-*  
*ces autem concita-*  
*verunt turbam, ut*  
*magis Barrabam di-*  
*mitteret eis. Pilatus*  
*autem iterum res-*  
*pondens, ait illis: *s**  
*Quid ergo vultis faci-*  
*am Regi Judæorum?*  
*c At illi iterum cla-*  
*maverunt; *s* Crucifi-*  
*ge eum. c Pilatus ve-*  
*rò dicebat illis: *s**  
*Quid enim mali fe-*  
*cit? c At illi magis*  
*clamabant: *s* Crucifi-*  
*ge eum. c Pilatus au-*

tem volens populo  
satisfacere, dimisit  
illis Barrabam, &  
tradidit Jesum flagel-  
lis cæsum, ut cruci-  
figeretur. Milites au-  
tem duxerunt eum  
intrò in atrium Præ-  
torii, & convocabant  
totam cohortem; &  
induunt eum purpu-  
ra, & imponunt ei  
plectentes spineam  
coronam. Et cœpe-  
runt salutare eum:  
*Ave Rex Judæo-  
rum.* Et percutiebant  
caput ejus arundine,  
& conspuebant eum,  
ponentes genua, a-  
dorabant eum. Et  
postquam illuserunt  
ei, exuerunt illum  
purpura, & indue-  
runt eum vestimentis  
suis, & educunt il-  
lum, ut crucifigerent  
eum. Et angariaverunt prætereunte  
quempiam Simonem Cyrenæum, venien-  
tem de villa, Patrem Alexandri & Ruffi,  
ut tolleret crucem ejus. Et perducunt illum  
in Golgotha locum; quod est interpreta-

même : Que le Christ  
Roi d'Israel descende  
maintenant de la croix,  
afin que nous voyons  
& croyons. A quoi les  
larrons qui étoiens cru-  
cifiés, ajoutoient les in-  
jures de leur côté. Mais  
depuis les six heures  
jusqu'à neuf, les téné-  
bres couvrirent toute la  
face de la terre : Et en-  
viron les neuf heures,  
Jésus s'écriant à haute  
voix : *Eli, Eli lamma-  
sabactani,* qui vaut au-  
tant à dire, comme :  
Mon Dieu, pourquoi  
m'avez-vous délaissé ?  
Quelques-uns de ceux  
qui l'ouïrent, dirent :  
Le voilà qu'il appelle  
Eli. Et un qui accou-  
rut emplit une éponge  
de vinaigre, & la mit  
autour d'un bâton de  
roseau, puis lui bailla à  
boire : disant : *Atten-  
dez, prenons garde si  
Eli ne viendra point  
pour l'ôter d'ici.* Et Je-  
sus ayant jetté un grand  
cri expira.

Que le Christ  
 del descende  
 de la croix,  
 nous voyons  
 A quoi les  
 étoiens cru-  
 toient les in-  
 ur côté. Mais  
 six heures  
 f, les téné-  
 irent toute la  
 erre: Et en-  
 neuf heures,  
 riant à haute  
 , Eli lamma-  
 qui vaut au-  
 e, comme:  
 , pourquoi  
 us délaissé?  
 ns de ceux  
 nt, dirent:  
 qu'il appelle  
 r qui accou-  
 une éponge  
 e, & la mit  
 n bâton de  
 is lui bailla à  
 ant: Atten-  
 ons garde si  
 iendra point  
 d'ici. Et Je-  
 etté un grand

etereuntein  
 m, venien-  
 ri & Ruffi,  
 acunt illum  
 interpreta-

tum, Calvariæ locus. Et dabant ei bibere  
 myrrhatum vinum; & non accepit. Et  
 crucifigentes eum, diviserunt vestimenta  
 ejus, mittentes sortem super eis, quis  
 quid tolleret. Et autem hora tertia, &  
 crucifixerunt eum. Et erat titulus causæ  
 ejus inscriptus; Rex Judæorum, & cum  
 eo crucifixerunt duo latrones; unum à dex-  
 tris, & alium à sinistris. Et impleta est  
 Scriptura, quæ dicit: Et cum iniquis re-  
 putatus est. Et prætereuntes blasphema-  
 bant eum, moventes capita sua, & dicen-  
 tes: *Vah*, qui destruis Templum Dei  
 & in tribus diebus reædificas, salvum fac  
 te metipsum, descendens de Cruce. *c* Si-  
 militer & summi Sacerdotes illudentes,  
 ad alterutrum cum Scribis dicebant: *f* A-  
 lios salvos fecit, seipsum non potest sal-  
 vum facere. Christus Rex Israel descendat  
 nunc de Cruce ut videamus & credamus.  
*c* Et qui cum eo crucifixi erant convicia-  
 bantur ei. Et factâ horâ sextâ, tenebræ  
 factæ sunt super totam terram, usque in  
 horam nonam. Et horâ nonâ exclamavit  
 Jesus voce magnâ, dicens: † Eli, Eli lam-  
 masabaçtani. *c* Quod est interpretatum: †  
 Deus meus, Deus meus, ut quid dereli-  
 quisti me? *c* Et quidam de circumstantibus  
 audientes dicebant: *f* Eliam vocat. *c* Cur-  
 rens autem unus, & implens spongiam a-  
 ceto, circumponensque calamo, potum  
 dabat ei, dicens: *f* Sinite, videamus si

veniat Elias ad deponendum eum. c. Jesus autem emissa voce magna, expiravit.

*Ici on fait une pause à genoux, Et selon la louable coutume de FRANCE, on baise la terre.*

**E**T velum Templi scissum est in duo, à summo usque deorsum. Videns autem Centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait; *Verè hic homo Filius Dei erat.* c. Erant autem & mulieres de longè aspicientes; inter quas erat Maria Magdalene & Maria Jacobi minoris, & Joseph Mater, & Salome; cum esset in Galilæa, sequebantur eum, & ministrabant ei, & aliarum multarum, quæ simul cum eo ascenderant Jerosolimam.

**L**E voile du Temple se rompit en deux de haut en bas; & quand le Centenier qui étoit présent vit qu'il avoit expiré en criant de la sorte, il dit: *Veritablement cet homme étoit le Fils de Dieu.* Il y avoit aussi des femmes qui regardoient de loin ce qui se passoit. Et entr'autres étoit Marie Magdelaine, & Marie Mere de Jacques le Mineur, & de Joseph, & Salomé, qui, comme il étoit en Galilée, l'avoient assisté de tout ce qu'elles avoient pu parmi plusieurs autres qui étoient venues ensemble avec lui en Jerusalem.



Ce qui suit se chante au ton de l'Évangile, & les autres cérémonies s'observent comme ci-devant au Dimanche des Rameaux.

**E**T cum jam serò effet factum (quia erat parasceve, quod est ante Sabbatum) venit Joseph ab Arimathæa nobilis Decurio: qui & ipse erat expectans regnum Dei. Et audacter introivit ad Pilatum, & petiit corpus Jesus. Pilatus autem mirabatur si jam obiisset. Et accersito Centurione, interrogavit eum, si jam mortuus esset. Et cum cognovisset à Centurione, donavit corpus Joseph. Joseph autem mercatus findonem, & deponens eum involvit findone & posuit in monumento quod erat excisum de petra, & advolvit lapidem ad ostium monumenti.

*Offertoire.*

**C**ustodi me Domine de manu peccatoris, & ab hominibus iniquis eripe me.

*Secrette.*

**S**acrificia, nos quæsumus Domine propensius ista restaurent, quæ medicinalibus sunt instituta je juniis. Per Dominum nostrum.

L'autre Secrette, ou contre les Persecuteurs de l'Eglise ou pour le Pape.

*Communion.*

**A**dversum me exercebantur, qui sedebant in porta, & in me psallebant, qui bibebant vinum: ego verò orationem

98      P O U R L E M E R C R E D I

ineam ad te Domine, tempus beneplaciti  
Deus., in multitudine misericordiae tuæ.

*Postcommunion.*

**S**ANCTIFICATIONIBUS tuis, omnipotens  
Deus, & vitia nostra curentur: &  
remedia nobis sempiterna proveniant. Per  
Dominum nostrum, &c.

Autre Postcommunion contre les Persecuteurs de  
l'Eglise ou pour le Pape.

*Oraison sur le Peuple.*

Humiliate capita vestra Deo.

*Oremus.*

**T**UA nos misericordia Deus, & ab  
omni subreptione vetustatis expurget,  
& capaces sanctæ novitatis efficiat. Per  
Dominum nostrum Jesum Christum, &c.



P O U R L E M E R C R E D I

de la Semaine Sainte.

Notre-Seigneur est mort le Vendredi, pour nous  
donner la vie, & aujourd'hui il est vendu (par un  
de ses Disciples) pour nous racheter de l'esclavage  
où nous avoit engagé la désobéissance de notre pre-  
mier Pere. Et d'autant que l'Evangile de ce jour  
dit qu'il fit sa priere à genoux, l'Eglise chante cet  
Introite, afin d'inviter toutes les créatures à fléchir  
le genou au nom de Jesus. Premièrement les Anges,  
d'autant que leur ruine est réparée: les Hommes,  
parce que leurs pechés sont effacés; & ceux qui  
étoient dans les Limbes, puisqu'ils sont délivrés de  
ces prisons. Et ce n'est pas sans raison qu'on obmet,  
& *omnis lingua confiteatur*, d'autant que les Juifs au  
lieu de contesser & bénir ce Saint Nom, ils lui re-  
missent mille injures.

R E D I

beneplaciti  
ordiae tuae.

omnipotens  
urentur : &  
eniant. Per  
ersecuteurs de

us, & ab  
is expurget,  
efficiat. Per  
istum, &c.



R E D I

li, pour nous  
vendu (par un  
de l'esclavage  
de notre pre-  
gile de ce jour  
lise chante cet  
tures à fléchir  
ent les Anges,  
des Hommes,  
& ceux qui  
nt délivrés de  
qu'on obmet,  
ue les Juifs au  
n, ils lui re-

Station à Sainte Marie Majeure.

I N T R O I T E :

**I**N nomine Jesu omne genu flectatur,  
coelestium, terrestriam & infernorum :  
quia Dominus factus est obediens usque ad  
mortem, mortem autem crucis : ideo Do-  
minus Jesus-Christus in gloria est Dei  
Patris.

*Psalm.* Domine exaudi orationem me-  
am : & clamor meus ad te veniat. In nomi-  
ne Jesu.

*Après Kyrie eleison, on dit Oremus.* Flec-  
tamus genua. r. Levate.

**P**Ræsta quæsumus, omnipotens Deus,  
ut qui pro nostris excessibus incessanter  
affligimur, per unigeniti filii tui Passionem  
liberemur. Qui tecum vivit & regnat in  
unitate Spiritus sancti Deus. Per omnia  
sæcula, &c.

*Lectio Isaiæ Propheta.*

C H A P I T R E 62. & 63.

**H**Æc dicit Dominus Deus : dicite  
filiae Sion : Ecce Salvator tuus venit :  
ecce merces ejus cum eo. Quis est iste,  
qui venit de Edom, tinctis vestibus de  
Bosra ? Iste formosus in stola sua, gradiens  
in multitudine fortitudinis suæ : Ego, qui  
loquor justitiam, & propugnator sum ad  
salvandum. Quare ergo rubrum est indu-  
mentum tuum, & vestimenta tua, sicut  
calcantium in torculari ? Torcular calcavi

solus, & de gentibus non est vir mecum. Calcavi eos in furore meo: & conculcavi eos in ira mea. Et aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea, & omnia indumenta mea inquinavi. Dies enim ultionis in corde meo, annus retributionis meae venit. Circumspexi, & non erat auxiliator: quæsi, & non fuit qui adjuvaret. Et salvavit mihi brachium meum, & indignatio mea ipsa auxiliata est mihi. Et conculcavi populos in furore meo: & inebriavi eos in indignatione mea & detraxi in terram virtutem eorum. Miserationum Domini recordabor: laudem Domini super omnibus quæ reddidit nobis Dominus Deus noster.

*Graduel.*

**N**E avertas faciem tuam à puero tuo, quoniam tribulor: velociter exaudi me.

v. Salvum me fac Domine, quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam: infixus sum in limo profundi, & non est substantia.

*Ici on dit, Dominus vobiscum, sans Flectamus genua.*

*Oremus.*

**D**Eus, qui pro nobis Filium tuum crucipatibulum subire voluisti: ut inimici à nobis expelleres potestatem: concede nobis famulis tuis: ut resurrectionis gratiam consequamur. Per Dominum nostrum, &c.

Les Oraisons contre les Persécuteurs de l'Eglise  
& pour le Pape, comme ci-devant.

*Lectio Isaiæ Prophetæ.*

**I**N diebus illis : dixit Isaias : Domine quis credidit auditui nostro, & brachium Domine cui revelatum est ? Et ascendet sicut virgulum coram eo, & sicut radix de terra sitienti. Non est species ei, neque decor. Et vidimus eum, & non erat aspectus, & desideravimus eum, despectum & novissimum virorum, virum dolorum & scientem infirmitatem : & quasi absconditus vultus ejus & despectus, undè nec reputavimus eum. Verè languores nostros ipse tulit, & dolores nostros ipse portavit : & non putavimus eum quasi leprosum & percussum à Deo, & humiliatum. Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras : attritus est propter scelera nostra. Disciplina pacis nostræ super eum, & livore ejus sanati sumus. Omnes nos quasi oves erravimus : unusquisque in viam suam declinavit, & posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum. Oblatus est, quia ipse voluit : & non aperuit os suum. Sicut ovis ad occisionem ducetur : & quasi agnus coram tondente se obmutescet : & non aperiet os suum. De angustia & de judicio sublatus est. Generationem ejus quis enarrabit ? Quia abscissus est de terra viventium. Propter scelus populi mei percussit eum. Et dedit impios prosepultura, & divites pro

morte sua, eò quod iniquitatem non fecerit, nec dolus inventus fuerit in ore ejus. Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate. Si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longævum, & voluntas Domini in manu ejus dirigetur. Pro eò quòd laboravit anima ejus, videbit & saturabitur. In scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos : & iniquitates eorum ipse portabit. Ideò dispertiam ei plurimos, & fortium dividet spolia ; pro eò quòd tradidit in mortem animam suam, & cum sceleratis reputatus est. Et ipse peccata multorum tulit & pro transgressoribus rogavit.

## T R A I C T.

**D**omine, exaudi orationem meam : & clamor meus ad te veniat.

v. Ne avertas faciem tuam à me in quacumque die tribubulor, inclina ad me aurem tuam.

v. In quacumque die invocavero te : velociter exaudi me.

v. Quia defecerunt sicut fumus dies mei : & ossa mea sicut in frixorio confrixerunt.

v. Percussus sum sicut foenum, & aruit cor meum : quia oblitus sum manducare panem meum.

v. Tu exurgens Domine misereberis Sion : quia venit tempus miserendi ejus.

Lorsque les Apôtres alloient par le monde annoncer l'Evangile, S. Luc cheminant en la Grèce

non fecerit,  
 ore ejus. Et  
 in infirmi-  
 animam su-  
 & voluntas  
 tur. Pro eò  
 videbit &  
 tificabit ipse  
 iniquitates  
 dispersam ei-  
 spolia; pro  
 animam suam,  
 Et ipse pec-  
 sgressoribus  
 meam: &  
 m à me in-  
 clina ad me  
 vero te: ve-  
 fumus dies  
 rio confrixa  
 m, & aruit  
 manducare  
 misereberis  
 ndi ejus.  
 le monde an-  
 t en la Grèce

l'an 48. de notre Seigneur avec S. Paul, grandement  
 fatigués, trouva beaucoup de choses fausses, publiées  
 par les Hérétiques, en mépris de la Foi: si bien que  
 pour faire voir la vérité & leur mensonge, il écrivit  
 le suivant Evangile en Grec pour la commodité de  
 ces Peuples, qui n'entendoient pas celui de S. Ma-  
 thieu en Hébreu, ni celui de S. Marc en Latin.

\*\*\*\*\*I\*\*\*\*\*

## L A P A S S I O N

De Notre-Seigneur Jesus-Christ selon S.  
 Luc, Chap. 31. & 35.

**L**E jour de la fête des  
 pains sans levain, qui  
 est la Pâque, s'approchoit,  
 lorsque les Princes & les  
 Scribes cherchoient com-  
 me ils feroient mourir  
 Jesus; car ils appréhen-  
 doient le peuple; mais  
 Satan entra en Judas,  
 surnommé Iscariotes, qui  
 étoit l'un des douze, &  
 s'en alla aux Princes des  
 Prêtres & aux Maîtres du  
 Temple, pour leur parler  
 de la manière qu'il tien-  
 droit pour le livrer, dont  
 ils furent si joyeux, qu'ils  
 s'accorderent tous de lui  
 donner une somme d'ar-  
 gent, & il le promet, ne  
 recherchant plus de là en  
 avant que le tems de le  
 mettre entre leurs mains.  
 Or arriva le jour de la  
 fête des pains sans levain,  
 auquel on devoit immoler

**I**N illo tempore :  
 c Appropinquabat  
 dies festus azymo-  
 rum, quid dicitur Pas-  
 cha: & quærebant  
 Principes Sacerdo-  
 tum & Scribæ quo-  
 modò Jesum interfici-  
 cerent, timebant  
 verò plebem. Intra-  
 vit autem Satanas in  
 Judam, qui cogno-  
 minabatur Iscariotes,  
 unum de duodecim:  
 & abiit, & locutus est  
 cum Principibus Sa-  
 cerdotum & Magis-  
 tratibus, quemad-  
 modum illum tra-  
 deret eis. Et gavisi  
 sunt: & pacti sunt

pecuniam illi dare. Et spondit. Et quærebat opportunitatem ut traderet illum sine turbis. Venit autem dies azymorum. in qua necesse erat occidi Pascha, & misit Petrum & Joannem, dicens : † Euntes parate nobis Pascha, ut manducemus. *c* At illi dixerunt : / Ubi vis paremus ? *c* Et dixit ad eos : † Ecce introeuntibus vobis in civitatem, occurret vobis homo amphoram aquæ portans : sequimini eum in domum in quam intrat, & dicetis Patri familias domûs : Dixi tibi Magister : Ubi est divorforium, ubi Pascha cum Discipulis meis manducem ? Et ipse ostendet vobis cœnaculum magnum stratum, & ibi parate. *c* Euntes invenerunt sicut dixit

l'Agneau : & Jesus envoya Pierre & Jean, disant : Allez & nous apprêtez la Pâque, afin que nous la mangions : Sur quoi lui ayant demandé, où vous plaît-il que nous l'apprêtions ? Jesus leur dit : Des-aussi-tôt que vous ferez entrez dans la Ville, un homme portant une cruche pleine d'eau, viendra au-devant de vous, suivez-le jusques dedans sa maison où il entrera ; & dites au Pere de famille de la maison : Le Maître te demande : Où est le logis où je mangerai l'Agneau de Pâques avec mes Disciples ? Et il vous montrera une grande chambre bien ornée ; apprêtez-là dedans notre festin. Les Disciples s'en allerent, & trouverent tout de même qu'il leur avoit été dit, & apprêterent la Pâque : Et quand l'heure fut venue, Jesus s'assit à table, & les douze Apôtres avec lui, auxquels il dit : J'ai ardemment désiré de manger l'Agneau de cette Pâque avec vous, auparavant que de souffrir ; car je vous dis que je ne mangerai plus désormais, jusqu'à ce qu'il soit accompli au Royaume de



& Jesus envoya  
Jean, disant :  
vous apprêtez la  
n que nous la  
Sur quoi lui  
ndé, où vous  
nous l'aprê-  
us leur dit :  
que vous  
dans la Ville,  
portant une  
line d'eau,  
devant de  
ez-le jusques  
maison où il  
dites au Pere  
de la maison :  
e demande :  
s où je man-  
qu de Pâques  
ciples ? Et il  
a une grande  
n ornée ; ap-  
ans notre fes-  
ciples s'en-  
uverent tout  
leur avoit  
prêterent la  
and l'heure  
esus s'assit à  
douze. Apô-  
ausquels il  
nment désiré  
Agneau de  
avec vous,  
de souffrir ;  
que je ne  
déormais,  
'il soit ac-  
yaume de

Dieu. Et ayant pris la  
coupe, il rend t'graces,  
& dit: Prenez cette coupe  
& la distribuez entre vous:  
car je vous dis que je ne  
boirai point de fruit de  
vigne, jusqu'à ce que le  
Royaume de Dieu arrive.  
Puis il prit du pain, ren-  
dit graces, le rompit, &  
le leur donna, disant;  
*Ceci est mon Corps, lequel  
est donné pour vous: Fai-  
tes ceci en mémoire de moi.*  
Et leur baillant aussi la  
coupe, après souper, il  
dit: *Cette Coupe est le  
Nouveau Testament en  
mon Sang qui sera répandu  
pour vous.* Toutefois  
voici en cette table avec  
moi la main de celui qui  
me doit trahir, & le Fils  
de l'Homme s'en va ainsi  
qu'il a été ordonné; mais  
malheur à cet homme-là  
par qui il sera trahi. Ils  
commencerent à se de-  
mander les uns aux au-  
tres, qui seroit celui  
d'entr'eux qui seroit cela?  
Or il y eut aussi une con-  
tellation entre les Dis-  
ciples pour sçavoir qui  
seroit estimé le plus grand.  
Mais Jesus leur dit: Les  
Rois des Nations domi-  
nent sur elles. Ceux qui  
ont la puissance sur le  
peuple, sont appellés

illis Jesus: & para-  
verunt Pascha. Et  
cum facta esset hora,  
disculuit, & duode-  
cim Apostolicumeo,  
& ait illis: † Desi-  
derio desideravi hoc  
Pascha manducare  
vobiscum antequam  
patiar. Dico enim  
vobis, quia ex hoc  
non manducabo illud  
donec impleatur in  
regno Dei. c Et ac-  
cepto calice, gratias  
egit, & dixit: † Ac-  
cipite, & dividite in-  
ter vos. Dico enim  
vobis, quod non bi-  
bam de generatione  
vitis, donec regnum  
Dei veniat. c Et ac-  
cepto pane, gratias  
egit, & fregit, & de-  
dit eis, dicens: †  
Hoc est Corpus me-  
um, quod pro vobis  
datur. Hoc facite in  
meam commemora-  
tionem. c Similiter &  
calicem, postquam  
cœnavit, dicens: †

Hic Calix est Novum Testamentum in sanguine meo, qui pro vobis effundetur. Verumtamen ecce manus tradentis me, mecum est in mensa. Et quidem filius hominis, secundum quod definitum est, vadit; verumtamen vae homini illi, per quem tradetur. Et ipsi coeperunt querere inter se, quis esset ex eis qui hoc facturum esset? Facta est autem & contentio inter eos, quis eorum videretur esse major? Dixit autem eis: † Reges gentium dominantur eorum, & qui potestatem habent super eos, benefici vocantur. Vos autem non sic: sed qui major est in vobis, fiat sicut minor, & qui praecessor est, sicut ministrator. Nam quis major est,

Bienfaiteurs, mais il n'en est pas ainsi de vous, dont le plus grand doit être fait comme le plus moindre, & celui qui gouverne, comme celui qui sert; car lequel doit-on reputed le plus grand, de celui qui est assis à la table, ou de celui qui sert? Et n'est-ce pas celui qui est assis? Et moi cependant je suis au milieu de vous comme celui qui sert. Et vous qui êtes de ceux-là qui avez été persécutés avec moi en mes tentations, je vous prépare le Royaume de l'immortalité, comme mon Père me l'a préparé, afin que vous mangiez & buviez à ma table en mon Royaume, & que vous soyez assis sur les Thrônes, jugeant les douze Tribus d'Israel. Le Seigneur dit à Pierre: Simon, Simon, Satan a demandé à vous cribler comme le bled; mais j'ai pitié pour toi, afin que ta foi ne manque point, toutefois lorsque tu seras converti, confirme tes freres. A quoi il reparti: Seigneur, je suis prêt de vous suivre, & en la prison & en la mort. Mais Jesus lui fit cette réponse:

Je  
Co  
au  
nie  
m'  
leu  
ai  
far  
ave  
qu  
po  
pre  
tin  
po  
qu  
pre  
&  
ve  
un  
qu  
qu  
en  
au  
teu  
les  
on  
ren  
av  
leu  
Pu  
co  
de  
su  
&  
lie  
po  
E  
d'  
il  
ai

s, mais il n'en  
 nsi de vous,  
 us grand doit  
 omme le plus  
 & celui qui  
 comme celui  
 r lequel doit-  
 le plus grand,  
 i est assis à la  
 de celui qui  
 est-ce pas celui  
 ? Et moi ce-  
 suis au milieu  
 mme celui qui  
 us qui êtes de  
 i avez été per-  
 é moi en mes-  
 je vous pré-  
 aume de l'im-  
 comme mon  
 préparé, afin  
 mangiez &  
 ma table en  
 ume, & que  
 assis sur les  
 jugeant les  
 buts d'Israel.  
 r dit à Pierre:  
 non, Satan a  
 vous cribler  
 led; mais j'ai  
 moi, afin que  
 anque point,  
 s que tu seras  
 confirme tes  
 moi il repartit:  
 e suis prêt de  
 & en la pri-  
 mort. Mais  
 ette réponse:

Je te dis, Pierre, que le  
 Coq ne chantera point  
 aujourd'hui, que tu ne  
 nies par trois fois de  
 m'avoir connu. Puis il  
 leur dit: Quand je vous  
 ai envoyé sans bourse,  
 sans besace, sans souliers,  
 avez-vous eu besoin de  
 quelque chose? Ils ré-  
 pondirent: Non. Et re-  
 prenant la parole, il con-  
 tinua donc ainsi son pro-  
 pos. Mais maintenant,  
 qui a une bourse, la  
 prenne avec son équipage;  
 & celui qui n'en a point,  
 vende sa robe, & achete  
 une épée; car je vous dis  
 qu'il faut encore que ceci  
 qui est écrit soit accompli  
 en moi, il a été compté  
 au nombre des Malfai-  
 teurs, & indubitablement  
 les choses qui sont de moi  
 ont leur fin. Ils lui di-  
 rent: Seigneur, nous  
 avons ici deux épées. Il  
 leur répondit: C'est assez.  
 Puis s'en alla selon sa  
 coutume en la Montagne  
 des Olives, où il fut  
 suivi par ses Disciples;  
 & quand il fut arrivé au  
 lieu, il leur dit: Priez,  
 pourn'entreren tentation.  
 Et s'étant éloigné d'eux  
 d'environ un jet de pierre,  
 il se mit à genoux, & pria  
 ainsi, disant: Mon Pere,  
 qui recumbit, an qui  
 ministrat? Nonne  
 qui recumbit? Ego  
 autem in medio ves-  
 trum sum, sicut qui  
 ministrat, vos autem  
 estis, qui permansis-  
 tis mecum in tenta-  
 tionibus meis: & ego  
 disponam vobis, sicut  
 disposuit mihi Pater  
 meus regnum, ut  
 edatis & bibatis super  
 mensam meam in  
 regno meo, & sedea-  
 tis super Thronos  
 judicantes duodecim  
 Tribus Israel. c Ait  
 autem Dominus Si-  
 moni: † Simon, ecce  
 Satan as expetivit  
 vos, ut cribraret sicut  
 triticum. Ego autem  
 rogavi pro te, ut non  
 deficiat fides tua: &  
 tu aliquando conver-  
 sus, confirma fratres  
 tuos. c Qui dixit ei:  
 Domine, tecum pa-  
 ratus sum, & in car-  
 cerem & in mortem  
 ire. c At ille dixit:

+ Dico tibi, Petre, non cantabit hodiè Gallus : donec ter abneges nostre me : c Et dixit eis. Quando misi vos sine sacco & pera & calceamentis, numquid aliquid defuit vobis ? c At illi dixerunt : / Nihil. c Dixit ergo eis : † Sed nunc qui habet sacculum, tollat similiter & peram. Et qui non habet, vendat tunicam suam, & emat gladium. Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc quod scriptum est, oportet impleri in me. Et cum iniquis doctus est. Etenim ea quæ sunt de me, finem habent. c At illi dixerunt : / Domine, ecce gladii duo hîc. c At ille dixit eis : † Satis est. c Et egressus ibat, secundum consuetudinem in Montem Olivarum : s'il vous plaît, détournez de moi un si fâcheux passage : toutefois que ma volonté ne soit point faite, mais la vôtre. Après cela un Ange du Ciel s'apparut à lui pour le reconfronter; mais réduit à l'agonie, il prioit plus instamment, sa sueur devenant comme gouttes de sang qui couloient à terre: puis comme il eut achevé son Oraison, il vint à ses Disciples qu'il trouva endormis à cause de la tristesse, & leur dit : Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, & priez, de crainte que vous n'entriez en tentation. Il parloit encore, lorsque voici une grande multitude de gens, & Judas l'un des douze qui marchoit devant eux, lequel s'approcha de lui pour le baiser; mais Jesus lui dit : Judas, est-ce donc ainsi que tu trahis le Fils de l'Homme par un baiser ? Ceux qui étoient autour de lui, préjugeant ce qui devoit arriver, lui demanderent tout aussitôt : Seigneur, frappons-nous de l'épée ? Et soudain il y en eut un d'entr'eux qui frappa le serviteur du Souverain Pontife, & lui coupa l'oreille

it, détournez  
 i fâcheux pas-  
 fois que ma  
 oit point faite,  
 e. Après cela  
 u Ciel s'ap-  
 pour le recon-  
 s réduit à l'a-  
 prioit plus in-  
 sa sueur de-  
 me gouttes de  
 oient à terre:  
 e il eut achevé  
 , il vint à ses  
 u'il trouva en-  
 use de la trif-  
 ur dit: Pour-  
 ez-vous? Le-  
 & priez, de  
 vous n'entriez  
 n. Il parloit  
 que voici une  
 itude de gens,  
 n des douze  
 it devant eux,  
 procha de lui  
 er; mais Jesus  
 udas, est-ce  
 ue tu trahis le  
 omme par un  
 ux qui étoient  
 ui, préjugant  
 oit arriver, lui  
 at tout aussi-  
 eur, frappe-  
 le l'épée? Et  
 y en eut un  
 qui frappa le  
 u Souverain  
 & lui coupa  
 l'oreille

l'oreille droite. Mais Je-  
 sus dit: Laissez-le passer  
 jusqu'à ce point. Et ayant  
 touché l'oreille de celui  
 qui étoit blessé, le guérit;  
 puis se tournant vers ceux  
 qui étoient venus à lui,  
 à savoir, vers les Princes  
 des Prêtres, les Maîtres  
 du Temple & les Anciens,  
 il leur parla ainsi: Vous  
 êtes sortis sur moi avec  
 des épées & des bâtons,  
 comme si j'eusse été un  
 larron; quand j'étois tous  
 les jours parmi vous dans  
 le Temple, vous n'avez  
 point jetté vos mains sur  
 moi pour me prendre;  
 mais c'est ici votre heure,  
 & la puissance des ténèbres  
 domine parmi vous. Or  
 ils le prirent & l'emmene-  
 rent en la maison du Sou-  
 verain Pontife, où Pierre  
 le suivit de loin. Et com-  
 me ils eurent allumé le  
 feu dans la Salle, & que  
 tous ensemble se furent  
 assis à l'entour, Pierre se  
 mit parmi eux: Et une  
 Chambrière qui le vit à  
 la lueur du feu, après  
 qu'elle l'eut bien con-  
 sidéré, dit: Assurement  
 celui-ci étoit avec lui.  
 Mais il le nia, disant:  
 Femme, je ne connois  
 point cet homme-là. Bien-  
 tôt après un autre le vo-

secuti sunt autem  
 illum Discipuli. Et  
 cum pervenisset ad  
 locum, dixit illis: †  
 Orate, ne intretis in  
 tentationem. c Et ip-  
 se avulsus est ab eis  
 quantum jactus est  
 lapidis: & positis  
 genibus orabat, di-  
 cens: † Pater, si vis,  
 transfer calicem ist-  
 um à me: verumta-  
 men non mea volun-  
 tas, sed tua fiat. c Ap-  
 paruit autem illi  
 Angelus de Coelo,  
 confortans eum, &  
 factus in agonia,  
 prolixius orabat. Et  
 factus est sudor ejus  
 sicut guttæ sanguinis  
 decurrentis in ter-  
 ram. Et cum sur-  
 rexisset ab oratione,  
 & venisset ad Disci-  
 pulos suos, invenit  
 eos dormientes præ  
 tristitia, & ait illis: †  
 Quid dormitis? Sur-  
 gite, orate, ne in-  
 tretis in tentationem.

110 POUR LE MERCREDI

*c* Adhuc eloquente,  
 ecce turba; & qui  
 vocabatur Judas,  
 unus de duodecim,  
 antecedebat eos; &  
 appropinquavit Je-  
 su, ut oscularetur  
 eum. Jesus autem di-  
 xit illi: † Juda, os-  
 culo Filium Homi-  
 nis tradis? *c* Viden-  
 tes autem hi qui circa  
 ipsum erant, quod  
 futurum erat, dixe-  
 runt ei: / Domine,  
 si percutimus in gla-  
 dio? Et percussit  
 unus ex illis servum  
 Principis Sacerdo-  
 tum, & amputavit  
 auriculam ejus dex-  
 teram. Respondens  
 autem Jesus ait: †  
 Sinite usque huc. *c*  
 Et cum tetigisset au-  
 riculam ejus, sana-  
 vit eum. Dixit au-  
 tem Jesus ad eos qui  
 venerant ad se, Prin-  
 cipes Sacerdotum &  
 Magistratus Templi  
 & Seniores: † Quasi

yant aussi, dit pareille-  
 ment: Tu es de ce gens-  
 là, Pierre lui répondit:  
 O homme, je n'en suis  
 pas. Et environ une heure  
 après, comme quelqu'un  
 affirmoit encore, que pour  
 le sûr il étoit avec lui,  
 attendu même qu'il étoit  
 Galiléen, il le nia de re-  
 chef, disant: Homme,  
 je ne sçai ce que tu dis.  
 Mais à peine avoit-il  
 achevé de parler, que le  
 Coq chanta, & le Sei-  
 gneur se tournant, regarda  
 Pierre, & incontinent  
 Pierre se ressouvint de la  
 parole qu'il lui avoit dite:  
 Auparavant que le Coq  
 chante, tu me renieras  
 trois fois. Puis sortit de-  
 hors, pleura amèrement.  
 Cependant les hommes  
 qui tenoient Jesus, en  
 leur puissance, lui fai-  
 soient mille injures, en  
 l'outrageant de coups;  
 lui bandoient les yeux,  
 frapportoient sur son visage,  
 & l'interrogeoient ainsi,  
 disant: Prophétise qui est  
 celui qui t'a frappé? A  
 quoi ils ajoutèrent encore  
 plusieurs autres blasphê-  
 mes. Mais quand il fut  
 jour, les Anciens du  
 peuple, les Princes des  
 Prêtres & Scribes s'as-  
 semblèrent & firent venir

dit paraille-  
 es de ce. gens-  
 lui répondit :  
 je n'en suis  
 ron une heure  
 me quelqu'un  
 core, que pour  
 toit avec lui,  
 me qu'il étoit  
 le nia de re-  
 t : Homme,  
 ce que tu dis.  
 eine avoit-il  
 arler, que le  
 , & le Sei-  
 rant, regarda  
 incontinent  
 ffouvint de la  
 lui avoit dite:  
 que le Coq  
 me renieras  
 Puis sortit de-  
 a amerement.  
 les hommes  
 t Jesus, en  
 ce, lui fai-  
 injures, en  
 de coups;  
 at les yeux,  
 ur son visage.  
 eoient ainsi,  
 hétique qui est  
 a frappé? A  
 terent encore  
 tres blasphé-  
 quand il fut  
 Anciens du  
 Princes des  
 Scribes s'af-  
 firent venir

Jésus devant eux; & lui  
 dirent: Si tu es le Christ,  
 dis-le-nous. Jesus leur fit  
 cette réponse: Si je vous  
 le dis, vous ne me croi-  
 rez point, & si je vou-  
 demande quelque chose,  
 vous ne me répondrez  
 point, & vous ne me  
 laisserez point aller pour  
 cela. Toutefois je vous  
 dis, que désormais le Fils  
 de l'Homme sera assis à  
 la dextre de la puissance  
 de Dieu. Ils répartirent  
 tous: Donc tu es le Fils  
 de Dieu? Et il leur ré-  
 pondit: Vous dites bien,  
 car il est vrai que je le  
 suis. Et soudain ils dirent:  
 Qu'avons-nous plus be-  
 soin de chercher des té-  
 moignages? Nous avons  
 oui sa condamnation de sa  
 propre bouche. Puis la  
 multitude se leva, &  
 l'ayant amené à Pilate,  
 tous commencerent à  
 l'accuser en cette sorte;  
 Nous avons trouvé cet  
 Homme-ci subvertissant  
 le peuple, & qui défen-  
 dant de bailler les tributs  
 à César, se dit être le  
 Christ Roi. Alors Pilate  
 l'interrogea, disant:  
 Vous êtes le Roi des Juifs?  
 Ils lui répondit: Vous le  
 dites. Et Pilate se tour-  
 nant du côté des Princes

ad latronem existis  
 cum gladiis & fusti-  
 bus cum quotidie vo-  
 bi/cum fuerim in  
 Templo, non exten-  
 distis manus in me;  
 sed hæc est ora vës-  
 tra, & potestas tene-  
 brarum. c. Compre-  
 hendentes autem e-  
 um, duxerunt ad do-  
 mum Principis Sa-  
 cerdotum: Petrus  
 verò sequebatur à  
 longè. Accenso au-  
 tem igne in medio  
 atrii, & circumfeden-  
 tibus illis, erat Pe-  
 trus in medio eorum.  
 Quem cum vidisset  
 ancilla quædam se-  
 dentem ad lumen, &  
 cum fuisset intuita,  
 dixit: / Et hic cum  
 illo erat. c. At ille  
 negavit eum dicens:  
 / Mulier, non novi  
 illum: c. Et post pu-  
 fillum alius videns  
 eum; dixit: / Et tu  
 de illis es: c. Petrus  
 verò ait: / O homo,

non sum. Et intervallo facto quasi horæ unius, alius quidam affirmabat, dicens: Verè & hic cum illo erat, nam & Galilæus est: Et ait Petrus: Homo, nescio quid dicis: & continuo adhuc illo loquente, cantavit Gallus; & conversus Dominus respexit Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat, quia priusquam Gallus cantet, ter me negabis, & egressus foras Petrus, flevit amarè. Et viri qui tenebant Jesum illudebant ei, cædentes, & velaverunt eum; & percutiebant faciem ejus, & interrogabant eum, dicentes: Prophetisa, quis est qui te percussit? Et alia multa blasphemantes dicebant in eum. Et ut

des Prêtres, & devers le peuple, leur dit tout haut: Je ne trouve point de crime en cet Homme-là, mais ils s'efforçoient d'autant plus, disant: Il émeut le peuple, enseignant une nouvelle Doctrine par toute la Judée, ayant commencé depuis la Province de Galilée jusqu'en ce lieu. Quand Pilate ouit parler de Galilée, il demanda si l'Homme étoit Galiléen, & ayant connu qu'il étoit de la Jurisdiction d'Herode, il le lui envoya; car aussi-bien étoit-il en ces jours-là en Jerusalem. Herode fut extrêmement aise de le voir, en ce qu'il y avoit déjà long-tems qu'il en avoit envie, à cause des merveilles qu'il en avoit entendu dire à plusieurs, & espéroit qu'il en verroit faire quelque signe en sa présence. Il l'interrogea en plusieurs choses; mais il ne lui rendit aucune réponse: & combien que les Princes des Frères & les Scribes qui étoient présens s'efforçassent de l'accuser avec beaucoup de véhémence, Herode, avec toute sa Cour n'en fit point d'état, & après l'avoir vêtu d'une robe

bla  
de  
la  
me  
rod  
qu  
avo  
Alc  
affe  
Pré  
neu  
dit  
cet  
séd  
néa  
l'in  
je  
cou  
vou  
pas  
vou  
qu'  
com  
fâr  
don  
le l  
étoi  
labl  
Prit  
la fé  
deq  
s'éc  
voi  
celu  
Bar  
avo  
pou  
cité  
un  
com



REDI

, & devers le  
dit tout haut:  
point de crime  
me-là, mais ils  
d'autant plus,  
meut le peu-  
nant une nou-  
ine par toute  
vant commen-  
la Province  
jusqu'en ce  
d Pilate ouit  
alilée, il de-  
Homme étoit  
ayant cornu  
de la Jurisdic-  
ode, il le lui  
car. aussi-bien  
ces jours-là en  
Herode fut  
ait aise de le  
qu'il y avoit  
ems qu'il en  
, à cause des  
qu'il en avoit  
e à plusieurs,  
s'il en verroit  
ne signe en sa  
l l'interrogea  
choses; mais  
endit aucune  
combien que  
des Frères &  
qui étoient  
forçassent de  
avec beau coup  
ce, Herode,  
sa Cour n'en  
tat, & après  
d'une robe

blanche pour se moquer  
de lui, il le renvoya de  
la sorte à Pilate. Et en ce  
même jour Pilate & He-  
rode devinrent amis, qui  
quelques jours auparavant  
avoient été mal ensemble.  
Alors Pilate ayant fait  
assembler les Princes des  
Prêtres & les Gouver-  
neurs, & le peuple, il leur  
dit: Vous m'avez amené  
cet Homme comme un  
séducteur du peuple; &  
néanmoins voilà qu'en  
l'interrogeant devant vous  
je ne le trouve point  
coupable des crimes dont  
vous l'accusez: Aussi n'a  
pas fait Herode, à qui je  
vous avois envoyé, puis-  
qu'il ne l'a point traité  
comme un homme qui  
fût digne de mort; quand  
donc je l'aurai châtié, je  
le laisserai aller. Or ce lui  
étoit une nécessité invio-  
lable de leur donner un  
Prisonnier tous les ans à  
la fête de Pâques, à cause  
de quoi toute la multitude  
s'écria d'une commune  
voix, disant: Otez-nous  
celui-ci, & nous donnez  
Barrabas. Ce Barrabas  
avoit été mis en prison  
pour quelque sédition ex-  
citée en la Ville, & pour  
un meurtre qu'il avoit  
commis: De sorte que

factus est dies; con-  
venerunt Seniores  
plebis & Principes  
Sacerdotum & Scri-  
bæ, & duxerunt illum  
in Concilium suum,  
dicentes: / Si tu es  
Christus, dic nobis.  
c Et ait illis: † Si vo-  
bis dixero, non cre-  
detis mihi, si autem  
& interrogavero vos,  
non respondebitis  
mihi, neque dimitte-  
tis. Ex hoc autem  
erit Filius hominis.  
sedens à dextris vir-  
tutis Dei. c Dixerunt  
autem omnes: / Tu  
ergo es Filius Dei?  
c Qui ait: † Vos  
dicitis, quia ego sum.  
c At illi dixerunt: /  
Quid adhuc deside-  
ramus testimonium?  
Nos enim audivimus  
de ore ejus. c Et sur-  
gens multitudo eo-  
rum, duxerunt illum  
ad Pilatum. Cœpe-  
runt autem accusa-  
re illum, decentes:

*f* Hunc invenimus subvertentem gentem nostram, & prohibentem tribu- dare Cæsari, & dicentem se Christum Regem esse. *c* Pilatus autem interrogavit eum, dicens: *f* Tu es Rex Judæorum? *c* At ille respondens, ait: † Tu dicis. *c* Ait autem Pilatus ad Principes Sacerdotum & turbas; *f* Nihil inveno causæ in hoc homine. *c* At illi invalescebant, dicentes: *f* Commovit populum, docens per universam Judæam, incipiens à Galilæa diebus Herodes autem viso Jesu, gavisus est valde; erat eusque huc. *c* Pilatus audiens Galilæam, interrogavit si homo Galilæus esset. Et ut cognovit, quod de Herodis potestate esset, remisit

Pilate recommençant à leur parler pour Jesus, ils crierent: Crucifiez-le, crucifiez-le. Et après qu'il eut demandé pour la troisième fois; Mais quel mal a fait celui-ci? Il ajouta encore ces paroles, & leur dit: Pour moi je ne trouve aucune cause de mort en lui: Je le corrigerai donc, & puis le laisserai aller. Ils persévererent à requérir à haute voix, qu'il fût crucifié. Et leurs clameurs augmentèrent si fort, que Pilate leur accorda ce qu'ils avoient désiré de lui; & leur laissa le Prisonnier qu'ils demandoient, celui même qui pour une sédition, & pour un meurtre avoit été mis en prison, & abandonna Jesus pour en faire à leur volonté. Et le menant au supplice, ils arrêterent un certain Simon Cyrenéen, qui venoit des champs, le chargerent de la Croix, pour porter après Jesus: Et une grande quantité de peuple & les femmes le suivoient en lamentant & versant tant de larmes pour lui, que Jesus se tournant devers elles, leur dit: Filles de Je-

ru  
 fu  
 fu  
 vo  
 les  
 qu  
 ze  
 ste  
 tre  
 far  
 ma  
 all  
 mo  
 no  
 Co  
 l'o  
 bo  
 t-d  
 eu  
 teu  
 av  
 cor  
 au  
 Ca  
 cif  
 ron  
 Me  
 leu  
 ce  
 ge  
 jet  
 ple  
 ga  
 se  
 tr'  
 fau  
 le  
 qu  
 for  
 da

commençant à  
 pour Jesus, ils  
 Crucifioz-le,  
 Et après qu'il  
 é pour la troi-  
 Mais quel  
 celui-ci ? Il  
 re ces paroles.  
 Pour moi je  
 aucune cause  
 n lui : Je le  
 lonc, & puis  
 aller. Ils per-  
 à requérir d'  
 qu'il fût cru-  
 urs. clameurs  
 nt si fort, que  
 accorda ce  
 nt désiré de  
 laissa le Pri-  
 ils deman-  
 ui même qui  
 ition, & pour  
 avoit été mis  
 & abandonna  
 à faire à leur  
 le menant au  
 ls arrêterent  
 Simon Cyre-  
 venoit des-  
 chargerent de  
 pour porter  
 : Et une  
 tité de peu-  
 mmes le sui-  
 ammentant &  
 de larmes  
 ue Jesus se  
 evers elles,  
 illes de Je-

rusa'em, ne pleurez point  
 sur moi, mais pleurez  
 sur vous mêmes, & sur  
 vos enfans; d'autant que  
 les jours approchent, aus-  
 quels on appellera heu-  
 zeuse sont les femmes  
 steriles, heureux les ven-  
 tres qui n'ont point en-  
 fanté, & heureuses les  
 mammelles qui n'ont point  
 allaité: Alors on d'ra aux  
 montagnes: Tombez sur  
 nous; & aux collines:  
 Couvrez-nous; car si  
 l'on fait ces choses au  
 bois verd, que ne fera-  
 t-on pas au sec? Il y  
 eut aussi deux Malfai-  
 teurs, qui furent menés  
 avec lui à la mort, &  
 comme ils furent arrivés  
 au lieu qui est appelé  
 Calvaire, il y fut cru-  
 cifié avec les deux Lar-  
 rons à ses côtés, & dit:  
 Mon Pere, pardonnez-  
 leur, car ils ne sçavent  
 ce qu'ils font. Ils parta-  
 gerent ses vêtements, &  
 jetterent le sort. Le peu-  
 ple s'arrêta pour le re-  
 garder; les Gouverneurs  
 se mocquoient de lui en-  
 tr'eux, & disoient: Il a  
 sauvé les autres, s'il est  
 le Christ élu de Dieu,  
 qu'il pense maintenant à  
 son propre salut. Les sol-  
 dats, qui ne l'injurioient

eum ad Herodem,  
 qui & ipse Jerosoly-  
 mis erat illis nim  
 cupiens ex multo  
 tempore videre il-  
 lum, eò quòd audie-  
 rat multa de illo; &  
 sperabat signum ali-  
 quod videre ab eo  
 fieri. Interrogabat  
 autem illum multis  
 sermonibus. At ipse  
 nihil illis responde-  
 bat. Stabant autem  
 Principes Sacerdo-  
 tum & Scribæ con-  
 stanter accusantes  
 eum; sprevit autem  
 illum Herodes cum  
 exercitu suo, & illu-  
 fit indutum veste al-  
 bâ, & remisit ad Pi-  
 latum; & facti sunt  
 amici Herodes & Pi-  
 latus in ipsa die;  
 nam antea inimici  
 erant ad invicem. Pi-  
 latus autem convo-  
 caris Principibus Sa-  
 cerdotum & Magis-  
 tratibus, & plebe,  
 dixit ad illos. / Ob-

tulistis mihi hunc hominem, quasi subvertentem populum, & ecce ego coram vobis interrogans nullam causam invenio in homine isto ex his, in quibus eum accusatis. Sed neque Herodes; nam remisi vos ad illum; & ecce, nihil dignum morte actum est ei emendatum ergo illum, dimittam: *c* Necessè autem habebat dimittere eis per diem festum unum. Exclamavit autem simul universa turba, dicens / Tolle hunc, & dimitte nobis Barabam. *c* Qui erat propter seditionem quandam factam in civitate & homicidium, missus in carcerem. Iterùm autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Jesum. At illi succlamabant, dicentes: point avec de moindres blasphèmes; s'approchoient de lui, pour se rire de sa douleur, & lui présentant du vinaigre, lui disoient: Si tu es le Roi des Juifs, fais en sorte que tu te puisses sauver. Et avoient écrit au-dessus de sa tête, ces mots en lettres Grecques, Latines & Hébraïques: Cettuici est le Roi des Juifs. Il y avoit aussi un des larrons qui étoient pendus en croix qui l'outrageoit avec des pareils discours: Si tu es le Christ, sauve-toi & nous ensemble: Mais l'autre le reprenoit, disant: Ne crains-tu point Dieu, attendu même que tu souffres dans une pareille condamnation: Quant à nous, c'est justement; mais lui qu'a-t-il fait de mal? Et adressant sa parole à Jesus, lui disoit: Seigneur, ayez souvenance de moi, quand vous viendrez en votre Royaume: Et Jesus lui répondit: Je te dis en vérité, tu seras aujourd'hui avec moi en Paradis. Or il n'étoit pas loin de six heures, quand les ténèbres commencèrent à couvrir toute la face de la terre, d'où

elle  
qu'  
neu  
obé  
Te  
mil  
cri  
Mo  
ma  
vos  
rol  
ba  
cif  
ru  
tic  
qu  
m  
Je  
cù  
m  
te  
†  
se  
tr  
ta  
in  
pl  
ve  
di  
ge  
T  
su  
fi  
fie

de moindres  
s'approcho-  
pour se rire  
, & lui pré-  
vinaigre, lui  
tu es le Roi  
fais en sorte  
puisses sauver.  
crit au-dessus  
ces mots en  
ques, Latines  
es : Cettui-  
des Juifs. Il  
un des lar-  
pient pendus  
l'outrageoit  
eils discours :  
Christ, fauve-  
ensemble :  
le reprenoit,  
se crains-tu  
, attendu  
tu souffres-  
ille condam-  
ant à nous,  
nt; mais lui  
de mal? Et  
parole à Je-  
t : Seigneur,  
ance de moi,  
viendrez en  
me : Et Je-  
ndit : Je te  
é, tu seras  
avec moi en  
l n'étoit pas  
eures, quand  
commence-  
rir toute la  
erre, d'où

elles ne se retirèrent point  
qu'il n'en fût près de  
neuf, aussi le Soleil fut-il  
obscurci, & le voile du  
Temple se fendit par le  
milieu, & alors Jesus  
criant à haute voix, dit :  
Mon Pere, je recom-  
mande mon esprit entre  
vos mains. Disant ces pa-  
roles, il expira.

Crucifige, crucifi-  
ge eum. Ille autem  
tertio dixit ad illos :  
Quid enim mali fe-  
cit iste? Nullam cau-  
sam mortis invenio  
in eo. Corripiam er-  
go illum, & dimit-  
tam. At illi insta-  
bant vocibus magnis  
postulantes, ut cru-  
cifigeretur, & invalescebant voces eo-  
rum. Et Pilatus adjudicavit fieri peti-  
tionem eorum. Dimisit autem illis eum :  
qui propter homicidium & seditionem  
missus fuerat in carcerem, quem petebant :  
Jesum verò tradidit voluntati eorum. Et  
cùm ducerent eum, apprehenderunt Si-  
monem quemdam Cirenensem venien-  
tem de villa, & imposuerunt illas, dixit :  
† Filie Jerusalem nolite flere super me,  
sed super vos ipsa flete, & super filios ves-  
tros. Quoniam ecce veni illi Crucem por-  
tare post Jesum. Sequebatur autem illum  
multa turba populi, & mulierum, quæ  
plangebant & lomentabantur eum. Con-  
versus autem Jesus ad eas dicit in quibus  
dicent : Beatae steriles, & ventres qui non  
genuerunt, & ubera quæ non lactaverunt.  
Tunc incipient dicere montibus : Cadite  
super nos, & collibus : Operite nos. Quia  
si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid  
fiet? Ducebant autem, & alii duo ne-

quam cum eo, ut interficerentur; & postquam venerunt in locum qui vocatur Calvaria, ibi crucifixerunt eum: & latrones unum à dextris, & alterum à sinistris. Jesus autem dicebat: † Pater, dimitte illis, non enim sciunt quid faciunt. *c* Davidentes verò vestimento ejus, miserunt sortem. Et stabat populus spectans, & diridebant eum. Principes cum eis, dicentes: *f* Alios salvos fecit, se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus. *c* Illudebant autem ei & milites accedentes, & acetum offerentes illi, & dicentes. *f* Si tu es Rex Judæorum, salvum te fac. *c* Erat autem & superscriptio scripta super eum litteris Græcis & Latinis & Hebraici: Hic est Rex Judæorum. Unus autem de his qui pēdebant, latronibus, blasphemabat eum, dicens: *f* Si tu es Christus, salvum fac te ipsum & nos. *c* Respondens autem alter, increpabat eum, dicens: *f* Neque tu times Deum, qui in eadem damnatione es? Et nos quidem justè, nam digna factis recipimus; hic verò nihil mali gessit. *c* Et dicebat ad Jesum: *f* Domine memento mei, cum veneris in regnum tuum. *c* Et dixit illi Jesus: † Amen dico tibi, hodiè mecum eris in Paradiso. *c* Erat autem ferè hora sexta; & tenebræ factæ sunt in universam terram, usque in horam nonam. Et obscuratus est Sol, & velum Templi scissum est medium. Et clamans Jesus voce magnâ, ait: † Pa-

ur; & post-  
 vocatur Cal-  
 : & latrones  
 finistris. Je-  
 dimitte illis,  
 Davidentes  
 at fortem. Et  
 debant eum.  
 Alios salvos  
 ett Christus  
 ei & milites  
 tes illi, &  
 æorum, sal-  
 uperscriptio  
 is & Latinis  
 Judæorum.  
 at, latroni-  
 ens: / Si tu  
 sum & nos.  
 epabat eum,  
 am, qui in  
 nos quidem  
 us; hic verò  
 ad Jesum: /  
 veneris in  
 esus: † A-  
 ris in Para-  
 sexta; &  
 am terram,  
 scuratus est  
 st medium.  
 ait: † Pa-

ter, in manus tuas commendo spiritum  
 meum. c Et hæc dicens, expiravit.

Ici l'on fait une pause à genoux, & selon la lou-  
 able coutume de France, on baise la terre.

**L**E Centenier qui vit  
 toutes ces choses,  
 glorifia Dieu, disant que  
 véritablement cet Hom-  
 me-là étoit juste. Tous  
 ceux du peuple qui s'é-  
 toient assablés pour voir  
 ce triste spectacle s'en-  
 retournerent, en se frapant  
 la poitrine; & ceux de sa  
 connoissance s'arrêterent  
 loin avec les femmes qui  
 l'avoient suivi depuis  
 Galilée, regardant ces  
 choses avec étonne-  
 ment.

Stabant autem om-  
 nes noti ejus à longè, & mulieres quæ se-  
 cutæ erant eum à Galilæa hæc videntes.

Ce qui suit, ce chante au ton de l'Evangile.

**M**Ais voici qu'un  
 homme juste &  
 bon, appelé Joseph, qui  
 étoit aussi attendant le  
 Royaume de Dieu, & qui  
 n'avoit point consenti  
 aux avis de l'assemblée des  
 Juifs ni à tout ce qu'ils  
 avoient fait, combien  
 qu'il fût Conseiller, vint  
 d'Armatie, Ville de la  
 Judée, & demanda le  
 Corps de Jésus à Pilate;  
 & l'ayant descendu de la

**V**Idens autem  
 centurio quod  
 factum fuerat glori-  
 ficavit Deum, dicens:  
 / Verè hic homo jus-  
 tus erat. c Et omnis  
 turba eorum, qui si-  
 mul aderant ad spec-  
 taculum istud, & vi-  
 debant quæ fiebant;  
 percutientes pectora  
 sua, revertebantur.

**E**T ecce vir no-  
 mine Joseph,  
 qui erat Decurio, vir  
 bonus & justus; hic  
 non consenserat con-  
 filio & actibus eorum,  
 ab Arimathæa civi-  
 tate Judææ; qui ex-  
 spectabat & ipse reg-  
 num Dei: Hic ac-  
 cessit ad Pilatum, &

petit Corpus Jeshu. Croix, l'envelopa dans  
Et depositum invol- un linceul, & le mit dans  
vit sindone; & po- un sepulchre entaillé de-  
suis eum in monu- dans un rocher, où per-  
mento exciso, in quo nondum quisquam  
positus fuerat.

*Offertoire*

**D**omine, exaudi orationem meam: &  
clamor meus ad te perveniat; ne  
avertas faciem tuam à me.

*Secrete.*

**S**uscipe, quæsumus Domine oblatum,  
& dignanter operare; ut quod Pas-  
sionis Filii tui Domini nostri misterio ge-  
rimus, piis affectibus consequamur. Per  
Dominum nostrum, &c.

L'autre Secrete contre les Persécuteurs de l'E-  
glise, ou pour le Pape.

*Communion.*

**P**otum meum cum fletu temperabam,  
quia elevans allisisti me; & ego sicut  
foenum arui. Tu autem Domine in æter-  
num permanes; tu exurgens misereberis  
Sion, quia venit tempus miserendi ejus.

*Postcommunion.*

**L**argire sensibus nostris, omnipotens  
Deus; ut per temporalem filii tui  
mortem, quam misteria veneranda tes-  
tantur, viram te nobis dedisse perpetuam  
confidamus. Per eundem Dominum, &c.

Autre



envelopa dans  
& le mit dans  
une entaille de-  
cher, où per-  
oit été mis.

n quisquam

m raeam: &  
rveniat; ne

ae oblatum,  
quod Pas-  
misterio ge-  
uamur. Per

uteurs de l'E-

mperabam,  
& ego sicut  
ine in æter-  
misereris  
rendi ejus.

omipotens  
tem filii tui  
heranda tes-  
e perpetuam  
minum, &c.

Autre

Autre Postcommunion contre les Persécuteurs de  
l'Eglise, ou pour le Pape.

Humiliate capita vestra Deo.

Oremus.

**R** Espice quæsumus, Domine, super  
hanc familiam tuam, pro qua Do-  
minus noster Jesus Christus non dubitavit  
manibus tradi nocentium, & crucis subire  
tormentum. Qui tecum vivit & regnat in  
unitate, &c.

L'Office de la Passion se fait en trois jours, parce  
que Notre-Seigneur en employa autant, soit en ses  
travaux ou en sa sépulture, ou bien à consoler les  
Apôtres, merveilleusement travaillés pour ce sujet.  
Que si l'Eglise commence dès ce jour, où l'on dit  
au soir Matines du Jeudi, c'est parce que le Samedi  
étoit autrefois employé au Misterie de la Résurrection  
qui arriva la nuit suivante.

Durant les trois jours suivans, après avoir dit tout  
bas le *Pater noster*, *Ave Maria* & *Credo* pour Ma-  
tines & Prime, sans autre Cérémonie, l'Office des  
Matines & Vêpres commence absolument par l'An-  
tienne du premier Pseaume, & toutes les Antiennes  
se doublent comme aux Fêtes doubles.

On ne dit point *Domine labia*, ni *Deus in ad-  
jutrium*, parce qu'étant traité de la Passion du Sau-  
veur, nous montrons que le Chef & le Principe de  
tout nous est ôté, par des abominables, & demeurons  
comme orphelins, ne pouvant trouver secours:  
l'Invitatoire est aussi ômis, pour montrer que les  
Apôtres qui doivent inviter les autres à suivre Jesus-  
Christ s'en sont enfuis, & se sont dispersés çà & là.  
L'Hymne qui a coutume de se dire, pour faire voir  
les divines louanges par l'allegresse de nos cœurs, est  
ômise fort à propos, d'autant que le Fils de Dieu,  
sujet de toute louange, est fait l'opprobre & la risée  
du peuple. On y dit neuf Pseaumes, sçavoir trois à

L

chaque Nocturne, afin que nous sçachions que Jesus-Christ mourut pour les Vierges, les Maries & les Veuves des trois Loix : Naturelle, Ecrite & Evangelique. Ces Pseaumes signifient l'œuvre; l'Antienne qui se dit devant & après, regarde la charité convenable qui la doit accompagner, & au commencement & à la fin.

On ne dit point *Gloria Patri* à la fin des Pseaumes, ni aux Répons, ni même aux Heures.

Parce que la gloire de la Trinité, qui étoit par unité d'essence en Notre-Seigneur, qui a souffert comme Homme, est voilée en la Passion.

A la fin de chaque Pseaume des Matines, il faut éteindre un des quinze Cierges du Chandelier triangulaire, posé devant l'Autel.

Lesquels représentent les douze Apôtres & les trois Maries qui perdirent leur foi, & quitterent leur Maître l'une après l'autre; de même que l'on éteint ces Chandelles à la fin de chaque Pseaume.



## L'OFFICE DU SOIR DU MERCREDI SAINT

Pour le Jeudi à Matines.

*Au premier Nocturne. Antienne.*

Zelus domus tuæ comedit me, & opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.

### P S E A U M E 68.

L'Ame affligée représente à Dieu l'état où elle se trouve, & l'injustice des violences de ses ennemis, à cause du zèle qu'elle a eu pour la gloire de sa maison. Elle le prie de la délivrer de ses maux, & de ne pas souffrir qu'elle y succombe. Elle prédit les malheurs que doivent attendre ses ennemis.

**S**alvum me fac Deus; quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam.

Infixus sum in limo profundi; & non est substantia.

Veni in altitudinem maris; & tempestas demersit me.

Laboravi clamans, rucæ factæ sunt fauces meæ, defecerunt oculi mei, dum spero in Deum meum.

Multiplicati sunt super capillos capitis mei; qui oderunt me gratis.

Confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei injustè; quæ non rapui, tunc exolvebam.

Deus, tu scis insipientiam meam; & delicta mea à te non sunt abscondita.

Non erubescant in me, qui expectant te, Domine: Domine virtutum.

Non confundantur super me; qui quærunt te Deus Israel.

Quoniam propter te sustinui opprobrium, operuit confusio faciem meam.

Extraneus factus sum fratribus meis, & peregrinus filiis matris meæ.

Quoniam zelus domûs tuæ comedit me, & opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.

Et operui in jejunio animam meam, & factum est in opprobrium mihi.

Et posui vestimentum meum cilicium, & factus sum illis in parabolam.

Adversum me loquebantur qui sede-

bant in porta , & in me psallebant qui bibebant vinum.

Ego verò orationem meam ad te Domine ; tempus beneplaciti Deus.

In multitudine misericordiæ tuæ exaudi me : in veritate salutis tuæ.

Eripe me de luto , ut non infigar : libera me ab his qui oderunt me , & de profundis aquarum.

Non me demergat tempestas aquæ , neque absorbeat me profundum : neque urgeat super me puteus os suum.

Exaudi me Domine , quoniam benigna est misericordia tua : secundum multitudinem miserationum tuarum respice in me.

Et ne avertas faciem tuam à puero tuo , quoniam tribulor : velociter exaudi me.

Intende animæ meæ , & libera eam : propter inimicos meos eripe me.

Tu scis improperium meum & confusionem meam : & reverentiam meam.

In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me : improperium expectavit cor meum & miseriam.

Et sustinui qui simul contristaretur , & non fuit : & qui consolaretur , & non inveni.

Et dederunt in escam meam fel : & in siti mea potaverunt me aceto.

Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum : & in retributiones ; & in scandalum.

Obscurentur oculi eorum ne videant ; & dorsum eorum semper in curva.

Effunde super eos iram tuam ; & furor iræ tuæ comprehendat eos.

Fiat habitatio eorum deserta ; & in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.

Quoniam quem tu percussisti , & persecuti sunt , & super dolorem vulnerum meorum addiderunt.

Appone iniquitatem super iniquitatem eorum ; & non intrent in justitiam tuam.

Deleantur de libro viventium , & cum Justis non scribantur.

Ego sum pauper & dolens : Salus tua , Deus , suscepit me.

Laudabo nomen Dei cum Cantico ; & magnificabo eum in laude.

Et placebit Deo super vitulum novellum ; cornua producentem & ungulas.

Videant pauperes , & lætentur ; quærite Deum & vivet anima vestra.

Quoniam exaudivit pauperes Dominus ; & victos suos non despexit.

Laudent illum cœli & terra ; mare & omnia reptilia in eis.

Quoniam Deus salvum faciet Sion ; & ædificabuntur civitates Juda.

Et inhabitabunt ibi ; hæreditate acquirant eam.

Et semen servorum ejus possidebit eam , & qui diligunt nomen ejus habitabunt in ea.

*Ant.* Zelus domûs tuæ comedit me , & opprobria exprobrantium tibi , ceciderunt super me.

*Ant.* Avertantur retrorsùm & erubescant, qui cogitant mihi mala.

## P S E A U M E 69.

Ce Pseaume est une priere par laquelle l'ame conjure Dieu, devant qui elle se considere comme pauvre, de l'assister de son secours, & de confondre ses ennemis.

**D**Eus in adiutorium meum intende :  
Domine ad adjuvandum me festina.

Confundantur & revereantur qui quærunt animam meam.

Avertantur retrorsùm & erubescant, qui volunt mihi mala.

Avertantur statim erubescèntes qui dicunt mihi : Euge, euge.

Exultent & lætentur in te omnes qui quærunt te : & dicant semper ; magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

Ego verò egemus & pauper sum : Deus adjuva me.

Adjutor meus, & liberator meus es tu : Domine ne moreris.

*Ant.* Avertantur retrorsùm & erubescant, qui cogitant mihi mala.

*Ant.* Deus meus eripe me de manu peccatoris.

## P S E A U M E 70.

David dans ce Pseaume repasse en son esprit toutes les graces qu'il a reçues de Dieu depuis son enfance. Il le prie de ne le pas abandonner dans sa vieillesse.

**I**N te Domine speravi, non confundar in læternum : in iustitia tua libera me & eripe me.

Inclina ad me aurem tuam : & salva me.  
 Esto mihi in Deum protectorem , & in-  
 locum munitum : ut salvum me facias.

Quoniam firmamentum meum : & re-  
 fugium meus es tu.

Deus meus eripe me de manu peccato-  
 ris : & de manu contra legem agentis  
 & iniqui.

Quoniam tu es patientiâ mea , Domi-  
 ne : Domine spes mea à juventute mea.

In te confirmatus sum ex utero : de ven-  
 tre matris meæ tu es protector meus.

In te cantatio mea semper ; tanquam  
 prodigium factus sum multis , & tu ad-  
 jutor fortis :

Repleatur os meum laudè , ut cantem  
 gloriam tuam : - totâ die magnitudinem  
 tuam.

Ne projiciâs me in tempore senectutis :  
 cum defecerit virtus mea ; ne derelinquas  
 me.

Quia dixerunt inimici mei mihi : & qui  
 custodiebant animam meam consilium fe-  
 cerunt in unum.

Dicentes : Deus dereliquit eum , per-  
 sequimini , & comprehendite eum , quia  
 non est qui eripiat.

Deus , ne elongeris à me : Deus meus ,  
 in auxilium meum respice.

Confundantur & deficiant , detrahentes  
 animæ meæ : operiantur confusione & pu-  
 dore , qui quærunt mala mihi.

Ego autem semper sperabo : & adjiciam  
super omnem laudem tuam.

Os meum annuntiabit justitiam tuam :  
totâ die salutare tuum.

Quoniam non cognovi litteraturam , in-  
troibo in potentias Domini : Domine me-  
morabor justitiæ tuæ solius.)

Deus docuisti me à juventute meâ , &  
usque nunc pronuntiabo mirabilia tua.

Et usque in senectam , & senium : Deus  
ne derelinquas me.

Donec annuntiem brachium tuum ge-  
nerationi omni , quæ ventura est.

Potentiam tuam & justitiam tuam , deus  
usque in altissima , qui fecisti magnalia :  
Deus quis similis tibi ?

Quantas ostendisti mihi tribulationes  
multas & malas , & conversus vivificasti  
me ; & de abyssis terræ iterum reduxisti me.

Multiplicasti magnificentiam tuam , &  
conversus consolatus es me.

Nam & ego confitebor tibi in vasis psal-  
mi veritatem tuam : Deus psallam tibi in  
cythara , Sanctus Israel.

Exultabunt labia mea cum cantavero  
tibi : & anima mea , quem redimisti.

Sed & lingua mea totâ die meditabatur  
justitiam tuam : cum confusi & reverti  
fuerint , qui quærunt mala mihi.

*Ant.* Deus meus eripe me de manu pec-  
catoris.

v. Avertantur retrorsum & erubescant.



## R. Qui cogitant mihi mala.

Durant ces trois jours, après le Verset de Nocturne, on dit secrètement *Pater noster*, sans prononcer *Et ne nos*. On ne dit l'Absolution, ni *Jube*, ni benediction devant les Leçons, ni *Tu autem* à la fin. Les trois premières Leçons de Jeremie suivent.

Dans les trois Leçons du Nocturne, Jeremie pleure la destruction de Jerusalem & la captivité de ce peuple; non-seulement celle de Babylone, mais aussi celle de Rome qui devoit suivre la mort du Sauveur. Et nous, par les mêmes paroles, repliquons & pleurons ce Crucifiement.

## PREMIERE LEÇON. CHAP. I.

*Incipit Lamentatio Jeremie Prophetæ.*

## A L E P H.

**Q**uomodò solet sola Civitas plena populo? Facta est quasi vidua domina Gentium, Princeps Provinciarum facta est sub tribuo.

*Beth.* Plorans ploravit in nocte, & lacrymæ ejus in maxillis ejus: Non est qui consoletur eam ex omnibus Charis ejus. Omnes amici ejus spreverunt eam, & facti sunt ei inimici.

*Gimel.* Magravit Judas propter afflictionem & multitudinem servitutis; habitavit inter Gentes, nec invenit requiem. Omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter angustias.

*Daleth.* Viæ Sion lugent eo quòd non sint qui veniant ad Solemnitatem. Omnes portæ ejus destructæ, Sacerdotes

ejus gementes, virgines ejus squalidæ & ipsa opressa amaritudine.

*He.* Facti sunt hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati sunt, quia Dominus locutus est super eam propter multitudinem iniquitatum ejus. Parvuli ejus ducti sunt in captivitatem, antè faciem tribulantis.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

*R.* In monte Oliveti oravit ad Patrem: Pater, si fieri potest, transeat à me calix iste: Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma: fiat voluntas tua.

*V.* Vigilate & orate, ut non intretis in tentationem: Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma: fiat voluntas tua.

## II. L E Ç O N.

### V A U.

**E**T egressus est à filià Sion omnis decor ejus: facti sunt Principes ejus velut arietes, non invenientes pascua, & abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentiis.

*Zain:* Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ & prævaricationis omnium desiderabilium suorum quæ habuerat à diebus antiquis, cum caderet populus ejus manu hostili, & non esset auxiliator. Viderunt eam hostes & deriserunt Sabbata ejus.

*Heb.* Peccatum peccavit Jerusalem, propterea instabilis facta est. Omnes qui glorificabant eam spreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus. Ipsa autem gemens, conversa est retrorsum.

*Teth.* Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui. Deposita est vehementer non habens consolatorem. Vide Domine afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus.

v. Jerusalem, Jerusalem, converte ad Dominum Deum tuum.

R. Tristis est anima mea usque ad mortem. Sustinete hic, & vigilate mecum: nunc videbitis turbam quæ circumdabit me. Vos fugam capietis, & ego vadam immolari pro vobis.

v. Ecce appropinquat hora; & Filius hominis tradetur in manus peccatorum. Vos fugam capietis, & ego vadam immolari pro vobis.

### III. L E Ç O N.

#### J O D.

**M**Anum suam misit hostis ad omnia desiderabilia ejus, quia vidit Gentes ingressas sanctuarium tuum, de quibus præceperas ne intrarent in Ecclesiam tuam.

*Caph.* Omnis populus ejus gemens, & quærens panem. Dederunt pretiosa quæque pro cibo ad refocillandam animam. Vide Domine, & considera, quoniam facta sum vilis.

*Lamed.* O vos omnes qui transitis per viam, attendite & videte, si est dolor sicut dolor meus: quoniam vindemiavit me, ut locutus est Dominus in die iræ furoris sui.

*Men.* De excelsis misit ignem in ossibus meis, & erudit me: expandit rete pedibus meis, convertit me retrorsum: posuit me defolatam, totâ die mœrore confectam.

*Nun.* Vigilavit jugum iniquitatum mearum: in manu ejus convolutæ sunt, & impositæ collo meo: infirma est virtus mea: dedit me Dominus in manu, de qua non potero furgere.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

*r.* Ecce vidimus eum non habentem speciem, neque decorem: aspectus ejus in eo non est: hic peccata nostra portavit, & pro nobis dolet: ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, cujus livor sanati sumus.

*v.* Verè languores nostros ipse tulit: & dolores nostros ipse portavit, cujus livore sanati sumus.

*v.* Ecce vidimus eum non habentem, &c.



## AU II. NOCTURNE.

*Ant.* Liberavit Dominus pauperem à potente & inopem cui non erat adjutor.

Ce Pseaume

transitis per  
est dolor si-  
demiavit me,  
ie iræ furoris

em in ossibus  
ndit rete pe-  
rrosùm : po-  
mcerore con-

quitatum me-  
utæ sunt, &  
na est virtus  
manu, de qua

convertere ad

n habentem  
fectus ejus in  
tra portavit,  
em vulnera-  
oftras, cujus

ipse tulit :  
it, cujus li-

bentem, &c.

✠✠✠✠✠

R. N. E.

pauperem à  
t adjutor.

Ce Pseaume

Ce Pseaume est tout prophétique, & prédit le Royaume futur de *Jesus-Christ*, qui sera juste, pacifique, fleurissant & heureux. Que tout lui sera assujetti,

## P S E A U M E 71.

**D**Eus judicium tuum Regi da & justitiam tuam filio Regis.

Judicare populum tuum in justitia : & pauperes tuos in judicio.

Suscipiant montes pacem populos : & colles justitiam.

Judicabit pauperes populi, & salvos faciet filios pauperum : & humiliabit calumniatorem.

Et permanebit cum Sole : & ante Lunam in generatione & generationem.

Descendet sicut pluvia in vellus : & sicut stillicidia stillantia super terram.

Orietur in diebus ejus justitia, & abundantia pacis, donec auferatur Luna.

Et dominabitur à mari usque ad mare : & à flumine usque ad terminos orbis terrarum.

Coram illo procident Æthiopes : & inimici ejus terram lingent.

Reges Tharsis & insulæ munera offerent : Reges Arabum & Saba dona adducent.

Et adorabunt eum omnes Reges terræ : omnes gentes servient ei.

Quia liberabit pauperes à potente : & pauperem, cui non erat adjutor.

Parcet pauperi & inopi : & animas pauperum salvas faciet.

Ex usuris & iniquitate redimet animas eorum : honorabile nomen eorum coram illo.

Et vivet , & dabitur ei de auro Arabiæ , & adorabunt de ipso semper : totâ die benedicent ei.

Et erit frumentum in terra in summis montium , superextolletur super Libanum fructus ejus : & florebut de civitate sicut foenum terræ.

Sit nomen ejus benedictum in secula : ante Solem permanet nomen ejus.

Et benedicentur in ipso omnes Tribus terræ : omnes Gentes magnificabunt eum.

Benedictus Dominus Deus Israel : qui facit mirabilia solus.

Et benedictum nomen majestatis ejus in æternum : replebitur majestate ejus omnis terra. Fiat , Fiat.

*Ant.* Liberavit Dominus pauperem à potente : & inopem cui non erat adjutor.

*Ant.* Cogitaverunt impii , & locuti sunt nequitiam : iniquitatem in excelso locuti sunt.

## P S E A U M E . 72.

De la tentation que les Justes éprouvent quelquefois , lorsque dans leurs peines ils considèrent le bonheur dont jouissent les méchans. Que pour se consoler alors , & pour s'empêcher de tomber dans le murmure , ils doivent prévoir la fin des uns & des autres. C'est dans cette vûe que David se

tourne vers Dieu, & lui témoigne d'une manière touchante les sentimens de son cœur.

**Q**Uam bonus Israel Deus : his qui recto sunt corde !

Mei autem penè moti sunt pedes : penè effusi sunt gressus mei.

Quia zelavi super iniquos : pacem peccatorum videns.

Quia non est respectus morti eorum : & firmamentum in plaga eorum.

In labore hominum non sunt : & cum hominibus non flagellabuntur.

Ideò tenuit eos superbia : operiti sunt iniquitate & impietate suâ.

Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum : transierunt in affectum cordis.

Cogitaverunt, & locuti sunt nequitiam : iniquitatem in excelso locuti sunt.

Posuerunt in cœlum os suum : & lingua eorum transivit in terra.

Ideò convertetur populus meus hic : & dies pleni invenietur in eis.

Et dixerunt ; Quomodò scit Deus : & si est scientia in excelso ?

Ecce ipsi peccatores & abundantes in seculo : obtinuerunt divitias.

Et dixi : Ergò sine causa justificavi cor meum, & lavi inter innocentes manus meas.

Et fui flagellatus totâ die : & castigatio mea in matutinis.

Si dicebam, narrabo sic: ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.

Existimabam ut cognoscerem hoc: labor est ante me.

Donec intrem in Sanctuarium Dei: & intelligam in novissimis eorum.

Verum tamen propter dolos posuisti eis: dejecisti eos dum allevarentur.

Quomodo facti sunt in desolationem? Subito defecerunt! Perierunt propter iniquitatem suam.

Velut somnium surgentium Domine, in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum regides.

Quia inflammatum est cor meum, & renes mei commutati sunt: & ego ad nihilum redactus sum, & nescivi.

Ut Jumentum factus sum apud te: & ego semper tecum.

Tenuisti manum dexteram meam, & in voluntate tua deduxisti me: & cum gloria suscepisti me.

Quid enim mihi est in Cœlo: & à te quid volui super terram?

Defecit caro mea & cor meum: Deus cordis mei, & pars mea Deus in æternum.

Quia ecce, qui elongant se à te peribunt: perdidisti omnes qui fornicantur abs te.

Mihi autem adhærere Deo bonum est: ponere in Domino Deo spem meam.

Ut annuntiem omnes prædicationes tuas; in portis filia: Sion.



*Ant.* Cogitaverunt impii, & locuti sunt nequitiam; iniquitatem in excelsis locuti sunt.

*Ant.* Exurge Domine, & judica causam meam.

## P S E A U M E 73.

Le Prophète délore les impiétés que les ennemis de Dieu ont commis contre son Temple & contre le peuple qui lui étoit consacré. Il le prie de lui témoigner le même secours qu'autrefois. Il l'en conjure par la souveraine puissance qu'il d'écrivit admirablement.

**U**T quid Deus, repulisti in finem? Iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ.

Memor esto Congregationis tuæ: quam possedisti ab initio.

Redemisti virgam hereditatis tuæ: mons Sion, in quo habitasti in eo.

Leva manus tuas in superbias eorum in finem; quanta malignatus est inimicus in sancto.

Et gloriati sunt qui oderunt te: in medio solemnitatis tuæ.

Posuerunt signa sua, signa: & non cognoverunt sicut in exitu super summum.

Quasi sylvæ lignorum securibus exciderunt januas ejus in idipsum: in securi & ascia dejecerunt eam.

Incenderunt igni Sanctuarium tuum in terra: polluerunt Tabernaculum Nominis tuis.

Dixerunt in corde suo , cognoscite eorum  
simul : quiescere faciamus omnes dies festos  
Dei à terra.

Signa nostra non vidimus , jam non est  
Propheta : & nos non cognoscet amplius.

Usquequò , Deus , improperebit ini-  
micus ? Irritat adversarius Nomen tuum  
in finem.

Ut quid avertis manum tuam , & dex-  
teram tuam : de medio finu tuo in finem ?

Deus autem Rex noster ante secula :  
operatus est salutem in medio terræ.

Tu confirmasti in virtute tua mare : con-  
tribulasti capita Draconum in aquis.

Tu confregisti capita Draconis : dedisti  
eum escam populis Æthiopum.

Tu derupisti fontes & torrentes : tu sic-  
casti fluvios Ethan.

Tuus est dies & tua est nox : tu fabri-  
catus es Auroram & Solem.

Tu fecisti omnes terminos terræ : æst-  
tatem & ver , tu psalmasti ea.

Memor esto hujus , inimicus imprope-  
ravit Domino : & populus insipiens incita-  
vit nomen tuum.

Ne tradas bestiis animas confitentes ti-  
bi : & animas pauperum tuorum ne obli-  
viscaris in finem.

Respice in testamentum tuum : qui re-  
pleti sunt , qui obscurati sunt : terræ do-  
mibus iniquitatum.

Ne avertatur humilis factus confusus :

pauper & inops laudabunt nos in tuum.

Exurge Deus, judica causam tuam: memor esto improperiorum tuorum, eorum quæ ab insipiente sunt totâ die.

Ne obliviscaris voces inimicorum tuorum: superbia eorum qui te oderunt, ascendit semper.

*Ant.* Exurge Domine, & judica causam meam.

v. Deus meus eripe me de manu peccatoris.

r. Et de manu contra legem agentis, & iniqui.

*On dit Pater noster tout bas.*

#### IV. LEÇON

*Ex Tractatu Sancti Augustini Episcopi,  
super Psalmos.*

*Sur le Pseaume 54. v. 1.*

**E**Xaudi Deus, orationem meam, & ne despexeris deprecationem meam: intende mihi, & exaudi me. Sat agentis, foliciti, verba sunt ista. Orat multa patiens, de malo liberari desideras. Superest ut audiamus in quo malo sit: & eum dicere cœperit, agnoscamus ibi nos esse, ut communicatâ tribulatione, jungamus orationem. Contristatus sum: inquit, in exercitatione mea, & conturbatus sum. Ubi contristatus, ubi conturbatus? In exercitatione mea, inquit, homines malos quos patitur, commemoratus est: eandemque

passionem malorum hominum exercitacionem suam dixit. Ne putentis gratis esse malos in hoc mundo, & nihil boni de illis agere Deum. Omnis malus; aut ideò vivit ut corrigatur; aut ideò vivit ut per illum bonus exerceatur.

R. Amicus meus osculi me tradidit signo; quem osculatus fuero, ipse est tene te eum.

Hoc malum fecit signum, qui per osculum adimplevit homicidium. Infelix prætermisit pretium sanguinis, & in fine laqueo suspendit.

v. Bonum erat si si natus non fuisset homo ille. Infelix prætermisit pretium sanguinis, & in fine laqueo se suspendit.

V. L E Ç O N.

**U**Tinam ergò qui nos modò exercent, convertantur & nobiscum exerceantur: tamen quandiu ita sunt ut exerceat nos, non eos oderimus, quia in eo quod malus est quis eorum, utrum usque in finem perseveraturus sit, ignoramus. Et plerùmque cum tibi videris odisse inimicum, fratrem odisti, & nescis: Diabolus & Angeli ejus in Scripturis sanctis manifestati sunt nobis, quod ad ignem æternum sunt destinati. Ipsorum tantum desperanda est correctio, contra quos habemus occultam luctam; ad quam luctam nos armat Apostolus, dicens: Non est

n exercitatio-  
s gratis esse  
l boni de illis  
aut ideò vi-  
vit ut per il-

e tradidit fig-  
ipse est tene-

, qui per of-  
um. Infelix  
is, & in fine

on fuisset ho-  
pretium fan-  
uspendit.

dò exercent,  
um exercean-  
t ut exercent  
a in eo quod  
n usque in fi-  
toramus. Et  
odisse inimi-  
is: Diabolus  
anctis mani-  
ignem æter-  
tantum def-  
quos habe-  
uam luctam  
as: Non est

nobis colluctatio adversus carnem & san-  
guinem; id est, non adversus homines  
quos videtis, sed adversus Principes &  
Potestates, & Rectores mundi tenebra-  
rum harum. Ne fortè cùm dixisset, mun-  
dī, intelligeres Dæmones esse Rectores  
Cœli & Terræ: Mundi dixit, tenebra-  
rum harum mundi: Mundi dixit, impio-  
rum & iniquorum: Mundi dixit, de quo  
in Evangelio dicit: Et mundus eum non  
cognovit.

r. Judas Mercator pessimus, osculo pe-  
tiit Dōminum, ille ut Agnus innocens  
non negavit Judæ osculum. Denariorum  
numero Christum Judæis tradidit.

v. Melius illi erat si natus non fuisset.  
Denariorum numero, &c.

## VI. L E Ç O N.

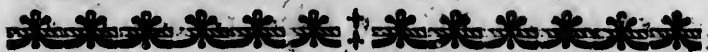
QUoniam vidi iniquitatem & contradic-  
tionem in civitate. Attende gloriam  
Crucis ipsius. Jam in fronte Regum Crux  
illa fixa est; cui inimici insultaverunt.  
Effectus probavit virtutem. Domuit or-  
bem non ferro, sed ligno. Lignum Cru-  
cis contumeliis dignum visum est inimi-  
cis, & ante ipsum lignum stantes caput  
agitabant, & dicebant: Si Filius Dei est,  
descendat de Cruce. Extendebat ille ma-  
nus suas ad populum non credentem, &  
contradicientem. Si enim justus est qui ex  
fide vivit, iniquus est qui non habet fidem.

Quod ergò hic ait, iniquitatem : perfidiam intellige. Videbat ergò Dominus in civitate iniquitatem & contradictionem, & extendebat manus suas ad populum non credentem, & contradicentem : & tamen ipsos expectans, dicebat : Pater, ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt.

r. Unus ex Discipulis meis tradet me hodiè : vè illi per quem tradar ego. Meliùs illi erat si natus non fuisset.

v. Qui intigit mecum manum in paropside, hic me traditurus est in manus peccatorum. Meliùs illi erat si natus non fuisset.

r. Unus ex, &c.



### A U I I I . N O C T U R N E .

*Ant.* Dixi iniquis : Nolite loqui adversus Deum iniquitatem.

#### P S E A U M E 74.

Combien les méchants, au lieu de s'élever comme ils font, devroient s'humilier devant Dieu.

**C**onfitebimur tibi Deus : confitebimur, & invocabimus Nomen tuum. Narrabimus mirabilia tua : cum accipero tempus, ego justitias judicabo.

Liquefacta est terra, & omnes qui habitant in ea : ego confirmavi columnas ejus.

Dixi iniquis : Nolite iniquè agere ; & delinquentibus : Nolite exaltare cornu.

Nolite extollere in altum cornu vestrum:  
Nolite loqui adversus Deum iniquitatem.

Quia neque ab Oriente, neque ab Occidente, neque à desertis montibus: quoniam Deus iudex est.

Hunc humiliat, & hunc exaltat: quia calix in manu Domini, vini meri plenus mixto.

Et inclinavit ex hoc in hoc, verumtamen fæx ejus non est exinanita: bibent omnes peccatores terræ.

Ego autem annuntiabo in seculum: cantabo Deo Jacob.

Et omnia cornua peccatorum confringam: & exaltabunt cornua Justî.

*Ant.* Dixi iniquis: Nolite loqui adversus Deum iniquitatem.

*Ant.* Terra tremuit, & quievit dum exurgeret in iudicio Deus.

P S E A U M E 75.

Quelles sont les graces que Dieu a faites à l'Eglise, que David représente sous le nom de Sion. Il prend de-là sujet d'inviter tout le monde à louer DIEU.

**N**Otus in Judæa Deus: in Israel magnum nomen ejus.

Et factus est in pace locus ejus: & habitatio ejus in Sion.

Ibi confregit potentias arcuum; scutum, gladium & bellum.

Illuminans tu mirabiliter à montibus

æternis : turbati sunt omnes insipientes corde.

Dormierunt somnum suum : & nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis.

Ab increpatione tua Deus Jacob : dormitaverunt qui ascenderunt in equos.

Tu terribilis es , & quis resistet tibi : ex tunc ira tua ?

De Cælo auditum fecisti Judicium : terra tremuit & quievit.

Cum exurgeret in Judicium Deus : ut salvos faceret omnes mansuetos terræ.

Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi : & reliquæ cogitationis diem festum agent tibi.

Vovete & reddite Domino Deo vestro : omnes qui in circuitu ejus affertis munera.

Terribili , & ei qui aufert spiritum Principum : terribili apud Reges terræ.

*Ant.* Terra tremuit & quievit : dum exurgeret in iudicio Deus.

*Ant.* In die tribulationis meæ Deum exquisivi manibus meis.

## P S E A U M E 76.

L'Âme représente à Dieu les divers maux dont elle est accablée. Elle ne laisse pas néanmoins de louer Dieu au milieu des afflictions , & de s'étendre sur la grandeur de ses ouvrages.

**V**Oce meâ ad Dominum clamavi :  
voce meâ ad Deum , & intendit mihi.  
In die tribulationis meæ Deum exquisivi ,



insipientes

& nihil  
arum in ma-

Jacob: dor-  
equos.

stet tibi: ex

Judicium:

m Deus: ut  
os terræ.

confitebitur  
diem festum

Deo vestro:  
rtis munera.  
iritum Prin-  
terræ.

ievit: dum

meæ Deum

76.

ers maux dont  
néanmoins de  
, & de s'eten-

m clamavi:  
ntendit mihi.

Deum exqui-  
sivi,

sivi, manibus meis nocte contra eum: &  
non sum deceptus.

Renuit consolari anima mea: memor fui  
Dei & delectatus sum, & exercitatus sum,  
& defecit spiritus meus.

Anticipaverunt vigilias oculi mei: tur-  
batus sum, & non sum locutus.

Cogitavi dies antiquos: & annos æter-  
nos in mente habui.

Et meditatus sum nocte cum corde  
meo: & exercitabar, & scopebam spiritum  
meum.

Numquid in æternum projiciet Deus,  
aut non apponet: ut complacitior sit adhuc.

Aut in finem misericordiam suam ab-  
scindet: à generatione in generationem?

Aut obliviscetur misereri Deus: aut  
continebit in ira sua misericordias suas.

Et dixi: Nunc cœpi, hæc mutatio dex-  
teræ Excelsi.

Memor fui operum Domini: quia me-  
mor ero ab initio mirabilium tuorum.

Et meditabor in omnibus operibus tuis;  
& in adinventionibus tuis exercebor.

Deus in sancto via tua. Quis Deus  
magnus sicut Deus noster? tu es Deus qui  
facis mirabilia.

Notam fecisti in populis virtutem tuam:  
redemisti in brachio tuo populum tuum,  
filios Jacob & Joseph.

Viderunt te aquæ, Deus, viderunt te  
aquæ: & timuerunt, & turbatæ sunt  
abyssi.

N

Multitudo sonitus aquarum : vocem dererunt nubes.

Etenim sagittæ tuæ transeunt : vox tonitruui tui in rota.

Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ : commota est , & contremuit terra.

In mari vita tua , & semitæ tuæ in aquis multis : & vestigia tua non cognoscuntur.

Deduxisti sicut oves populum tuum : in manu Moisi & Aaron.

*Ant.* In die tribulationis meæ Deum exquisivi manibus meis.

v. Exurge Domine.

r. Et iudica causam meam.

*On dit* Pater noster tout bas.

## VII. L E Ç O N.

*De Epistola prima Beati Pauli Apostoli ad Corinthios.*

**H**Oc autem præcipio , non laudans quod non in melius , sed in deterius convenientis. Primùm quidem : Convenientibus vobis in Ecclesiam , audio scissuras esse inter vos ; & ex parte credo. Nam oportet & hæreses esse , ut quid probati sunt , manifesti fiant in vobis. Convenientibus ergo vobis in unum , jam non est dominicam cœnam manducare : unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducandum , & alius quidem esurit , alius autem ebrius est. Numquid domos non

habetis ad manducandum & bibendum?  
Aut Ecclesiam Dei contemnitis & confunditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo.

R. Eram quasi Agnus innocens, ductus sum ad immolandum & nesciebam: Concilium fecerunt inimici mei adversum me, dicentes: Venite, mittamus lignum in panem ejus, & eradamus eum de terra viventium.

V. Omnes inimici mei adversum me cogitabant mala mihi: verbum iniquum mandaverunt adversum me, dicentes: Venite, &c.

## VIII. L E Ç O N.

**E**Go enim accepi à Domino, quod & tradidi vobis; quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur, accepit panem; & gratias agens, fregit, & dixit; Accipite & manducate; Hoc est Corpus meum, quod pro vobis tradetur, hoc facite in meam commemorationem. Similiter & Calicem, postquam cœnavit, dicens: Hic Calix novum Testamentum est in meo sanguine, hoc facite quotiescumque bibetis, in meam commemorationem. Quotiescumque enim manducabitis panem hunc, & Calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat.

R. Unâ horâ non potuistis vigilare mecum, qui exhortabimini mori pro me?

Vel Judam non videtis, quomodo non dormit, sed festinat tradere me Judæis?

v. Quid dormitis? Surgite, & orate, ne intretis in tentationem. Vel Judam non videtis, &c.

### IX. LEÇON.

**I**Taque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indignè, reus erit corporis & sanguinis Domini. Probet autem seipsum homo: & sic de pane illo edat, & de calice bibat. Qui enim manducat & bibit indignè, judicium sibi manducat & bibit, non dijudicans corpus Domini. Ideò inter vos multi infirmi & imbecilles, & dormiunt multi. Quod si nosmetipsos dijudicaremur, non utique judicaremur. Dum judicamur autem à Domino, corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur. Itaque fratres mei, cum convenitis ad manducandum, invicem expectate. Si quis esurit, domi manducet: ut non in judicium conveniatis. Cætera autem, cum venero, disponam.

r. Seniores populi consilium fecerunt: Ut Jesum dolo tenerent & occiderent eum. Cum gladiis & fustibus exierunt tanquam ad latronem.

v. Collegerunt Pontifices & Pharisæi consilium: Ut Jesum dolo, &c.

*On répète Seniores jusqu'au v.*



## A Laudes.

Les cinq Pseaumes de Laudes représentent les cinq Etats de l'Eglise ; scavoir , la vocation des Juifs , la conversion des Gentils , l'état présent , l'entière conversion du Monde peu avant l'Ante-Christ , & la glorification des Bons.

*Ant.* Justificeris Domine in sermonibus tuis , & vincas cùm judicaris.

## P S E A U M E 50.

David gémit devant Dieu de son crime qu'il a toujours présent devant ses yeux. Il prie Dieu de l'en purifier de plus en plus , en lui donnant son S. Esprit , & en créant en lui un cœur nouveau. Que Dieu ne prend point plaisir aux sacrifices des bêtes immolées , mais au sacrifice d'un cœur contrit & humilié.

**M**iserere mei Deus : secundùm magnam misericordiam tuam.

Et secundùm multitudinem miserationum tuarum : dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea : & à peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco : & peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi , & malum coram te feci : ut justificeris in sermonibus tuis , & vincas cum judicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : & in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti : incerta & occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.

Asperges me hyssopo & mundabor : lavabis me , & super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudium & lætitiã : & exultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam à peccatis meis : & omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me Deus : & spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne projicias me à facie tua : & Spiritum sanctum tuum ne auferas à me.

Redde mihi lætitiã salutaris tui : & spiritu principali confirma me.

Docebo iniquos vias tuas : & impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus Deus , Deus salutis meæ : & exaltabit lingua mea justitiã tuam.

Domine labia mea aperies : & os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique : holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo, spiritus contribulatus: cor contritum & humiliatum Deus non despicias.

Benignè fac Domine in bona voluntate tua Sion : ut ædificentur muri Jerusalem.

Tunc acceptabis sacrificium justitiæ , oblationes & holocausta : tunc imponent super altare tuum vitulos.

*Ant.* Justificeris Domine , in sermonibus tuis , & vincas cum judicaris.

*Ant.* Dominus tanquam ovis ad victimam ductus est , & non aperuit os suum.

## P S E A U M E 89.

De la vanité de la vie de l'homme. Que Dieu console les serviteurs à proportion des maux qu'ils ont soufferts.

**D**omine, refugium factus es nobis : à generatione in generationem.

Priusquam montes fierent : aut formaretur terra & orbis, à sæculo, & usque in sæculum tu es Deus.

Ne avertas hominem in humilitatem, & dixisti : convertimini filii hominum.

Quoniam mille anni ante oculos tuos : tanquam dies hesternæ, quæ præterit.

Et custodia in nocte : quæ pro nihilo habentur, eorum anni erunt.

Manè sicut herba transeat : manè floreat, & transeat : vespere decidat, induret & arefcatur.

Quia defecimus in ira tua : & in furore tuo turbati sumus.

Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo : sæculum nostrum in illuminatione vultus tui.

Quoniam omnes dies nostri defecerunt : & in ira tua defecimus.

Anni nostri sicut aranea meditabuntur : dies annorum nostrorum in ipsi septuaginta anni.

Si autem in potentatibus octoginta anni, & amplius eorum, labor & dolor.

Quoniam supervenit mansuetudo : & corripiemur.

Quis novit potestatem iræ tuæ : & præ timore tuo iram tuam dinumerare ?

Dexteram tuam sic notam fac : & eruditos corde in sapientia.

Convertere Domine usquequò : & deprecabilis esto super servos tuos.

Repleti sumus manè misericordiâ tuâ : & exultavimus & delectati sumus omnibus diebus nostris.

Lætati sumus pro diebus quibus nos humiliasti : annis , quibus vidimus mala.

Respice in servos tuos & in opera tua : & dirige filios eorum.

Et sit splendor Domini Dei nostri super nos , & opera manuum nostrarum dirige super : & opus manuum nostrarum dirige.

*Ant.* Dominus tanquam ovis ad victimam ductus est ; & non aperuit os suum.

*Ant.* Contritum est cor meum in medio mei , contremuerunt omnia ossa mea.

P S E A U M E 62.

David se console dans son exil en louant Dieu , & en le priant de le soutenir. Que c'est en vain que les hommes cherchent à nous perdre , lorsque Dieu veut nous sauver.

**D**Eus , Deus meus : ad te de luce vigilo. Sitivit in te anima mea : quàm multipliciter tibi caro mea ?

In terra deserta , & invia & inaquosa : sic in sancto apparui tibi ; ut viderem virtutem tuam & gloriam tuam.

Quoniam melior est misericordia tua



super vitas : labia mea laudabunt te.

Sic benedicam te in vita mea : & in nomine tuo levabo manus meas.

Sicut adipe & pinguedine repleatur anima mea : & labiis exultationis laudabit os meum.

Si memor fui tui super stratum meum , in matutinis meditabor in te : quia fuisti adjutor meus.

Et in velamento alarum tuarum exultabo , adhæsit anima mea post te : me suscepit dextera tua.

Ipsi verò in vanum quæsierunt animam meam , introibunt in inferiora terræ : tradentur in manus gladii , partes vulpium erunt.

Rex verò lætabitur in Deo , laudabuntur omnes qui jurant in eo : quia obstructum est os loquentium iniqua.

P S E A U M E 66.

David prie Dieu de se faire connoître dans toute la terre. Il prédit l'étendue de l'Eglise dans tout le monde.

**D**EUS misereatur nostri , & benedicat nobis : illuminet vultum suum super nos , & misereatur nostri.

Ut cognoscamus in terra viam tuam : in omnibus gentibus salutare tuum.

Confiteantur tibi populi Deus ; confiteantur tibi populi omnes.

Lætentur & exultent gentes ; quoniam judicas populos in æquitate , & gentes in terra dirigis.

Confiteantur tibi populi, Deus; confiteantur tibi populi omnes; terra dedit fructum suum.

Benedicat nos Deus, Deus noster, benedicat nos Deus; & metuant eum omnes fines terræ.

*Ant.* Contritum est cor meum in medio mei; contremuerunt omnia ossa mea.

*Ant.* Exhortatus es in virtute tua: & in refectioe sancta tua, Domine.

C A N T I Q U E de Moïse. *Exod.* 15.

Ce Cantique composé par Moïse, & chanté par sa Sœur, au sortir de la Mer rouge, est une reconnaissance de la grace que Dieu fit au Peuple Juif; en ouvrant la Mer rouge pour le sauver de la fureur de Pharaon.

**C**Antemus Domino; gloriosè enim magnificatus est; equum & ascensorem dejecit in mare.

Fortitudo mea, & laus mea Dominus: & factus est mihi in salutem.

Iste, Deus meus; & glorificabo eum; Deus patris mei, & exaltabo eum.

Dominus, quasi vir pugnator, omnipotens nomen ejus; currus Pharaonis & exercitum ejus projecit in mare.

Electi Principes ejus submersi sunt in mari rubro; abyssi operuerunt eos; descenderunt in profundum, quasi lapis.

Dextera tua, Domine, magnificata est in fortitudine; dextera tua, Domine,

per  
riæ  
ficu  
con  
S  
aby  
L  
hen  
ma  
E  
eos  
F  
re;  
vehe  
Q  
Qui  
terri  
rabil  
E  
eos  
popu  
E  
habi  
A  
lores  
T  
robu  
guer  
Irr  
magr  
Fi

percussit inimicum, & in multitudine gloriae tuae deposuisti adversarios tuos.

Misisti iram tuam, quae devoravit eos sicut stipulam; & in spiritu furoris tui, congregatae sunt aquae.

Setit unda fluens; congregatae sunt abyssi in medio maris.

Dixit inimicus; persequar & comprehendam: dividam spolia; implebitur anima mea.

Evaginabo gladium meum; interficiet eos manus mea.

Flavit spiritus tuus, & operuit eos mare; submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus.

Quis similis tui in fortibus Domine? Quis similis tui? Magnus in sanctitate, terribilis atque laudabilis, & faciens mirabilia.

Extendisti manum tuam, & devoravit eos terra; dux fuisti in misericordia tua populo, quam redimisti.

Et portasti eum in fortitudine tua ad habitaculum sanctum tuum.

Ascenderunt populi, & irati sunt; dolores obtinuerunt habitatores Philistiim.

Tunc conturbati sunt Principes Edom, robustos Moab obtinuit tremor; obriuerunt omnes habitatores Chanaan.

Irruat super eos formido & pavor; in magnitudine brachii tui.

Fiant immoles quasi lapis, donec per-

transeat populus tuus Domine; donec pertranseat populus tuus, iste quem poscedisti.

Introduces eos, & plantabis in monte hæreditatis tuæ; firmissimo habitaculo tuo, quod operatus es Domine.

Sanctuarium tuum, Domine, quod firmaverunt manus tuæ; Dominus regnabit in æternum, & ultra.

Ingressus est enim eques Pharaõ cum curribus & equitibus ejus in mare; reduxit super eos Dominus aquas maris.

Filii autem Israel ambulaverunt per ficcum in medio ejus.

*Ant.* Exhortatus es in virtute tua & in refectione sancta tua, Domine.

*Ant.* Oblatus est, quia ipse voluit, & peccata nostra ipse portavit.

P S E A U M E 148.

David invite les Anges, les hommes, & en général toutes les Créatures dans le Ciel, dans la mer & sur la terre, de rendre à Dieu des louanges qui ne cessent point.

**L**audate Dnminum de Cœlis; laudate eum in Excelsis.

Laudate eum omnes Angeli ejus; laudate eum omnes virtutes ejus.

Laudate eum Sol & Luna; laudate eum omnes Stellæ & lumen.

Laudate eum Cœli Cœlorum; & aquæ omnes quæ super Cœlos sunt, laudent nomen Domini.

Quia

C  
man  
S  
secu  
ribi  
L  
& on  
Ig  
proc  
M  
ra &  
Bo  
& vo  
R  
cipes  
Ju  
ribus  
tatur  
Co  
& ex  
H  
Israël  
  
C  
La  
filii S  
La  
pano  
Qu  
do suo

Quia ipse dixit, & facta sunt: ipse mandavit & creata sunt.

Statuit ea in æternum, & in seculum seculi: præceptum posuit & non præteribit.

Laudate Dominum de terra: Dracones, & omnes abyssi.

Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum; que faciunt verbum ejus.

Montes & omnes colles; ligna fructifera & omnes cedri.

Bestiæ, & universa peccora: serpentes & volucres pennatæ.

Reges terræ, & omnes populi: Principes & omnes Judices terræ.

Juvenes & Virgines, senes cum junioribus, laudent nomen Domini: quia exaltatum est nomen ejus solius.

Confessio ejus super Cœlum & terram: & exaltavit cornu populi sui.

Hymnus, omnibus Sanctis ejus: filii Israel, populo appropinquanti sibi.

## P S E A U M E 149.

**C**Antate Domino Canticum novum: laus ejus in Ecclesia sanctorum.

Lætetur Israel in eo qui fecit eum: & filii Sion exultent in Rege suo.

Laudent nomen ejus in choro: in tympano & psalterio psallant ei.

Quia beneplacitum est Domino in populo suo: & exaltabit mansuetos in salutem.

O

Quia

Exultabunt sancti in gloria : lætabun-  
tur in cubilibus suis.

Exaltationes Dei in gutture eorum : &  
gladii ancipites in manibus eorum.

Ad faciendam vindictam in nationibus :  
increpationes in populis.

Ad alligandos Reges eorum in compe-  
dibus : & nobiles eorum in manicis ferreis.

Ut faciant in eis iudicium conscriptum :  
gloria hæc est omnibus Sanctis ejus.

## P S E A U M E 150.

**L**audate Dominum in Sanctis ejus :  
laudate eum in firmamento virtutis  
ejus.

Laudate eum in virtutibus ejus : laudate  
eum secundum multitudinem magnitudi-  
nis ejus.

Laudate eum in sono tubæ : laudate  
eum in Psalterio & Cythara.

Laudate eum in Tympano & choro :  
laudate eum in chordis & organo.

Laudate eum in cymbalis benesonan-  
tibus , laudate eum in cymbalis jubilatio-  
nis : omnis spiritus laudet Dominum.

*Ant.* Oblatus est , quia ipse voluit : &  
peccata nostra ipse portavit.

*On ne dit ni Chapitre ni Hymne , mais seule-  
ment ce Verset.*

v. Homo pacis meæ , in quo speravi.

r. Qui edebat panes meos ; ampliavit  
adversum me supplantationem.

*Ant.* Traditor autem dedit eis signum ,  
dicens : Quem osculatus fuero , ipse est ,  
tenete eum.

CANTIQUE de Zacharie. *Luc. I.*

L'Eglise a choisi sagement , pour finir sa priere  
au point du jour , ce Cantique , qui annonce le le-  
ver du Soleil de justice , & qui contient les louan-  
ges de celui que l'Evangile nomme la lampe & le  
flambeau qui devoit faire connoître ce Soleil aux  
hommes.

**B**enedictus Dominus Deus Israel :  
quia visitavit & fecit redemptionem  
plebis sue.

Et erexit cornu salutis nobis : in domo  
David pueri sui.

Sicut locutus est per os sanctorum : qui  
à seculo sunt Prophetarum ejus.

Salutem ex inimicis nostris : & de manu  
omnium qui oderunt nos.

Ad faciendam misericordiam cum pa-  
tribus nostris : & memorari testamenti sui  
sancti.

Jusjurandum quod juravit ad Abraham  
Patrem nostrum : daturum se nobis.

Ut sine timore de manu inimicorum nos-  
trorum liberati : serviamus illi.

In sanctitate & justitia coram ipso : om-  
nibus diebus nostris.

Et tu puer , Propheta altissimi voca-  
beris ; præibis enim ante faciem Domini  
parare vias ejus.

Ad dandam scientiam salutis plebis ejus ;  
in remissionem peccatorum eorum.

Per viscera misericordia Dei nostri; in quibus visitavit nos, oriens ex alto.

Illuminare his qui in tenebris, & in umbra mortis sedent; ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

*Ant.* Traditor autem dedit eis signum, dicens; Quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum.

Cependant qu'on dit le Cantique de *Benedictus*, ayant plutôt éteint toutes les chandelles du Chandelier triangulaire, sinon une qui reste sur le sommet du Chandelier, l'on amortit peu à peu les six chandelles mises sur l'Autel, de telle façon qu'au dernier Verset du Cantique, l'on éteigne la dernière chandelle, de la même sorte l'on éteint les lampes & tout le reste des lumieres qui sont par toute l'Eglise.

Ces six Cierges qu'on éteint ainsi successivement, représentent les Prophètes, qui, en divers tems annonçant la venue du Fils de Dieu, ont été cruellement mis à mort. Et celui qui étoit au haut du chandelier triangulaire éteint le dernier, nous donne à connoître que Notre-Seigneur ayant accompli toutes les Prophéties, est mort pour établir la Foi. Les lampes & autres lumieres de l'Eglise sont pareillement éteintes, ce qui marque le miserable état où se trouve le Monde, Jesus-Christ sa vraye lumiere étant éteint par la Synagogue.

L'Antienne ayant été répétée après le *Benedictus*, on dit en fléchissant le genoux, le Verset *Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem. Pater noster*, &c. tous bas.

Pseaume *Miserere mei Deus*, comme au feuillet 149. lequel finit sans *Oremus*: on dit à même ton de voix l'Oraison *Respice*, &c. folio 127. laquelle finie, on fait quelque bruit, & incontinent paroitra le Cierge allumé qui étoit caché sous l'Autel. Alors tous se levent, & s'en vont, observant le silence.

Ce  
seign  
mani  
on fa  
pour  
les Sc  
Jardi



Ce  
d'auto  
cienn  
ché la  
me ni  
Apôtr  
rer Di  
Ay  
& le  
suivan

Un  
délivr  
joye d

D

D  
perc

Q

me,

& no

tum

Ec

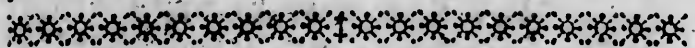
minu

Av

tate t



Ce Cierge allumé qu'on fait paroître, nous enseigne que Notre-Seigneur étant mort quant à l'humanité, demeura vivant quant à la divinité. Que si on fait quelque bruit avant que de s'en aller, c'est pour montrer avec combien de tumulte & d'insolence les Soldats envoyés se saisirent de notre Seigneur au Jardin des Olives.



## A P R I M E.

Ces trois jours on chante Matines à haute voix, d'autant qu'elles representent les Prophètes de l'ancienne Loi, qui sans aucune crainte ont prédit & prêché la venue du Messie. Mais on ne chante point Prime ni les autres heures du jour, pour montrer que les Apôtres se taisoient pour lors, & n'osoient se déclarer Disciples de celui qu'ils voyoient si maltraité.

Ayant dit tout bas le *Pater noster*, l'*Ave Maria* & le *Credo*, on commence absolument le Pseaume suivant.

## P S E A U M E 72.

Une Ame affligée de ses ennemis prie Dieu de l'en délivrer, & promet qu'ensuite elle lui offrira avec joye des sacrifices de louanges & d'actions de graces.

**D**EUS, in Nomine tuo salvum me fac,  
& in virtute tua judica me.

Deus exaudi orationem meam : auribus  
percipe verba oris mei.

Quoniam alieni insurrexerunt adversum  
me, & fortes quæsierunt animam meam,  
& non proposuerunt Deum ante conspec-  
tum suum.

Ecce enim Deus adjuvat me : & Do-  
minus susceptor est animæ meæ.

Averte mala inimicis meis : & in veri-  
tate tua disperde illos.

Voluntariè sacrificabo tibi : & confitebor  
nomini tuo, Domine, quoniam bonum est.

Quoniam ex omni tribulatione eripuisti  
me : & super inimicos meos despexit ocu-  
lus meus.

## P S E A U M E I I 8.

David releve en tout ce Pseaume la loi, la parole,  
les préceptes, les ordonnances de Dieu. Il témoigne  
par tout avec quelle ardeur il desire de leur être  
fidele, & combien il les aime.

**B**Eati immaculati in via : quiambu-  
lant in lege Domini.

Beati qui scrutantur testimonia ejus : in  
toto corde exquirunt eum.

Non enim qui operantur iniquitatem,  
in viis ejus ambulaverunt.

Tu mandasti : mandata tua custodiri  
nimis.

Utinam dirigantur viæ meæ : ad custo-  
diendas justificationes tuas.

Tunc non confundar : eum perspexero  
in omnibus mandatis tuis.

Confitebor tibi in directione cordis : in  
eo quod didici judicia justitiæ tuæ.

Justificationes tuas custodiam : non me  
derelinquas usquequaque.

In quo corrigit adolescentior viam suam;  
in custodiendo sermones tuos.

In toto corde meo exquisivi te : ne re-  
pellas me à mandatis tuis.

In corde meo abscondi eloquia tua : ut  
non peccem tibi.

Benedictus es, Domine: doce me justificationes tuas.

In labiis meis pronuntiavi omnia iudicia oris tui.

In via testimoniorum tuorum delectatus sum: sicut in omnibus divitiis.

In mandatis tuis exercebor: & considerabo vias tuas.

In justificationibus tuis meditabor: non obliviscar sermones tuos.

**R**etribue servo tuo, vivifica me: & custodiam sermones tuos.

Revela oculos meos; & considerabo mirabilia de lege tua.

Incola ego sum in terra: non abscondas à me mandata tua.

Concupivit anima mea desiderare justificationes tuas: in omni tempore.

Increpasti superbos: maledicti qui declinant à mandatis tuis.

Aufer à me opprobrium & contemptum: quia testimonia tua exquisivi.

Etenim sederunt Principes, & adversum me loquebantur: servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis.

Nam & testimonia tua meditatio mea est: & consilium meum justificationes tuæ.

Adhæsit pavimento anima mea: vivifica me secundum verbum tuum.

Vias meas enuntiavi & exaudisti me: doce me justificationes tuas.

Viam justificationum tuarum instrue me ; & exercebor in mirabilibus tuis.

Dormitavit anima mea præ tædio , confirma me in verbis tuis.

Viam iniquitatis amove a me : & de lege tua miserere mei.

Viam veritatis elegi : judicia tua non sum oblitus.

Adhæsi testimoniis tuis Domine ; noli me confundere.

Viam mandatorum tuorum cucurri : cum dilatasti cor meum.

*Après les Pseaumes tous se mettant à genoux ; on dit le Répons suivant.*

R. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem.

*Pater noster tout bas. Et après le Pseaume Miserere mei Deus , &c. Et l'Oraison Respice quæsumus , &c.*



### A T I E R C E.

*Pater noster , &c. Ave Maria , &c. tout bas.*

**L**egem pone mihi , Dommine , viam justificationum tuarum : & exquiram eam semper.

Da mihi intellectum & scrutabor legem tuam : & custodiam illam in toto corde meo.

Deduc me in semitam mandatorum tuorum : quia ipsam volui.

Inclina cor meum in testimonia tua : & non in avaritiam.

Averte oculos meos ne videant vanitatem : in via tua vivificame.

Statue servo tuo eloquium tuum : in timore tuo.

Amputa opprobrium meum quod suspicatus sum : quia judicia tua jucunda.

Ecce concupivi mandata tua : in æquitate tua vivifica me.

Et veniat super me misericordia tua Domine : salutare tuum secundum eloquium tuum.

Et respondebo exprobrantibus mihi verbum : quia speravi in sermonibus tuis.

Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque : quia in judiciis tuis supersperavi.

Et custodiam legem tuam semper : in sæculum , & in sæculum sæculi.

Et ambulabam in latitudine : quia mandata tua exquisivi.

Et loquebar de testimoniis tuis in conspectu Regum : & non confundebar.

Et meditabar in mandatis tuis quæ dilexi.

Et levavi manus meas ad mandata tua , quæ dilexi : & exercebar in justificationibus tuis.

**M**emor esto verbi tui servo tuo : in quo mihi spem dedisti.

Hæc me consolata est in humilitate mea :

quia eloquium tuum vivificavit me.

Superbi iniquè agebant usquequaque : à lege autem tua non declinavi.

Memor fui iudiciorum tuorum à sæculo, Domine : & consolatus sum.

Defectio tenuit me : pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam.

Cantabiles mihi erant justificationes tuæ : in loco peregrinationis meæ.

Memor fui nocte nominis tui, Domine : & custodivi legem tuam.

Hæc facta est mihi : quia justificationes tuas exquisivi.

Portio mea, Domine : dixi custodire legem tuam.

Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo : miserere mei secundum eloquium tuum.

Cogitavi vias meas : & converti pedes meos in testimonia tua.

Paratus sum, & non sum turbatus : ut custodiam mandata tua.

Funes peccatorum circumplexi sunt me : & legem tuam non sum oblitus.

Mediâ nocte surgebam ad confitendum tibi : super iudicia justificationis tuæ.

Particeps ego sum omnium timentium te ; & custodientium mandata tua.

Misericordiâ tuâ Domine, plena est terra ; justificationes tuas doce me.

**B**onitatem fecisti cum servo tuo, Domine ; secundum verbum tuum.

Bo  
doce  
Pr  
propt  
Bo  
justifi  
Mu  
perbo  
scruta  
Co  
ego v  
Bo  
discar  
Bo  
agri &  
Ma  
verun  
cam m  
Qu  
buntu  
Co  
dicia t  
Fia  
secund  
Ve  
vivam  
Co  
quitat  
ercebo  
Con  
noveru  
Fia  
cation

Bonitatem, disciplinam, & scientiam  
doce me : quia mandatis tuis credidi.

Priusquàm humiliarer ego deliqui ;  
propterea eloquium tuum custodivi.

Bonus es tu ; & in bonitate tua doce me  
justificationes tuas.

Multiplicata est super me iniquitas su-  
perborum ; ego autem in toto corde meo  
scrutabor mandata tua.

Coagulatum est sicut lac cor eorum ;  
ego verò legem tuam meditatus sum.

Bonum mihi , quia humiliasti me ; ut  
discam justificationes tuas.

Bonum mihi lex oris tui ; super millia  
auri & argenti.

Manus tuæ fecerunt me , & psalma-  
verunt me ; da mihi intellectum , ut dis-  
cam mandata tua.

Qui timent te videbunt me & læta-  
buntur ; quia in verba tua supersperavi.

Cognovi Domine , quia æquitas ju-  
dicia tua & in veritate tua humiliasti me.

Fiat misericordia tua ut consoletur me ;  
secundùm eloquium tuum servo tuo.

Veniant mihi miserationes tuæ ; & vi-  
vivam ; quia lex tua meditatio mea est.

Confundantur superbi, quia injustè ini-  
quitatem fecerunt in me ; ego autem ex-  
ercebor in mandatis.

Convertantur mihi timentes te ; & qui  
noverunt testimonia tua.

Fiat cor meum immaculatum in justifi-  
cationibus tuis ; ut non confundar.





Nisi quod lex tua meditatio mea est :  
tunc fortè periissem in humilitate mea.

In æternum non obliviscar justifica-  
tiones tuas : quia in ipsis vivificasti me.

Tuus sum ego , salvum me fac : quo-  
niam justificationes tuas exquisivi.

Me expectaverunt peccatores ut perde-  
rent me : testimonia tua intellexi.

Omnis consummationis vidi finem : la-  
tum mandatum tuum nimis.

**Q**uomodo dilexi legem tuam , Do-  
mine : tota die meditatio mea est.

Super inimicos meos prudentem me fe-  
cisti mandato tuo : quia in æternum mi-  
hi est.

Super omnes docentes me intellexi :  
quia testimonia tua meditatio mea est.

Super senes intellexi : quia mandata tua  
quæsi.

Ab omni via mala prohibui pedes meos :  
ut custodiam verba tua.

A judiciis tuis non declinavi : quia tu  
legem posuisti mihi.

Quàm dulcia faucibus meis eloquia tua :  
super mel ori meo.

A mandatis tuis intellexi : propterea  
odivi omnem viam iniquitatis.

Lucerna pedibus meis verbum tuum :  
& lumen semitis meis.

Juravi , & statui custodire judicia jus-  
titia tua.

bediens  
ere mei,  
spice que-  
X/X  
m mea;  
vi.  
ium tu-  
is me?  
praina;  
ando fa-  
n?  
ationes;  
què per-  
me in  
mandata  
vivifica  
tui.  
n tuum  
n veritas  
es : quo-  
Nisi

Humiliatus sum usquequaque, Domine:  
vivifica me secundum verbum tuum.

Voluntaria oris mei beneplacita fac. Do-  
mine : & judicia tua doce me.

Anima mea in manibus meis semper :  
& legem tuam non sum oblitus.

Posuerunt peccatores laqueum mihi : &  
de mandatis tuis non erravi.

Hæreditate acquisivi testimonia tua in  
æternum, quia exultatio cordis mei sunt.

Inclinavi cor meum ad faciendas justifi-  
cationes tuas in æternum : propter retri-  
butionem.

**I**Niquos odio habui : & legem tuam  
dilexi.

Adjutor & susceptor meus es tu : & in  
verbum tuum supersperavi.

Declinate à me maligni : & scrutabor  
mandata Dei mei.

Suscipe me secundum eloquium tuum,  
& vivam : & non confundas me ab expec-  
tatione mea.

Adjuva me, & salvus ero : & medita-  
bor in justificationibus tuis semper.

Sprevisti omnes discedentes à iudiciis  
tuis : quia injusta cogitatio eorum.

Prævaricantes reputavi omnes pecca-  
tores terræ : idè dilexi testimonia tua.

Confige timore tuo carnes meas : à iudi-  
ciis enim tuis timui.

Feci iudicium & justitiam : non tradas  
me calumniantibus me.

Sus-  
calum-

Oc-  
& in e-

Fac-  
diam t-

Ser-  
lectum

Ter-  
runt le-

Ide-  
& topa-

Pro-  
gebar

v. C  
usque

Pater  
l'Oraiso-

\*\*\*

Pater

**M**

Dec-  
nat : &

Os r-  
quia m-

Asp-  
dum ju-

Gre-

quium

injusti-

Suscipe servum tuum in bonum : non calumnientur me superbi.

Oculi mei defecerunt in salutare tuum : & in eloquium justitiæ tuæ.

Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam : & justificationes tuas doce me.

Servus tuus sum ego : da mihi intellectum , ut sciam testimonia tua.

Tempus faciendi Domine ; dissipaverunt legem tuam.

Ideò dilexi mandata tua : super aurum & topazion.

Propterea ad omnia mandata tua dirigebam : omnem viam iniquam odio habui.

v. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem.

*Pater noster* tout bas. *Pseaume Miserere mei* , *Et l'Oraison* Respice quæsumus , &c.



## A N O N E.

*Pater noster* , *Et c.* *Ave Maria* , *Et c.* tout bas.

**M**irabilia testimonia tua : ideò scrutata est ea anima mea.

Declaratio sermonum tuorum illuminat : & intellectum dat parvulis.

Os meum aperui , & attraxi spiritum : quia mandata tua desiderabam.

Aspice in me , & miserere mei : secundum iudicium diligentium nomen tuum.

Gressus meos dirige secundum eloquium tuum : & non dominetur me omnis injustitia.

Redime me à calumniis hominum : ut  
custodiam mandata tua.

Faciem tuam illumina super servum  
tuum ; & doce me justificationes tuas.

Exitus aquarum deduxerunt oculi mei :  
quia non custodierunt legem tuam.

Iustus es Domine ; & rectum iudicium  
tuum.

Mandasti iustitiam testimonia tua : &  
veritatem tuam nimis.

Tabescere me fecit zelus meus : quia  
obliti sunt verba tua inimici mei.

Ignitum eloquium tuum vehementer : &  
servus tuus dilexit illud.

Adolescentulus sum ego & contemptus :  
justificationes tuas non sum oblitus.

Iustitia tua, iustitia in æternum : & lex  
tua veritas.

Tribulatio & angustia invenerunt me :  
mandata tua meditatio mea est.

Æquitas testimonia tua in æternum :  
intellectum da mihi, & vivam.

**C**lamavi in toto corde meo, exaudi  
me Domine ; justificationes tuas re-  
quiram.

Clamavi ad te, salvum me fac : ut cus-  
todiam mandata tua.

Præveni in maturitate, & clamavi : quia  
in verba tua supersperavi.

Prævenerunt oculi mei ad te diluculo :  
ut meditarer eloquia tua.

Vocem meam audi secundùm misericor-

diam  
cium

A  
iniqu  
sunt.

Pr  
tuæ v

In  
in æt

Vi  
quia

Ju  
propt

Lo  
cation

Mi  
cundu

Mu  
me :

Vi  
eloqu

Vi  
mine

Pr  
in æt

PR  
ve

La  
qui in

Ini  
sum :

diam tuam Domine : & secundum iudicium tuum vivifica me.

Appropinquaverunt persequentes me iniquitati : à lege autem tua longè facti sunt.

Propè es tu Domine : & omnes viæ tuæ veritas.

Initio cognovi de testimoniis tuis : quia in æternum fundasti ea.

Vide humiliatem meam , & eripe me : quia legem tuam non sum oblitus.

Judica iudicium meum , & redime me : propter eloquium tuum vivifica me.

Longè à peccatoribus salus : quia justificationes tuas non exquisierunt.

Misericordiæ tuæ multæ Domine : secundum iudicium tuum vivifica me.

Multi qui persequuntur me & tribulant me : à testimoniis tuis non declinavi.

Vidi prævaricantes & tabescebam ; quia eloquia tua non custodierunt.

Vide quoniam mandata tua dilexi , Domine ; in misericordia tua vivifica me.

Principium verborum tuorum veritas : in æternum omnia iudicia justitiæ tuæ.

**P**Rincipes persecuti sunt me gratis : & à verbis tuis formidavit cor meum.

Lætabor ego super eloquia tua : sicut qui invenit spolia multa.

Iniquitatem odio habui & abominatus sum : legem autem tuam dilexi.

Septies in die laudem dixi tibi : super  
juditia justitiæ tuæ.

Pax multa diligentibus legem tuam : &  
non est illis scandalum.

Expectabam salutare tuum Domine ; &  
mandata tua dilexi.

Custodivit anima mea testimonia tua :  
& dilexit ea vehementer.

Servavi mandata tua & testimonia tua ;  
quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.

Appropinquet deprecatio mea in consp  
ectu tuo , Domine : juxta eloquium tuum  
da mihi intellectum.

Intret postulatio mea in conspectu tuo :  
secundum eloquium tuum eripe me.

Eruent labia mea Hymnum : cum  
docueris me justificationes tuas.

Pronuntiabit lingua mea eloquium  
tuum : quia omnia mandata tua æquitas.

Fiat manus tua , ut salvet me : quoniam  
mandata tua elegi.

Concupivi salutare tuum Domine ; &  
lex tua meditatio mea est.

Vivet anima mea , & laudabit te ; &  
judicia tua adjuvabunt me.

Erravi sicut ovis quæ periit ; quære ser  
vum tuum , quia mandata tua non sum  
oblitus.

v. Christus factus est pro nobis obediens  
usque ad mortem.

*Pater noster tout bas. Et après le Pseaume Miserere  
mei Deus , &c. folio 149. Et l'Oraison Respice  
quæsumus , &c. folio 121.*



Cette Messe  
qu'aujourd'hui  
ment de l'Auto  
in excelsis, qui  
faut remarquer  
principaux My  
l'Evangile il e  
PEpître du Sai  
troite de la Cro  
Fils de Dieu ,  
de sa résurrecti

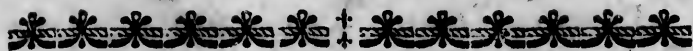
Station

**N**Os aut  
Domin  
est salus, vi  
quem salvati  
v. Deus n  
nobis ; illun  
& misereatur

On re

H

**G**Loria in  
Et in te  
luntatis.  
Laudamus  
Benedicim  
Adoramus  
Glorifican  
Gratias ag  
gloriam tuam



## A L A M E S S E.

Cette Messe se chante fort solennellement, parce qu'aujourd'hui fut institué le Très-Auguste Sacrement de l'Autel. C'est pourquoy on chante le *Gloria in excelsis*, qui est une Hymne de réjouissance. Or il faut remarquer que la Messe de ce jour contient les principaux Mysteres de notre redemption, car en l'Evangile il est parlé du lavement des pieds, en l'Épître du Saint Sacrement de l'Autel, dans l'Introite de la Croix, dans le Graduel: de la mort du Fils de Dieu, & dans l'Offertoire on fait mémoire de sa résurrection.

Station à Saint Jean de Latran.

## I N T R O I T E.

**N**Os autem gloriari oportet in Cruce Domini nostri. Jesu Christi, in quo est salus, vita & resurrectio nostra; per quem salvati & liberati sumus.

v. Deus misereatur nostri, & benedicat nobis; illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri.

*On recommence* Nos autem.

H Y M N E *des Anges.*

**G**Loria in excelsis Deo.  
Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

Laudamus te.

Benedicimus te.

Adoramus te.

Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex cælestis, Deus  
Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus.

Tu solus Dominus.

Tu solus altissimus, Jesu Christe.

Cum sancto Spiritu in gloria Dei Patris.

Amen.

Pendant le *Gloria in Excelsis* on sonne les cloches, & on ne les sonne plus jusqu'au Samedi Saint, qui représentent les Apôtres, parce qu'ils se montrèrent alors comme muets, en la défense de Jesus. Ce qui se fait aussi pour nous ôter tout sujet d'allegresse. Et si on averit avec des instrumens de bois, c'est afin que nous nous souvenions d'avoir acquis notre redemption sur le bois.

*Oremus.*

**D**Eus, à quo & Judas reatus sui poenam, & confessionis suæ latro præmium sumpsit; concede nobis tuæ propitiationis effectum, ut sicut in Passione sua Jesus Christus Dominus noster diversa utriusque intulit stipendia meritorum; ita, nobis ablato vetustatis errore, resurrectionis suæ gratiam largiatur. Qui tecum vivit & regnat, &c.

**F**RATRUM  
jam  
ducare. U  
ad mandu  
alius aut  
non hab  
dum? A  
& confun  
dicam vo  
laudo. E  
& tradidi  
in qua no  
& gratias  
pite & ma  
quod pro  
meam co  
Calicem,  
Hic Calix  
sanguine  
tis, in m  
escumque  
& Calice  
nuntiabit  
que mand  
rit Calic  
Corporis  
autem sei  
& de cali  
& bibit i  
& bibit,



*Leſtio Epiftolæ Beati Pauli Apoſtoli ad  
Corinthios.*

**F**Ratres, convenientibus vobis in unum, jam non est Dominicam cœnam manducare. Unusquisque enim suam præsumit ad manducandum. Et alius quidem esurit, alius autem ebrius est. Numquid domos non habetis ad manducandum & bibendum? Aut Ecclesiam Dei contemnitis, & confunditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo. Ego enim accepi à Domino quod & tradidi vobis: quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur, accepit panem, & gratias agens, fregit, & dixit; Accipite & manducate: Hoc est Corpus meum, quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem. Similiter & Calicem, postquam cœnavit, dicens: Hic Calix novum Testamentum est in meo sanguine: hoc facite quotiescumque bibetis, in meam commemorationem. Quotiescumque enim manducabitis Panem hunc, & Calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat. Itaque, quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit Calicem Domini indignè, reus erit Corporis & Sanguinis Domini. Probet autem seipsum homo: sic de pane illo edat, & de calice bibat. Qui enim manducat & bibit indignè, judicium sibi manducat & bibit, non dijudicans Corpus Domini.

Ideò inter vos multi infirmi & imbecilles,  
& dormiunt multi: Quod si nosmetipsos  
dijudicaremus, non utique judicaremur:  
Dum judicamur autem à Domino, corri-  
pimur, ut cum hoc mundo damnemur.

*Graduel.*

**C**Hristus factus est pro nobis obediens  
usque ad mortem, mortem autem cru-  
cis.

v. Propter quod & Deus exaltavit illum,  
& dedit illi nomen quod est super omne  
nomen.

*Sequentia sancti Evan-  
gelii secundum Joan-  
nem.*

*Suite du Saint Evan-  
gile selon S. Jean.*

**A**Nte diem fes-  
tum Paschæ,  
sciens Jesus, quia ve-  
nit hora ejus, ut tran-  
seat ex hoc mundo  
ad Patrem: cum di-  
lexisset suos, qui  
erant in mundo, in  
finem dilexit eos. Et  
coenâ factâ cum Dia-  
bolus jam misisset in  
cor, ut traderet eum.  
Judas Simonis Isca-  
riotæ: sciens quia  
omnia dedit ei Pater  
in manus, & quia à

**A**Vant la Fête de  
Pâque, Jesus sça-  
chant que son heure étoit  
venue de passer de ce  
monde à son Pere, com-  
me il avoit aimé les siens  
qui étoient dans le monde,  
il les aima jusqu'à la fin.  
Et après le souper, le  
Diable ayant déjà mis  
dans le cœur de Judas,  
fils de Simon Iscariote,  
le dessein de le trahir:  
Jesus qui sçavoit que son  
Pere lui avoit mis toutes  
choses entre les mains,  
qu'il étoit sorti de Dieu,  
& qu'il s'en retournoit à  
Dieu, se leva de table,  
quitta ses vêtemens, &

ayant pri-  
mit à l'  
puis aya  
dans un  
menca à l'  
ses Discip  
fuyer ave  
avoit aut  
vint donc  
qui lui di  
gneur, vo  
pieds? Je  
dit: Vou  
maintenan  
mais vou  
après. Pie  
Jamais vou  
les pieds.  
pondit: S  
lave, vous  
de par ave  
Pierre lui d  
non-seulem  
mais aussi l  
tête. Jetus  
qui a été  
plus beso  
laver les p  
pur dans to  
pour vous a  
pur, mais  
car il cor  
celui qui le  
& c'est po  
dit: Vous  
purs. Leu  
lavé les pie  
ses vêtemen  
mis à table  
Sçavez-vous

ayant pris un linge, il le mit à l'entour de lui; puis ayant versé de l'eau dans un bassin, il commença à laver les pieds de ses Disciples, & à les essuyer avec le linge qu'il avoit autour de lui. Il vint donc à Simon Pierre, qui lui dit: Quoi, Seigneur, vous me lavez les pieds? Jesus lui répondit: Vous ne sçavez pas maintenant ce que je fais; mais vous le sçavez après. Pierre lui dit: Jamais vous neme lavez les pieds. Jesus lui répondit: Si je ne vous lave, vous n'aurez point de part avec moi. Simon Pierre lui dit: Seigneur, non-seulement les pieds, mais aussi les mains & la tête. Jesus lui dit; Celui qui a été déjà lavé n'a plus besoin que de se laver les pieds, & il est pur dans tout le reste; & pour vous aussi, vous êtes pur, mais non pas tous; car il connoissoit bien celui qui le devoit trahir, & c'est pour cela qu'il dit: Vous n'êtes pas tous purs. Leur ayant donc lavé les pieds, il reprit ses vêtements, & s'étant mis à table, il leur dit: Sçavez-vous ce que je

Deo exivit, & ad Deum vadit, surgit à cœna, & ponit vestimenta sua. Et cùm accepisset linteum præcinxit se. Deinde misit aquam in pelvini, & cœpit lavare pedes Discipulorum, & extergere linteo quo erat præcinctus. Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dixit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes? Respondit Jesus, & dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modò: scies autem postea. Dixit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in æternum. Respondit ei Jesus: Si non laverò te, non habebis partem mecum. Dixit ei Simon Petrus: Domine, non tantùm pedes meos, sed & manus & caput. Dixit ei Jesus: Qui lautus est non indiget, nisi

illes,  
 tipfos  
 emur.  
 corri-  
 ur.

ediens  
 n cru-

illum,  
 omne.

Evan-  
 Jean.

Fête de  
 Jesus sça-  
 eure étoit  
 er de ce  
 re, com-  
 les siens  
 le monde;  
 s'à la fin.  
 uper, le  
 déjà mis  
 e Judas,  
 Scariote,  
 le trahir.  
 t que son  
 mis toutes  
 es mains,  
 de Dieu,  
 tournoit à  
 de table,  
 emens, &

ut pedes laver, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes. Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum. Propterea dixit: Non estis mundi omnes. Postquam ergo lavit pedes eorum, accepit vestimenta sua. Et cum recubisset, iterum dixit eis: Scitis quid fecerim vobis? Vos vocatis me Magister & Domine, & benedicitis: sum etenim. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus & Magister, & vos debetis alter alterius lavare pedes. Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita & vos faciatis.

*Credo, comme ci-devant.*

*Offertoire.*

**D**extera Domini fecit virtutem: dextera Domini exaltavit me; non moriar, sed vivam, & narrabo opera Domini.

*Secrette.*

**I**Pse tibi, quæsumus Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, sacrificium nostrum reddat acceptum, qui Discipulis suis in sui commemorationem hoc fieri hodiernâ traditione monstravit, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster. Qui tecum vivit & regnat, &c.

Préface

Préface  
L'Agnus  
donne p  
que Jud  
duquel i  
hier.

Aujou  
décent u  
quel on  
de besoin  
sang. Ap  
s'acheve.

**D**On  
Di  
ait illis  
Domin  
bis, ut

**R**E  
D  
pore no  
mortali  
Domin

On dit  
tion, &  
parachev  
cession à  
s'agenoui  
dedans d  
cense tro  
pris du D  
Sacremen  
même se  
milieu du  
gauche,

Préface comme au Dimanche des Rameaux. L'*Agnus Dei* se dit comme de coutume ; mais on ne donne point le baiser de paix, en détestation du baiser que Judas donna à Notre Seigneur, par le moyen duquel il trahit son Maître, qu'il avoit vendu dès hier.

Aujourd'hui le Prêtre réserve en quelque lieu décent une Hostie sacrée pour le jour suivant, auquel on ne consacre point ; même plusieurs, s'il est de besoin, pour les Malades. Mais il prend tout le sang. Après on donne la Communion, & la Messe s'acheve.

*Communion.*

**D**ominus Jesus, postquam cœnavit cum Discipulis suis, lavit pedes eorum, & ait illis ; Scitis quid fecerim vobis, ego Dominus & Magister exemplum dedi vobis, ut & vos ita faciatis.

*Postcommunion.*

**R**efecti vitalibus alimentis, quæsumus Domine Deus noster ; ut quod tempore nostræ mortalitatis exequimur, immortalitatis tuæ munere consequamur. Per Dominum nostrum, &c.

On dit *Ite Missa est*, puis on donne la bénédiction, & on dit l'Évangile de S. Jean. La Messe parachevée, on allume les torches & on fait la Procession à l'accoutumée. Celui qui a dit la Messe s'agenouille devant l'Autel, mettant de l'encens dedans deux Encensoirs, avec l'un desquels il encense trois fois le Saint Sacrement. Ensuite, ayant pris du Diacre le Calice ou autre Vase où soit le S. Sacrement couvert des extrémités du voile, duquel même ses épaules sont entourées, il marche au milieu du Diacre à la droite, & du Sou-Diacre à la gauche, étant dessous le Poile ; deux Acolites en-

Q

conservant toujours le Saint Sacrement jusqu'au lieu du Monument préparé, auquel il doit être réservé jusqu'au lendemain. Durant cette Procession on chante l'Hymne suivante.

## H Y M N E.

**P** Ange lingua gloriosi.  
Corporis mysterium.

Sanguinisque pretiosi,  
Quem in mundi pretium,  
Fructus ventris generosi,  
Rex effudit gentium.

Nobis datus, nobis natus,  
Ex intacta Virgine.  
Et in mundo conversatus,  
Sparso Verbi semine,  
Sui moras incolatus,  
Miro claudit ordine.

In supremæ nocte cœnæ,  
Recumbens cum fratribus,  
Observatâ lege plenè,  
Cibus in legalibus.  
Cibum turbæ duodenæ,  
Se dat suis manibus.

Verbum caro, panem verum,  
Verbo carnem efficit;  
Fit que sanguis Christi merum.  
Et si sensus deficit,  
Ad firmandum cor sincerum,  
Sola fides sufficit.

Tantum ergò Sacramentum,  
Veneremur cernui:  
Et antiquum documentum,

Novo  
Præste  
Sensu  
Gen

Laus &  
Salus,  
Sit & b  
Pocede  
Comp  
Amen.

\*\*\*\*\*

Ayant re  
dêrechef en  
ayant dit t  
commence a  
par la premi

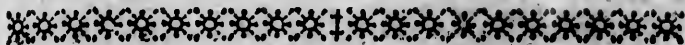
Ant. C  
men Dom

David re  
reçûs. Il pr  
grande asser

**C**Red  
Ego a  
Ego di  
mendax.

Quid r  
quæ retrib  
Calicer  
Domini i  
Vota n

Novo cedat ritui.  
 Præstet fides supplementum :  
 Sensuum defectui.  
 Genitori , Genitoque ,  
 Laus & jubilatio ,  
 Salus , honor , virtus quoque ,  
 Sit & benedictio :  
 Pocedenti ab utroque ,  
 Compar fit laudatio .  
 Amen .



## A V E S P R E S .

Ayant remis le S. Sacrement au Monument , & dérechef encensé , après on dit Vêpres au Chœur , ayant dit tout bas *Pater noster* , *Ave Maria* . On commence absolument les Vêpres sans les chanter par la première Antienne .

*Ant.* Calicem salutaris accipiam , & nomen Domini invocabo .

## P S E A U M E 115 .

David rend grâces à Dieu des biens qu'il en a reçûs . Il promet de lui rendre ses vœux dans une grande assemblée .

**C**Redidi , propter quod locutus sum :  
 Ego autem humiliatus sum nimis .

Ego dixi in excessu meo : omnis homo mendax .

Quid retribuam Domino : pro omnibus quæ retribuit mihi ?

Calicem salutaris accipiam : & nomen Domini invocabo .

Vota mea Domino reddam coram omni

populo ejus : preciosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus.

O Domine , quia ego servus tuus , ego servus tuus , & filius ancillæ tuæ.

Diripuisti vincula mea , tibi sacrificabo hostiam laudis ; & nomen Domini invocabo.

Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus : in attriis domus Domini in medio tui Jerusalem.

*Ant.* Calicem salutaris accipiam : & nomen Domini invocabo.

*Ant.* Cum his qui oderunt pacem , eram pacificus ; cum loquebar illis , impugnabant me gratis.

## P S E A U M E 119.

L'Eglise soupire de se voir étrangere sur la terre parmi des peuples qui la combattent. Elle prie Dieu de l'en délivrer. C'est le premier des Pseaumes qu'on appelle Graduel.

**A**D Dominum cum tribularer clamavi : & exaudivit me.

Domine , libera animam meam à labiis iniquis : & à lingua dolosa.

Quid detur tibi , aut quid apponatur tibi ; ad linguam dolosam ?

Sagittæ potentis acutæ ; cum carbonibus desolatoriis.

Heu mihi ! quia incolatus meus prolongatus est , habitavi cum habitantibus.

Cedar ; multum incola fuit anima mea.

Cum his qui oderunt pacem eram pa-

cificus :  
bant me

*Ant.*

pacificus  
nabant me

*Ant.*

Domine

L'Ame  
des calom  
vengeance

**E**Rip  
vire

Qui c  
totâ die c

Acuer  
venenun

Custo  
ris ; & a

Qui c  
meos ; ab

Et fur  
iter scanc

Dixi D  
Domine

Domit  
obumbra

Netra  
peccatori

derelinqu

Caput  
ipforum c



cificus : cùm loquebar illis , impugna-  
bant me gratis.

*Ant.* Cum his qui oderunt pacem eram  
pacificus ; cùm loquebar illis , impug-  
nabant me gratis.

*Ant.* Ab hominibus iniquis libera me  
Domine.

## P S E A U M E 139.

L'Ame prie Dieu de la délivrer des méchans &  
des calomnieurs , & de faire tomber sur eux sa  
vengeance.

**E**Ripe me Domine ab homine malo ; à  
viro iniquo eripe me.

Qui cogitaverunt iniquitates in corde ;  
totâ die constituebant prælia.

Acuerunt linguas suas sicut serpentis ;  
venenum aspidum sub labiis eorum.

Custodi me Domine de manu peccato-  
ris ; & ab hominibus iniquis eripe me.

Qui cogitaverunt supplantare gressus  
meos ; absconderunt superbi laqueum mihi.

Et funes extenderunt in laqueum : juxtâ  
iter scandalum posuerunt mihi.

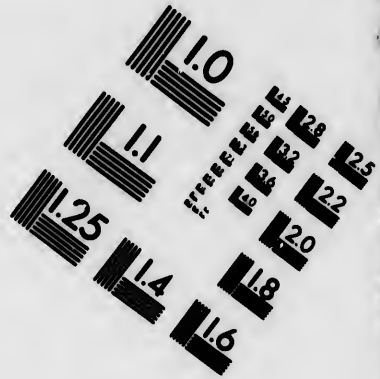
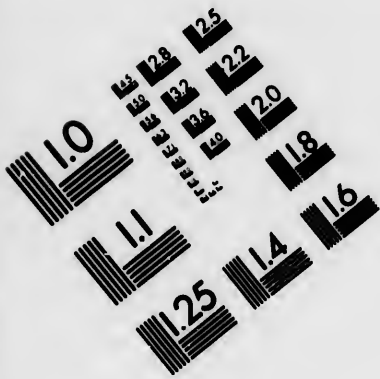
Dixi Domino, Deus meus es tu ; exaudi  
Domine vocem deprecationis meæ.

Domine, Domine , virtus salutis meæ ;  
obumbrasti super caput meum in die belli.

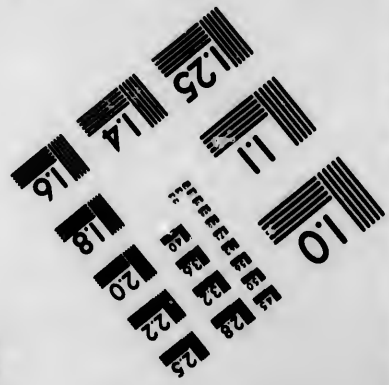
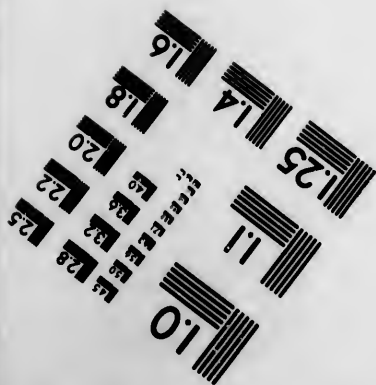
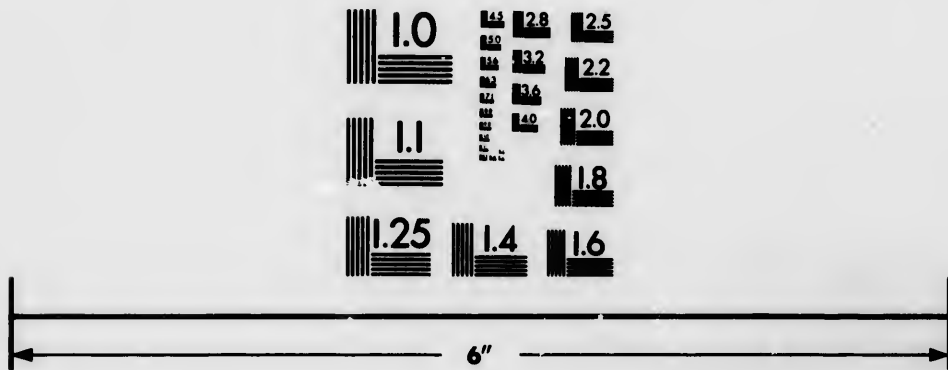
Ne tradas me, Domine, à desiderio meo  
peccatori ; cogitaverunt contra me, ne  
derelinquas me, ne fortè exaltentur.

Caput circuitus eorum ; labor labiorum  
ipsorum operiet eos.





**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

11.0  
E 128  
E 125  
E 122  
E 120  
E 118  
E 116

11.0  
E 128  
E 125  
E 122  
E 120  
E 118  
E 116

Cadent super eos carbones, in ignem deiciet eos; in miseriis non subsistent.

Vir linguosus non dirigetur in terra; virum injustum mala capient in interitu.

Coghovi quia faciet Dominus iudicium inopis; & vindictam pauperum.

Verumtamen iusti confitebuntur nomini tuo; & habitabunt recti cum vultu tuo.

*Ant.* Ab hominibus iniquis libera me, Domine.

*Ant.* Custodi me à laqueo quem stauerunt mihi; & à scandalis operantium iniquitatem.

## P S E A U M E 140.

L'Ame affligée demande à Dieu la patience dans ses maux, & protection contre ses ennemis.

**D**omine, clamavi ad te, exaudi me: intende vocem meam cum clamaveroad te.

Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo: elevatio manuum mearum sacrificium vespertium.

Pone Domine custodiam ori meo: & ostium circumstantiæ labiis meis.

Non declines cor meum in verba malitiæ: ad excusandas excusationes in peccatis.

Cum hominibus operantibus iniquitatem: & non communicabo cum electis eorum.

Corripiet me Justus in misericordia, & increpabit me: oleum autem peccatoris non impinguet caput meum.

placi  
judic  
Au  
runt  
per te  
Di  
quia a  
te spe  
Cu  
mihi:  
tatem.  
Cad  
gularit  
*Ant.*  
runt mi  
quitate  
*Ant.*  
bam, &  
L'Ame fe  
**V**Oc  
me  
Effun  
meam:  
pronunti  
In del  
& tu cog  
In via  
runt laqu

Quoniam adhuc & oratio mea in beneplacitis eorum : absorpti sunt juncti petrae iudices eorum.

Audient verba mea , quoniam poterunt : sicut crassitudo terrae erupta est super terram.

Dissipata sunt ossa nostra sicut infernum , quia ad te Domine Domine oculi mei : in te speravi , non auferas animam meam.

Custodi me à laqueo , quem statuerunt mihi : à scandalis & operantium iniquitatem.

Cadent in retiaculo ejus peccatores : singulariter sum ego , donec transeant.

*Ant.* Custodi me à laqueo quem statuerunt mihi , & à scandalis operantium iniquitatem.

*Ant.* Considerabam ad dexteram & videbam , & non erat qui cognosceret.

P S E A U M E 141.

L'Ame se trouvant abandonnée de tous les hommes ; invoque Dieu à son secours.

**V**Oce meâ ad Dominum clamavi : voce meâ ad Dominum deprecatus sum.

Effundo in conspectu ejus orationem meam : & tribulationem meam ante ipsum pronuntio.

In deficiendo ex me spiritum meum : & tu cognovisti semitas meas.

In via hac quâ ambulabam : absconderunt laqueum mihi.

Considerabam ad dexteram & videbam :  
& non erat qui cognosceret me.

Periit fuga à me : & non est qui requi-  
rat animam meam.

Clamavi ad te , Domine , dixi : Tu es  
spes mea , portio mea in terra viventium.

Intende ad deprecationem meam : quia  
humiliatus sum nimis.

Libera me à persequentibus me : qui  
confortati sunt super me.

Educ de custodia animam meam ad con-  
fitendum nomini tuo me spectant Justi do-  
nec retribuas mihi.

*Ant.* Considerabam ad dexteram & vi-  
debam : & non erat qui cognosceret me.

*Durant ces trois jours , on ne dit point de  
Chapitre ni Hymne , ni Verset.*

*Au Magnificat. Antienne.*

Cœnantibus illis , accepit Jesus Panem ,  
& benedixit ac fregit , deditque Discipulis  
suis.

Magnificat anima mea , &c. folio 64. *On répète  
l'Antienne Cœnantibus , après laquelle on dit le v.  
Christus factus est pro nobis obediens usque ad  
mortem.*

Pater noster , tout bas & après , le Pseaume Mi-  
serere mei Deus , &c. folio 149. *Et l'Oraison Res-  
pice quæsumus , &c. folio 121.*

*Les Prêtres avec les Ministres découvrent les  
Autels , en disant l'Antienne Diviserunt sibi vesti-  
menta mea , & super vestem meam miserant sortem ,  
avec tout le Pseaume Deus , Deus meus respice in  
me comme ci-devant.*

Après  
été fait  
Clercs  
Diacre  
comme  
lave les  
baïse. E  
ou en pa

*Ant.*

diligati  
Domin

*Psal*  
ambula

On ré  
les autres  
fets , for  
Verset de

*Ant.*

na , mi  
vare p  
exempl

*Psal*  
nimis :

sancto

*Ant.*

vit cum

rum ,

bis ego  
dedi vo

*Psal*

tuam :

*Ant.*

Respon  
ro tibi p

Après la dénudation des Autels, le signe ayant été fait à l'heure compétante avec la table, les Clercs s'assemblent pour faire le lavement, & le Diacre ayant chanté l'Evangile *Ante diem Festum*, comme ci-devant à la Messe, page 178. le Supérieur lave les pieds des gens destinés, & les essuye & baise. Et cependant ce qui suit est chanté, ou tout, ou en partie, selon la disposition du Chantre.

*Ant.* Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem sicut dilexi vos, dixit Dominus.

*Psal.* Beati immaculati in via : qui ambulant in lege Domini.

On répète l'Antienne *Mandatum novum*, & ainsi les autres Antiennes qui ont des Pseaumes ou Versets, sont répétées, & on dit seulement le premier Verset de chaque Pseaume.

*Ant.* Postquam surrexit Dominus à cœna, misit aquam in pelvim, & cœpit lavare pedes Discipulorum suorum : hoc exemplum.

*Psal.* Magnus Dominus, & laudabilis nimis : in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

*Ant.* Dominus Jesus, postquam cœnavit cum Discipulis suis, lavit pedes eorum, & ait illis : Scitis quid fecerim vobis ego Dominus & Magister ? Exemplum dedi vobis ut & vos ita faciatis.

*Psal.* Benedixisti Domine terram tuam : avertisti captivitatem Jacob.

*Ant.* Domine, tu mihi lavas pedes ? Respondit Jesus, & dixit ei : Si non laverò tibi pedes, non habebis partem mecum.



v. Venit ergo ad Simonem Petrum : & dixit ei Petrus.

*On répète l'Antienne.*

*Ant.* Domine, tu mihi lavas pedes ? Respondit Jesus, & dixit ei : Si non lavaro tibi pedes, non habebis partem mecum.

v. Quod ego facio tu nescis modò, scies autem postea.

*On répète l'Antienne pour la-troisième fois.*

*Ant.* Domine, tu mihi lavas pedes ? Respondit Jesus, & dixit ei : Si non lavaro tibi pedes, non habebis partem mecum.

v. Si ego Dominus & Magister vester lavi vobis pedes : quantò magis debetis alter alterius lavare pedes.

*Psal.* Audite hæc omnes Gentes : auribus percipite qui habitatis orbem.

*Ant.* In hoc cognoscent omnes, quia Discipuli mei estis : si dilectionem habueritis ad invicem.

v. Dixit Jesus Discipulis suis.

*Ant.* Maneant in vobis fides, spes, charitas, tria hæc : major autem horum est charitas.

v. Nunc autem manent fides, spes, charitas, tria hæc : major autem horum est charitas.

*Ant.* Benedicta sit sancta Trinitas, atque individua unitas : confitebitur ei : quia fecit nobiscum misericordiam suam.

v. Benedicamus Patrem & Filium, cum sancto Spiritu.

*Psal.*

Domini  
anima

*Ant.*

v. C

amor.

v. E

v. T

v. E

*Ant.*

v. S

mur.

v. M

v. C

v. E

*Ant.*

v. S

v. G

Christe

v. G

probum

v. S

R. A

Après

autres, d

Et ne nos

à malo.

v. T

R. C

v. T

rum.

R. O

*Pſalm.* Quoniam dilecta tabernacula tua,  
Domine virtutum : concupiscit & deficit  
anima mea in atria Domini.

*Ant.* Ubi charitas & amor , Deus ubi est.  
v. Congregavit nos in unum Christi  
amor.

v. Exultemus , & in ipſo jucundemur.  
v. Timeamus & amemus Deum vivum.  
v. Et ex corde diligamus nos ſincero.

*Ant.* Ubi charitas & amor , Deus ubi est.  
v. Simul ergo cum in unum congrega-  
mur.

v. Ne nos mente dividamur , caveamus.  
v. Cessent jurgia maligna , cessent lites.  
v. Et in medio nostri sit Christus Deus.

*Ant.* Ubi charitas & amor , Deus ibi est.  
v. Simul quoque cum beatis videamus.  
v. Gloriantus vultus vultum tuum ,  
Christe Deus.

v. Gaudium quod est immensum etque  
probum.

v. Sæcula per infinita seculorum.

R. Amen.

Après le lavement , celui qui lave les pieds aux  
autres , dit , tête découverte , *Pater noster* tout bas.  
*Et ne nos inducas in tentationem.* R. *Sed libera nos  
à malo.*

v. Tu mandasti mandata tua Domine.

R. Custodiri nimis.

v. Tu lavasti pedes Discipulorum tuo-  
rum.

R. Opera manuum tuarum ne despicias.

v. Domine exaudi orationem meam.

r. Et clamor meus ad te veniat.

v. Dominus vobiscum.

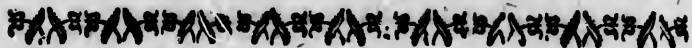
r. Et cum spiritu tuo.

*Oremus.*

**A**desto, Domine, quæsumus, officio servitutis nostræ; & quia tu Discipulis tuis pedes lavare dignatus es, ne despicias opera manuum tuarum quæ nobis retinenda mandasti: ut sicut hîc nobis, & à nobis exteriora abluuntur inquinamenta sic à te omnium nostrum interiora laventur peccata. Quod ipse præstare digneris, qui vivis & regnas Deus. Per omnia secula seculorum. Amen.

A Complies., ayant seulement fait la confession & l'absolution, on commence le Pseaume *Cum invocarem.* & les autres Pseaumes qui suivent à la page 66.

*Pater noster* tout bas. Pseaume *Miserere mei*, comme au feuillet 149. Et l'*Oraison* *Respice quæsumus*, &c. folio 121.



L'OFFICE DU SOIR

DU JEUDI SAINT.

Pour le Vendredi à Matines.

*Au premier Nocturne. Antienne.*

Astiterunt Reges terræ, & Principes convenerunt in unum adversus Dominum, & adversus Christum ejus.

Pseaume.

Que  
lement  
sent au  
qui a é  
tout le

Q U

Ast

conver  
num &

Dir

jiciam

Qui

Domin

Tun

furore

Ego

super

dicans

Dom

tu, ego

Post

reditate

termino

Reg

vas figu

Et nu

qui judi

Servi

ei cum t

## P S E A U M E . 2 .

Que c'est en vain que les hommes, & principalement les Rois & les Princes de la terre s'opposent au Royaume de Jesus-Christ, puisque c'est lui qui a été établi par Dieu son Pere pour être le Roi de tout le monde. Excellente exhortation aux Rois.

**Q**uare fremuerunt Gentes : & populi meditati sunt inania ?

Astiterunt Reges terræ, & Principes convenerunt in unum : adversus Dominum & adversus Christum ejus.

Dirumpamus vincula eorum : & projiciamus à nobis jugum ipsorum.

Qui habitat in Coelis iridebit eos : & Dominus subsanabit eos.

Tunc loquetur ad eos in ira sua : & in furore suo conturbabit eos.

Ego autem constitutus sum Rex ab eo super Sion montem sanctus ejus : prædicans præceptum ejus.

Dominus dixit ad me : Filius meus es tu, ego hodiè genui te.

Postula à me, & dabo tibi gentes hæreditatem tuam : & possessionem tuam terminos terræ.

Reges eos in virgâ ferrea : & tanquam vas figuli confringes eos.

Et nunc Reges, intelligite : erudimini qui judicatis terram.

Servite Domino in timore, & exultate ei cum tremore.

R

E D I

meam.

iat.

us, officio  
a tu Disci-  
us es, ne  
n quæ no-  
t hîc nobis,  
quinamen-  
iora laven-  
e digneris,  
r omnia se-

la confession  
aume Cum in-  
juivent à la

Miserere mei,  
Respice quæ-

~~XXXXXXXXXX~~

O I R

I N T.

tines.

ienne.

& Principes  
Dominum,

Pseume.

Apprehendite disciplinam , nequando irascatur Dominus : & pereatis de via justa.

Cum exarserit in brevi ira ejus : beati omnes qui confidunt in eo.

*Ant.* Astiterunt Reges terræ : & Principes convenerunt in unum adversus Dominum & adversus Christum ejus.

*Ant.* Diviserunt sibi vestimenta mea , & super vestem meam miserunt sortem.

## P S E A U M E 21.

Jesus-Christ étant en Croix prie son Pere de ne le pas abandonner. Il marque plusieurs circonstances de sa Passion. Il promet que lors qu'il sera ressuscité, il publiera sa gloire par toute la terre. Ce Pseaume est excellent pour un homme qui se trouve dans une grande affliction.

**D**Eus , Deus meus respice in me, quare me dereliquisti ? longè à salute mea verba delictorum meorum.

Deus meus clamabo per diem , & non exaudies : & nocte, & non ad insipientiam mihi.

Tu autem in sancto habitas : laus Israel.

In te speraverunt Patres nostri : speraverunt & liberaisti eos.

Ad te clamaverunt & salvi facti sunt : in te speraverunt & non sunt confusi.

Ego autem sum vermis & non homo : opprobrium hominum, & abjectio plebis.

Omnes videntes me deriserunt me : locuti sunt labiis , & moverunt caput.

Speravit in Domino , eripiat eum : saluum faciat eum , quoniam vult eum.

Quoniam tu es qui extraxisti me de ventre : spes mea ab uberibus matris meæ.

In te projectus sum ex utero ; de ventre matris meæ Deus meus es tu , ne discesseris à me.

Quoniam tribulatio proxima est : quoniam non est qui adjuvet.

Circumdederunt me vituli mei ; tauri pingues obsederunt me.

Aperuerunt super me os suum ; sicut leo rugiens & rugiens.

Sicut aqua effusus sum ; & dispersa sunt omnia ossa mea.

Factum est cor meum tanquam cera liquefcens ; in medio ventris mei.

Aruit tanquam testa virtus mea , & lingua mea adhæ sit faucibus meis ; & in pulverem mortis deduxisti me.

Quoniam circumdederunt me canes multi ; concilium malignatum obsedit me.

Foderunt manus meas & pedes meos ; dinumeraverunt omnia ossa mea.

Ipsi verò consideraverunt & inspexerunt me ; diviserunt sibi vestimenta mea , & super vestem meam miserunt sortem.

Tu autem Domine ne elongaveris auxilium tuum à me ; ad defensionem meam conspice.

Erue à framea Deus , animam meam ; & de manu canis unicam meam.

Salva me ex ore Leonis ; & à cornibus unicornium humilitatem meam.

Narrabo nomen tuum fratribus meis ; in medio Ecclesiæ laudabo te.

Qui timetis Dominum , laudate eum ; universum semen Jacob glorificate eum.

Timeat eum omne semen Israel ; quoniam non sprevit neque despexit deprecationem pauperis.

Nec avertit faciem suam à me ; & cum clamarem ad eum , exaudivit me.

Apud te laus mea in Ecclesia magna ; vota mea reddam in conspectu timentium eum.

Edent pauperes & saturabuntur , & laudabunt Dominum qui requirunt eum ; vivent corda eorum in sæculum sæculi.

Reminiscantur , & convertentur ad Dominum ; univesi fines terræ.

Et adorabunt in conspectu ejus ; universæ familiæ Gentium.

Quoniam Domini est regnum : & ipse dominabitur Gentium.

Manducaverunt & adoraverunt omnes pingues terræ : in conspectu ejus cadent omnes qui descendunt in terram.

Et anima mea illi vivat ; & semen meum serviet ipsi.

Annuntiabitur Domino generatio ventura : & annuntiabunt Cœli justitiam ejus , populo qui nascetur , quem fecit Dominus.

*Ant.* Diviserunt sibi vestimenta mea : & super vestem meam miserunt sortem.

*Ant.* Insurrexerunt in me testes iniqui : & mentita est iniquitas sibi.

Le Prophète  
une ame qui  
le secret de sa  
ses ennemis,  
dans lesquels

**D**ominum  
quem

Dominum  
trepidabo

Dum ap  
ut edant ca

Qui trib  
firmati fun

Si confi  
timebit cor

Si exurg  
hoc ego spe

Unam po  
ut inhabita

diebus vita

Ut videat  
fitem Temp

Quoniam  
suo : in die

condito Ta

In petra  
vit caput m

Circuivi  
ejus Hostia

psalmum d

Le Prophète marque ici dans quelle assurance est une ame quand Dieu la défend. Qu'il la met dans le secret de sa tente comme dans un azile contre tous ses ennemis. Il décrit ses sentimens de reconnoissance dans lesquels elle entre alors.

**D**ominus illuminatio mea & salus mea:  
quem timebo?

Dominus protector vitæ meæ : à quo  
trepidabo?

Dum appropriant super me nocentes :  
ut edant carnes meas.

Qui tribulant me inimici mei : ipsi in-  
firmati sunt, & ceciderunt.

Si consistant adversùm me castra : non  
timebit cor meum.

Si exurgat adversùm me prælium : in  
hoc ego sperabo.

Unam petii à Domino hanc requiram :  
ut inhabitem in domo Domini omnibus  
diebus vitæ meæ.

Ut videam voluptatem Domini : & vi-  
situm Templum ejus.

Quoniam abscondit me in Tabernaculo  
suo : in die malorum protexit me in abs-  
condito Tabernaculi sui.

In petra exaltavit me : & nunc exalta-  
vit caput meum super inimicos meos.

Circuivi & immolavi in Tabernaculo  
ejus Hostiam vociferationis : cantabo &  
psalmum dicam Domino.



Exaudi Domine vocem meam qua clamavi ad te : miserere mei & exaudi me.

Tibi dixit cor meum , exquisivit te facies mea : faciem tuam , Domine , requiram.

Ne avertas faciem tuam à me : ne declines in ira à seruo tuo.

Adjutor meus esto , ne derelinquas me : neque despicias me , Deus, salutaris meus.

Quoniam pater meus & mater mea dereliquerunt me : Dominus autem assumpsit me.

Legem pone mihi Domine in via tua : & dirige me in semitam rectam propter inimicos meos.

Ne tradideris me in animas tribulantium me : quoniam insurrexerunt in me testes iniqui , & mentita est iniquitas sibi.

Credo videre bona Domini : in terra viventium.

Expecta Dominum , viriliter age : & confortetur cor tuum , & sustine Dominum.

*Ant.* Insurrexerunt in me testes iniqui : & mentita est iniquitas sibi.

v. Diviserunt sibi vestimenta mea :

r. Et super vestem meam miserunt sortem.

*On dit Pater noster tout bas.*



P R E M  
Des.

**C**Og  
filia  
& non a  
luxitque  
dissipatu  
*Teth.*  
perdidit  
ejus & P  
lèx, & Pr  
nem à Do  
*Jod. S*  
senes filia  
pita sua :  
in terram  
*Capb. I*  
mei, cont  
est in ter  
filia popu  
& lectens  
Jerusal  
Dominum  
r. Om  
& prævalu  
me quem  
plagâ cruc  
me.  
v. Inte  
peperceru  
oculis , &

## H E T H.

**C**Ogitavit Dominus dissipare murum  
filiaë Sion : tetendit funiculum suum,  
& non avertit manum suam à perditione :  
luxitque ante murale, & murus pariter  
dissipatus est.

*Teth.* Defixæ sunt in terra portæ ejus :  
perdidit & contrivit vestes ejus : Regem  
ejus & Principes ejus in Gentibus. Non est  
lex, & Prophetæ ejus non invenerunt visio-  
nem à Domino.

*Jod.* Sederunt in terra ; conticuerunt  
senes filiaë Sion : consperferunt cinere ca-  
pita sua : accinti sunt ciliciis , abjecerunt  
in terram capita sua Virgines Jerusalem.

*Caph.* Defecerunt præ lacrimis oculi  
mei, conturbata sunt viscera mea. Effusum  
est in terra jecur meum super contritione  
filiaë populi mei, cum deficeret parvulus  
& lectens in plateis oppidi.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad  
Dominum Deum tuum.

*R.* Omnes amici mei dereliquerunt me  
& prævaluerunt insidiantes mihi. Tradidit  
me quem diligebam. Et terribilibus oculis,  
plagâ crudeli percutientes, aceto potabant  
me.

*v.* Inter iniquos projecerunt me, & non  
pepercerunt animæ meæ. Et terribilibus  
oculis, &c.

**M**Atribus suis dixerunt : Ubi est triticum & vinum, cum dificerent quasi vulnerati in plateis Civitatis, cum exhalarent animas suas in sinu matrum suarum.

*Mém.* Cui comparabo te, vel cui affimilabo te, Filia Jerusalem? Cui exequabo te, & consolabor te, Virgo Filia Sion? Magna est enim velut mare contritio tua. Quis medebitur tibi?

*Num.* Prophetæ tui viderunt tibi falsa & stulta, nec aperiebant iniquitatem tuam ut te ad pœnitentiam provocarent. Viderunt autem tibi assumptiones falsas & ejectiones.

*Samech.* Plauserunt super te manibus omnes transeuntes per viam: sibilaverunt & moverunt caput suum super filiam Jerusalem: Hæcine est Urbs, dicentes perfecti decoris, gaudium universæ terræ?

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

*r.* Velum Templi scissum est, & omnis terra tremuit. Latro de Cruce clamabat, dicens: Memento mei, Domine, dum veneris in regnum tuum.

*v.* Petræ scissæ sunt, & monumenta aperta sunt, & multa corpora Sanctorum qui dormierunt, surrexerunt.

Et omnis terra, &c.

**E**Go v  
in vin

*Aleph.*

bras & non

*Aleph.*

tit manu s

*Beth.* V

mearum, co

*Beth.* A

dedit me f

*Beth.* In

mortuos se

*Ghimel.*

ut non e

meum.

*Ghimel.* S

ro, exclusi

*Ghimel.*

quadris: se

Jerusalem

Dominum

*r.* Vineæ

Quomodo

ut me cruci

*v.* Sepiv

ædificavi ter

amaritudine

rabam dimi

## III. L E Ç O N.

## A L E P H.

**E**Go vir videns paupertatem meam ,  
in virga indignationis.

*Aleph.* Me minavit & adduxit in tenebras & non in lucem.

*Aleph.* Tantum in me vertit , & convertit manu suam totâ die.

*Beth.* Vetustam fecit pellem & carnem meam , contrivit ossa mea.

*Beth.* Ædificavit in gyro meo , & circumdedit me felle & laboro.

*Beth.* In tenebrosis collocavit me , quasi mortuos sempiternos.

*Ghimel.* Circumædificavit adversum me , ut non egrediar : agravavit compedem meum.

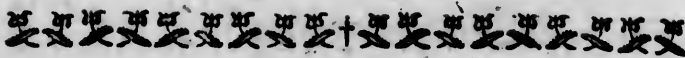
*Ghimel.* Sed & cum clamavero & rogavero , exclusit orationem meam.

*Ghimel.* Conclusit vias meas lapidibus quadris : semitas meas subvertit.

Jerusalem , Jerusalem , convertere ad Dominum Deum tuum.

r. Vineam meam electam , ego te plantavi. Quomodo conversa es in amaritudinem , ut me crucifigeres & Barrabam dimitteres.

v. Sepivi te , & lapides elegi te , & ædificavi terram. Quomodo conversa es in amaritudinem , ut me crucifigeres & Barrabam dimitteres.



## A U I I . N O C T U R N E .

*Ant.* Vim faciebant qui quærebant animam meam.

## P S E A U M E 37.

Excellente description des playes que le péché cause dans l'ame. Que les bons sont abandonnés de leurs amis dans leurs afflictions. Qu'une ame pénitente doit prendre tous les maux de cette vie comme des moyens de satisfaire à Dieu, & s'y tenir toujours préparée.

**D**omine, ne in furore tuo arguas me : neque in ira tua corripias me.

Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi : & confirmasti super me manum tuam.

Non est sanitas in carne mea à facie iræ tuæ : non est pax ossibus meis à facie peccatorum meorum.

Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum : & sicut onus grave gravatæ sunt super me.

Putruerunt & corruptæ sunt cicatrices meæ : à facie insipientiæ meæ.

Miser factus sum, & curvatus sum usque in finem : totâ die contristatus ingrediebar.

Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus : & non est sanitas in carne mea.

Afflictus sum & humilitatus sum nimis : rugiebam à gemitu cordis mei.

Domine, ante te omne desiderium

meum : & conditus.

Cor meum virtus rum & ipsi

Amici me approp

Et qui runt ; & animam m

Et qui i sunt vanita bantur.

Ego aut bam : & sic

Et factu & non habe

Quonian exaudi me

Quia dix mihi inimic pedes mei,

Quonian & dolor me

Quonian bo : cogitab

Inimici au sunt super n oderunt me

Qui retrib bant mihi :

Ne derel meus : ne di

meum : & gemitus meus à te non est absconditus.

Cor meum conturbatum est , dereliquit me virtus mea : & lumen oculorum meorum & ipsum non est mecum.

Amici mei & proximi mei : adversum me appropinquerunt & steterunt.

Et qui juxtà me erant , de longè steterunt ; & vim faciebant qui quærebant animam meam.

Et qui inquirebant mala mihi , locuti sunt vanitates : & dolos totâ die meditantur.

Ego autem tanquam surdus non audiebam : & sicut mutus non aperiens os suum.

Et factus sum sicut homo non audiens : & non habens in ore suo redargutiones.

Quoniam in te Domine speravi : tu exaudi me Domine Deus meus.

Quia dixi : Nequando super gaudeant mihi inimici mei : & dum commovebitur pedes mei , super me magna locuti sunt.

Quoniam ego in flagella paratus sum : & dolor meus in conspectu meo semper.

Quoniam iniquitatem meam annuntia- bo : cogitabo pro peccato.

Inimici autem mei vivunt , & confirmati sunt super me : & multiplicati sunt qui oderunt me iniquè.

Qui retribuunt mala pro nobis detrahebant mihi : quoniam sequebar bonitatem.

Ne derelinquas me , Domine Deus meus : ne discesseris à me.

Intende in adiutorium meum : Domine  
Deus salutis meæ.

*Ant.* Vim faciebant qui quærebant ani-  
mam meam.

*Ant.* Confundantur & reveantur qui  
quærunť animam meam ut auferant eam.

## P S E A U M B 39.

Excellente action de graces pour une ame que  
Dieu a délivrée de ses péchés. Elle prie Dieu d'a-  
chever de la secourir dans une infinité de maux qui  
l'entourent. Que l'obéissance est préférable au  
sacrifice. Ce Pseaume convient clairement à Jesus-  
Christ.

**E**Xpectans expectavi Dominum : &  
intendit mihi.

Et exaudivit preces meas : & eduxit me  
de lacu miseriæ & de luto facis.

Et statuit supra petram pedes meos : &  
direxit gressus meos.

Et immisit in os meum canticum no-  
vum : carnem Deo nostro.

Videbunt multi , & timebunt : & spera-  
bunt in Domino.

Beatus vir cujus est Nomen Domini spes  
ejus : & non respexit in vanitates & insa-  
nias falsas.

Multa fecisti tu , Domine Deus meus,  
mirabilia tua : & cogitationibus tuis non  
est qui similis sit tibi.

Annuntiavi & locutus sum ; multipli-  
cati sunt super numerum.

Sacrificium & oblationem noluisti : au-  
res autem perfecisti mihi.

Holocaustum

Holoca-

lasti : tur

In capi

facerem

volui , &

Annuti

magna :

Domine ,

Justitiam

meo : ver

dixi.

Non ab

veritatem

Tu aute

miseration

& veritas t

Quonia

quorum n

derunt me

ut viderem

Multipli

mei : & co

Compla

Domine ad

Confund

quærant an

Convert

qui volunt

Ferant co

dicunt mihi

Exultent

quærentes

Holocaustum & pro peccato non postu-  
lasti: tunc dixi: ecce venio.

In capite libri scriptum est de me, ut  
facerem voluntatem tuam: Deus meus  
volui, & legem tuam in medio cordis mei.

Annuntiavi justitiam tuam in Ecclesia  
magna: ecce labia mea non prohibebo,  
Domine, tu scisti.

Justitiam tuam non abscondi in corde  
meo: veritatem tuam & salutare tuum  
dixi.

Non abscondi misericordiam tuam &  
veritatem tuam; à concilio multo.

Tu autem, Domine, ne longè facias  
miserationes tuas à me: misericordia tua  
& veritas tua semper susceperunt me.

Quoniam circumdederunt me mala,  
quorum non est numerus: comprehen-  
derunt me iniquitates meæ, & non potui  
ut viderem.

Multiplicatæ sunt super capillos capitis  
mei: & cor meum deriliquit me.

Complaceat tibi, Domine ut eruas me:  
Domine ad adjuvandum me respice.

Confundantur & reveantur simul qui  
quærant animam meam; ut auferant eam.

Convertantur retrorsum & reversantur:  
qui volunt mihi mala.

Ferant confestim confusionem suam: qui  
dicunt mihi, euge, euge.

Exultent & lætentur super te omnes  
quærentes te: & dicant semper magni-



ficetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

Ego autem mendicus sum, & pauper: Dominus sollicitus est mei.

Adjutor meus, & protector meus tu es: Deus meus ne tardaveris.

*Ant.* Confundantur & reveantur qui quæerunt animam meam ut auferant eam.

*Ant.* Alieni insurrexerunt in me: & fortes quæsierunt animam meam.

P S E A U M E 53.

Une ame affligée de ses ennemis prie Dieu de l'en délivrer, & promet qu'ensuite elle lui offrira avec joye des sacrifices de louanges & d'actions de graces.

**D**EUS in nomine tuo saluum me fac: & in virtute tua judica me.

Deus exaudi orationem meam: auribus percipe verba oris mei.

Quoniam alieni insurrexerunt adversum me, & fortes quæsierunt animam meam: & non proposuerunt Deum ante conspectum suum.

Ecce enim Deus adjuvat me: & Dominus susceptor est animæ meæ.

Averte mala inimicis meis: & in veritate tua disperde illos.

Voluntariè sacrificabo tibi: & confitebor nomini tuo, Domine, quoniam bonum est.

Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me: & super inimicos meos despexit oculus meus.

*Ex Tr*

**P**Rot  
ligna  
iniquitat  
intueamu  
sed nihil  
tyrum:  
perti sur  
magligna  
tegente c  
minem qu  
nis est, &  
formam  
formam  
animam  
potuerun  
pus, anir  
Parum er  
tyres verb  
R. Tan  
gladiis &  
Quotidiè  
& non m  
ducitis ad  
v. Cùm  
& tenuisse  
apud, &c

## IV. L E Ç O N.

*Ex Tractatu sancti Augustini Episcopi super  
Psalms.*

**P**rotexisti me Deus, à conventu malignantium, à multitudine operantium iniquitatem. Jam ipsum caput nostrum intueamur: Multi Martyres talia passi sunt, sed nihil sic elucet, quomodo Caput Martyrum: ibi melius intuentur quod illi experti sunt. Protectus est à multitudine malignantium, protegente se Deo, protegente carnem suam, ipso Filio, & hominem quem gerebat, quia Filius Hominis est, & Filius Dei est: Filius Dei, propter formam Dei: Filius Hominis, propter formam servi, habens potestatem ponere animam non occiderunt corpus. Quid ei potuerunt facere inimici? Occiderunt corpus, animam non occiderunt. Intendite. Parùm ergo erat Dominum hortari Martyres verbo, nisi firmaret exemplo.

R. Tanquam ad latronum existiis cum gladiis & fustibus comprehendere me. Quotidiè apud vos eram in Templo docens, & non me tenuisti: & ecce flagellatum ducitis ad crucifigendum.

v. Cùmque iniecissent manus in Jesum, & tenuissent eum, dixit ad eos: Quotidiè apud, &c.

**N**Ostis qui conventus erat malignantium phariseorum, & quæ multitudo erat operantium iniquitatem? Quam iniquitatem? Quia voluerunt occidere Dominum Jesum Christum. Tanta opera bona, inquit, ostendi vobis: propter quod horum me vultis occidere? Pertulit omnes infirmos eorum; curavit omnes languidos eorum: prædicavit regnum Cælorum; non tacuit vitia eorum, ut ipsa potius eis displicerent, non Medicus à quo sanabantur. His omnibus curationibus ejus ingrati, tanquam multà febre phrenetici, insanientes in Medicum qui venerat curare eos, excogitaverunt consilium perdendi eum: tanquam ibi volentes probare, utrum verè homo sit qui mori possit: an aliquid super homines sit, & mori se non permittat. Verbum ipsorum agnoscimus in Sapientia Salomonis. Morte turpissimâ, iniquiunt, condemnemus eum: interrogemus eum: erit enim respectus in sermonibus illius. Si enim verè Filius Dei est, liberet eum.

**r.** Tenebræ factæ sunt dum crucifixissent Jesum Judæi: & circa horam nonam, exclamavit Jesus voce magnâ: Deus me quid me dereliquisti? Et inclinato capite, emisit spiritum.

**v.** Exclamans Jesus voce magnâ, ait:

**D**  
Pater in  
meum.  
tum.

**E**Xa  
suas  
cidimus  
dederunt  
ejus vic  
dixisset  
responde  
quemqua  
Judicem  
Sed nun  
Quod fe  
aliquant  
tione ill  
Institit  
eorum m  
flagellat  
quando  
furori fa  
mitescere  
cùm flag  
ubi perse  
manus, &  
mundum  
Sed si rev  
nocentes  
modo. S  
jussit eun  
Et vos,

Pater in manus tuas commendo spiritum meum. Et inclinato capite, emisit spiritum.

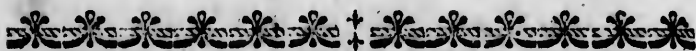
## VI. LEÇON.

**F**Xacuere tanquam gladium linguas suas. Non dicant Judæi: Non occidimus Christum. Etenim propterea eum dederunt Judici Pilato, ut quasi ipsi à morte ejus viderentur immunes. Nam cum dixisset eis Pilatus: Vos eum occidite, responderunt: Nobis non licet occidere quemquam. Iniquitatem facinoris sui in Judicem hominem refundere volebant: Sed numquid Deum Judicem fallebant? Quod fecit Pilatus, in eo ipso quod fecit, aliquantum particeps fuit: sed in comparatione illorum, multò ipse innocentior. Institit enim quantum potuit, ut illum eorum manibus liberaret; nam propterea flagellatum produxit ad eos. Non persequendo Dominum flagellavit, sed eorum furori satisfacere volens: ut vel sic jam mitescerent & desinerent velle occidere, cum flagellatum viderent. Fecit & hoc. At ubi perseveraverunt, nostis illum lavisse manus, & dixisse quod ipse non fecisset, & mundum se esse à morte illius. Fecit tamen. Sed si reus, quia fecit vel invitus: illi innocentes, qui coegerunt ut faceret? Nullo modo. Sed ille dixit in eum sententiam, & jussit eum crucifigi, & quasi ipse occidit. Et vos, ô Judæi, occidistis. Unde occi-

distis : Gladio linguæ : acuisistis enim linguas vestras. Et quando percussistis, nisi quando clamaistis : Crucifige , crucifige ?

R. Animam meam dilectam tradidi in manum iniquorum , & facta est mihi hæreditas mea ; sicut leo in silva. Dedit contra me voces adversarius , dicens : Congregamini , & properate ad devorandum illum : posuerunt me in deserto solitudinis , & luxit super me omnis terra , quia non est inventus qui me agnosceret & faceret benè.

v. Insurrexerunt in me viri absque misericordia , & non pepercerunt animæ meæ. Qui non est inventus qui me agnosceret & faceret benè.



### A U III. N O C T U R N E.

*Ant.* Ab insurgentibus in me libera me, Domine , quia occupaverunt animam meam.

#### P S E A U M E 58.

L'Ame invoque Dieu contre les ennemis qui la persécutent injustement. Elle lui rend des actions de grâces de ce qu'il l'en a délivrée.

**E**Ripe me de inimicis meis , Deus meus : & ab insurgentibus in me libera me.

Eripe me de operantibus iniquitatem : & de viris sanguinum salva me.

Quia ecce cœperunt animam meam : irruerunt in me Fortes.

D  
Nequ  
meum ,  
& direxi

Exurg  
& tu Do

Intend  
non misè  
quitatem

Conve  
patientur

Ecce  
eorum :

Et tu  
hilum de

Fortit  
quia De  
misericor

Deus  
ne occid

populi m

Disper  
eos , pro

Delict  
biorum i

superbia

Et de  
tiabuntur

summatio

Et scie  
& finium

Conve  
patientur

Neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine: sine iniquitate cucurri, & direxi.

Exurge in occursum meum, & vide: & tu Domine Deus virtutum Deus Israel.

Intende ad visitandas omnes gentes: non miserearis omnibus qui operantur iniquitatem.

Convertentur ad vesperam, & famem patientur ut canes: & circuibunt civitatem.

Ecce loquentur in ore & gladius in labiis eorum: quoniam quis audivit?

Et tu, Domine, deridebis eos: ad nihilum deduces omnes gentes.

Fortitudinem meam, ad te custodiam, quia Deus susceptor meus es: Deus meus, misericordia ejus præveniet me.

Deus ostendet mihi super inimicos meos ne occidas eos: nequando obliviscantur populi mei.

Disperge illos in virtute tua: & depone eos, protector meus; Domine.

Delictum oris eorum sermonem labiorum ipsorum; & comprehendantur in superbia sua.

Et de execratione & mendacio annuntiabuntur in consummatione: in ira consummationis, & non erunt.

Et scient quia Deus dominabitur Jacob: & finium terræ.

Convertentur ad vesperam, & famem patientur ut canes; & circuibunt civitatem.

Ipsi dispergentur ad manducandum : si  
verò non fuerint saturati, & murmurabunt.

Ego autem cantabo fortitudinem tuam :  
& exaltabo manè misericordiam.

Quia factus es susceptor meus : & re-  
fugium meum in die tribulationis meæ.

Adjutor meus, tibi psallam, quia Deus  
susceptor meus es : Deus meus miseri-  
cordia mea.

*Ant.* Ab insurgentibus in me libera me,  
Domine : quia occupaverunt animam  
meam.

*Ant.* Longè fecisti notos meos à me :  
traditus sum, & non egrediebar.

## P S E A U M E 87.

L'Ame gémit ici en se voyant persécutée de ses  
ennemis & abandonnée de ses amis. Qu'il faut prier  
Dieu dans l'affliction.

**D**omine Deus, salutis meæ : in die  
clamavi & nocte coram te.

Intret in conspectu tuo oratio mea : in-  
clina aurem tuam ad preceam meam.

Quia repleta est malis anima mea : &  
vita mea inferno appropinquavit.

Æstimatus sum cum descendentibus in  
lacum : factus sum sicut homo sine adju-  
torio, inter mortuos liber.

Sicut vulnerati dormientes in sepulchris,  
quorum non est memor amplius : & ipsi  
de manu tua repulsi sunt.

Posuerunt me in lacu inferiori : in tene-  
brosis, & umbra mortis.

Sup  
tuos in  
Lon  
fuerunt  
Trad  
li mei la  
Clam  
pandi ac  
Num  
Medici f  
Num  
miserico  
perdition  
Num  
mirabilia  
vionis.  
Et eg  
nè oratio  
Ut quid  
am : aver  
Pauper  
juventute  
sum & con  
In me  
tui contur  
Circum  
circumded  
Elongat  
& notos m  
*Ant.* Lo  
traditus su  
*Ant.* Ca  
guinem inn

Super me confirmatus est furor tuus :  
tuos induxisti super me.

Longè fecisti notes meos à me : po-  
suerunt me abominationem sibi.

Traditus sum , & non egrediebar : ocu-  
li mei languerunt præ inopia.

Clamavi ad te , Domine , totâ die : ex-  
pandi ad te manus meas.

Numquid mortuis facies mirabilia : aut  
Medici suscitebunt , & confitebuntur tibi ?

Numquid narrabit aliquis in sepulchro  
miseritordiam tuam , & veritatem tuam in  
perditione ?

Numquid cognoscendum in tenebris  
mirabilia tua : & justitia tua in terra obli-  
vionis.

Et ego ad te Domine clamavi : & ma-  
nè oratio mea præveniet te.

Ut quid Domine repellis orationem me-  
am : avertis faciem tuam à me ?

Pauper sum ego , & in laboribus à  
juventute mea : exaltatus autem humiliatus  
sum & conturbatus.

In me transierunt iræ tuæ , & terrores  
tui conturbaverunt me.

Circumdederunt me sicut aqua totâ die :  
circumdederunt me simul.

Elongasti à me amicum & proximum :  
& notos meos à miseria.

*Ant.* Longè fecisti notos meos à me :  
traditus sum , & non egrediebar.

*Ant.* Captabunt in animam Justi , & san-  
guinem innocentem condemnabunt.



## P S E A U M E 93.

David prie Dieu de punir les orgueilleux & les impies. Il reprend ceux qui croient que Dieu n'a point les yeux ouverts pour considérer les crimes.

**D**Eus, ultionum Dominus: Deus ultionum libere egit.

Exaltare qui iudicas terram: redde retributionem superbis.

Usquequò peccatores Domine: usquequò peccatores gloriabuntur.

Effabuntur & loquentur iniquitatem: loquentur omnes qui operantur iniustitiam.

Populum tuum, Domine humiliaverunt: & hæreditatem tuam vexaverunt.

Viduam & advenam interfecerunt: & pupillos occiderunt.

Et dixerunt, non videbit Dominus: nec intelliget Deus Jacob.

Intelligite insipientes in populo: & stulti aliquando sapite.

Qui plantavit aurem non audiet: aut qui finxit oculum non considerat.

Qui corripit gentes non arguent: qui docet hominem scientiam.

Dominus sit cogitationes hominum: quoniam vanæ sunt.

Beatus homo, quem tu erudieris Domine; & de lege tua docueris eum.

Ut mitiges ei a diebus malis: donec fodiatur peccatoris fovea.

Quia non repellet Dominus plebem suam; & hæreditatem suam non derelinquet.

Quo  
dicium:

to sunt

Quis

nantes:

operante

Nisi q

minùs ha

Si dico

sericordia

Secund

rum in co

tificaveru

Numq

qui fingis

Captab

nem inno

Et faci

gium: &

meæ.

Et red

in malitia

Deus nos

Ant. Ca

guinem in

v. Loc

dolosâ.

R. In

me, & ex

Or

Quoadusque justitia convertatur in judicium : & qui juxtà illam omnes qui recto sunt corde.

Quis confurget mihi adversùs malignantes : aut quis stabit mecum adversùs operantes iniquitatem ?

Nisi quia Dominus adjuvit me : paulò minùs habitasset in inferno anima meà.

Si dicebam : Motus est pes meus : misericordia tua Domine adjuvabat me.

Secundùm multitudinem dolorum meorum in corde meo : consolationes tuæ lætificaverunt animam meam.

Numquid adhæret tibi sedes iniquitatis : qui fingis laborem in præcepto.

Captabunt in animam Justi : & sanguinem innocentem condemnabunt.

Et factus est mihi Dominus in refugium : & Deus meus in adjutorium spei meæ.

Et reddit illis iniquitatem ipsorum : & in malitia eorum disperdet illos , Dominus Deus noster.

*Ant.* Captabunt in animam Justi , & sanguinem innocentem condemnabunt.

v. Locuti sunt adversùs me linguâ dolosâ.

r. In sermonibus odii circumdederunt me , & expugnaverunt me gratis.

*On dit Pater noster tout bas.*

*De Epistola Beati Pauli Apostoli ad Hebræos.*

**F**estinemus ingredi in illam requiem, ut ne in idipsum quis incidat incredulitatis exemplum. Vivus est enim sermo Dei & efficax, & penetrabilior omni gladio ancipiti; & pertingens usque ad divisionem animæ ac spiritûs; compagum quoque ac medullarum, & decretor cogitationum & intentionum cordis. Et non est nulla creatura invisibilis in conspectu ejus: omnia autem nuda, & aperta sunt oculis ejus ad quem nobis sermo. Habentes ergo Pontificem magnum, qui penetravit Cœlos, Jesum Filium Dei teneamus confessionem. Non enim habemus Pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris; tentatum autem per omnia pro similitudine absque peccato.

R. Tradiderunt me in manus impiorum: & inter iniquos projecerunt me, & non pepercerunt animæ meæ: congregati sunt adversum me fortes: & sicut gygantes steterunt contra me.

V. Alieni insurrexerunt adversum me, & fortes quæsierunt animam meam. Et sicut gygantes steterunt contra me.

## VIII. LEÇON.

**A**deamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ: ut misericordiam consequamur, & gratiam inveniamus in auxilio

DE  
xilio oppo  
ex homin  
constituit  
offerat do  
condolere  
quoniam  
Et propte  
populo, i  
pro pecca  
R. Jesu  
cipibus Sa  
Petrus aut  
videret fin  
V. Add  
Principem  
Pharisæi co

**N**Ec  
sed  
Aaron. Si  
clarificavit  
cutus est ad  
hodiè genu  
locò dicit:  
cundum or  
diebus carr  
ad eum, c  
morte cum  
offerens, e  
& quidem  
iis quæ pas  
summatus

xilio opportuno. Omnis namque Pontifex, ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur in iis que sunt ad Deum, ut offerat dona & sacrificia pro peccatis: qui condolare possit iis qui ignorant & errant, quoniam & ipse circumdatus est infirmitate. Et propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam & pro semetipso offerre pro peccatis.

r. Jesum tradidit impius, summis Principibus Sacerdotum & Senioribus populi. Petrus autem sequebatur eum à longè ut videret finem.

v. Adduxerunt autem eum ad Caïpham Principem Sacerdotum, ubi Scribæ & Pharisæi convenerant. Petrus autem, &c.

#### IX. LEÇON.

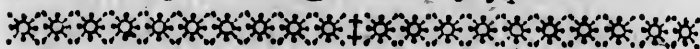
**N**Ec quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur à Deo, tanquam Aaron. Sic & Christus non semetipsum clarificavit ut Pontifex fieret, sed qui locutus est ad eum: Filius meus es tu: ego hodiè genui te. Quemadmodum & in alio loco dicit: Tu es Sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech. Qui in diebus carnis suæ preces supplicationesque ad eum, qui possit illum salvum facere à morte cum clamore valido & lachrymis offerens, exauditus est pro sua reverentia, & quidem cum esset Filius Dei, didicit ex iis quæ passus est obedientiam: & consummatus factus est omnibus obtempe-

rantibus sibi ; causa salutis æternæ , appellatus à Deo Pontifex juxta ordinem Melchisedech.

R. Caligaverunt oculi mei à fletu meo : quia elongatus est à me qui consolabatur me. Videte omnes populi , si est dolor similis sicut dolor meus.

v. O vos omnes qui transitis per viam , attendit & videte , si est dolor , &c.

*On répète Caligaverunt jusqu'au v.*



### A L A U D E S.

*Ant.* Proprio Filio suo non pepercit Deus , sed pro nobis omnibus tradidit illum.

*Pseaume 50. Miserere mei Deus , &c.*  
*page 149.*

*Ant.* Proprio Filio suo non pepercit Deus , sed pro nobis omnibus tradidit illum.

*Ant.* Anxiatus est super me spiritus meus : in me turbatum est cor meum.

### P S E A U M E 141.

Le Prophete prie Dieu de ne le point examiner dans sa justice , mais d'avoir égard seulement aux maux & aux persécutions qu'il souffre.

**D**omine , exaudi orationem meam , auribus percipe obsecrationem meam , in veritate tua : exaudi me in tua justitia.

Et non intres in iudicium cum servo

tuo : c  
tuo om

Qui  
meam

Coll  
seculi  
meus :

Men  
tatus  
factis r

Exp  
sicut te

Vel  
spiritus

Non  
lis ero  
Aud

tuam ;

Nota  
quia ad

Erip  
te conf

tuam ,

Spir  
ram rec

vivifica

Edu  
& in n

meos.

Et p  
meam :

*Ant.*

tuo : quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

Quia persecutus est inimicus animam meam : humiliavit in terra vitam meam.

Collocavit me in obscuris sicut mortuos seculi , & anxius est super me spiritus meus : in me turbatum est cor meum.

Memor fui dierum anticorum , meditatatus sum in omnibus operibus tuis ; in factis manuum tuarum meditabar.

Expandi manus meas ad te : anima mea sicut terra sine aqua tibi.

Velociter exaudi me , Domine : defecit spiritus meus.

Non avertas faciem tuam à me : & similis ero descendantibus in lacum.

Audiam fac mihi manè misericordiam tuam ; quia in te speravi.

Notam fac mihi viam in qua ambulem : quia ad te levavi animam meam.

Eripe me de inimicis meis Domine , ad te confugi : doce me facere voluntatem tuam , quia Deus meus es tu.

Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam : propter nomen tuum Domine vivificabis me in æquitate tua.

Educes de tribulatione animam meam : & in misericordia tua disperdes inimicos meos.

Et perdes omnes qui tribulant animam meam : quoniam ego servus tuus sum.

*Ant.* Anxius est super me spiritus

meus, in me turbatum est cor meum.

*Ant.* Ait latro ad latronem: Nos quidem, digna factis recipimus, hic autem quid fecit? Memento mei, Domine, dum veneris in regnum tuum.

*Pseaume 62.* Deus, Deus meus, page 152.

*Ant.* Ait latro ad latronem: Nos quidem, digna factis recipimus, hic autem quid fecit? Memento mei, Domine, dum veneris in regnum tuum.

*Ant.* Cum conturbata fuerit anima mea, Domine, misericordiae memor eris.

C A N T I Q U E d' *Habacuc.*

**D**omine audivi auditionem tuam: & timui.

Domine opus tuum: in medio annorum vivifica illud.

In medio annorum notum facies: cum iratus fueris, misericordiae recordaberis.

Deus ab Austro veniet: & Sanctus de monte Pharan.

Operuit Coelos gloria ejus: & laudis ejus plena est terra.

Splendor ejus ut lux erit; cornua in manibus ejus.

Ibi abscondita est fortitudo ejus: ante faciem ejus ibit mors.

Et egredietur Diabolus ante pedes ejus: stetit & mensus est terram.

Aspe  
sunt m  
Incu  
bus æte  
Pro  
turbabu  
Nun  
ne? A  
mari in  
Qui  
drigæ t  
Susce  
menta  
Fluv  
luerunt  
Ded  
manus  
Sol &  
in luce  
re fulg  
In f  
furore  
Egre  
tuo.  
Perc  
dasti fu  
Male  
torum e  
pergenc  
Exu  
pauper  
Vian  
aquaru

Aspexit & dissolvit gentes : & contriti  
sunt montes seculi.

Incurvati sunt colles mundi : ab itineri-  
bus æternitatis ejus.

Pro iniquitate vidi tentoria Æthiopiæ :  
turbabuntur pelles ; terræ Madian.

Numquid in fluminibus iratus es Domi-  
ne ? Aut in fluminibus furor tuus , vel in  
mari indignatio tua ?

Qui ascendet super equos tuos ; & qua-  
drigæ tuæ salvatio.

Suscitans suscitabis arcum tuum : jura-  
menta Tribubus quæ locutus es.

Fluvios scindes terræ ; viderunt te & do-  
luerunt montes : gurges aquarum transiit.

Dedit abyssus vocem suam : altitudo  
manus suas levavit.

Sol & Luna steterunt in habitaculo suo :  
in luce sagitarum tuarum ibunt in splendo-  
re fulgurantis hastæ tuæ.

In fremitu conculcabis terram ; & in  
furore obtupecies gentes.

Egressus es in salutem : cum Christo  
tuo.

Percussisti caput de domo Impii : denu-  
dasti fundamentum ejus usque ad collum.

Maledixisti sceptris ejus , Capiti bella-  
torum ejus : venientibus ut turbo ad dis-  
pergendum me.

Exultatio eorum : sicut ejus qui devorat  
pauperem in abscondito.

Viam fecisti in mari equis tuis : in luto  
aquarum multarum.



Audivi, & conturbatus est venter meus :  
à voce contremuerunt labia mea.

Ingrediatur putredo in ossibus meis : &  
subter me scateat.

Ut requiescam in die tribulationis : ut  
ascendam ad populum accintum nostrum.

Ficus enim non florebit : & non erit  
germen in vineis.

Mentietur opus Olivæ : & arva non  
afferent cibum.

Abscindetur de ovili pecus ; & non erit  
armentum in præsepibus.

Ego autem in Domino gaudebo : &  
exultabo in Deo Jesu meo.

Deus Dominus fortitudo mea, & ponet  
pedes meos quasi Cervorum.

Et super excelsa mea deducet me victor :  
in psalmis canentem.

*Ant.* Cum conturbata fuerit anima mea,  
Domine, misericordiæ memor eris.

*Ant.* Memento mei, Domine, dum ve-  
neris in regnum tuum.

*Pseaume 148.* Laudate Dominum de Cœ-  
lis, page 156.

*Ant.* Memento mei, Domine, dum ve-  
neris in regnum tuum.

v. Collocavit me in obscuris.

r. Sicut mortuos seculi.

*Ant.* Posuerunt super caput ejus causam  
ipsum scriptam : Jesus Nazarenus Rex  
Judæorum.

*Cantique*

*Ant.*

v. C

usque a

Pater

comme à

fumus,

A Prin

Jeudi Sai

suivante

*Ant.*

diens u

crucis.

None f

sans lumi

vant l'Au

pendant l

l'Autel.

Cette n

le Corps

Le Pr

s'approch

s'avance

mence la

cccc

On om

pour nous

tre Seigne

comme on

les Messes

Jesus Chr

çavoir,

pour le pe

çit du Pro

tre redemp

*Cantique. Benedictus Dominus, page 159.*

*Ant. Posuerunt super caput, &c.*

v. *Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, &c.*

*Pater noster, tout bas. Pseaume Misere mei, comme à la page 149. Et l'Oraison Respice quæsumus, page 121.*

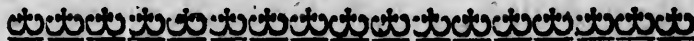
A Prime, Tierce, Sexte & None, comme au Jeudi Saint, 161. & suivans, hormis l'Antienne suivante qui se dit après les Pseaumes.

*Ant. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.*

None finie, le Prêtre & les Ministres marchent sans lumière & sans encensoir; & agenouillés devant l'Autel, ils prient Dieu un peu de temps. Cependant les Acolytes étendent une seule nappe sur l'Autel.

Cette nappe représente le linceul où fut enveloppé le Corps de Notre Seigneur Jesus-Christ.

Le Prêtre avec les Ministres ayant prié Dieu, s'approchent de l'Autel. Et après le Sous-Diacre s'avance pour lire, & sans titre ni demy, il commence la Prophétie suivante,



A L E M E S S E.

On omet aujourd'hui les cérémonies ordinaires, pour nous rendre plus attentifs à la Passion de Notre Seigneur. On commence l'Office par les Leçons, comme on faisoit dans la primitive Eglise toutes les Messes; & on en dit deux, pour montrer que Jesus-Christ a racheté les deux parties de l'homme; sçavoir, l'ame & le corps: Ou bien qu'il est mort pour le peuple Juif & Gentil. La premiere Leçon est du Prophète Osée, qui prédit en cet endroit notre redemption. L'autre est tirée du Livre de l'Exode,

où sous la figure de l'agneau il est parlé de la Passion du Fils de Dieu.

**H**Æc dicit Dominus : In tribulatione sua manè consurgent ad me : Venite, revertamur ad Dominum : quia ipse cepit, & sanabit nos ; percutiet , & curabit nos. Vivificabit nos post duos dies : in die tertia suscitabit nos , & vivemus in conspectu ejus. Scimus , sequemurque ut cognoscamus Dominum. Quasi diluculum præparatus est egressus ejus , & veniet quasi imber nobis temporaneus & serotinus terræ. Quid faciam tibi , Ephraïm ? Quid faciam tibi , Juda ? Misericordia vestra quasi nubes matutina & quasi ros manè pertransiens. Propter hoc dolavi in Prophetis , & occidi eos in verbis oris mei : & judicia tua quasi lux egredientur. Quia misericordiam volui , & non sacrificium ; & scientiam Dei , plusquam holocausta.

## T R A I C T.

**D**omine , audivi auditum tuum , & timui : consideravi opera tua , & expavi.

v. In medio duorum animalium innotesceris. Dum appropinquaverint anni , cognosceris. Dum advenerit tempus , ostenderis.

v. In eo , dùm conturbata fuerit anima mea ; in ira , misericordiæ memor eris.

v. Deus à Libano veniet , & Sanctus de monte umbroso & condenso.

D  
v. O  
laudis ej  
Le Tra  
Flectamus

**D**E  
na  
mum su  
tionis ef  
Jusus C  
utrisque  
nobis ,  
tionis su  
vivit &

Le Sol  
au ton de

**I**N d  
Moï  
Mensis  
primus  
ad univ  
dicite ei  
lat unu  
domos t  
ut suffic  
assumet  
muisuæ  
sufficere  
Agnus a  
juxtà q  
servabit  
diem m

v. Operuit Cœlos Majestatis ejus : & laudis ejus plena est terra.

*Le Traict fini , le Prêtre dit Oremus. Le Diacre Flectamus genua. Et le Soldiacre , Levate.*

*Oremus.*

**D**Eus , à quo & Judas reatus sui pœnam , & confessionis suæ Latro præmium sumpfit ; concede nobis tuæ propitiationis effectum ; ut , sicut in Passione sua Jusus Christus Dominus noster , diversa utrisque intulit stipendia meritòrum ; ita nobis , ablato vetustatis errore , resurrectionis suæ gratiam largiatur. Qui tecum vivit & regnat , &c.

*Le Soldiacre dit , sans titre , la Leçon suivante au ton de l'Épître.*

**I**N diebus illis .: Dixit Dominus ad Moïsen & Aaron , in Terra Ægypti : Mensis iste , vobis principium mensium , primus erit in mensibus anni. Loquimini ad universum cœtum filiorum Israël , & dicite eis : Decimâ die mensis hujus , tollat unusquisque Agnum per Familias & domos suas. Sin autem minor est numerus , ut sufficere possit ad vescendum Agnum , assumet Vicinum suum qui junctus est domui suæ , juxta numerum animarum quæ sufficere possunt ad esum Agni. Erit autem Agnus absque macula , maculus anniculus ; juxtâ quem ritum tolletis & hædum. Et servabitis eum usque ad quartam decimam diem mensis hujus : immolabit que eum.

filiorum Israël ad vesperam. Et fument de sanguine ejus ; ac ponent super utrumque poltem : & in superliminaribus domorum, in quibus comedent illum. Et edent carnes nocte illâ affas igni , & azymos panes cum lactucis agrestibus. Non comedetis ex eo crudum quid , nec coctum aquâ , sed tantum assum igni : caput cum pedibus ejus & intestinis vorabitis. Nec remanebunt quidquam ex eo usque manè. Si quid residuum fuerit , igne comburetis. Sic autem comedetis illum : Renes vestros accingetis , & calceamenta habebitis in pedibus , & comedetis festinanter : Est enim Phase ( id est transitus ) Domini :

## T R A I C T.

**E**Ripe me , Domine , ad hominem malo : à viro iniquo libera me.

v. Qui cogitaverunt malitias in corde : totâ die constituebant prœlia.

v. Acuerunt linguas suas sicut serpentis ; venenum aspidum sub labiis eorum.

v. Custodi me Domine de manu peccatoris ; & ab hominibus iniquis libera me.

v. Qui cogitaverunt supplantare gressus meos ; absconderunt superbi laqueum mihi.

v. Et funes extenderunt in laqueum pedibus meis ; & juxtâ iter scandalum posuerunt mihi.

v. Dixi Domino ; Deus meus est tu , exaudi Domine vocem orationis meæ.

DE

v. Domine  
obumbrat

v. Ne  
catori ; c  
relinquas

v. Cap  
rum ipso

v. Ven  
mini tuo  
tuo.

Le Trai  
pitre nud.

On lit a  
d'autant qu  
mort du Fi  
crite par ce  
ses autres A  
cle. On la  
que Notre-  
été mis tou



L  
De No

**E**N ce t  
s'en a  
Disciples au  
rent de Cee  
avoit un Ja  
quel il ent  
Judas qui  
connoissoit  
là , parce  
étoit souven  
ses Disciple

v. Domine, Domine, virtus salutis meæ;  
obumbra caput meum in die belli.

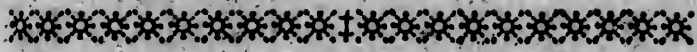
v. Ne tradas me à defiderio meo peccatori; cogitaverunt adversus me, ne derelinquas me, ne unquam exaltentur.

v. Caput circuitus eorum; labor labiorum ipsorum operiet eos.

v. Verumtamen justi confitebuntur Nomini tuo; & habitabunt recti cum vultu tuo.

Le Traict fini on chante la Passion sur un Pulpitre nud.

On lit aujourd'hui la Passion selon Saint Jean, d'autant que l'Eglise nous proposant en ce jour la mort du Fils de Dieu, Elle nous la represente d'écrite par celui qui ayant eu plus de courage que ses autres Apôtres, a été présent à ce triste spectacle. On la lit sur un Pulpitre nud, pour montrer que Notre-Seigneur & Redempteur Jesus-Christ a été mis tout nud sur la Croix.



L A P A S S I O N

De Notre-Seigneur Jesus-Christ selon Saint Jean.

**E**N ce tems-là : Jesus s'en alla avec ses Disciples au-delà du torrent de Cedron, où il y avoit un Jardin dans lequel il entra avec eux. Judas qui le trahissoit, connoissoit aussi ce lieu-là, parce que Jesus s'y étoit souvent trouvé avec ses Disciples. Ayant donc

**I**N illo tempore : **I**c Egressus est Jesus cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, & discipuli ejus. Sciebat autem & Judas qui tra-

debat eum locum, quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis. Judas ergo cum accepisset cohortem, & à Pontificibus & Pharisæis ministros, venit illud cum lanternis, & faciebus & armis. Jesus itaque sciens omnia quæ ventura erant super eum, processit, & dixit eis: † Quem quæritis? c Responderunt ei: s Jesum Nazarenum: c Dixit ei Jesus: † Ego sum. c Stabat autem & Judas, qui tradebat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis; Ego sum, abierunt retrorsum, & ceciderunt in terram. Iterum ergo interrogavit eis: † Quem quæritis? c Illi autem dixerunt: s Jesum Nazarenum. c Respondit Jesus: † Dixi vobis; quia ego

pris une compagnie de Soldats, & des gens que lui envoyèrent les Princes des Prêtres & les Phariséens, il vint en ce lieu avec des lanternes, des flambeaux & des armes. Mais Jesus qui scavoit tout ce qui lui devoit arriver, vint au devant d'eux, & leur dit: Qui cherchez-vous? Ils lui répondirent: Jesus de Nazareth. Jesus leur dit: C'est moi. Or Judas qui le trahissoit étoit aussi présent avec eux. Lors donc que Jesus leur eut dit: C'est moi, ils furent renversés, & tomberent tous par terre. Il leur demanda encore une fois: Qui cherchez-vous? Ils lui dirent: Jesus de Nazareth. Jesus leur répondit: Je vous ai déjà dit que c'est moi; si c'est donc moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci, afin que cette parole qu'il avoit dite fût accomplie: Je n'ai perdu aucun de ceux que vous m'avez donné. Alors Simon Pierre ayant une épée, la tira, & frappant un des gens du Grand Prêtre, lui coupa l'oreille droite; & cet homme s'appelloit Malchus. Mais Jesus dit

à Pierre

DE  
à Pierre: R  
épée dans  
Ne boirai  
Calice qu  
m'a donné  
donc, le C  
Gens env  
Juifs, prin  
lierent, &  
rent premie  
Anne, par  
Beau-pere d  
étoit Grand  
année-là. E  
celui qui a  
conseil aux  
étoit utile  
homme m  
tout le peup  
Pierre suiv  
un autre Di  
voit avec lu  
ciple étant  
Grand Prêtr  
Jesus dans  
maison du C  
mais Pierre  
hors à la  
et autre  
étoit connu  
Prêtre, sort  
à la Portiere  
trer Pierre. C  
dit à Pierre  
pas des Dis  
Homme? I  
dit: Non,  
point. Les  
les gens qui  
Jesus étoient

à Pierre : Remettez votre épée dans le fourreau. Ne boirai-je point le Calice que mon Pere m'a donné ? Les Soldats donc , le Capitaine & les Gens envoyés par les Juifs , prirent Jesus & le lierent , & ils l'emmenèrent premierement chez Anne , parce qu'il étoit Beau-pere de Caïphe , qui étoit Grand Prêtre cette année-là. Et Caïphe étoit celui qui avoit donné ce conseil aux Juifs : qu'il étoit utile qu'un seul homme mourût pour tout le peuple. Or Simon Pierre suivoit Jesus , & un autre Disciple le suivoit avec lui ; & ce Disciple étant connu du Grand Prêtre , entra avec Jesus dans la cour de la maison du Grand Prêtre : mais Pierre demeura dehors à la porte. Alors cet autre Disciple qui étoit connu du Grand Prêtre , sortit , & parla à la Portière , qui fit entrer Pierre. Cette servante dit à Pierre : N'êtes-vous pas des Disciples de cet Homme ? Il lui répondit : Non , je n'en suis point. Les serviteurs & les gens qui avoient pris Jesus étoient là debout ,

sum. Si ergo me quaeritis , finite hos abire. c Ut impleretur fermo quem dixit : Quia quos dedisti mihi , non perdidisti ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gladium , eduxit eum , & percussit Pontificis servum , & abscidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Jesus Petro : † Mitte gladium tuum in vaginam ; Calicem quem dedit mihi Pater , non vis ut bibam illum ? Cohors ergo & tribunus , & ministri Judæorum comprehenderunt Jesum , & ligaverunt eum , & adduxerunt eum ad Annam primum , erat enim socer Caiphæ , qui erat Pontifex anni illius. Erat autem Caïphas , qui confi-



lium dederat Judæis: Quia expedit unum hominem mori pro populo. Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, & alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus Pontifici, & introivit cum Jesu in atrium Pontificis. Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo discipulus ille, qui erat notus Pontifici, & dixit ostiariæ, & introduxit Petrum. Dixit ergo Petro ancilla ostiaria: Numquid & tu ex discipulis es hominis istius? Dixit ille: Non sum. Stabant autem servi & ministri ad prunæ, quia frigus erat, & calefaciebant se. Erat autem cum eis & Petrus stans, & calefaciens se. Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis

& ayant fait du feu, parce qu'il faisoit froid, ils se chauffoient. Pierre étoit aussi avec eux, & se chauffoit. Cependant le Grand Prêtre interrogea Jesus touchant ses Disciples & sa Doctrine. Jesus lui répondit: J'ai parlé publiquement à tout le monde; j'ai toujours enseigné dans la Synagogue & dans le Temple, où tous les Juifs s'assembloient, & je n'ai rien dit en secret; pourquoi m'interrogez-vous? Interrogez ceux qui m'ont entendu, pour sçavoir ce que je leur ai dit. Ce sont ceux-là qui sçavent ce que j'ai enseigné. Comme il eut dit cela, un des Officiers qui étoient là présent, donna un soufflet à Jesus, en lui disant: Est-ce ainsi que vous répondez au Grand Prêtre? Jesus lui répondit: Si j'ai mal parlé, rendez-moi témoignage du mal que j'ai dit; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappez-vous? Or Anne l'avoit envoyé lié à Caïphe, le Grand Prêtre. Cependant Simon Pierre étoit auprès du feu & se chauffoit. Quelques-uns donc lui dirent; N'êtes-

vous pas au  
ciples? Il  
disant: Je  
Alors un  
Grand Prê  
celui à qui  
coupé l'ore  
Ne vous ai-  
le jardin a  
me? Pierre  
re, une foi  
chanta aussi  
rent donc Je  
son de Caïp  
du Gouvern  
le matin, &  
rent point d  
de peur qu'  
impurs, il  
manger la P  
donc sortant  
& leur dit:  
cime dont  
cet homme  
pondirent:  
point un me  
ne vous l  
livré entre l  
late leur di  
vous-même  
selon votre  
lui respondi  
nous est pe  
faire mour  
Afin que  
avoit dit le  
marqué de  
devoit mou  
compl. Pil  
tra de nou

vous pas aussi de ses Disciples ? Il le nia en disant : Je n'en suis point. Alors un des gens du Grand Prêtre, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, lui dit : Ne vous ai-je pas vû dans le jardin avec cet homme ? Pierre le nia encore une fois, & le Coq chanta aussi-tôt. Ils menèrent donc Jesus de la maison de Caïphe au Palais du Gouverneur. C'étoit le matin, & ils n'entrèrent point dans le Palais, de peur qu'étant devenus impurs, ils ne pussent manger la Pâque. Pilate donc sortant vint à eux, & leur dit : Quel est le crime dont vous accusez cet homme ? Ils lui répondirent : Si ce n'étoit point un méchant, nous ne vous l'aurions pas livré entre les mains. Pilate leur dit : Prenez le vous-même, & le jugez selon votre loi. Les Juifs lui répondirent : Il ne nous est pas permis de faire mourir personne. Afin que ce que Jesus avoit dit lorsqu'il avoit marqué de quelle mort il devoit mourir, fût accompli. Pilate donc entra de nouveau dans le

suis, & de doctrina ejus. Respondit ei Jesus : † Ego palam locutus sum mundo; ego semper docui in synagoga & in templo, quò omnes Judæi conveniunt; & in occulto locutus sum nihil. Qui me interrogas? Interroga eos, qui odierunt quid locutus sum ipsis. Ecce hi sciunt, quæ dixerim ego. c Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit a lapam Jesu, dicens : Sic respondes Pontifici ? c Respondit ei Jesus : † Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo; si autem bene, quid me cædis? c Et misit eum Annas ligatum ad Caipham Pontificem. Erat autem Simon Petrus stans, & calefaciens se. Dixerunt ergo ei:

*f* Numquid & tu ex  
 discipulis ejus es? *c*  
 Negavit ille, & di-  
 xit, *f* Non sum. *c*  
 Dicit ei unus ex ser-  
 vis Pontificis, cog-  
 natus ejus, cujus  
 abscidit Petrus auri-  
 culam. *f* Nonne ego  
 te vidi in horto cum  
 illo? *c* Iterum ergo  
 negavit Petrus, &  
 statim gallus conta-  
 vit. Adducunt ergo  
 Jesum à Caïpha in  
 prætorium. Erat au-  
 tem manè, & ipsi  
 non introierunt in  
 prætorium, ut non  
 contaminarentur, sed  
 ut manducarent Pas-  
 cha. Exivit ergo Pi-  
 latus ad eos foras, &  
 dixit; *f* Quam accu-  
 sationem affertis ad-  
 versus hominem  
 hunc? *c* Responde-  
 runt & dixerunt ei:  
*f* Si non esset hic ma-  
 lefactor, non tibi  
 tradidissemus eum.  
*c* Dixit ergo eis Pila-

Palais; & ayant fait venir  
 Jesus, il lui dit: Etes-  
 vous le Roi des Juifs?  
 Jesus lui répondit: Dites-  
 vous cela de vous-même,  
 ou si d'autres vous l'ont  
 dit de moi? Pilate lui  
 repliqua: Suis-je Juif?  
 Ceux de votre Nation,  
 & les Princes des Prêtres  
 vous ont livré entre mes  
 mains; Qu'avez-vous  
 fait? Jesus lui répondit:  
 Mon Royaume n'est pas  
 de ce monde. Si mon  
 Royaume étoit de ce  
 monde, mes gens com-  
 battraient, afin de m'em-  
 pêcher de tomber entre  
 les mains des Juifs, mais  
 mon Royaume n'est point  
 d'ici. Pilate lui dit:  
 Vous êtes donc Roi? Je-  
 sus lui répondit: Vous  
 le dites; je suis Roi. C'est  
 pour cela que je suis né,  
 & que je suis venu dans  
 le monde, afin de rendre  
 témoignage à la vérité.  
 Quiconque appartient à  
 la vérité, écoute ma  
 voix. Pilate lui dit:  
 Qu'est-ce que la vérité?  
 Et ayant dit ces mots, il  
 sortit encore pour aller  
 voir les Juifs, & leur dit:  
 Je ne trouve aucun crime  
 dans cet homme; mais  
 c'est la coutume que je  
 vous délivre un criminel

au jour de  
 lez-vous d  
 vous délivr  
 Juifs? Ils  
 de nouveau  
 ne voulons  
 ci: mais  
 Barrabas. O  
 étoit un v  
 Pilate prit  
 fouetter. E  
 ayant fait  
 d'épines en  
 lui mirent s  
 ils le rev  
 manteau d'  
 ils lui veno  
 lut au Roi  
 ils lui donno  
 flets. Pilate  
 une fois, &  
 Le voici  
 amene, af  
 sçachiez qu  
 en lui au  
 Jesus donc  
 une couronn  
 un manteau  
 & Pilate leu  
 l'Homme. L  
 Prêtres & le  
 yant vû,  
 crier: Cruc  
 cifiez-le. Pi  
 Prenez-le vo  
 le crucifiez  
 moi, je ne  
 aucun crime  
 lui répondit  
 avons une lo

au jour de Pâques, voulez-vous donc que je vous délivre le Roi des Juifs ? Ils se mirent tout de nouveau à crier: Nous ne voulons point de celui-ci: mais donnez-nous Barrabas. Or ce Barrabas étoit un voleur. Alors Pilate prit Jesus, & le fit fouetter. Et les Soldats ayant fait une couronne d'épines entrelassées, la lui mirent sur la tête, & ils le revêtirent d'un manteau d'écarlate. Puis ils lui venoient dire: Salut au Roi des Juifs, & ils lui donnoient des soufflets. Pilate sortit encore une fois, & dit aux Juifs: Le voici que je vous amene, afin que vous sçachiez que je ne trouve en lui aucun crime. Jesus donc sortit portant une couronne d'épines & un manteau d'écarlate; & Pilate leur dit; Voici l'Homme. Les Princes des Prêtres & leurs gens l'ayant vu, se mirent à crier: Crucifiez-le, Crucifiez-le. Pilate leur dit: Prenez-le vous-même, & le crucifiez; car pour moi, je ne trouve en lui aucun crime. Les Juifs lui répondirent: Nous avons une loi, & il doit

tus: / Accipite eum vos, & secundum legem vestram judicate eum. *c* Dixerunt ergo ei Judæi: / Nobis non licet interficere quemquam: *c* Ut sermo ejus impletur, quem dixit: significans, quâ morte esset moriturus. Introivit ergo iterum Pilatus in prætorium, & vocavit Jesum, & dixit ei: / Tu es Rex Judæorum? *c* Respondit Jesus: † A temetipso hoc dicis, an alii tibi dixerunt de me? *c* Respondit Pilatus: / Nuquid ego Judæus sum? Gens tua & Pontifices tradiderunt te mihi. Quid fecisti? *c* Respondit Jesus: † Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent, ut non tra-

derer Judæis : Nunc autem regnum meum non est hinc. *c* Dixit itaque ei Pilatus : *f* Ergo Rex es tu ? *c* Respondit Jesus : † Tu dicis , quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum , & ad hoc veni in mundum , ut testimonium perhibeam veritati. Omnis qui ex veritate , audit vocem meam. *c* Dicit ei Pilatus : *f* Quid est veritas ? *c* Et cum hoc dixisset , iterum exiit ad Judæos , & dixit eis : *f* Ego nullam invenio in eo causam. Est autem consuetudo vobis , ut unum dimittam vobis in Pascha. Vultis ergo dimittam Regem Judæorum ? *c* Clamaverunt rursùm omnes , dicentes : *f* Non hunc , sed Barrabam. *c* Erat autem Barrabas latro :

mourir suivant cette loi , parce qu'il s'est fait Fils de Dieu. Pilate ayant entendu ces paroles , craignit encore davantage. Et étant rentré dans le Palais , il dit à Jesus : D'où êtes-vous ? Mais Jesus ne lui fit aucune reponse. Pilate lui dit : Vous ne me parlez point. Ne sçavez-vous pas que j'ai le pouvoir de vous faire attacher à une croix , & que j'ai le pouvoir de vous délivrer ? Jesus lui répondit : Vous n'auriez aucun pouvoir sur moi , s'il ne vous avoit été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui m'a livré à vous , a commis un plus grand peché. Depuis cela Pilate cherchoit un moyen de le délivrer : mais les Juifs crioient : Si vous délivrez cet homme , vous n'êtes point ami de Cesar , car quiconque se fait Roi , s'oppose à Cesar. Pilate donc ayant oui ce discours , mena Jesus hors du Palais , & s'affit dans son Tribunal , au lieu appellé en Grec Lithostrotos , & en Hebreu Golgotha. C'étoit le jour de la préparation de la Pâque , & il étoit alors environ six heures , & il dit aux Juifs : Voici votre

Roi. Mais crier : Otez-le. Crucifiez-le. Il dit : Crucifiez-le Roi ? Les Prêtres lui dirent : Nous n'avons point de Roi. Allez abandonnez-le. Il fut crucifié. Ils portèrent le corps de Jesus & l'écrit portant sa condamnation au lieu apparent , qui étoit en Hebreu & en Grec & en Latin. Les Prêtres & les Juifs ne purent rien dire. Il fut crucifié au lieu appelé en Grec Lithostrotos , & en Hebreu Golgotha. C'étoit le jour de la préparation de la Pâque , & il étoit alors environ six heures , & il dit aux Juifs : Voici votre

Roi. Mais ils se mirent à crier : Otez-le, ôtez-le, Crucifiez-le. Pilate leur dit : Crucifierai-je votre Roi ? Les Princes des Prêtres lui répondirent : Nous n'avons de Roi que César. Alors il le leur abandonna pour être crucifié. Ils prirent donc Jesus & l'amenerent. Et portant sa croix, il vint au lieu appelé, du Calvaire, qui se nomme en Hebreu Golgotha, où ils le crucifierent, & deux autres avec lui; l'un d'un côté, l'autre de l'autre, & Jesus au milieu, Pilate fit aussi une inscription qu'il fit mettre au-dessus de la Croix, où il étoit écrit : Jesus de Nazareth Roi des Juifs. Plusieurs des Juifs lurent cette inscription, parce que le même lieu où Jesus avoit été crucifié étoit proche de la Ville, & elle étoit en Hebreu, en Grec, & en Latin. Les Princes des Prêtres dirent donc à Pilate : Ne mettez pas Roi des Juifs. Pilate leur répondit : Ce que j'ai écrit est écrit, Les Soldats ayant crucifié Jesus, prirent ses vêtements, & les diviserent en quatre parts, une pour chaque

Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum, & flagellavit. Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus, & veste purpureâ circumdederunt eum : Et veniebant ad eum, & dicebant : Ave Rex Judæorum. Et dabant ei alapas. Exiit iterum Pilatus foras, & dixit eis : Ecce adduco eum vobis foras, ut cognoscatis, quia in eo nullam causam invenio. ( Exiit ergo Jesus portans spineam coronam, & purpureum vestimentum ; ) Et dicit eis : Ecce homo. Cum ergo vidissent eum Pontifices & Ministri, clamabant, dicentes : Crucifige, crucifige eum. Dixit eis Pilatus : Accipite eum vos, & crucifigite. Ego enim

non inuenio in eo  
causam. *c* Responde-  
runt ei Judæi; *f* Nos  
legem habemus, &  
secundùm legem de-  
bet mori, quia Fi-  
lium Dei se fecit. *c*  
Cum ergo audisset  
Pilatus hunc sermo-  
nem, magis timuit.  
Et ingressus est præ-  
torium iterùm; & di-  
cit ad Jesum: *f* Unde  
es tu? *c* Jesus autem  
responsum non dedit  
ei. Dicit ergo ei Pi-  
latus; *f* Mihi non lo-  
queris; Nescis, quia  
potestatem habeo  
crucifigere te; & po-  
testatem habeo di-  
mittere te? *c* Res-  
pondit Jesus; *†* Non  
haberes potestatem  
adversùm me ullam,  
nisi tibi datum esset  
desuper. Propterea  
qui me tradidit tibi,  
majus peccatum ha-  
bet. *c* Et ex inde  
quærebat Pilatus di-  
mittere eum. Judæi

Soldat: Ils prirent aussi la  
tunique qui étoit sans  
côture, & d'un seul  
tissu depuis le haut jusques  
en bas. Ils dirent donc  
entr'eux: Ne la coupons  
point, mais jettons au sort  
à qui l'aura: Afin que  
cette parole de l'Écriture  
fût accomplie: Ils ont  
partagé entr'eux mes vê-  
temens, & ils ont jetté  
ma robe au sort. Voilà ce  
que firent les Soldats. Ce-  
pendant la Mere de Je-  
sus, & la Sœur de sa Me-  
re, Marie femme de  
Cleophas, & Marie Mag-  
delaine se tenoient auprès  
de sa Croix. Jesus donc  
voyant sa Mere, & près  
d'elle le Disciple qu'il  
aimoit, dit à sa Mere:  
Femme, voilà votre Fils.  
Puis il dit au Disciple:  
Voilà votre Mere. Et  
depuis cette heure-là, ce  
Disciple la prit chez lui.  
Après cela Jesus voyant  
que tout étoit accompli;  
afin qu'une parole de l'É-  
criture fût accomplie, il  
dit: j'ai soif. Et comme  
il y avoit là un vase plein  
de vinaigre, les Soldats  
en remplirent une éponge,  
& la mettant au bout d'un  
bâton d'hyssope, la lui  
présenterent à la bouche.  
Jesus ayant pris le vi-

D  
naigre, di  
compli:  
tête, il re

enim qui  
fari. *c* Pi  
mones,  
pro tribu  
tos, He  
tem para  
Et dicit  
autem ch  
ge cum.  
trum cru  
ces; *f* D  
farem. *c*  
crucifige  
& eduxe  
exivit in  
Hebraic  
runt eum  
hinc, m  
tem &  
Crucem.  
zaremus  
titulum  
propè C  
est Jesus  
cè, & l  
tifices. Ju  
dæorum  
scripsi.  
cum, ac

naigre, dit : Tout est accompli : & baissant la tête, il rendit l'esprit. *autem clamabant, dicentes; / Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris. Omnis enim qui se Regem facit, contradicit Cæsari. c Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum, & sedit pro tribunali in loco qui dicitur Lithostrotos, Hebraice autem Golgotha; Erat autem parasceve Paschæ, hora quasi sexta. Et dicit Judæis: / Ecce Rex vester. c Illi autem clamabant: / Tolle, tolle, crucifige eum. c Dicit eis Pilatus; / Regem vestrum crucifigam? c Responderunt Pontifices; / Non habemus Regem, nisi Cæsarem. c Tunc ergo tradidit eis illum, ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum, & eduxerunt. Et bajulans sibi crucem, exivit in eum qui dicitur Calvariæ locum, Hebraicè autem Golgotha, ubi crucifixerunt eum, & cum eo alios duos hinc & hinc, medium autem Jesum. Scripsit autem & titulum Pilatus, & posuit super Crucem. Erat autem scriptum: Jesus Nazareus, Rex Judæorum. Hunc ergo titulum multi Judæorum legerunt, quia propè Civitatem erat locus ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum Hebraicè, Græcè, & Latine. Dicebant ergo Pilato Pontifices Judæorum: Noli scribere Rex Judæorum. Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi. Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus, & fece-*



runt quatuor partes ; unicuique militi partem & Tunicam, Erat autem Tunica inconsutilis desuper contexta per totum. Dixerunt ergo ad invicem : Non scindamus eam , sed fortiamur de illa , cujus sit : Ut Scriptura impleretur , dicens : Partiti sunt vestimenta mea sibi ; & in vestem meam miserunt sortem. Et Milites quidem hæc fecerunt. Stabant autem juxta Crucem Jesu , Mater ejus , & Soror Matris ejus , Maria Cleophæ , & Maria Magdalene. Cum vidisset ergo Jesus Matrem & Discipulum stantem , quem diligebat , dixit Matri suæ : Mulier , ecce Filius tuus. Deinde dixit Discipulo : Ecce Mater tua. Et ex illa hora accepit eam Discipulus in sua. Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt ut consummaretur Scriptura , dixit : Sitio. Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem , spongiam plenam aceto , hyssopo circumponentes , obtulerunt ori ejus. Cum ergo accepisset Jesus acetum , dixit : Consummatum est. Et inclinato capite , tradidit spiritum.

*Ici on fait une pause à genoux , & on baise la terre.*

**J**Udæi ergo , quoniam parasceve erat , ut non remaneret in cruce corpora sabbato ( erat enim

**O**R les Juifs de peur que les Corps ne demeurassent à la Croix le jour du Sabbat ( parce que c'en étoit la veille & la preparation , & que ce

jour du Sa  
grande Fê  
late qu'on  
jambes , &  
de là. Il  
Soldats, qu  
jambes du  
l'autre qu  
cifié avec  
venu à Jes  
deja mort  
rompirent  
bes ; mais  
perça le  
lance , & il  
tôt du san  
Celui qui l  
témoignage  
moignage  
& il sçait  
afin que v  
aussi. Car  
été faites ,  
parole de  
accomplie  
briserez au  
Il est dit e  
autre endro  
re : Ils verr  
ont percé.  
tis. Fact  
pleretur  
iterum  
quem tra  
On lit ce  
Munda cor  
dition : o  
& le Celeb

jour du Sabbat étoit une grande Fête) prièrent Pilate qu'on leur rompit les jambes, & qu'on les ôtât de là. Il vint donc des Soldats, qui rompirent les jambes du premier & de l'autre qu'on avoit crucifié avec lui. Puis étant venu à Jesus, & le voyant déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes; mais un d'eux lui perça le côté avec une lance, & il en sortit aussitôt du sang & de l'eau. Celui qui l'a vu en rend témoignage, & son témoignage est véritable; & il sçait qu'il dit vrai, afin que vous le croyez aussi. Car ces choses ont été faites, afin que cette parole de l'Écriture fût accomplie: Vous ne briserez aucun de ses os. Il est dit encore dans un autre endroit de l'Écriture: Ils verront celui qu'ils ont percé.

magnus dies ille sabbati ) rogaverunt Pilatum, ut frangerentur eorum crura, & tollerentur. Venerunt ergo milites, & primi quidem frangerunt crura, & alterius qui crucifixus est cum eo. Ad Jesus autem cum venissent, ut viderent eum jam non mortuum, non frangerunt ejus crura, sed unus militum lancea latus ejus aperuit, & continuo exivit sanguis & aqua. Et qui vidit, testimonium perhibuit; & verum est testimonium ejus. Et ille scit, quia vera dicit, ut vos credatis. Facta sunt enim hæc, ut Scriptura impleretur; Os non comminuetis ex eo. Et iterum alia Scriptura dicit; Videbunt in quem transfixerunt.

On lit ce qui suit au ton de l'Évangile, & on dit *Munda cor meum*: mais on ne demande point la benediction: on ne porte point les lumieres ni l'encens, & le Celebrant à la fin ne baise point le Livre.

**P**ost hæc autem, rogavit Pilatum Joseph ab Arimathæa (eò quod esset Discipulos Jesus, occultus autem propter metum Judæorum (ut tolleret Corpus Jæsus; & permisit Pilatus. Venit ergo, & tulit Corpus Jæsus. Venit autem & Nicodemus, qui venerat ad Jæsum nocte primùm ferens mixturam myrrhæ & aloes, quasi libras centum. Acceperunt ergo Corpus Jæsus, & ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Judæis sepelire. Erat autem in loco ubi crucifixus est, hortus, & in horto monumentum novum, in quo nondùm cuiquam positus erat. Ibi ergo propter Parascevem Judæorum, quia juxtà erat monumentum, posuerunt Jæsum.

Puis le Prêtre commence les Oraisons suivantes.

Le Prêtre aujourd'hui, pour imiter notre Seigneur, qui pria pour ses amis & ses ennemis, fait sa prière pour tous les vivans, tant fidèles qu'infidèles.

**O** Remus, dilectissimi nobis; pro Ecclesia sancta Dei, ut eam Deus & Dominus noster, pacificare, adunare, & custodire dignetur toto orbe terrarum, subiciens ei Principatus & Potestates; detque nobis quietam & tranquillam vitam degentibus, glorificare Deum Patrem omnipotentem.

*Oratio*  
 O Remus, dilectissimi nobis; pro Ecclesia sancta Dei, ut eam Deus & Dominus noster, pacificare, adunare, & custodire dignetur toto orbe terrarum, subiciens ei Principatus & Potestates; detque nobis quietam & tranquillam vitam degentibus, glorificare Deum Patrem omnipotentem.

*Oremus.*

Flect  
 R. L

**O** Mni  
 Gentibu  
 cordiæ tr  
 fusa, sta  
 persever  
 sum Chr  
 vivit & n  
 Deus. P

R. Am

**O** Ren  
 N. v  
 elegit eur  
 atque in  
 sanctæ, a  
 Dei.

Flectan  
 R. LEX

**O** Mni  
 judic  
 propitiu  
 nobis Ant  
 Christiana  
 tore, sub  
 meritis au  
 Jæsum Ch  
 R. Ame

*Oremus.*

Flectamus genua.

R. Levate.

**O**Mnipotens sempiterne Deus, qui gloriam tuam omnibus in Christo Gentibus revelasti; custodi opera misericordiae tuae, ut Ecclesia tua toto orbe diffusa, stabili fide in confessione tui Nominis perseveret. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus. Per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

**O**remus, & pro beatissimo Papa nostro N. ut Deus & Dominus noster, qui elegit eum in ordine Episcopatus, salvum atque incolumen custodiat Ecclesiae suae sanctae, ad regendum populum sanctum Dei.

*Oremus.*

Flectamus genua.

R. Levate.

**O**Mnipotens sempiterne Deus, cujus iudicio universa fundantur; respice propitius ad preces nostras, & electum nobis Antistitem, tua pietate conserva; ut Christiana plebs, quae te gubernatur auctore, sub tanto Pontifice credulitatis suae meritis augeatur. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, &c.

R. Amen.

X

**O** Remus, & pro omnibus Episcopis, Presbyteris, Diaconibus, Subdiaconibus, Acolytis, Exorcistis, Lectoribus, Ostiariis, Confessoribus, Virginitibus, Viduis, & pro omni populo sancto Dei.

*Oremus.*

Flectamus genua.

R. Levate.

**O** Mnipotens sempiterne Deus, cujus Spiritu totum corpus Ecclesie sanctificatur & regitur; exaudi nos pro universis Ordinibus supplicantes; ut gratiae tuae munere ab omnibus tibi gradibus fideliter serviantur. Per Dominum, &c.

R. Amen.

**O** Remus, & pro Christianissimo Rege nostro N. ut Deus & Dominus noster, subditas illi faciat omnes barbaras Nationes ad nostram perpetuam pacem.

*Oremus.*

Flectamus genua.

R. Levate.

**O** Mnipotens sempiterne Deus, in cujus manu sunt omnium potestates & omnium jura Regnorum: respice ad Christianum benignus imperium, ut Gentes quae in sua feritate confidunt, potentiae tuae dexteram comprimantur. Per Dominum, &c. R. Amen.

**O** Re  
ut  
aures  
miseri  
tionis  
torum  
Domi

Flec

R. I

**O** M  
cle  
cundas  
cumen  
adopti  
minum

**O** Re  
tre  
dum p  
famem  
dissolv  
mantib  
salutis

Flec

R. I

**O** M  
ru  
perven  
tribula

**O**remus, & pro Cathecumenis nostris ;  
ut Deus & Dominus noster adaperiat  
aures præcordium ipsorum , januaque  
misericordiæ ; ut per lavacrum regenera-  
tionis acceptâ remissione omnium pecca-  
torum & , ipsi inveniantur in Christo Jesu  
Domino nostro.

*Oremus.*

Flectamus genua.

R. Levate.

**O**Mnipotens sempiterne Deus , qui Ec-  
clesiam tuam novâ semper prole fœ-  
cundas : auge fidem & intellectum Cathæ-  
cumenis nostris, ut renati fonte baptismatis,  
adoptionis tuæ filiis aggregentur. Per Do-  
minum nostrum , &c. R. Amen.

**O**remus , dilectissimi nobis , Deum Pa-  
trem omnipotentem , ut cunctis mun-  
dum purget erroribus ; morbos auferat ,  
famem depellat ; aperiât carceres ; vincula  
dissolvat ; peregrinantibus reditum , infir-  
mantibus sanitatem , navigantibus portum  
salutis indulgeat.

*Oremus.*

Flectamus genua.

R. Levate.

**O**Mnipotens sempiterne Deus , mœsto-  
rum consolatio, laborantium fortitudo ;  
perveniant ad te perces de quacumque  
tribulatione clamantium : ut omnes sibi in

necessitatibus suis misericordiam tuam gaudeant adfuisse. Per Dominum nostrum, &c.

R. Amen.

**O** Remus, pro Hæreticis & Schismaticis; ut Deus & Dominus noster eruat eos ab erroribus universis: & ad sanctam Matrem Ecclesiam Catholicam atque Apostolicam revocare dignetur.

*Oremus.*

Flectamus genua.

R. Levate.

**O**mnipotens sempiterne Deus, qui salvas omnes, & neminem vis perire: respice ad animas Diabolicè fraude deceptas: ut omni hæreticâ pravitate depositâ, errantium corda resipiscant, & ad veritatis tuæ redeant unitatem. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

R. Amen.

**O** Remus, & pro perfidis Judæis: ut Deus & Dominus noster auferat velamen de cordibus eorum, ut & ipsi agnoscant Jesum Christum Dominum nostrum.

*On ne répond point Amen. Mais on dit incontinent.*

**O**mnipotens sempiterne Deus, qui etiam Judaicam perfidiam à tua misericordia non repellis; exaudi preces nostras, quas pro illius obcæcatione deferimus, ut agnitâ veritatis tuæ luce, quæ

Christus  
eundem

R. Am

**O** Rem  
omni  
bus eoru  
tantur ad  
cum Filii  
Dominu

Fle

R. Lev

**O** Mnip  
mort  
per iniqui  
nostram  
tura, &  
laudem &  
minum n

R. Am

Les Ora  
suble, s'ava  
la Croix qu  
étant tourn  
d'en haut,  
ce lignum C  
à chanter ju  
chanté Ven  
brant.

Ce premi  
nous repré  
en le frappa  
est pas m  
taot en le

Christus est, à suis tenebris eruantur. Per eundem Dominum nostrum, &c.

R. Amen.

**O** Remus, & pro Paganis, ut Deus omnipotens auferat iniquitates à cordibus eorum: ut relictis idolis suis, convertantur ad Deum vivum & verum, & unicum Filium ejus Jesum Christum Deum & Dominum nostrum.

*Oremus.*

Flectamus genua.

R. Levate.

**O**mnipotens sempiterne Deus, qui non mortem peccatorum, sed vitam semper inquiris: suscipe propitius orationem nostram: & libera eos ab idolorum cultura, & aggrega Ecclesiæ tuæ sanctæ ad laudem & gloriam Nominis tui. Per Dominum nostrum, &c.

R. Amen.

Les Oraisons finies, le Prêtre ayant quitté la Chasuble, s'avance devers le côté de l'Épître, & prend la Croix que les Ministres lui ont appretée, laquelle étant tournée devers le peuple, il découvre un peu d'en haut, commençant tout seul l'Antienne: *Ecce lignum Crucis*. D'ici en avant les Ministres aident à chanter jusqu'à *Venite adoremus*. Le chœur ayant chanté *Venite*: tous se prosternent excepté le Celebrant.

Ce premier découvremet d'une partie de la Croix, nous représente les Juifs qui lui couvrirent la face en le frappant. Pour cela la face du Crucifix ne nous est pas maintenant montrée, que nous adorons pourtant en le béneissant.



Ensuite il découvre un peu plus la Croix, & l'élevant plus haut, il commence : *Ecce lignum Crucis* : Les autres chantans, & adorans la Croix comme dessus. Puis le Prêtre s'avance vers le milieu de l'Autel & découvrant tout-à-fait la Croix, & l'élevant encore plus haut, il commence pour la troisième fois : *Ecce lignum Crucis*, les autres chantans & adorans comme dessus. *Ecce lignum Crucis, in quo salus mundi pependit*. Le chœur répond : *Venite adoremus*. Par après le Prêtre pose la Croix à un lieu préparé devant l'Autel. Puis il se déchauffe & s'approche pour adorer la Croix, flechissant les genoux trois fois avant qu'il la baise. Cela fait, il s'en retourne, prenant sa chauffeure & sa Chasuble. Après lui les Ministres de l'Autel, puis les autres ayant, comme il est dit, trois fois flechis les genoux adorent la Croix. Pendant cette adoration on chante les reproches suivantes, ou toutes ou en partie, selon que le nombre des adorateurs le requiert, en cette façon. Deux chantres au milieu du Chœur chantent les versets suivans.

**P**Opule meus, quid feci tibi, aut in quo contristavi te? Responde mihi?

v. Quia eduxi te de Terra Ægypti, parasti Crucem Salvatori tuo?

*Un chœur chante* : Agios ô Theos.

*L'autre Chœur répond* : Sanctus Deus.

*Premier Chœur* : Agios Ischiros.

*Second chœur* : Sanctus fortis.

*Premier Chœur* : Agios Athanatos eleison imas.

*Second chœur* : Sanctus immortalis, miserere nobis.

*Deux du second Chœur.*

v. Quia duxi te per desertum quadraginta annis, & mannâ cibavi te, & intro-

duxi te in  
eem Sal

Les  
Agios,

v. Qu  
feci? E  
meam s  
nimis an  
potasti,  
tori tuo.

Les Cho  
Agios, & 7

Les Ver  
tres; l'un  
chaque Ve  
te de terra

v. Eg  
cum Pri  
latum tra

*Le chœ*

v. Eg  
Pharaone  
tradidisti

*Le chœ*

v. Eg  
ruisti lan

*Le chœ*

v. Eg  
& tu me

*Le chœ*

v. Eg  
tu me ce

duxi te in terram satis bonam, parasti Crucem Salvatori tuo.

*Les Chœurs répondent alternativement :*  
Agius, ô Theos, &c. Sanctus Deus, &c.

v. Quid ultrà debui facere tibi & non fèci ? Ego quidem plantavi te vineam meam speciosissimam : & tu facta es mihi nimis amara : aceto namque sitim meam potasti, & lancea perforasti latus Salvatori tuo.

*Les Chœurs répondent encore alternativement :*  
Agius, ô Theos, Sanctus Deus, &c.

*Les Versets suivans se chantent par deux Chantres ; l'un & l'autre Chœur redisent ensemble après chaque Verset : Popule meus, jusque à Quia eduxi te de terra Ægypti.*

v. Ego propter te flagellavi Ægyptum cum Primogenitis suis : & tu me flagellatum tradidisti.

*Le chœur. Popule meus, &c.*

v. Ego eduxi te de Ægypto, demerso Pharaone in Mare Rubrum, & tu me tradidisti Principibus Sacerdotum.

*Le chœur. Popule meus, &c.*

v. Ego ante aperui Mare : & tu aperuisti lancea latus meum.

*Le chœur. Popule meus, &c.*

v. Ego ante te præivi in columna nubis : & tu me duxisti ad Prætorium Pilati.

*Le chœur. Popule meus, &c.*

v. Ego te pavi manna per desertum : & tu me cecidisti a lapis & flagellis.

*Le chœur.* Popule meus, &c.

v. Ego te potavi aquâ salutis de petra :  
& tu me potasti felle & aceto.

*Le chœur.* Popule meus, &c.

v. Ego propter te Chananæorum Reges  
percussi ; & tu percussisti arundine caput  
meum.

*Le chœur.* Popule meus, &c.

v. Ego dedi tibi Sceptrum Regale : &  
tu dedisti capiti meo spineam coronam.

*Le chœur.* Popule meus, &c.

v. Ego te exaltavi magnâ virtute : &  
tu me suspendisti in patibulo Crucis.

*Le chœur.* Popule meus, &c.

*Ant.* Crucem tuam adoramus, Domine,  
& sanctam Resurrectionem tuam lauda-  
mus, & glorificamus. Ecce enim propter  
lignum venit gaudium in universo mundo.

*Psal.* Deus misereatur nostri, & benedi-  
cat nobis : illuminet vultum suum super  
nos, misereatur nostri.

*Ant.* Crucem tuam adoramus, &c.

*Après on chante le Verset suivant.*

CruX fidelis inter omnes,

Arbor una nobilis,

Nulla sylva talem profert,

Fronde, flore, germine.

Dulce lignum, dulce clavos,

Dulce pondus sustinet.

On chante l'Hymne suivante, repetant après cha-  
que strophe alternativement, *CruX fidelis, & Dul-  
ce lignum.*

P Ange  
Præliu

Et sup

Dic tri

Qualite

Immola

*Le C*

De par

Fraude

Quand

Morsu

Ipse lig

Damna

*L*

Hoc op

Ordo d

Multifo

Ars ut a

Et med

Hostis u

*I*

Quand

Plenitu

Missus

Natus,

Atque v

Caro fa

*Le*

Vagit in

Conditu

## H Y M N E.

**P**ange lingua gloriosi,  
 Prælium certaminis,  
 Et super Crucis trophæum,  
 Dic triumphum nobilem.  
 Qualiter redemptor orbis,  
 Immolatus vicerit.

*Le Chœur. Crux fidelis, jusqu'à Dulce.*

De parentis protoplasti,  
 Fraude fractor condolens,  
 Quando pomi noxialis,  
 Morsu in mortem corrui:  
 Ipse lignum tunc notavit,  
 Damna ligni ut solveret.

*Le chœur. Dulce lignum, &c.*

Hoc opus nostræ salutis,  
 Ordo depoposcerat,  
 Multiformis proditoris,  
 Ars ut artem falleret,  
 Et medelam ferret indè,  
 Hostis undè læserat.

*Le Chœur. Crux fidelis, &c.*

Quando venit ergo sacri,  
 Plenitudo temporis,  
 Missus est ab arce Patris,  
 Natus, orbis conditor;  
 Atque ventre virginali,  
 Caro factus prodiit.

*Le Chœur. Dulce lignum, &c.*

Vagit infans inter arcta,  
 Conditus præsepia:

Membra pannis involuta ,  
 Virgo Mater a ligat.  
 Et manus , pedesque & crura ,  
 Stricta cingit fascia.

*Le Chœur. Crux fidelis , &c.*

Lustris sex qui jam peractis ,  
 Tempus implens corporis ,  
 Se volente , natus ad hoc ,  
 Passioni deditus.  
 Agnus in Crucis levatur ,  
 Immolandus stipit.

*Le Chœur. Dulce lignum &c.*

Hic acetum , fel , arundo ,  
 Sputa , clavi , lancea ,  
 Mite corpus perforatur.  
 Sanguis , unda profluit ,  
 Terra , pontus , astra , mundus ,  
 Quo lavantur flumine.

*Le Chœur. Crux fidelis , &c.*

Flecte ramos , Arbor alta ,  
 Tensa laxa viscera :  
 Et rigor lentescat ille ,  
 Quem dedit nativitas.  
 Ut superni membra Regis ,  
 Miti tendas stipite.

*Le Chœur. Dulce lignum , &c.*

Sola digna tu fuisti ,  
 Ferre sæcli prætium ,  
 Atque portum præparare ,  
 Nauta mundo naufrago :  
 Quem sacer cruor perunxit ,

Fusus

Glori

Usqu

Una l

Inclyt

Cui l

Per æ

Amen

Sur la f  
 des chand  
 Bourse des  
 L'adoratio  
 & la porte  
 pour aller  
 avoit été p  
 au milieu  
 allumées ,  
 Célébrant  
 au lieu où  
 chissant le  
 dant le D  
 ment avoi  
 dans deux  
 de l'encer  
 ment. Ap  
 Calice av  
 mains du  
 Voile. Pu  
 ordre qu'  
 Sacremen  
 ment. Ce  
*prodeunt*  
 Rameaux  
 Le Prè  
 Sacremen

Fusus agni corpore.

*Le Chœur.* Crux fidelis , &c.

Gloria & honor Deo ,  
 Usquequaque Altissimo ,  
 Una Patri Filioque ,  
 Inclyto Paraclyto ,  
 Cui laus est potestas ,  
 Per æterna sæcula.  
 Amen.

*Le Chœur.* Dulce lignum , &c.

Sur la fin de l'adoration de la Croix , on allume des chandelles sur l'Autel ; & le Diacre prenant la Bourse des Corporaux , les étend à l'accoutumée. L'adoration finie , il prend avec révérence la Croix , & la porte à l'Autel ; puis on dispose la Proceſſion pour aller au Monument , où le Saint Sacrement avoit été poſé le jour précédent. Le Porte-Croix , au milieu de deux Acolytes portant des chandelles allumées , va devant. Le Clergé ſuit par ordre , le Célébrant derrière avec les Miniſtres. Etant arrivés au lieu où le Saint Sacrement reſe , le Prêtre fléchiffant les genoux , prie un peu de tems. Cependant le Diacre ouvre le Ciboire où le Saint Sacrement avoit été mis. Puis le Prêtre met de l'encens dans deux encensoirs , le Diacre lui offrant la Navete de l'encens , & à genoux il encenſe le Saint Sacrement. Après , le Diacre tirant du Tabernacle le Calice avec le Saint Sacrement , il le met entre les mains du Prêtre , & le couvre des extrémités du Voile. Puis la Proceſſion s'en retourne en même ordre qu'auparavant. On porte le Poile sur le Saint Sacrement , que deux Acolytes encenſent continuellement. Cependant on chante l'Hymne *Vexilla Regis prodeunt* , &c. comme à Vêpres du Dimanche des Rameaux , page 63.

Le Prêtre arrivé à l'Autel , y ayant reſe le Saint Sacrement , il me l'Hostie sur la Patene que le Diacre

tient, & la reprenant des mains du Diacre, il pose l'Hostie sur les Corporaux sans riens dire. Le Diacre met cependant du vin au Calice, & le Sou-Diacre de l'eau. Puis le Célébrant met de l'encens dans l'encensoir, & encense tout ce qui est sur l'Autel, disant.

**I**N censum istud à te benedictum, ascendat ad te Domine: & descendat super nos misericordia tua.

*Il dit, encensant l'Autel.*

**D**irigatur, Domine oratio mea, sicut incensum in conspectu tuo: Elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. Pone Domine custodiam ori meo, & ostium circumstantiæ labiis meis: ut non declinet cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis.

*Il rend l'encensoir au Diacre.*

**A**scendat in nobis, Domine, ignem sui amoris, & flammam æternæ chafitatis.

R. Amen.

Il lave ses doigts au côté de l'Épître, & étant revenu au milieu de l'Autel, il le baise, & dit.

**I**n spiritu humilitatis, & in animo contrito suscipiamur à te Domine: & sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodiè, ut placeat tibi Domine Deus.

*Puis se tournat vers le Peuple, il dit.*

**O**Rate Fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem. Le

Le Prêtre sert de la coigneur confa & s'être mis même pour l'offrir pour vin y est étant représenté sang d'un soit en la fin un extrême pour cet effet spirituellement

**O**Remus & divinus dicere sanctificet Regnum in Cælo & tidianam debita nobis bitoribus tationem.

R. Sed  
Le célébrant

**L**iber omnia & fuis gloriosa serria, cum Paulo, & tis, da pro

Le Prêtre ne consacre point aujourd'hui, mais se sert de la consécration de hier, parce que Notre-Seigneur consacra le jour auparavant que de souffrir, & s'être mis dans le sépulchre, & s'offrit aussi lui-même pour nous au Pere, & le Prêtre le représentant, l'offre pour nous aussi-bien que pour lui: Que si le vin n'y est pas consacré, c'est que Jesus-Christ étant représenté mort, on ne pouvoit pas tirer du sang d'un tel corps, quoique par concomitance il soit en la sainte Hostie, mais parce que nous avons un extrême besoin de lui & de ses grâces. Le Prêtre pour cet effet le recevra sacramentellement & non spirituellement.

*Ensuite laissant le reste, il dit.*

**O** Remus, præceptis salutaribus moniti, & divina institutione formati, audeamus dicere: Pater noster qui es in Cœlis; sanctificetur Nomen tuum: Adveniat Regnum tuum: Fiat voluntas tua, sicut in Cœlo & in terra. Pacem nostrum quotidianam da nobis hodie: Et dimette nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris: Et ne nos inducas in tentationem.

*r. Sed libera nos à malo.*

*Le célébrant ayant dit tout bas Amen, chante*

**L**ibera nos, quæsumus Domine, ab omnibus malis, præteritis, presentibus & futuris; & intercedente beatâ & gloriosâ semper Virgine Dei genetrice Mariâ, cum beatis Apostolis tuis, Petro & Paulo, atque Andree, & omnibus Sanctis, da propitiùs pacem in diebus nostris.



254 POUR LE VENDREDI

ut ope misericordiae tuae adjuti, & à peccato sumus semper liberi, & ab omni perturbatione securi. Per eundem Dominum nostrum, &c.

R. Amen.

Le Prêtre ayant fait trois révérences, prend le Saint Sacrement, & l'éleve en façon que le Peuple le puisse voir, & incontinent il le divise en trois parties, la plus petite desquelles il met dans le Calice, sans dire *Pax Domini*, ni *Agnus Dei*, ni même le baiser de paix ne se donne pas aujourd'hui. On dira seulement l'Oraison suivante.

**P**receptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere praesumo, non mihi proveniat in judicium & condemnationem: seu pro tua pietate profit mihi ad tutamentum mentis & corporis, & ad medelam percipiendam. Qui vivis & regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus sancti Deus: Per omnia secula seculorum.

*Il prend l'Hostie, en disant.*

**P**anem coelestem accipiam, & Nomen Domini invocabo.

*Il dit trois fois en se frappant la poitrine.*

**D**omine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, & sanabitur anima mea.

*Puis faisant le signe de la Croix avec la sainte Hostie, il dit.*

**C**orpus Domini nostri Jesu Christi, custodiat animum meum in vitam aeternam. Amen.

Alors i  
méditation  
blusion d  
tel, il di

**Q**UOC  
mer  
porali fia

On ne  
nion, ni  
diction;  
Prêtre s'ex  
pres & on

A VÉpr  
jour précé

Ant. C

Consum  
sit spiritu

*Magnif  
l'Antienne  
Verfet.*

v. Ch

Pater. n  
comme an  
folio 121.

A Con

v. Ch

XXXX

L' C

D U V

Ant. I  
requiesca

Alors il communie, & demeure quelque peu en méditation; puis à l'accoutumée, ayant fait l'ablution des doigts, étant debout au milieu de l'Autel, il dit.

**Q**uod ore sumpsimus, Domine, pūramente capiamus; & de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

On ne dit point *Corpus tuum*, ni la Postcommunion, ni le *Placeat*, & on ne donne point la bénédiction; mais ayant fait la révérence à l'Autel, le Prêtre s'en retourne avec les Ministres. On dit Vêpres & on découvre les Autels.

A Vêpres on dit les Antiennes & les Pseaumes du jour précédent sans chant, jusqu'au *Magnificat*.

*Ant.* Cū accepisset acetum, dixit: Consummatum est; & inclino capite, emisit spiritum.

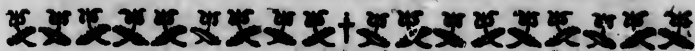
*Magnificat anima mea, &c. folio 64.* On répète l'Antienne *Cū accepisset*, après laquelle on dit le Verset.

v. Christus factus est pro nobis, &c.

*Pater noster tout bas. Pseaume Miserere mei, comme au feuillet 149. Et l'Oraison Respice, &c. folio 121.*

*A Complies comme au Jeudi Saint, page 66.*

v. Christus factus est pro nobis, &c.



L'OFFICE DU SOIR  
DU VENDREDI SAINT,

Pour le Samedi à Matines.

*Au premier Nocturne.*

*Ant.* In pace in idipsum, dormiam, & requiescam.

*Pſeume 4. Cùm invocarem, &c. comme ci-devant, page 66.*

*Ant.* Habitabit in Tabernaculo tuo, requiescet in monte ſancto tuo.

## P S E A U M E 14.

Qu'il n'y a que ceux dont la vie eſt pure & les actions innocentes, qui jouiront du bonheur du Ciel.

**D**omine, quis habitabit in Tabernaculo tuo? aut quis requiescet in monte ſancto tuo.

Qui ingreditur ſine macula: & operatur juſtitiam.

Qui loquitur veritatem in corde ſuo: qui non egit dolum in lingua ſua.

Nec fecit proximo ſuo malum; opprobrium non accepit adverſus proximos ſuos.

Ad nihilum deductus eſt in conſpectu ejus malignus: timentes autem Dominum glorificat.

Qui jurat proximo ſuo, & non decipit: qui pecuniam ſuam non dedit ad uſuram, & munera ſemper innocentem non accepit.

Qui facit hæc, non movebitur in æternum.

*Ant.* Habitabit in Tabernaculo tuo, requiescet in monte ſancto tuo.

*Ant.* Caro mea requiescet in ſpe.

## P S E A U M E 15.

Excellent priere d'une ame qui conjure Dieu de la préſerver des méchans, parce qu'elle la pris pour ſon partage, & qu'elle trouve tout ſon bonheur dans cette vie, à vivre toujours en ſa préſence. De la réſurrection de la chair & de la félicité du Ciel.

D  
C On  
ſpe  
meus eſt  
non ege  
Sanct  
vit omn  
Multi  
poſt ea  
Non c  
ſanguini  
eorum p  
Domini  
licis mei  
meam m  
Funes  
nim hæ  
Bened  
hi intelle  
increpue  
Provid  
meo ſem  
ne comm  
Propte  
exultavit  
requieſce  
Quoni  
in infern  
dere corr  
Notas  
bis me la  
nes in de  
*Ant.* C

**C**onserva me, Domine, quoniam  
 speravi in te: dixi Domino; Deus  
 meus est tu, quoniam bonorum meorum  
 non eges.

Sanctis qui sunt in terra ejus, mirifica-  
 vit omnes voluntates in eis.

Multiplicatæ sunt infirmitates eorum:  
 post ea acceleraverunt.

Non congregabo convincticula eorum de  
 sanguinibus: nec memor ero nominum  
 eorum per labia mea.

Dominus pars hæreditatis meæ, & ca-  
 licis mei: tu es qui restitues hæreditatem  
 meam mihi.

Funes ceciderunt mihi in præclaris: ete-  
 nim hæreditas mea præclara est mihi.

Benedicam Dominum, qui tribuit mi-  
 hi intellectum: insuper & usque ad noctem  
 increpuerunt me renes mei.

Providebam Dominum in conspectu  
 meo semper: quoniam à dextris est mihi,  
 ne commovear.

Propter hoc lætatum est cor meum, &  
 exultavit lingua mea: insuper & caro mea  
 requiescet in spe.

Quoniam non delinques animam meam  
 in inferno: nec dabis Sanctum tuum vi-  
 dere corruptionem.

Notas mihi fecisti vias vitæ: adimple-  
 bis me lætitiâ cum vultu tuo; delectatio-  
 nes in dextera tua usque in finem.

*Ant.* Caro mea requiescet in pace.

v. In pace in idipsum.

r. Dormiam &amp; requiescam.

Pater noster, tout bas.

## P R E M I E R E   L E Ç O N   C H A P.   I I I.

## H E T H.

*De Lamentatione Jeremie Prophetæ.*

**M**isericordiæ Domini, quia non sumus consumpti: quia non defecerunt: miserationes ejus.

*Heth.* Novi diluculo: multa est fides tua.

*Heth.* Pars mea Dominus, dixit anima mea: propterea expectabo eum.

*Teth.* Bonus est Dominus sperantibus in eum: animæ quærenti illum.

*Teth.* Bonum est præstolari cum silentio salutare Dei.

*Teth.* Bonum est viro: cum portaverit jugum ab adolescentia sua.

*Jod.* Sedebit solitarius, & tacebit: quia levavit super se.

*Jod.* Ponet in pulvere os suum, si fortè sit spes.

*Jod.* Dabit percutienti se maxillam, faturabitur opprobriis.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

r. Sicut ovis ad occisionem ductus est, & dum malè tractaretur, non aperuit os suum: traditus est ad mortem, ut vivificaret populum suum.

v.  
& in  
ficaret

**Q**U  
tus  
pides  
rum.

*Beth.*  
primo;  
test ea,

*Ghim.*  
mam,  
puli me

*Daleth.*  
latum e  
nem, &

*He.* C  
terierunt  
ceis, am

*Vau.* I  
populi n  
subversa

in ea man  
Jerusal  
Dominum

r. Jer  
jucundati  
in te occis

v. Ded

v. Tradidit in mortem animam suam; & inter sceleratos reputatus est. Ut vivificaret populum suum.

H. O L E Q O N.

A L E P H.

**Q**uomodo obscuratum est aurum mutatus est color optimus; dispersi sunt lapides Sancturii in capite omnium platearum.

*Beth.* Filii Sion inclyti; & amicti auro primo; quomodo reputati sunt in vasa testea, opus manuum figuli.

*Ghimel.* Sed & lamiae nudaverunt mammam, lactaverunt catullos suos: filia populi mei crudelis quasi Struthio in deserto.

*Daleth.* Adhæsit lingua lactentis ad palatum ejus in siti: parvuli petierunt panem, & non erat qui frangeret eis.

*He.* Qui vescebantur voluptuosè, interierunt in viis: qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercora.

*Vau.* Et major effecta est iniquitas filiae populi mei peccato Sodomorum: quæ subversa est in momento, & non cœperunt in ea manus.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

r. Jerusalem surge, & exue te vestibus jucundatis: induere cinere & cilicio. Quia in te occisus est Salvator Israel.

v. Deduc quasi torrentem lachrymas

per diem & noctem; & non taceat pupilla oculi tui. Quia in te occisus est Salvator Israel.

## III. LEÇON.

*Incipit oratio Jeremiae Prophetæ.*

**R**ECORDARE, Domine, quid acciderit nobis: intuerere & respice opprobrium nostrum. Hæreditas nostræ versa est ad Alienos, domus nostræ ad Extraneos. Pupilli facti sumus absque Patre: Matres nostræ quasi Viduæ. Aquam nostram pecuniâ bibimus: ligna nostra pretio comparavimus. Cervicibus nostris minabamur: lassis non dabatur requies. Ægypto dedimus manum, & Assiriis, ut saturaremur pane. Patres nostri peccaverunt; & non sunt: & nos iniquitates eorum portavimus. Servi dominati sunt nostri: non fuit qui redimeret de manu eorum. In animabus nostris afferebamus panem nobis, à facie gladii in deserto. Pellis nostræ quasi clibanus, exusta est à facie tempestatum famis. Mulieres in Sion humiliaverunt, & Virgines in civitatibus Juda.

Jerusalem, Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

R. Plange quasi virgo plebs mea: ululate pastores in cinere & cilicio. Quia veniet dies Domini magna & amara valdè.

V. Accingite vos, Sacerdotes & plangite Ministri altaris, aspergite vos cinere.

Quia ve  
ra valdè

A

Ant.  
intribit

Que Di  
innocentes  
tagne sain  
portes pou

Domini  
Orbis  
tant in e

Quia  
super flu

Quis  
quis stab

Innoc  
qui non  
juravit i

Hic a  
& miseri

Hæc  
quærent

Attol  
elevami

Rex glo

Quis  
fortis &

Attol  
elevami

Rex glo

Quia veniet dies Domini, magna & amara valdè.

*On repète Plange jusqu'au v.*

AU II. NOCTURNE.

*Ant.* Elevamini portæ æternales, & intrabit Rex gloriæ.

P S E A U M E 13.

Que Dieu regne sur toute la terre. Que les ames innocentes monteront dans le Ciel, qui est sa montagne sainte. Que Jesus-Christ nous en a ouvert les portes pour son triomphe.

**D**omini est terra; & plenitudo ejus: Orbis terrarum, & universi qui habitant in eo.

Quia ipse super maria fundavit eum: & super flumina præparavit eum.

Quis ascendet in montem Domini: aut quis stabit in loco sancto ejus?

Innocens manibus, & mundo corde: qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo.

Hic accipiet benedictionem à Domino: & misericordiam à Deo salutari suo.

Hæc est generatio quærentium eum: quærentium faciem Dei Jacob.

Attollite portas, Principes vestras, & elevamini portæ æternales: & intrabit Rex gloriæ.

Quis est iste Rex gloriæ? Dominus fortis & potens: Dominus potens in prælio.

Attollite portas, Principes vestras, & elevamini portæ æternales: & introbit Rex gloriæ.



Quis est iste Rex gloriæ? Dominus virtutum : ipse est Rex gloriæ.

*Ant.* Elevamini portas æternales , & introibit Rex gloriæ.

*Ant.* Credo videre bona Domini in terra viventium.

*Pſeume 26.* Dominus illuminatio , &c. page 197.

*Ant.* Credo videre bona Domini in terra viventium.

*Ant.* Domine , abstraxisti ab inferis animam meam.

P S E A U M E 29.

Cantiques d'actions de graces qu'une ame chante à Dieu après qu'il l'a délivrée de beaucoup de périls. Que Dieu ne laisse pas toujours ses serviteurs dans les larmes , & que la joye succede à leur tristesse.

**E**xaltabo te , Domine , quoniam suscepisti me : nec delectasti inimicos meos super me.

Domine Deus meus , clamavi ad te : & sanasti me.

Domine eduxisti ab inferno animam meam : salvasti me à descendentibus in lacum.

Pſallite Domine sancti ejus : & confitemini memoriæ sanctitatis ejus.

Quoniam ira in indignatione ejus : & vita in voluntate ejus.

Ad vesperum demorabitur fletus , & ad matutinum lætitia.

Ego autem dixi in abundantia mea : non movebor in æternum.

Dom  
decori

Ave  
sum co

Ad  
meum

Qua  
cendo i

Num  
annunti

Audi  
Domini

Conv  
mihi :

cum deo

Ut ca  
pungar

num co  
*Ant.*

animam  
v. T  
R. E

Ex Tra

A-C

Ab  
nos vid

tationes  
ipsa cor

Domine in voluntate tua : præstitisti  
deceori meo virtutem.

Avertisti faciem tuam à me : & factus  
sum conturbatus.

Ad te Domine clamavi : & ad Deum  
meum deprecabor.

Quæ utilitas in sanguine meo : dum des-  
cendo in corruptionem ?

Numquid confitebitur tibi pulvis : aut  
annuntiabit veritatem tuam.

Audivit Dominus , & misertus est mei :  
Dominus factus est adjutor meus.

Convertisti planctum meum in gaudium  
michi : conscidisti saccum meum , & cir-  
cumdediti me lætita.

Ut cantet tibi gloria mea , & non com-  
pungar : Domine , Deus meus in æter-  
num confitebor tibi.

*Ant.* Domine , abstraxisti ab inferis  
animam meam.

v. Tu autem Domine miserere mei.

r. Et resuscita me , & retribuam tuis.

*Pater noster tout bas.*

IV. L E Ç O N.

*Ex Tractatu Sancti Augustini Episcopi super  
Psalmos.*

**A**ccedet homo ad cor altum , & ex-  
altabitur Deus. Illi dixerunt : Quis  
nos videbit ? Defecerunt scrutantes scru-  
tationes , consilia mala. Accessit homo ad  
ipsa consilia passus est se teneri ut homo.

Non enim teneretur nisi homo, aut videretur nisi homo, aut crucifigeretur, aut moreretur nisi homo. Accessit ergo homo ad illas omnes passiones, quæ in illo nihil valerent nisi esset homo. Sed si ille non esset homo, non liberaretur homo. Accessit homo ad cor altum, id est cor secretum, obijciens aspectibus humanis hominem, servans intus Deum; celans formam Dei, in qua æqualis est Patri, & offerens formam servi, quâ minor est Patre.

R. Recessit Pastor noster, fons aquæ vivæ, ad cujus transitum Sol obscuratus est. Nam & ille captus est qui captivum tenebat primum hominem; hodiè portas mortis & seras pariter Salvator noster dirupit.

V. Destruxit quidem claustra inferni, & subvertit potentias Diaboli. Nam & ille capus est qui captivum tenebat primum hominem, &c.

V. LIBERATIONE

Quò perdaxerunt illas scrutationes suas, quas perscrutantes defecerunt.

Ut etiam mortuo Domino & sepulto, custodes ponerent ad sepulchrum. Dixerunt enim Pilato; Seducor ille (Hoc appellabatur nomine Dominus Jesus Christus, ad salutiū servorum suorum, quando dicuntur Seduciores,) ergo illi Pilato: Seducor ille, inquit, dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam; jube itaque custodiri sepulchrum usque in diem tertium.

tertium  
& fure  
xit à m  
jor prio  
diam,  
tem abe  
nantes

R. C  
attendit  
dolor m  
v. A  
dolorem  
dolor m

POFU  
chru  
surrexit  
pulchru  
advenera  
nuntiare  
vit Disci  
vit & mi  
inquiunt  
vobis de  
ejus, &  
scrutante  
astutia?  
pietatis,  
ut hoc d  
tibus ve  
lerunt e  
verè tu i  
defecisti

tertium, ne fortè veniant Discipuli ejus, & furentur eum, & dicant plebi: Surrexit à mortuis; & erit novissimus error peior priore. Ait illis Pilatus: Habetis custodiam, ite, custodite sicut scitis. Illi autem abeuntes, munierunt sepulchrum, signantes lapidem cum Custodibus.

R. O vos omnes, qui transitis per viam, attendite & videte, si est dolor similis sicut dolor meus.

v. Attendite universi populi, videte dolorem meum, si est dolor similis sicut dolor meus.

#### VI. L E Ç O N.

**P**Ofuerunt custodes Milites ad sepulchrum. Concussa terrâ Dominus resurrexit; miracula facta sunt talia circa sepulchrum, ut & ipsi milites, qui custodes advenerant, testes fierent, si vellent veram nuntiare. Sed avaritia illa, quæ captivavit Discipulum comitem Christi, captivavit & militem custodem sepulchri. Dan. as, inquit, vobis pecuniam, & dicite, quia vobis dormientibus, venerunt Discipuli ejus, & abstulerunt eum. Verè defecerunt scrutantes: Quid est quod dixisti, o felix astutia? Tantumne desertis lucem consilii pietatis, & in profunda versutia demergis, ut hoc dicas: Dicite, quia vobis dormientibus venerunt Discipuli ejus, & abstulerunt eum. Dormientes testes adhibes; verè tu ipse obdormisti, qui scrutando talia defecisti.

R. Ecce quomodò moritur justus, & nemo percipit corde, & viri justi tolluntur, & nemo considerat; à facie iniquitatis sublatus est justus. Et erit in pace memoria ejus.

V. Tanquam agnus coram tondente se obmutuit, & non aperuit os suum; de angustia & de judicio sublatus est. Et erit in pace memoria ejus.

*On repéte* Ecce quomodò, *jusqu'au* v.

### AU III. NOCTURNE.

*Ant.* Deus adjuvat me, & Dominus susceptor est animæ meæ.

*Pseaume 53.* Deus in nomine tuo, &c. *page 206.*

*Ant.* Deus adjuvat me, & Dominus susceptor est animæ meæ.

*Ant.* In pace factus est locus ejus, & in Sion habitatio ejus.

*Pseaume 75.* Notus in Judæa Deus, &c. *page 143.*

*Ant.* In pace factus est locus ejus, & in Sion habitatio ejus.

*Ant.* Factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber.

*Pseaume 87.* Domine Deus salutis meæ, *page 212.*

*Ant.* Factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber.

V. In pace factus est locus ejus.

R. Et in Sion habitatio ejus.

*On dit* Pater noster *tout bas.*

*De Epip*

**C**H  
 be  
 taberna  
 non huj  
 hircorun  
 prium sa  
 æterna  
 guis hirc  
 aspersus  
 tionem  
 Christi,  
 tipsum o  
 davit co  
 mortuis,

R. Af  
 pes conv  
 num & ad  
 v. Qu  
 meditati  
 num, &

**E**T id  
 ut m  
 nem earu  
 sub prior  
 cipiant, o  
 tis. Ubi  
 cesse est i  
 tum enim

## VII. L E Ç O N.

*De Epistola Beati Pauli Apostoli ad Hebræos.*

**C**Hristus, assistens Pontifex futurorum bonorum, per amplius & perfectius tabernaculum non manu factum, id est, non hujus creationis, neque per sanguinem hircorum aut vitulorum, sed per proprium sanguinem introivit semel in sancta æterna redemptione inventa. Si enim sanguis hircorum & taurorum, & cinis vitulæ aspersus inquinatos sanctificat ad emundationem carnis, quantò magnis sanguis Christi, qui per Spiritum sanctum semetipsum obtulit immaculatum Deo, emundavit conscientiam nostram ab operibus mortuis, ad serviendum Deo viventi.

**R.** Astiterunt Reges terræ, & principes convenerunt in unum adversus Dominum & adversus Christum ejus.

**V.** Quare fremuerunt gentes, & populi meditati sunt inania? Adversus Dominum, & adversus Christum ejus.

## VIII. L E Ç O N.

**E**T ideò novi testamenti mediator est, ut morte intercedente: in redemptionem earum prævaricationum, quæ erant sub priori testamento, repromissionem accipiant, qui vocati sunt æternæ hæreditatis. Ubi enim testamentum est, mors necesse est intercedat Testatoris. Testamentum enim in mortuis confirmatum est:

alioquin nondùm valet , dum vivit qui testatus est. Undè nec primum quidem sine sanguine dedicatum est.

R. Æstimatus sum cum descendentibus in lacum. Factus sum sicut homo sine adiutorio , inter mortuos inter.

V. Posuerunt me in lacu inferiori, in tenebrosis , & in umbra mortis. Factus sum sicut homo , &c.

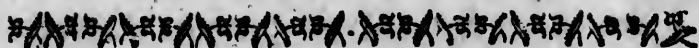
### IX. LEÇON.

**L**Ectio enim omni mandato legis à Moïse universo populo , accipiens sanguinem vitulorum & hircorum , cum lana coccinea & hyssopo , ipsum quoque librum & omnem populum aspersit , dicens : Hic sanguis testamenti , quod mandavit ad vos , Deus. Etiam tabernaculum , & omnia vasa ministerii sanguine similiter aspersit. Et omnia penè in sanguine secundùm legem mundantur : sine sanguinis effusione non sit remissio.

R. Sepulto Domino , signatum est monumentum , volventes lapidem ad ostium monumenti : Ponentes milites qui custodirent illum.

V. Accedentes Principes Sacerdotum ad Pilatum petierunt illum : Ponentes milites qui custodirent illum.

*On repète Sepulto jusqu'au v.*



## A L A U D E S.

*Ant.* O Mors, ero mors tua : morsus tuus ero , Inferne.

*Pseaume Miserere mei, &c. page 149.*

*Ant.* O Mors, &c.

*Ant.* Plangent eum quasi unigenitum : quia innocens Dominus occisus est.

## P S E A U M E 42.

Le Prophète prie Dieu de le séparer d'avec les Impies. Il lui témoigne le desir qu'il a de l'adorer dans son Temple.

**J**UDICA me Deus, & discerne causam meam de gente non sancta : ab homine iniquo & dolofo erue me.

Quia tu es Deus fortitudo mea : quare me repulisti, & quare tristis incedo dum affligit me inimicus ?

Emitte lucem tuam & veritatem tuam : ipsa me deduxerunt & adduxerunt in montem sanctum tuum, & in tabernacula tua.

Et introibo ad altare Dei : ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Confitebor tibi in cythara, Deus, Deus meus : quare tristis es anima mea, & quare conturbas me ?

Spera in Deo : quoniam adhuc confitebor illi salutare vultus mei, & Deus meus.

*Ant.* Plangent eum quasi unigenitum, quia innocens Dominus occisus est.



*Ant.* Attendite universi populi : & videte  
dolorem meum.

*Pseaume* Deus , Deus meus , &c. *page* 152.

*Ant.* Attendite , &c.

*Ant.* A porta inferi : erue Domine ani-  
mam meam.

### CANTIQUE d'Ezechias.

Ce Cantique est une action de graces qu'un Prin-  
ce rend à Dieu de ce qu'il l'avoit retiré de la mort.  
C'est une excellente instruction pour ceux que Dieu  
a délivrés de la mort invisible de l'ame , en leur ins-  
pirant sa grace & l'amour de la pénitence.

**E**Go dixi , in dimidio dierum meorum :  
vadam ad portas inferi.

Quæsiui residuum annorum meorum ,  
dixi : non videbo Dominum Deum in ter-  
ra viventium.

Non aspiciam hominem ultra : & habi-  
torem quietis.

Generatio mea ablata est , & convoluta  
est à me : quasi tabernaculum pastorum.

Præcisa est velut à texente vita mea ,  
dum adhuc ordire , succedit me : de ma-  
nè usque ad vesperam finies me.

Sperabam usque ad mane : quasi leo sic  
contrivit omnia ossa mea.

De manè usque ad vesperam finies me :  
sicut pullus hirundinis sic clamabo , me-  
ditabor ut columba.

Attenuati sunt oculi mei : suspicientes  
in excelsum.

Domine vim patior , responde pro me.

Quid  
ipse f

Re  
amari

Do  
vita sp

bis me  
rissima

Tu  
periret

nia pec

Qui  
que me

deseen

Vive  
sicut &

ciet ve  
Don

tros car  
in dom

*Ant.*  
mam 1

*Ant.*  
*Pseu*

*page* 15  
*Ant.*

v. C  
R. E

corrup  
*Ant.*

tum , l  
Can

Quid dicam, aut quid respondit mihi cum ipse fecerit.

Reccogitabo tibi omnes annos meos : in amaritudine animæ meæ.

Domine, si sic vivitur, & in talibus vita spiritus mei corripies me, & vivificabis me : ecce in pace amaritudo mea amarissima.

Tu autem eruisti animam meam ut non periret : projecisti post tergum tuum omnia peccata mea.

Quia non Infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te : non expectabant qui descendunt in lacum, veritatem tuam.

Vivens, vivens ipse confitebitur tibi, sicut & ego hodiè : Pater filiis notam faciet veritatem tuam.

Domine, salvum me fac : & psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo Domini.

*Ant.* A porta inferi, erue Domine animam meam.

*Ant.* O vos omnes qui transitis, &c.

*Psæume* Laudate Dominum de Cœlis, &c. page 156.

*Ant.* O vos, &c.

v. Caro mea requiescet in spe.

r. Et non dabis sanctum tuum videre corruptionem.

*Ant.* Mulieres sedentes ad monumentum, lamentabantur flentes Dominum.

*Cantique* Benedictus Dominus, page 159.

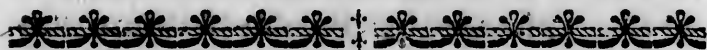
*Ant.* Mulieres sedentes ad monumentum, &c.

v. Christus factus est, &c.

*Pater noster tout bas. Pseaume Miserere mei, page 149. Et l'Oraison Respice quæsumus page 121.*

A Prime, Tierce, Sixte & None, comme au Jeudî Saint, page. 161. & autres suivantes, hormis l'Antienne suivante, qui se dit après les Pseaumes.

v. Christus factus est, &c.



## A L A M E S S E.

Ce jour n'a point d'Office ; car celui qu'on va chanter appartient à la nuit du Dimanche ; & la raison est, qu'anciennement on célébroit la nuit, comme attendant Notre-Seigneur à ressusciter. Mais l'Eglise, pour éviter les scandales qui pouvoient arriver à la faveur des ténèbres, & aussi pour la commodité des Fidèles, a ordonné qu'on le feroit aujourd'hui.

A heure compétante on pare les Autels, & on dit les heures. Cependant on tire du feu d'une pierre & on allume la chandelle. None étant dite, le Prêtre au milieu des Ministres qui porte une Croix, l'Eau-bénite & l'encensoir, il bénit le nouveau feu, disant sans chanter :

v. Dominus vobiscum.

r. Et cum spiritu tuo.

*Oremus.*

**D**EUS, qui per Filium, angularem scilicet lapidem claritatis tuæ ignem fidelibus contulisti : productum è silice, nostris profuturum usibus novum hunc ignem sanctifica ; & concede nobis, ita per hæc Festa Paschalia cœlestibus desideriis in-

flam  
ris m  
Per e  
R.

**D**omni  
quod  
est,  
ab ec  
nemu  
nasti  
illum  
vitan  
mur.  
R.

**D**hunc  
Fili  
& Sp  
juva  
grati  
eode  
Deu  
Puis

**V**dict

flammari; ut ad perpetuæ claritatis, puris mentibus, valeamus festa pertingere. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

*Oremus.*

**D**omine Deus, Pater omnipotens, lumen indeficiens, qui es conditor omnium luminum, benedic hoc lumen, quod à te sanctificatum atque benedictum est, qui illuminasti omnem mundum; ut ab eo lumine accendamus, atque illuminemur igne claritatis tuæ; & sicut illuminasti Moysen exeuntem de Ægypto, ita illumines corda & sensus nostros; ut ad vitam & lucem æternam pervenire mereamur. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

*Oremus.*

**D**omine sancte Pater, omnipotens æterne Deus, benedicientibus nobis hunc ignem in nomine tuo, & unigeniti Fili tui Dei ac Domini nostri Jesu Christi, & Spiritus Sancti cooperari digneris; & adjuva nos contra ignita tela inimici illustra gratiâ cœlesti. Qui vivis, & regnas cum eodem Unigenito tuo, & Spiritu sancto, Deus. Per omnia secula, &c. R. Amen.

Puis le Prêtre bénit cinq grains d'encens pour les mettre au Cierge, disant cette Oraison :

**V**eniat quæsumus, omnipotens Deus, super hoc incensum larga tuæ benedictionis infusio, & hunc nocturnum splen-

dorem invisibilis regenerator accende ; ut non solum sacrificium , quod hâc nocte litatum est , arcana luminis tui admixtione refulgeat : sed in quocumque loco ex hujus sanctificationis mysterio , aliquid fuerit deportatum , expulsâ diabolicæ fraudis nequitiâ , virtus tuæ Majestatis assistat. Per Christum Dominum nostrum. R. Amen.

Pendant qu'il benit l'encens , l'Acolyte prend des charbons bénis , & les met dans l'encensoir : la bénédiction de l'encens étant faite , le Prêtre fait l'aspersion sur le feu & sur l'encens béni , disant : *Asperge me* , &c. sans chanter ; & ayant ensuite garni l'encensoir de l'encens de la navette , il sacrifie l'encens & le feu béni. Cependant on éteint toutes les lumieres de l'Eglise , afin de les rallumer bien-tôt après du feu béni.

Ce qui nous représente que l'ancienne Loi , qui avoit été donnée parmi les éclairs & les tonnerres sur la montagne de Sion , cesse aujourd'hui , comme n'étant que la figure de la Loi Evangelique , qui prend son commencement dans la Résurrection du Fils de Dieu.

Puis le Diacre prend le roseau où sont attachées les trois bougies. Celui qui porte l'encensoir va devant avec un Acolyte , qui porte en un vaisseau les cinq grains de l'encens , le Soudiacre suit avec la Croix , & le Clergé par ordre. Après que le Diacre est entré dans l'Eglise , il abaisse le roseau , & l'Acolyte qui porte une chandelle allumée du nouveau feu , allume une des trois chandelles d'en haut , lorsque le Diacre relevant le roseau , & s'agenouillant avec tout le Peuple , chante tout seul *Lumen Christi*. R. *Deo gratias*. Puis il s'avance au milieu de l'Eglise où l'on allume un autre des trois chandelles , chantant plus haut *Lumen Christi*. R. *Deo gratias*. Troisièmement , il va jusqu'au grand Autel , & allume l'autre chandelle ; & à genoux

comme  
*Lumen*

Le D  
tant à h  
l'Eglise  
que les  
lieu & a

Puis  
prenant  
tre , qu  
*biis tuis*  
*Paschal*  
*& Spirit*

Lors  
cense ;  
cre chan

Ce C  
la colom  
les Enfa  
allumé ,  
roit pen  
quoiqu'i  
tion de  
aux Apô  
inférieur  
afin que  
au mond  
rédempti

**E**X  
Ex  
Regis v  
Gaudea  
bus ; &  
totius c  
Lætentu  
adornat  
vicibus

comme auparavant, il chante encore plus haut  
*Lumen Christi. R. Deo gratias.*

Le Diacre qui porte les trois chandelles, chantant à haute voix aux deux bouts & au milieu de l'Eglise *Lumen Christi*, nous donne à connoître que les Apôtres ont prêché la Foi Catholique au milieu & aux extrémités de la terre.

Puis le Diacre baille le roseau à un Acolyte, & prenant le Livre, demande la bénédiction au Prêtre, qui dit : *Dominus sit in corde tuo, & in labiis tuis, ut dignè & competenter annunties suum Paschale præconium. In nomine Patris, & Filii, & Spiritûs Sancti, Amen.*

Lors il va au Pulpitre, y met le Livre & l'encense; puis tout le monde se tenant debout, le Diacre chante l'*Exultet* qui suit.

Ce Cierge n'étant pas encore allumé, représente la colonne de nuée qui couvroit pendant le jour les Enfans d'Israel sortant d'Egypte; mais étant allumé, il signifie la colonne de feu qui les éclairoit pendant la nuit. Il est béni par un Diacre, quoiqu'inférieur au Prêtre, parce que la Résurrection de notre Seigneur Jesus-Christ a été annoncée aux Apôtres par la Magdelaine, qui étoit d'un sexe inférieur: Mais notre Seigneur l'a ainsi voulu, afin que le même sexe qui avoit introduit la mort au monde, annonçât aussi le premier la vie & la rédemption du Genre humain.

**E**Xultet jam Angelica turba Cœlorum:  
Exultent divina mysteria, & pro tanti  
Regis victoria, turba insonet salutaris:  
Gaudeat & tellus tantis irradiata fulgoribus;  
& æterni Regis splendore illustrata,  
totius orbis se sentit amisisse caliginem.  
Lætentur & mater Ecclesia, tanti luminis  
adornata fulgoribus, & magnis populorum  
vicibus hæc aula resultet. Quapropter,

adstantes vos, Fratres charissimi, ad tam miram hujus sancti luminis claritatem, unâ mecum, quæso, Dei omnipotentis misericordiam invocate; ut qui me non meis meritis, intra Levitarum numerum dignatus est aggregare; luminis sui claritatem infundens, Cerei hujus laudem implere perficiat. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium suum, qui cum eo vivit & regnat in unitate Spiritûs sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum Spiritu tuo.,

V. Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

V. Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum & justum est.

Verè dignum & justum est, invisibilem Deum Patrem omnipotentem, Filiumque ejus unigenitum, Dominum nostrum Jesum Christum, toto corde vocis ministerio personare Qui pro nobis æterno Patri, adæ debitum solvit; & veteris piaculi cautionem pio cruore deterfit. Hæc sunt enim Festa Paschalia, in quibus verus ille agnus occiditur, cujus sanguine postes Fidelium consecrantur. Hæc nox est, in qua primùm Patres nostros filios Israel eductos de Ægypto, Mare rubrum sicco vestigio transire fecisti. Hæc igitur nox est, quæ peccatorum tenebras, columnæ illuminatione

tione  
per un  
tes,  
torum  
sanctio  
vincul  
ascend  
nisi rec  
pietatis  
charita  
tradidit  
catum  
felix cu  
habere  
quæ sol  
qua Ch  
nox est,  
dies illu  
in delicia  
noctis fu  
innocen  
odia, co  
Ces cin  
met au Ci  
cing playe  
après sa R  
toire, &  
odeur d'in  
In hu  
sancte P  
peritun  
solemni,  
bus apte

tione purgavit. Hæc nox est, quæ hodiè per universum mundum in Christo credentes, à vitiis sæculi, & caligine peccatorum segregatos, reddit gratiæ, sociat sanctitati. Hæc nox est, in qua destructis vinculis mortis, Christus ab inferis victor ascendit. Nihil enim nobis nasci profuit, nisi redimì profuisset. Omnia circa nos tuæ pietatis dignatio! O inæstimabilis dilectio charitatis, ut servum redimeres, filium tradidisti! O certè necessarium Adæ peccatum quod Christi morte deletum est! O felix culpa, quæ talem ac tantum meruit habere Redemptorem! O verè beata nox, quæ sola meruit scire tempus & horam, in qua Christus ab inferis resurrexit. Hæc nox est, de qua scriptum est: Et nox sicut dies illuminabitur, & nox illuminatio mea in deliciis meis. Hujus igitur sanctificatio noctis fugat scelera, culpas lavat, reddit innocentiam lapsis & mœstis lætitiã, fugat odia, concordiam parat, & curvat imperia.

Ces cinq grains d'encens benis, que le Diacre met au Cierge en forme de Croix, représentent les cinq playes de notre Seigneur, qu'il a conservées après sa Résurrection, comme marques de sa victoire, & qui ont rempli le monde d'une céleste odeur d'immortalité.

In hujus igitur noctis gratias suscipe, sancte Pater, incensi hujus sacrificium vespertinum quod tibi in hac Cerei oblatione solemni, per Ministrorum manus de operibus apertim sacro-sancta reddit Ecclesia. Sed



etiam columnæ hujus præconia novimus ,  
quam in honorem Dei rutilans ignis ac-  
cendit.

Ici le Diacre doit allumer le Cierge avec une des  
trois bougies du roseau sans les séparer , pour nous  
enseigner que les trois Personnes Divines ont opéré  
dans la Résurrection de Notre-Seigneur ; mais par-  
ticulièrement le Fils de Dieu , qui ayant repris son  
Corps l'a doué d'immortalité.

Qui licet sit divisus in partes , mutati  
tamen luminis detrimenta non novit. Aliter  
enim liquantibus ceris , quas in substantiam  
pretiosæ hujus lampadis , apis mater eduxit.

*Ici on allume les Lempes.*

O verè beata nox , quæ expoliavit Æ-  
gyptios , ditavit Hebræos ! Nox , in qua  
terrenis cœlestia , humanis divina jungun-  
tur. Oramus ergò te Domine , ut Cereus  
iste , in honorem tui nominis consecratus ,  
ad noctis hujus caliginem destruendam ,  
indeficiens perseveret , & in odorem suavi-  
tatis acceptus , supernis luminaribus mis-  
ceatur. Flammæ ejus Lucifer matutinus  
inveniat. Ille , inquam , Lucifer qui nescit  
occasum. Ille qui regressus ab Inferis hu-  
mano generi serenus illuxit. Precamur  
ergò te , Domine , ut nos famulos tuos ,  
omnemque Clerum , & devotissimum po-  
pulum , unâ cum beatissimo Papa nostro  
N. & Antistite nostro N. quiete temperum  
concessa , in his Paschalibus gaudiis ,  
assiduâ protectione regere , gubernare , &

con  
Ch  
tu  
pie  
qui  
mo  
pop  
tru  
tecu  
San

R  
La  
dépo  
Il vie  
à se c  
pule  
Le  
ceux  
les li  
rigne  
l'hon  
premi

D  
& la  
étoit  
les t  
pand  
l'abî  
Dieu  
eaux  
lumi  
lumi  
vit

conservare digneris. Respice etiam ad Christianissimum Regem nostrum N. cuius tu Deus desiderii vota prænoscens ineffabili pietatis & misericordiæ tuæ munere, tranquillum perpetuæ temporis pacis accommodat, & cœlestem victoriam cum omni populo suo. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs Sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

La benediction du Cierge étant finie, le Diacre se dépouille des ornemens blancs, & prend les violets. Il vient au Célébrant avec le Soudiacre, & lui aident à se dévêtir du Pluvial, afin qu'il prenne la Manipule & la Chasuble violette.

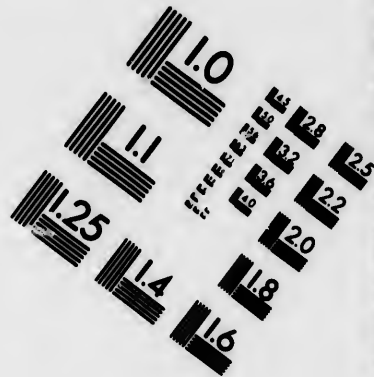
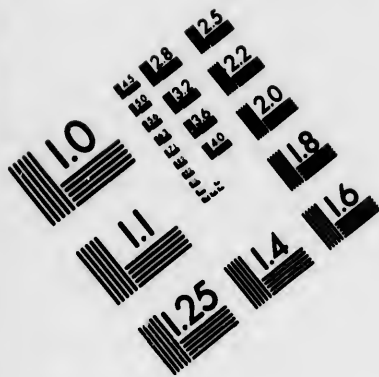
Les Prophéties suivantes se lisent pour instruire ceux qui doivent être baptisés; c'est pourquoi on les lit sans titre, pour montrer qu'ils ignorent l'origine de la doctrine chrétienne. On en lit douze en l'honneur des douze Apôtres, qui ont enseigné les premiers cette Sainte Doctrine.

PROPHÉTIE I. *Genes. i.*

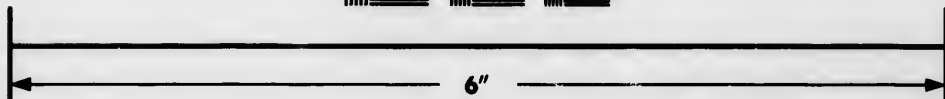
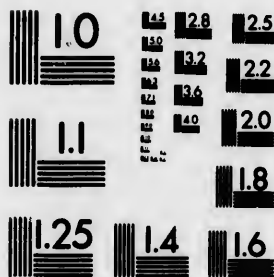
**D**ieu crea au commencement le Ciel & la Terre. Or, la Terre étoit déserte & informe, & les ténèbres étoient répandues sur la face de l'abîme: & l'esprit de Dieu étoit porté sur les eaux. Dieu dit: Que la lumière soit faite, & la lumière fut faite. Et il vit que la lumière étoit

**I**N principio creavit Deus Cœlum & terram. Terra autem erat inanis & vacua, & tenebræ erant super faciem abyssi; & spiritus Dei ferebatur super aquas. Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux.





**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
22  
25

10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
22  
25

Et vidit Deus lucem, quod esset bona, & divisit lucem à tenebris. Appellavitque lucem, diem; & tenebras noctem. Factumque est vespere & mane, dies unus. Dixit quoque Deus, fiat firmamentum in medio aquarum: & dividat aquas ab aquis. Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quæ erant sub firmamento, ab his quæ erant super firmamentum. Et factum est ita: Vocavitque Deus firmamentum, Cœlum. Et factum est vespere & mane dies secundus. Dixit verò Deus: Congregentur aquæ quæ sub cœlo sunt, in locum unum, & appareat arida. Factum est ita. Et vocavit Deus aridam, terram; congregatio- nesque aquarum ap-

bonne, & il la divisa d'avec les ténèbres. Et il appella la lumière du nom du jour; les ténèbres du nom de nuit. Et il y eut un soir & un matin, qui formerent le premier jour. Dieu dit aussi: Que le firmament soit fait au milieu des eaux; & qu'il divise les eaux d'avec les eaux. Et Dieu fit le firmament, & il divisa les eaux qui étoient sous le firmament, d'avec celles qui étoient au-dessus du firmament, & cela fut fait ainsi. Dieu nomma le firmament, le Ciel; & il y eut un soir & un matin qui finirent le second jour. Puis après Dieu dit: Que les eaux qui sont sous le Ciel se rassemblent en un même lieu, & que le sec vienne à paroître, & cela fut fait ainsi; Dieu donna au sec le nom de terre, & à l'amas des eaux le nom de mer. Et Dieu vit que cela étoit bon. Il dit encore: Que la terre germe de l'herbe verdoyante qui porte graine, qu'elle produise des arbres fruitiers qui portent du fruit, chacun son espèce, ayant en soi sa semence sur la terre; & cela fut fait ainsi. Et la terre poussa l'herbe

verdoyante de la terre selon le genre des arbres pour que chacun ait son fruit selon son genre. Et il y eut un soir & un matin, qui furent le troisième jour. Et Dieu dit: Que des eaux soient créées dans le Ciel, & qu'elles servent à régler le jour & la nuit. Et Dieu fit le Ciel, & il y eut un soir & un matin, qui furent le quatrième jour. Et Dieu dit: Que la terre produise des animaux vivans, chacun son genre. Et Dieu fit les animaux vivans, & il y eut un soir & un matin, qui furent le cinquième jour. Et Dieu dit: Que la terre produise des hommes à son image, & qu'ils aient le pouvoir de se multiplier, & qu'ils aient le pouvoir de régner sur les poissons de la mer, & sur les oiseaux du Ciel, & sur tous les animaux qui sont sur la terre. Et Dieu dit: Que l'homme soit nommé à son image, & qu'il ait le pouvoir de se multiplier, & qu'il aie le pouvoir de régner sur les poissons de la mer, & sur les oiseaux du Ciel, & sur tous les animaux qui sont sur la terre. Et Dieu dit: Que l'homme soit nommé à son image, & qu'il aie le pouvoir de se multiplier, & qu'il aie le pouvoir de régner sur les poissons de la mer, & sur les oiseaux du Ciel, & sur tous les animaux qui sont sur la terre. Et Dieu dit: Que l'homme soit nommé à son image, & qu'il aie le pouvoir de se multiplier, & qu'il aie le pouvoir de régner sur les poissons de la mer, & sur les oiseaux du Ciel, & sur tous les animaux qui sont sur la terre.

verdoyante, qui produisit de la graine, chacune selon leur espèce, & les arbres portant fruits, chacun avec sa semence, selon son espèce. Et Dieu vit que cela étoit bon. Et il y eut un soir & un matin qui formerent le troisième jour. Dieu dit : Que des flambeaux soient créés dans le firmament du Ciel ; & qu'ils séparent le jour & la nuit ; qu'ils servent à marquer, & à régler les tems & les jours, & les années ; qu'ils luisent dans le firmament du Ciel, & qu'ils éclairent la terre. Et cela fut ainsi fait. Et Dieu fit deux grands Astres ; l'un plus grand, pour présider au jour, & l'autre moindre, pour présider à la nuit. Il fit aussi les Etoiles, & il les mit au firmament du Ciel pour luire sur la terre, pour régler le jour & la nuit, & pour diviser aussi la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit que cela étoit bon. Et il y eut un soir & un matin qui formerent le quatrième jour. Dieu dit après : Que les eaux produisent des reptiles qui aient une ame vivante, & des oiseaux qui volent pellavit, maria. Et vidit Deus quod esset bonum, & ait : Germinet terra herbam virentem, & facientem semen & lignum pomiferum faciens fructum juxtà genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. Et protulit terra herbam virentem, & afferentem semen juxtà genus suum, lignumque faciens fructum & habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. Factumque est vespere & mane, dies tertius. dixit autem deus: Fiant luminaria in firmamento caeli & dividant diem ac noctem, & sint in signa & tempora, & dies & annos, ut luceant in firmamen-

ta Cœli, & illuminent terram. Et factum est ita. Fecitque deus duo luminaria magna; luminare majus, ut præffet diei; & luminare minus, ut præffet nocti; & stellas. Et posuit eas in firmamento cœli, ut lucent super terram, & præffent diei ac nocti, & dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vesperè & manè dies quartus. Dixit etiam Deus: Producant aquæ reptile animæ viventis, & volatile super terram sub firmamento cœli. Creavitque deus Cete grandia, & omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquæ in species suas, & omne volatile secundum

sur la terre sous le firmament du Ciel. Et Dieu créa des grandes Baleines & toutes sortes de Bêtes ayant vie & mouvement, que les eaux avoient produites selon leurs espèces, avec toutes sortes d'animaux volans, chacun selon son espèce. Et Dieu vit que cela étoit bon, & il leur donna sa benediction, en disant: Croissez, multipliez, & remplissez les eaux de la mer. Et que les oiseaux se multiplient sur la terre. Et il y eut un soir & un matin qui formerent le cinquième jour. Dieu dit pareillement: Que la terre produise des ames vivantes, chacun selon son espèce, des animaux tant apprivoisés que farouches, & des reptiles selon leurs espèces; & cela fut fait ainsi. Et Dieu fit les animaux terrestres, tant apprivoisés que farouches, selon leurs espèces: Et les reptiles aussi selon leurs espèces. Et Dieu vit que cela étoit bon. Puis, il dit: Faisons l'homme à notre image & à notre ressemblance. Et que sa puissance s'étende sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur

les ani  
terre,  
reptiles  
terre. E  
me à  
créa à l  
créa un  
femme  
donna  
leur dit  
tipliez,  
terre,  
votre  
votre  
poissons  
oiseaux  
toutes  
qui ont  
terre. E  
vous do  
d'herbag  
graines  
toutes se  
portent  
semence  
ain, qu'i  
nourritu  
animaux  
tous les  
& généra  
qui a vie  
qu'ils ay  
vre. Et  
Dieu con  
choses q  
& elles  
ment bon  
un soir &  
formerent  
Ainsi do



les animaux, sur toute la terre, & sur tous les reptiles qui vivent sur la terre. Et Dieu créa l'homme à son image, il le créa à l'image de Dieu. Il créa un homme & une femme. Et Dieu leur donna sa benediction, & leur dit : Croissez, multipliez, & remplissez la terre, & soumettez-la à votre empire. Exercez votre pouvoir sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, & sur toutes sortes d'animaux qui ont mouvement sur la terre. Et Dieu dit : Je vous donne toutes sortes d'herbages qui portent graines sur la terre, & toutes sortes d'arbres qui portent en eux-mêmes la semence de leur espèce, afin qu'ils vous servent de nourriture, & à tous les animaux de la terre, & à tous les oiseaux du ciel, & généralement à tout ce qui a vie sur la terre, afin qu'ils ayent de quoi vivre. Et cela fut ainsi. Et Dieu considéra toutes les choses qu'il avoit faites, & elles étoient parfaitement bonnes. Et il y eut un soir & un matin qui formerent le sixième jour. Ainsi donc furent achevés

genus suum. Et vidit deus quod esset bonum. Benedixitque eis, dicens : Crescite, & multiplicamini, & replete aquas maris; avesque multiplicentur super terram. Et factum est vespere & mane dies quintus. Dixit quoque deus : Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta & reptilia, & bestias terræ secundum species suas. Factumque est ita. Et fecit deus bestias terræ juxta species suas, & jumenta, & omne reptile terræ in genere suo. Et vidit deus quod esset bonum, & ait : Faciamus hominem ad imaginem & similitudinem nostram; & præsit piscibus maris, & volatilibus cæli, & bestiis, universaque terræ, om-

nique reptili quod les cieux & la terre, avec   
 movetur in terra. Et toute leur beauté: Et   
 creavit deus homi- Dieu acheva son ouvrage   
 nem ad imaginem au septième jour: Et il   
 suam; ad imaginem se reposa en ce même jour,   
 dei creavit illum après avoir entierement   
 masculinum & foeminam creavit eos. Bene- achevé tout son ouvrage.   
 dixitque illis deus, & ait: Crescite, &   
 multiplicamini, & replete terram, & sub-   
 jicite eam, & dominamini piscibus maris,   
 & volatilibus coeli, & universis animanti-   
 bus quæ moventur super terram. Dixitque   
 Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam   
 afferentem semen super terram, & universa   
 ligna quæ hebent in semetipsis sementem   
 generis sui: ut sint vobis in escam & cunctis   
 animantibus terræ, omnique volucris   
 coeli, & universis quæ moventur in terra,   
 & in quibus est anima vivens, ut habeant   
 ad vescendum. Et factum est ita. Vidit-   
 que Deus cuncta quæ fecerat, & erant   
 valde bona. Et factum est vespere & mane,   
 dies sextus. Igitur perfecti sunt coeli &   
 terra, & omnis ornatus eorum. Complevit   
 Deus die septimo opus suum quod fecerat;   
 & requievit die septimo ab universo opere   
 quod patrarat.



Laq

Fle

R.

DEU  
&

quæ sur-  
 mentis  
 æterna  
 nostrum  
 qui tec-  
 tibus sanctis

R. A

PR

N<sup>O</sup>é  
 cind  
 pour fils  
 & Japheth  
 les homm  
 mené à s  
 la terre,  
 rent enge  
 filles, les  
 voyant qu  
 hommes  
 ils en ch  
 elles qu  
 Et Dieu d  
 esprit ne  
 dans l'ho  
 qu'il n'es  
 & les jour  
 s'étendron

*Laquelle Prophétie achevée, le Prêtre dit :*

*Oremus.*

*Le Diacre.*

*Flectamus genua.*

*Le Soudiacre.*

*R. Levate.*

*Oremus.*

**D**EUS, qui mirabiliter creasti hominem; & mirabilibus redemisti; da nobis, quæsumus, contra oblectamenta peccati, mentis ratione persistere, ut mereamur ad æterna gaudia pervenire. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus: Per omnia secula seculorum.

*R. Amen.*

**PROPHETIE II. Genes. 5.**

**N**Oë étant âgé de cinq cens ans, eut pour fils, Sem, Cham & Japheth. Or, quand les hommes eurent commencé à se multiplier sur la terre, & qu'ils eurent engendré plusieurs filles, les enfans de Dieu voyant que les filles des hommes étoient belles, ils en choisirent parmi elles qu'ils épousèrent. Et Dieu dit alors: Mon esprit ne demeurera plus dans l'homme, parce qu'il n'est que chair: & les jours de sa vie ne s'étendront désormais

**N**Oë verò, cùm quingentorum esset annorum, genuit Sem, Cham, & Japhet. Cùmque cœpisset homines multiplicari super terram, & filias procreassent; videntes filii Dei filias hominum, quod essent pulchræ, acceperunt sibi uxores ex omnibus quas elegerant. Dixitque deus: Non

permanebit spiritus meus in homine in æternum, quia caro est; eruntque dies illius centum viginti annorum. Gigantes autem erant super terram in diebus illis. Postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illæque genuerunt, isti sunt potentes, à seculo viri famosi. Videns autem Deus, quod multa malitia hominum esset in terra, & cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore; pœnituit eum, quod hominem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus: Delebo, inquit, hominem quem creavi, à facie terræ, ab hominem usque ad animalia, à reptili usque ad volucres cœli. Pœnitent enim me fe-

que jusqu'à six vingt ans. Or, en ce même tems il y avoit des Geans sur la terre. Car depuis que les enfans de Dieu eurent épousé les filles des hommes, elles enfantèrent ces hommes puillans qui ont été renommés de tout tems. Cependant Dieu voyant l'excès de la malice des hommes sur la terre, & que toutes les pensées de leur cœur se portoient sans cesse au mal, il se repentit d'avoir créé l'homme sur la terre. Et étant touché jusques dans le fond du cœur d'une extrême douleur, il dit: J'exterminerai de dessus la face de la terre l'homme que j'ai créé, & avec l'homme tous les animaux, les reptiles & les oiseaux du ciel; car je me repens de les avoir fait. Mais Noé trouva grace devant le Seigneur. Voici l'état de sa postérité: Noé fut un homme juste, & parfait parmi les hommes de son tems, & il marcha selon Dieu. Il eut trois fils, Sem, Cham & Japheth. Cependant la terre étoit

toute  
Dieu  
quité.  
que to  
corromp  
chair a  
voye  
dit à  
est ven  
doit fini  
la terre  
l'iniquité  
l'habiten  
terminer  
re. Fait  
che de b  
non rabo  
ferez de  
mens,  
feutez  
dedans  
Vous la  
cette sort  
sera de  
dées, fa  
quante,  
trente.  
une fenê  
hauteur  
dée: vo  
porte  
che. Et  
rez des  
ple étage  
ferai fon  
déluge su  
extermin  
a une am  
le ciel;  
est sur

toute corrompue devant Dieu, & souillée d'iniquité. Dieu voyant donc que toute la terre étoit corrompue, (car toute chair avoit corrompu sa voye sur la terre,) dit à Noé: Le temps est venu que toute chair doit finir devant moi; la terre est remplie de l'iniquité de ceux qui l'habitent; & je les exterminerai avec la terre. Faites-vous une arche de bois bien uni & non raboteux: vous y ferez des petits logemens, & vous les calfeuterez de bitume par dedans & par dehors. Vous la construirez de cette sorte: sa longueur sera de trois cens coudées, sa largeur de cinquante, & sa hauteur de trente. Vous y ferez une fenêtre, dont la hauteur sera d'une coudée: vous mettrez la porte à côté de l'arche. Et en bas vous ferez des logemens à triple étage. Pour moi je ferai fondre les eaux du déluge sur la terre, pour exterminer tout ce qui a une ame vivante sous le ciel; & tout ce qui est sur la terre périra.

cisse eos. Noe verò invenit gratiam coram Domino. Hæ sunt generationes Noe: Noe vir justus atque perfectus fuit in generationibus suis, cum Deo ambulavit. Et genuit tres filios, Sem, Cham & Japhet. Corrupta est autem terra coram Deo, & repleta est iniquitate. Cùmque vidisset Deus terram esse corruptam (omnis quippe caro corruerat viam suam super terram) dixit ad Noe: Finis universæ carnis venit coram me: repleta est terra iniquitate à facie eorum, & ego disperdam eos cum terra. Fac tibi arcam de lignis lævigatis: mansuiculas in arca facies, & bitumine linies intrinsecus & extrinsecus. Et sic facies eam:

Trecentorum cubitorum erit longitudo arcae, quinquaginta cubitorum latitudo illius. Fenestram in arca facies, & in cubito consummabis summitatem ejus ostium autem arcae ponas ex latere: dorsum coenaculi, & tritoga facies in ea. Ecce ego adducam aquas diluuii super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitae est subter coelum. Uniuersa quae in terra sunt, consumetur. Ponamque arcam meam tecum: & ingredieris arcam, tu, & filii tui, uxor tua, & uxores filiorum tuorum tecum. Et ex cunctis animantibus uniuersae carnis bina induces in arcam, ut uiuant tecum masculini sexus & foemini- nis. De uoluentibus,

Mais je contracterai une alliance avec vous: Vous entrerez dans l'arche vous & vos fils, votre femme, & les femmes de vos fils. Vous y ferez entrer aussi un couple de chaque espèce d'animaux, dont l'un sera mâle & l'autre femelle, pour y vivre avec vous. Vous y mettrez encore un couple d'oiseaux de chaque espèce, une couple de bêtes à quatre pieds, & de toutes sortes de reptiles terrestres, selon leur espèce: tous ces animaux y entreront par couples avec vous, pour y conseruer leur vie. Vous ferez donc provision de toutes sortes de vivres que vous porterez avec vous pour vous servir de nourriture, & à eux aussi. Noé fit ce que Dieu lui auoit commandé. Or il étoit âgé de six cens ans lors que les eaux du déluge inonderent la terre. Toutes les sources du grand abîme, & toutes les échuses du ciel furent ouvertes. Et la pluye tomba sur la terre durant quarante jours &

quarante

quarante  
étuelleme  
rété, M  
l'arche av  
Cham &  
sa femme  
femmes  
y entrere  
toutes fo  
avec leurs  
sortes de  
pieds, to  
sur la ter  
sortes d'a  
selon leur  
l'arche ét  
les eaux  
crurent  
ment sur  
couvrirent  
montagnes  
le ciel. L  
haute de  
dées que  
gues qu'  
Et ainsi  
qui avoien  
terre, pé  
les oiseaux  
animaux ap  
bêtes sau  
les reptiles  
sur la ter  
que Noé r  
ceux qui  
lui dans l'  
eaux inon  
re durant  
te jours.  
Dieu se r

quarante ans. Et ponctuellement au jour arrêté, Noé entra dans l'arche avec ses fils Sem, Cham & Jepheth, avec sa femme & les trois femmes de ses fils. Ils y entrèrent & avec eux toutes sortes d'animaux avec leurs espèces, toutes sortes de bêtes à quatre pieds, tout ce qui a vie sur la terre, & toutes sortes d'animaux volans selon leurs espèces. Or l'arche étoit portée sur les eaux, lesquelles crurent merveilleusement sur la terre, & couvrirent les plus hautes montagnes qui sont sous le ciel. L'eau fut plus haute de quinze coudées que les montagnes qu'elle couvroit. Et ainsi tous les corps qui avoient vie sur la terre, périrent: tant les oiseaux que les animaux apprivoisés, les bêtes sauvages, & tous les reptiles qui rampent sur la terre. De sorte que Noé resta seul avec ceux qui étoient avec lui dans l'arche. Et les eaux inonderent la terre durant cent cinquante jours. Cependant Dieu se ressouvenant de

juxtà genus suum, & de jumentis in genere suo; & ex omni reptili terræ secundum genus suum: bino de omnibus ingredientur tecum, possint vivere. Tolles igitur tecum ex omnibus escis quæ mandari possunt, & comportabis apud te: & erunt tam tibi, quàm illis in cibum. Fecit igitur Noe omnia quæ præceperat illi Deus. Eratque sexcentorum annorum, quando diluvii aquæ inundaverunt super terram. Rupti sunt omnes fontes abyssi magnæ, & cataractæ cœli apertæ sunt; & facta est pluvia super terram quadraginta diebus. In articulo diei illius ingressus est Noe & Sem, & Cham, & Japheth, filii ejus, uxor illius,

& tres uxores filiorum ejus cum eis in arcam : ipsi & omne animal secundum genus suum , universaque jumenta in genere suo , omne quod movetur super terram in genere suo , cunctumque volatile secundum genus suum. Porro arca forebatur super aquas. Et aquæ prævaluerunt nimis super terram ; opertique sunt omnes montes excelsi sub universo cælo. Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes , quos operuerat. Consumptaque est omnis caro , quæ movebatur super terram , volucrum , animalium bestiarum , omniumque reptabilium quæ reptant super terram. Remansit autem solus Noë , & qui cum eo erant in arca. Obtinuerunt-

Noë & de tous les animaux apprivoisés & sauvages qui étoient dans l'arche avec lui , fit souffler un vent sur la terre qui fit diminuer les eaux. Les sources de l'abîme , & les écluses du ciel furent bouchées : & les pluies furent arrêtées. Les eaux avec divers flux & reflux se retirèrent de dessus la terre , & commencerent à diminuer au bout de cent cinquante jours. Puis quaranté jours après , Noë ouvrant la fenêtre de l'arche qu'il avoit faite , lâcha le corbeau , qui sortit & ne revint point ; tandis que les eaux s'écoulant , la terre se dessécha. Il lâcha aussi la colombe après le corbeau , afin de connoître si les eaux s'étoient déjà retirées de dessus la face de la terre. La colombe n'ayant point trouvé où mettre son pied , retourna dans l'arche vers Noë ; car les eaux couvroient encore toute la terre. Noë tendant la main , la prit & la remit dans l'arche. Et ayant attendu sept au-

tres jours  
fortir la  
l'arche ,  
sur le  
son bec  
d'olivier  
feuilles  
vertes.  
noître à  
eaux n'é  
la terre.  
anmoins  
tres jour  
colombe  
plus à l  
parla à  
dit : Son  
vous &  
vos fils  
mes avec  
aussi for  
animaux  
vous , d  
pèce. qu  
oiseaux ,  
privoisées  
& tous  
rampent  
Allez ,  
multiplié  
Ainsi No  
che avec  
femme ,  
de ses fil  
animaux  
voisées S  
tous les  
rampent  
tous selo  
fortirent



tres jours il fit encore  
 sortir la colombe de  
 l'arche, & elle revint  
 sur le soir portant en  
 son bec une branche  
 d'olivier, dont les  
 feuilles étoient toutes  
 vertes. Ce qui fit con-  
 noître à Noé que les  
 eaux n'étoient plus sur  
 la terre. Il attendit né-  
 anmoins encore sept au-  
 tres jours, & lâcha la  
 colombe qui ne revint  
 plus à lui. Alors Dieu  
 parla à Noé, & lui  
 dit : Sortez de l'arche  
 vous & votre femme,  
 vos fils & leurs fem-  
 mes avec vous. Faites  
 aussi sortir tous les  
 animaux qui sont avec  
 vous, de quelque es-  
 pèce qu'ils soient, les  
 oiseaux, les bêtes ap-  
 privoisées, & sauvages  
 & tous les reptiles qui  
 rampent sur la terre :  
 Allez, croissez, &  
 multipliés sur la terre.  
 Ainsi Noé sortit de l'ar-  
 che avec ses fils, sa  
 femme, & les femmes  
 de ses fils. Tous les a-  
 nimaux & bêtes appri-  
 voisées & sauvages, &  
 tous les reptiles qui  
 rampent sur la terre,  
 tous selon leur espèce,  
 sortirent aussi de l'ar-

que aquæ terram cen-  
 tum quinquaginta  
 diebus. Recordatus  
 autem Deus Noe,  
 cunctorumque ani-  
 mantium, & omni-  
 um jumentorum,  
 quæ erant cum eo in  
 arca, adduxit spiri-  
 tum super terram  
 & immunis sunt a-  
 quæ. Et clausi sunt  
 fontes abyssi, & ca-  
 taractæ cœli : & pro-  
 hibitæ sunt pluvie  
 de cœlo. Reversæque  
 sunt aquæ de terra  
 euntes & redeuntes :  
 & cœperunt minui  
 post centum quin-  
 quaginta dies. Cum-  
 que transissent qua-  
 draginta dies, aperi-  
 ens Noe fenestram  
 arcæ quam fecerat,  
 dimisit corvum, qui  
 egrediebatur, & non  
 revertebatur, donec  
 siccarentur aquæ su-  
 per terram. Emisit  
 quoque columbam  
 post eum, ut videret

si jam cessassent aquæ super faciem terræ. Quæ, cum non invenisset ubi requiesceret per ejus, reversa est ad eum in arcam; aquæ enim erant super universam terram: extenditque manum; & apprehensam intulit in arcam. Expectatis autem ultrà septem diebùs aliis, rursus dimisit columbam ex arca. At illa venit ad eum ad vesperam, portans ramum olivæ virentibus foliis ore suo. Intellexit ergò Noe quod cessassent aquæ super terram. Expectavitque nihilominus septem alios dies, & emisit columbam, quæ non est reversa ultrà ad eum. Locutus est autem Deus ad Noe, dicens: Egredere de arca, tu & uxor tua, filii tui, & uxores filiorum tuorum tecum. Cuncta animantia quæ sunt apud te; ex omni carne, tam in volatilibus, quàm in bestiis & universis reptilibus, quæ reptant super terram, educ tecum, & ingredimini super terram: Crescite, & multiplicamini super eam. Egressus est ergò Noe; & filii ejus, uxor illius, & uxores filiorum ejus cum eo. Sed & omnia animantia, jumenta, & reptilia quæ reptant super terram secundum genus suum egressa sunt de arca. *Ædificavit autem Noe Altare*

che. Pour Noé il dressa un Autel au Seigneur, & prenant de chaque espèce de bêtes & d'oiseaux qui n'étoient point immondes, il en offrit des holocaustes sur cet Autel, & l'odeur de ce sacrifice fut agréable à Dieu.

Domin  
 & volu  
 super  
 odoren

Fleé

R. I

**D**E

m  
 totius  
 tum,  
 disposit  
 totusqu  
 jecta e  
 ipsum  
 sumpse  
 Jesum  
 cum v  
 sancti

P R

**E**N ce  
 tent  
 die: Abr  
 Il lui rép  
 Dieu lui  
 vec vous  
 unique c  
 tendrem  
 en au pai  
 de Visior  
 l'offrirez  
 sur l'un  
 que je  
 Abcaba

Domino : & tollens de cunctis pecoribus  
& volucribus mundis, obtolit holocausta  
super Altare. Odoratusque est Dominus  
odorem suavitatis.

*Oremus.*

Flectamus genua.

R. Levate.

**D**EUS incommutabilis virtutis, & lu-  
men æternum, respice propitius ad  
totius Ecclesiæ tuæ mirabile Sacramen-  
tum, & opus salutis humanæ perpetuæ  
dispositionis effectu tranquillius operare :  
totusque mundus experiatur & videat, de-  
jecta erigi, inveterata renovari, & per  
ipsum redire omnia in integrum, à quo  
sumpsere principium, Dominum nostrum  
Jesum Christum Filium tuum : Qui te-  
cum vivit & regnat in unitate Spiritus  
sancti Deus, &c.

PROPHETIE III. *Genes. 22.*

**E**N ces jours-là ; Dieu  
tenta Abraham, & lui  
dit : Abraham, Abraham.  
Il lui répondit : Me voici.  
Dieu lui dit : Prenez a-  
vec vous Isaac votre Fils  
unique que vous aimez si  
tendrement, & allez-vous-  
en au pais nommé la Terre  
de Vision, & là vous me  
l'offrirez en holocauste  
sur l'une des montagnes  
que je vous marquerai  
Abraham se levant avant

**I**N diebus illis :  
Tentavit Deus A-  
braham, & dixit ad  
eum : Abraham, A-  
braham. At ille res-  
pondit : Adsum. Ait  
illi : Tolle filium  
tuum unigenitum,  
quem diligis, Isaac,  
& vade in terram vi-  
sionis, atque ibi of-

feres eum in holocaustum super unum montium quem monstravero tibi. Igitur Abraham, de nocte confurgens, stravit asinum suum; ducens secum duos juvenes, & Isaac filium suum. Cùmque concidisset ligna in holocaustum, abiit in locum, quem præceperat ei Deus. Die autem tertio, elevatis oculis, vidit locum procul, dixitque ad pueros suos: Expectate hinc cum asino; ego & puer illuc, usque properantes, postquam odoraverimus revertemur ad vos. Tulit quoque ligna holocaustis, & imposuit super Isaac filium suum: ipse verò portabat in manibus ignem & gladium. Cùmque duo pergerent simul, dixit

le point du jour, chargea son âne, & emmena avec lui deux jeunes hommes, & son Fils Isaac. Et ayant coupé du bois pour faire l'holocauste, il s'en alla au lieu que le Seigneur lui avoit ordonné; le troisième jour levant les yeux, il vit le lieu de loin, & dit à ses serviteurs: Attendez ici avec l'âne, je m'en vais avec mon fils ici pour adorer le Seigneur, & nous reviendrons incontinent vous trouver. Il prit aussi le bois de l'holocauste dont il chargea son fils Isaac. Et pour lui, il portoit dans ses mains le feu & l'épée. Comme ils marchèrent eux deux ensemble, Isaac dit à son Père: Mon Père. Abraham lui répondit: Que voulez-vous, mon fils? Voici, dit Isaac, le feu & le bois; où est la victime de l'holocauste? Abraham lui repartit: Dieu y pourvoira, mon fils. Ils continuèrent donc leur chemin, & arriverent au lieu que le Seigneur avoit montré à Abraham, où il dressa un Autel, sur lequel il rangea le bois. Et ayant lié son fils Isaac, il le mit sur l'Autel par

dessus, l'épée e  
immoler  
l'Ange  
cria du t  
Abraham  
Me voic  
N'étend  
main sur  
lui faite  
connois  
vous c  
n'ayant  
propre f  
de moi.  
les yeux  
un mou  
avec ses  
buisson,  
frit en h  
de son f  
ce lieu d  
nifie, le  
& l'on di  
d'hui,  
appelée  
verra. I  
gneur a  
Abraham  
fois, &  
par mo  
Seigneur  
vous ave  
& que p  
moi vo  
épargné  
je vous c  
nediction  
plierai de  
postérité

dessus le bois, & prit l'épée en sa main pour immoler son fils. Alors l'Ange du Seigneur lui cria du Ciel : Abraham, Abraham. Il répondit : Me voici. L'Ange lui dit : N'étendez point votre main sur votre fils, & ne lui faites aucun mal. Je connois maintenant que vous craignez Dieu, n'ayant pas épargné votre propre fils pour l'amour de moi. Abraham levant les yeux, vit derrière lui un mouton embarrassé avec ses cornes dans un buisson. Il le prit & l'offrit en holocauste, au lieu de son fils. Et il nomma ce lieu d'un nom qui signifie, le Seigneur voit ; & l'on dit encore aujourd'hui, sur la montagne appelée : Le Seigneur verra. L'Ange du Seigneur appella du ciel Abraham pour la seconde fois, & lui dit : J'ai juré par moi-même, dit le Seigneur, que parce que vous avez fait cette action, & que pour l'amour de moi vous n'avez point épargné votre fils unique, je vous comblerai de bénédictions, & je multiplierai de telle sorte votre postérité, qu'elle égalera

Isaac Patri suo : Pater mi. At ille respondit : Quid vis, Fili ? Ecce, inquit ignis & ligna ; ubi est victima holocausti ? Dixit autem Abraham : Deus providebit sibi victimam holocausti, Fili mi. Pergebant ergo pariter, & venerunt ad locum, quem ostenderat ei Deus, in quo ædificavit altare, & desuper ligna composuit : Cùmque alligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare, super struem lignorum. Extenditque manum, & arripuit gladium, ut immolaret filium suum. Et ecce Angelus Domini de Cælo clamavit, dicens : Abraham, Abraham. Qui respondit : Adsum. Dixitque ei : Non extendas manum tuam super puerum,

neque facias illi quidquam; nunc cognovi quod times Deum, & non pepercisti unigenito filio tuo propter me. Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vepres hærentem cornibus, quem assumens, obtulit holocaustum pro filio, appellavitque nomen loci illius, Dominus videt. Unde usque hodie dicitur: In monte Dominus videbit. Vocavit autem Angelus Domini Abraham secundo de cælo, dicens: Per memetipsum juravi, dicit dominus, quia fecisti hanc rem, & non pepercisti unigenito propter me, benedicam tibi, & multiplicabo semen tuum sicut stellas cœli, & velut arenam quæ est in littore maris: possidebit semen tuum portas inimicorum suorum, & benedicentur in semine tuo omnes gentes terræ, quia obedisti voci meo. Reversus est Abraham ad pueros suos, abieruntque Bersabee simul, & habitavit ibi.

*Oremus.*

*Flectamus genua.*

*R. Levate.*

**D**eus fidelium Pater summe, qui in toto orbe terrarum, promissionis tuæ filios

le nombre des étoiles du ciel, & la multitude du sable qui est sur le rivage de la mer. Elle possèdera les Villes de ses ennemis; & toutes les Nations de la terre seront benies en votre race, parce que vous avez obéi à ma voix. Abraham retourna vers ses serviteurs, & s'en alla avec eux à Bersabée, où il fit sa demeure.

diffusa  
per Pa  
rum tu  
tium e  
ad gra  
domin  
tuum,

P R O

**E**N  
de la nu  
gardant  
Egyptien  
la colom  
nuée, de  
& renver  
leurs cha  
au foud  
quoi les  
Fuyonsk  
car le S  
pour eu  
Et le  
Moïse:  
main sur  
les eaux  
Egyptie  
leurs c  
cavaliers  
tendu sa  
les eaux  
leur pla  
jour. Et  
tiens s  
furent s  
qui reve  
le Seig

diffusa adoptionis gratia multiplicas : & per Paschale sacramentum, Abraham puerum tuum uniuersarum, sicut iurasti Gentium efficis Patrem, da populis tuis dignè ad gratiam tuæ vocationis introire. Per dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat, &c.

PROPHETIE IV. *Exod. 14.*

**E**N ces jours-là : Il arriva que sur la fin de la nuit le Seigneur regardant le camp des Egyptiens au travers de la colonne de feu & de nuée, défit leurs troupes, & renversa les roues de leurs chariots qui allerent au foads de l'eau. Sur quoi les Egyptiens dirent: Fuyons les enfans d'Israel; car le Seigneur combat pour eux contre nous : Et le Seigneur dit à Moïse : Etendez votre main sur la mer, afin que les eaux retournent sur les Egyptiens, & abîment leurs chariots & leurs cavaliers. Moïse ayant étendu sa main sur la Mer, les eaux retournerent en leur place dès le point du jour. Et comme les Egyptiens s'enfuyoient, ils furent surpris par les eaux qui revenoient sur eux, & le Seigneur les ensevelit

**I**N diebus illis : Factum est in vigilia matutina, & ecce respiciens dominus super castra Ægyptiorum per columnam ignis & nubis, interfecit exercitum eorum, & subvertit rotas currum : ferebanturque in profundum. dixerunt ergo Ægypti : Fugiamus Israellem ; Dominus enim pugnat pro eis contra nos. Et ait Dominus ad Moïsem : Extende manum tuam super mare, ut revertantur aquæ ad Ægyptos super currus & equites eorum. Cùmque

extendisset Moises au milieu des fiots. Les manum contra mare, eaux retournerent en leur reversus est primo place, & submergerent diluculo ad priorem les chariots, les cavaliers, locum. Fugientibus & toutes les troupes de que Ægyptiis, oc- Pharaon qui étoient en- currerunt aquæ, & trées dans la mer pour suivre le Peuple d'Israel, involvit eos Domi- sans qu'il en échapat un nus in mediis flucti- seul. Pour les enfans bus. Reversæque sunt d'Israel, ils traverserent aquæ, & operuerunt la mer à pied sec; & les currus & equites eaux leur servoient de cuncti exercitus Pha- muraille à droit & à raonis, qui sequentes gauche. Le Seigneur dé- ingressi fuerant mare; livra ainsi ce jour-là les nec unus quidem su- Israelites des mains des perfruit ex eis. Filii Egyptiens, qu'ils virent, autem Israel perrex- étendus morts sur le ri- erunt per medium vage de la mer. Ils furent ficci maris, & aquæ spectateurs de la grande eis erant quasi pro punition que Dieu avoit muro à dextris & à exercée contr'eux. Et le sinistris. Liberavit le peuple, respecta le Sei- que Dominus in die gneur, crut en lui & en illa Israel de manu ægyptiorum. Et viderunt Moïse son serviteur. Alors Ægyptios mortuos super littus maris, & Moïse & les enfans d'Israel Per Dominum, & dixerunt, manum magnam quam exercuerat, Dominus contra eos. Timuitque populus Dominum, & crediderunt Domino & Moïsi servo ejus. Tunc cecinit Moïses & filii Israel carmen hoc Domino, & dixerunt,

CA  
ma  
forem p  
tector f  
v. H  
cum :  
v. D  
nomen

Flect

R. L

DE  
Dno  
dum qu  
Ægypti  
tentiâ c  
per aqu  
sta Abra  
dignitat  
Per Do

P R

VOici  
ritag  
du Seigne  
ils doivent  
auprès d  
Seigneur  
avez soi  
eaux : V  
point d'  
vous, ach  
Venez,



## T R A I C T.

**C**antemus Domino, gloriôsè enim magnificatus est: equum & ascensorem projecit in mare; adiutor, & protector factus est mihi in salutem.

v. Hic Deus meus, & honorificabo eum: Deus Patris mei, & exaltabo eum.

v. Dominus conterens bella: Dominus nomen est illi.

*Oremus.*

Flectamus genua.

r. Levate.

**D**eus, cujus antiqua miracula, etiam nostris sæculis coruscare sentimus: dum quòd uni populo, à persecutione Ægyptiaca liberando, dexteræ tuæ potentiam contulisti, id in salutem gentium, per aquam regenerationis operaris: præsta Abrahamæ, ut in filios, & in Israeliticam dignitatem totius mundi transeat plenitudo. Per Dominum nostrum, &c.

PROPHETIE. V. *Isaie 54.*

**V**Oici quel est l'héritage des serviteurs du Seigneur, & comment ils doivent trouver justice auprès de moi, dit le Seigneur: Vous tous qui avez soif, venez aux eaux: Vous qui n'avez point d'argent, hâtez-vous, achetez & mangez. Venez, achetez sans ar-

**H**Æc est hæreditas servorum Domini, & justitia eorum apud me, dicit Dominus: Omnes sitientes venite ad aquas, & qui non habetis argentum, properate, emite, &

comedite. Venite, emite absque argento, & absque ulla commutatione vinum & lac. Quare appenditis argentum non in panibus, & laborem vestrum non in saturitate? Audite audientes me, & comedite bonum, & delectabitur in craftitudine anima vestra. Inclinate aurem vestram, & venite ad me: Audite, & vivet anima vestra, & feriam vobiscum pactum sempiternum misericordias David fideles. Ecce testem populis dedi eum, Ducem ac Praeceptorem Gentibus. Ecce gentem quam nesciebas, vocabis; & gentes quae te non cognoverunt, ad te current propter Dominum Deum tuum, & Sanctum Israel, quia glorificavit te.

gent & sans aucun échange le vin & le lait. Pourquoi employez-vous votre argent à ce qui ne peut vous nourrir, & vos travaux à ce qui ne peut vous rassasier? Ecoutez-moi avec attention: Nourrissez-vous de la bonne nourriture que je vous donne, & votre ame en étant comme engraisée fera dans la joye. Prêtez l'oreille, venez à moi: Ecoutez-moi, & votre ame vivra, & je contracterai avec vous une alliance éternelle, pour rendre stable la miséricorde que j'ai promise à David. Je l'ai donnée pour témoin aux peuples, pour Chef & pour Maître aux Nations. Vous appellerez un peuple que vous ne connoissiez pas; & les Nations qui vous étoient inconnues, accourront à vous, à cause du Seigneur votre Dieu, & du Saint d'Israel, parce qu'il vous a rempli de gloire. Cherchez le Seigneur pendant qu'on le peut trouver. Invoquez-le pendant qu'il est proche. Que l'impie quitte sa voye, & que l'injuste quitte ses pensées, & qu'il retourne au Seigneur, &

il lui  
qu'il r  
Dieu,  
plein de  
donner.  
ne sont  
& mes v  
vos voy  
gneur. A  
est élevé  
terre, au  
& mes vo  
au-dessus  
comme la  
tombent  
tournent  
qu'elles  
abreuven  
font germ  
donnent l  
semer, &  
nourrir;  
qui sortira  
ne retourne  
sans fruit  
tout ce q  
elle prod  
lequel je  
le Seigneur  
descend  
ultra no  
& infun  
& dat se  
sic erit v  
ore meo  
sed faci  
bitur in  
nugonr

il lui fera miséricorde ; Quærite Dominum  
qu'il retourne à notre dum inveniri potest :  
Dieu , parce qu'il est invocare eum , dum  
plein de bonté pour par- propè est. Derelin-  
donner. Car mes pensées quat impius viam su-  
ne sont pas vos pensées , am, & vir iniquus  
& mes voyes ne sont pas cogitationes suas , &  
vos voyes , dit le Sei- revertetur ad Domi-  
gneur. Autant que le ciel num , & miserebitur  
est élevé au-dessus de la ejus , & ad Deum  
terre , autant mes pensées nostrum : quoniam  
& mes voyes sont élevées multus est ad ignos-  
au-dessus des vôtres. Et cendum. Non enim  
comme la pluye & la neige cogitationes meæ ,  
tombent du ciel & n'y re- cogitationes vestræ :  
tournent plus , mais neque via, dicit Do-  
qu'elles humectent & minus. Quia sicut  
abbreuvent la terre & la exaltentur cœli à ter-  
font germer , & qu'elles ra , sic exaltatæ sunt  
donnent la semence pour visæ meæ à viis ves-  
semer , & le pain pour se tris ; & cogitationes  
nourrir ; ainsi ma parole meæ à cogitationibus  
qui sortira de ma bouche, vestris. Et quomodo  
ne retournera point à moi descendit imbor & nix de cœlo , & illuc  
sans fruit ; mais elle fera ultra non revertitur , sed inebriat terram ,  
tout ce que je veux , & & infundit eam & germinare eam facit  
elle produira l'effet pour & dat semen sementi , & panem comedenti ;  
lequel je l'ai envoyée, dit sic erit verbum meum quod egredietur de  
le Seigneur Tout-Puissant. ore meo. Non revertetur ad me vacuum ,  
descendit imbor & nix de cœlo , & illuc sed faciet quæcumque volui , & prospera-  
ultra non revertitur , sed inebriat terram , bitor in his , quæ misi illud , dicit Domi-  
& infundit eam & germinare eam facit nus omnipotens.

Oremus.

Flectantur genua.

R. Levate.

**O**Mnipotens sempiternus Deus, multiplica in honorem nominis tui, quod Patrum fidei spondidisti: & promissionis filios sacrâ adoptione dilata; ut quod priores Sancti non dubitaverunt futurum, Ecclesia tua magna jam ex parte cognoscat impletum. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum, &c.

## PROPHETIE VI. Bar. 3.

**A**udi Israel, **E**coutez, Israel, les mandata vitæ: commandemens & les auribus percipe, ut paroles de la vie: Prætez scias prudentiam. y l'oreille, pour connoître la sagesse. Pourquoi, Quid est, Israel, ô Israel, êtes-vous dans quod in terra inimicorum es? Inveterasti in terra aliena, dans la corruption & l'ordure comme les morts, & coinquinatus es cum mortuis: deputatus es cum descendenti- vous êtes devenu semblable à ceux qui descendent bus in infernum. dans l'enfer. Parce que Dereliquisti fontem vous avez quitté la source sapientiæ. Nam si in de la sagesse. Car si vous via Dei ambulasses, eussiez marché dans la habitasses utique in voye de Dieu, vous pace sempiterna. eussiez joui d'une paix Disce ubi sit prudentia, ubi sit virtus, éternelle. Apprenez où est la sagesse, la vertu & l'intelligence, afin que vous sçachiez en même tems où est la longue-

durée d  
dance d  
raires à l  
des yeux  
a trouvé  
gesse fait  
qui est en  
fors? Où  
des Nat  
Grands q  
aux Bête  
Qui se  
oiseaux  
amassent  
& d'argen  
hommes n  
fiance, &  
jamais de  
velles acq  
font fondr  
mettre de  
travail? I  
terminés,  
cendus de  
d'autres  
place dan  
ils ont vu  
ont habit  
mais ils  
voies de l  
n'ont po  
sentiers,  
ne l'ont p  
s'est éloig  
n'en a p  
dans la te  
on ne l'a  
Theman.  
me d'Ag  
chent la

durée des jours ; l'abondance des choses nécessaires à la vie, la lumière des yeux, & la paix. Qui a trouvé le lieu où la sagesse fait sa résidence, & qui est entré dans ses trésors ? Où sont les Princes des Nations, & ces Grands qui commandent aux Bêtes de la terre ? Qui se jouent avec les oiseaux de l'air, qui amassent des trésors d'or & d'argent, auxquels les hommes mettent leur confiance, & qui ne cessent jamais de faire des nouvelles acquisitions ? Qui font fondre l'argent, sans mettre de bornes à leur travail ? Ils ont été exterminés, ils sont descendus dans l'enfer : & d'autres ont pris leur place dans leur jeunesse ; ils ont vu le jour, & ils ont habité sur la terre ; mais ils ont ignoré les voyes de la discipline : Ils n'ont point connu les sentiers, & leurs enfans ne l'ont point reçue. Elle s'est éloignée d'eux. On n'en a point ouï parler dans la terre de Chanaan ; on ne l'a point vüe dans Theman. Les enfans même d'Agar, qui cherchent la prudence de la

ubi sit intellectus, ut scias simul ubi sit longiturnitas vitæ & victus, ubi sit lumen oculorum, & pax. Quis invenit locum ejus ? Et quis intravit in thesauros ejus ? Ubi sunt Principes gentium, & qui dominantur super bestias, quæ sunt super terram ? Qui in avibus cœli ludunt, qui argentum thesaurizant, & aurum, in quo confidunt homines, & non est finis acquisitionis eorum ? Qui argentum fabricant, & solliciti sunt, nec est inventio operum illorum ? Exterminati sunt, & ad inferos descenderunt, & alii loco eorum surrexerunt. Juvenes viderunt lumen, & habitaverunt super terram : viam autem disciplinæ ignorave-

runt, neque intellexerunt semitas ejus, neque filii eorum susceperunt eam. A facie ipsorum longè facta est: non est audita in terra Chanaan, neque visa est in Theman. Filii quoque Agar, qui exquirunt prudentiam quæ de terra est, negotiatores Merriæ, & Theman, & fabulatores, & exquiritores prudentiæ & intelligentiæ: viam autem sapientiæ nescierunt, neque commemorati sunt semitas ejus. O Israel, quàm magna est domus Dei, & ingens locus possessionis ejus! Magnus est, & non habet finem, excelsus & immensus. Ibi fuerunt Gigantes nominati illi, qui ab initio fuerunt staturâ magnâ, scientes bellum. Non hos

terre, les marchands de Merrha & de Theman, les conteurs de fables, & ces personnes qui recherchent avec tant de curiosité la prudence & la science du siècle, ont ignoré le chemin de la sagesse, & ont oublié ses sentiers. O Israel, que la maison du Seigneur est vaste, & que son étendue est grande! Elle est infinie, & son élévation n'a point de bornes. C'est-là qu'ont été dès le commencement ces Géans si fameux, qui étoient d'une grandeur excessive, & très-expérimentés à la guerre. Et cependant ce n'est point d'eux que le Seigneur a fait choix; & ils n'ont point trouvé la voye de la discipline, c'est pourquoi ils ont été exterminés. Et comme ils n'ont point eu la sagesse, ils ont péri à cause de leur folie. Qui est monté au Ciel pour la prendre, & qui l'a tirée des nuées? Qui a traversé la mer pour la trouver, & qui l'a apportée plutôt que le fin or? Il n'y a personne qui pense à ses sentiers; mais c'est celui qui sait toutes choses, qui la connoit, & qui l'a trouvée par sa prudence.

Celui  
pour du  
& qui  
maux.  
la lumie  
qui l'ap  
obéit a  
pect.  
de qui  
cune da  
pendent  
lumiere  
les appe  
dent:  
elles son  
de luire  
a créée  
qui est  
n'y en a  
puisse l  
C'est lui  
tes les v  
table sa  
donnée à  
teur, &  
ple bien  
il a paru  
il a co  
hommes.  
terram  
pecudi  
lumen  
illi in  
lumen  
catæ su  
runt ei  
Hic est  
alius ad

Celui qui a fait la terre pour durer éternellement, & qui l'a remplie d'animaux. Celui qui envoie la lumière, & elle marche: qui l'appelle, & elle lui obéit avec crainte & respect. Celui par l'ordre de qui les étoiles, chacune dans leur lieu, répandent avec joye leur lumière sur la terre: qui les appelle, & elles répondent: Nous voici. Et elles sont ravies de joye de luire pour celui qui les a créées. C'est celui-là qui est notre-Dieu, & il n'y en a point d'autre qui puisse lui être comparé. C'est lui qui a trouvé toutes les voyes de la véritable sagesse, & qui l'a donnée à Jacob son serviteur, & à Israel son peuple bien aimé. Après cela il a paru sur la terre, & il a conversé avec les hommes.

*elegit Dominus, neque viam disciplinæ invenerunt, propterea perierunt: Et quoniam non habuerunt sapientiam, interierunt propter suam insipientiam. Quis ascendit in cœlum, & accepit eam, & eduxit eam de nubibus? Quis transfretavit mare, & invenit illam, & attulit illam super aurum electum? Non est qui possit scire vias ejus, neque qui exquirat semitam ejus; sed qui scit universa, novit eam, & adinvenit eam prudentiâ suâ: qui præparavit terram in æterno tempore, & replevit eam pecudibus & quadrupedibus; qui emittit lumen, & vadit, & vocavit illud, & obedit illi in tremore. Stellæ autem dederunt lumen in custodiis suis, & lætatae sunt; vocatae sunt, & dixerunt: Adsumus: & luxerunt ei cum jucunditate, qui fecit illas. Hic est Deus noster, & non æstimabitur alius adversus eum. Hic advenit omnem*

viam disciplinæ, & tradidit illam Jacob puero suo, & Israel dilecto suo. Post hæc, in terris visus est, & cum hominibus conversatus est.

*Oremus.*

Flectamus genua.

R. Levate.

**D**Eus, qui Ecclesiam tuam novâ semper gentium vocatione multiplicas: concede propitiûs, ut quos aqua baptismatis abluis, continuâ protectione tuearis. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, &c.

PROPHETIE VII. *Ezech. 37.*

**I**N diebus illis: Facta est super me manus Domini, & eduxit me in spiritu Domini: & dimisit me in medio campi, qui erat plenus ossibus: & circumduxit me per ea in gyro: erant autem multa valdè super faciem campi, siccaque vehementer. Et dixit ad me: Fili hominis putas ne vivent ossa ista? Et dixi; Domine Deus, tu nosti:

**E**N ces jours-là: Le Seigneur étendit sa main sur moi, & m'ayant transporté en esprit, il me laissa dans un champ tout rempli d'os, autour desquels il me fit tourner. Il y en avoit une grand quantité qui étoient tous dessechés, & il me dit: Fils de l'homme, pensez-vous que ces os doivent revivre? Je lui répondis: Seigneur Dieu, vous le sçavez. Sur quoi il me dit: Prophétise touchant ces os, & dites-leur: Os dessechés, écoutez la parole du Seigneur. Voici ce que le

Seigneur  
os: J  
& vou  
donne  
vous r  
je. vo  
peau;  
rai, &  
vous s  
le. Seig  
tifai de  
mander  
vois re  
Et pen  
phétiso  
grand  
fit un  
Ces os s  
uns de  
en sa p  
couvrir  
chair,  
peau p  
ils n'éto  
animés.  
gneur m  
l'esprit  
fils de l  
tes-lui:  
dit le  
Esprit,  
tre ven  
soufflez  
pour les  
Je proph  
vant le  
qu'il m  
aussi-tôt  
dans ces  
rent ra



Seigneur Dieu dit à ces os : Je vous ranimerai , & vous vivrez , je vous donnerai des nerfs , je vous revêtirai de chair , je vous couvrirai de peau ; je vous ranimerai , & vous vivrez , & vous sçavez que je suis le Seigneur. Je prophétisai donc selon le commandement que j'en avois reçu du Seigneur. Et pendant que je prophétisois , il s'éleva un grand bruit , & il se fit un grand remuement. Ces os s'approcherent les uns des autres chacun en sa place : je les vis couvrir de nerfs & de chair , & revêtir de peau par-dessus ; mais ils n'étoient point encore animés. Alors le Seigneur me dit : Parlez à l'esprit , prophétisez , fils de l'homme ; & dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Esprit, venez des quatre vents du monde & soufflez sur ces morts pour les faire revivre. Je prophétisai donc suivant le commandement qu'il m'avoit fait. Et aussi-tôt l'esprit entra dans ces os ; & ils furent ranimés , & ils

Et dixit ad me : Vaticinare de ossibus istis , & dices ei : Ossa arida , audite verbum Domini. Hæc dicit Dominus Deus : ossibus his : Ecce ego intromittam in vos spiritum , & vivetis. Et dabo super vos nervos , & succrescificiam super vos carnes , & superextendam in vobis spiritum , & vivetis , & scietis quia ego Dominus. Et propheta vi sicut præceperat mihi : factus est autem sonitus prophetante me , & ecce commotio : & accesserunt ossa ad ossa ; unumquodque adjuncturam suam. Et vidi , & ecce super ea nervi & carnes ascenderunt : & extensa est in eis cutis desuper , & spiritum non habebant. Et dixit ad me : Vaticinare ad

Jacob  
et hæc,  
s con-

semper  
: con-  
firmatis  
is. Per  
Filium

b. 37.  
rs-là : Le  
tendit sa  
, & m'a-  
en esprit,  
un champ  
os , au-  
il me fit  
en avoit  
ntité qui  
esséchés ,  
Fils de  
nsez - vous  
pivent re-  
répondis :  
, vous le  
moi il me  
stifié tou-  
& dites-  
échés , é-  
e du Sei-  
ce que le

spiritum, vaticinare  
 fili hominis, & dices  
 ad spiritum: Hæc di-  
 cit Dominus meus:  
 A quatuor ventis ve-  
 ni spiritus, & insuffla  
 super interfectos il-  
 los, & reviviscant.  
 Et prophetavi sicut  
 præceperat mihi: &  
 ingressus est in ea  
 spiritus, & vixerunt:  
 steteruntque super  
 pedes suos exercitus  
 grandis nimis valde.  
 Et dixit ad me: Fili  
 hominis, ossa hæc u-  
 niversa, domus Israel  
 est. Ipsi dicunt: A-  
 ruerunt ossa nostra,  
 & periit spes nostra,  
 & abcissi sumus.  
 Propterea vaticina-  
 re, & dices ad eos:  
 Hæc dicit Dominus  
 Deus: Ecce ego a-  
 periam tumulos ves-  
 tros, & educam vos de sepulchris vestris:  
 Populus meus, & inducam vos in terram  
 Israel. Et scietis quia ego Dominus, cum  
 aperuero sepulchra vestra, & eduxero  
 vos de tumulis vestris: Popule meus, &

se leverent sur leurs pieds  
 comme une grande ar-  
 mée. Alors le Seigneur  
 me parlant, dit: Fils de  
 l'homme, tous ces os  
 représentent la maison  
 d'Israel. Les Israelites  
 disent: Nos os sont des-  
 séchés, il ne nous reste  
 aucune espérance, nous  
 sommes perdus. C'est  
 pourquoi prophétisez,  
 dites-leur: Voici ce  
 que dit le Seigneur,  
 qui est Dieu: Mon  
 Peuple, j'ouvrirai vos  
 tombeaux, & je vous  
 ferai sortir de vos sé-  
 pulchres, & je vous  
 ramènerai dans la terre  
 d'Israel. Vous sçavez,  
 mon Peuple, que je  
 suis le Seigneur: quand  
 j'aurai ouvert vos tom-  
 beaux, que je vous au-  
 rai retiré de vos sé-  
 pulchres, & que je vous  
 aurai fait revivre, en  
 vous donnant mon Es-  
 prit, & je vous établi-  
 rai dans le repos en votre  
 pays, dit le Seigneur  
 tout-puissant.

dede  
 tis, &  
 vestr

Fl  
 R.

D  
 tamer  
 ligere  
 tione  
 peccat  
 trum

PR

EN  
 E Fer  
 un ho  
 diront  
 de notr  
 nous en  
 mêmes  
 seuleme  
 portions  
 délivrez  
 probre:  
 du Seig  
 la magi  
 la gloir  
 terre ser  
 neur,  
 le peu  
 auront  
 ront co  
 Tous d  
 restés d  
 feront

dedero Spiritum meum in vobis, & vixeritis, & requiescere vos faciam super humum vestrum, dicit Dominus omnipotens.

*Oremus.*

Flectamus genua.

r. Levate.

**D**Eus, qui nos ad celebrandum Paschale Sacramentum, utriusque Testamenti, paginis instruis, da nobis intelligere misericordiam tuam, ut ex perceptione presentium munerum, firma sit expectatio futurorum. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium, &c.

PROPHETIE VIII. *Isa. 4.*

**E**N ces jours là sept Femmes prendront un homme, & lui diront : Nous vivrons de notre pain, & nous nous entretiendrons nous mêmes d'habits : agréez seulement que nous portions votre nom, & délivrez nous de l'opprobre. Alors le germe du Seigneur sera dans la magnificence & dans la gloire : le fruit de la terre sera élevé en honneur, & ceux d'entre le peuple d'Israel qui auront été sauvés, seront comblés de joye : Tous ceux qui seront restés dans Sion, & qui seront demeurés dans

**A**Ppréhendent septem mulieres virum unum in die illa, dicentes : Panem nostrum comedemus, & vestimentis nostris operiemur : tantummodo invocetur nomen tuum super nos ; aufer opprobrium nostrum. In die illa germen Domini in magnificencia, & gloria, & fructus terræ sublimis, & exultatio, his qui salvati fuerint de

Israël. Et erit : Omnis qui relictus fuerit in Sion, & residuus in Jerusalem, sanctus vocabitur : Omnis qui scriptus est in vita in Jerusalem. Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion, & sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus, in spiritu judicii, & spiritu ardoris. Et creabit Dominus super omnem locum montis Sion, & ubi invocatus est nubem per diem, & fumum, & splendorem ignis flammantis in nocte : super omnem enim gloriam protectio. Et Tabernaculum erit in umbraculum diei ab estu, & in securitatem, & absconsionem à turbine & à pluvia.

## T R A I C T.

**V**inea facta est dilectio in cornu, in loco uberi.

v. Et materiam circumdedit & circumfodit, & plantavit vineam Soreo, & edificavit turrin in medio ejus.

v.  
Domi

Fle  
R.

**D**fi  
manife  
tuæ fat  
tarum  
populis  
censent  
tribulan  
ciantur

P R

**E**N c  
Seig  
se & à  
Terre d'E  
fera le co  
vos mois  
mier des  
Parlez à c  
des enfan  
dites-leur  
de vous a  
de ce mo  
Agneau d  
Que si le  
petit pour  
gneau, il  
plus proc  
autant de  
en faut po  
faut que c

v. Et torcular fodit in ea ; vinea enim Domini Sabaoth, domus Israel est.

Oremus.

Flectamus genua.

R. Levate.

**D**EUS, qui in omnibus Ecclesiæ tuæ filiis sanctorum Prophetarum voce manifestasti, in omni loco dominationis tuæ satorem te bonorum seminum & electarum palmitum esse cultorem : tribue populis tuis & vinearum apud te nomine censentur & segentum ; ut, spinarum & tribularum squallore resecatō, digna efficiantur fruge fœcundi. Per Dominum, &c.

PROPHÉTIE IX. *Exode* 12.

**E**N ces jours-là, le Seigneur dit à Moïse & à Aaron dans la Terre d'Egypte ; Ce mois sera le commencement de vos mois : il sera le premier des mois de l'année. Parlez à toute l'assemblée des enfans d'Israel, & dites-leur : Que chacun de vous au dixieme jour de ce mois, prenne un Agneau dans sa Famille. Que si le nombre est trop petit pour manger un Agneau, il appellera son plus proche voisin, & autant de personnes qu'il en faut pour manger. Il faut que cet Agneau soit

**I**N diebus illis : Dixit Dominus ad Moïsen & Aaron, in Terra Ægypti : Mensis iste, vobis principium mensium primus erit in mensibus anni. Loquimini ad universum cœtum filiorum Israel, & dicite eis : Decima die mensis hujus, tollat unusquisque Agnum per Familias & domos suas. Sin autem mi-

sans tache: qu'il soit mâle, & qu'il n'ait pas plus d'un an. Vous observerez la même chose si c'est un Chevreau, & vous le garderez jusqu'au quatorzième jour de ce même mois. Alors tout le peuple d'Israël l'immolera sur le soir, & prenant de son sang, ils en mettront aux deux côtes & au haut des portes des maisons où ils les mangeront. En cette même nuit ils en mangeront la chair rotie au feu, avec des pains sans levain & des laitues sauvages. Vous n'en mangerez rien qui soit crû ni bouilli dans l'eau, mais seulement rôti au feu; Vous mangerez la tête avec les pieds & les entrailles; & vous ne briserez aucun de ses os. Vous n'en réserverez rien pour le lendemain; & s'il en reste quelque chose, vous le brûlerez dans le feu. Or vous le mangerez en cette sorte: Vous ceindrez vos reins; vous aurez vos souliers à vos pieds, & un bâton à la main, & vous le mangerez promptement; car c'est la Pâque (c'est à dire le passage) du Seigneur.

nor est numerus, ut sufficere possit ad vesendum Agnum, assumet Vicinum suum qui junctus est domui suæ, juxta numerum animarum quæ sufficere possunt ad esum Agni. Erit autem Agnus absque macula, maculus anniculus; juxta quem ritum tolletis & hædum. Et servavitis eum usque ad quartam decimam diem mensis hujus: immolabitque eum universa multitudo filiorum Israel ad vesperam. Et sument de sanguine ejus, acponent super utrumque postem: & in superliminaribus domorum, in quibus comedent illum. Et edent carnes nocte illa assas igni, & azymos panes cum lactucis agrestibus. Non comedetis ex

eo cru  
tantu  
ejus &  
quidq  
duum  
comed  
& cale  
nentes  
festina  
tus) I

Fleç

R. L

O M  
Or  
tione n  
tui, nor  
tus est n  
lorum P  
tus: Qu  
&c.

P I

EN ce  
Seign  
Prophète  
conde foir  
Levez-vo  
en dans  
de Ninive  
ce que je v  
se leva  
Ninive,  
du Seigne  
étoit une g

eo crudum quid, nec coctum aquâ, sed tantum aſſum igni: caput cum pedibus ejus & intestinis vorabitis. Nec remanebit quidquam ex eo usque manè. Si quid residuum fuerit, igne cōmburetis. Sic autem comedetis illum: Renes vestros accingetis, & calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, & comedetis festinanter: Est enim Phase (id est transitus) Domini.

*Oremus.*

Flectamus genua.

R. Levate.

**O**Mnipotens sempiternè Deus, qui in omnium operum tuorum dispensatione mirabilis es: intelligant redempti tui, non fuisse excellentiùs quòd initio factus est mundus, quàm quòd in fine seculorum Pascha nostrum immolatus est Christus: Qui tecum vivit & regnat in unitate, &c.

PROPHÉTIE X. Jon. 3.

**E**N ces jours-là le Seigneur parla au Prophète Janas une seconde fois, & lui dit: Levez-vous, allez-vous-en dans la grande ville de Ninive, & prêchez-y ce que je vous dis: Jonas se leva, & s'en alla à Ninive, selon la parole du Seigneur. Or Ninive étoit une grande ville, de

**I**N diebus illis: Factum est verbum Domini ad Jonam Prophetam secundò, dicens: Surge, & vade in Ninivem, civitatem magnam, & prædica in ea prædicationem quam e-

go loquor ad te. Et surrexit Jonas, & abiit in Ninivem juxta verbum Domini. Et Ninive erat civitas magna itinere trium dierum. Et cepit Jonas introire in civitate itinere diei unius: & clamavit, & dixit: Adhuc quadraginta dies & Ninive subvertetur. Et crediderunt viri Ninivite in Deum, prædicaverunt jejunium, & vestiti sunt sacco, à majore usque minorem. Et pervenit verbum ad Regem Ninive: & surrexit de folio suo, & abjecit vestimentum suum à se, & indutus est sacco, & sedit in cinere, & clamavit, & dixit in Ninive ex ore Regis & Principium ejus dicens: Homines, & jumenta, & boves, & pecora, non gus-

trois journées de chemin. Jonas marcha un jour entier dans la ville, & cria à haute voix: Encore quarante jours, & Ninive sera détruite. Les Ninivites crurent en Dieu, publièrent un jeûne, & se couvrirent de sacs, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. Le Roi de Ninive ayant appris ce qui se passoit, descendit de son Trône, quitta ses habits, se revêtit d'un sac, & s'assit dans la cendre. Un Hébraut fut crier par la ville, & dire par l'ordre du Roi & de ses Princes: Que tous les hommes, les chevaux, les bœufs, & les animaux ne mangent & ne paissent, quoi que ce soit, & qu'ils ne doivent pas seulement de l'eau. Que les hommes & les animaux soient couverts de sacs, & qu'ils crient vers le Seigneur de toute leur force: Que les hommes se convertissent, en se retirant de leurs voyes déréglées, & l'iniquité, dont leurs mains sont souillées. Qui sçait si Dieu ne se tournera pas vers nous pour nous pardonner, & s'il n'arrêtera point sa colere & sa fu-

reur,  
perissio  
sidera  
vit qu  
vertis  
leurs vo  
le Seign  
miséric

conver  
quitate  
sçit si  
reverta  
bimus  
conver  
est pop

Flece  
R. I

DEu  
con  
da nob  
ut pop  
fides m  
Domin  
lium,

PR

EN c  
écri  
& l'app  
d'Israel.  
donna ses  
fils de N  
Soyez to



reur, afin que nous ne périssions pas? Dieu considéra leurs œuvres, & vit qu'ils s'étoient convertis, avoient quitté leurs voyes déréglées; & le Seigneur notre Dieu fit miséricorde à son peuple. tent quiquam; pascantur, & aquam non bibant. Et operiantur fœccis homines; & jumenta, & clamant ad Dominum in inortitudine, & convertantur vir à via sua mala, & ab iniquitate quæ est in manibus eorum. Quis scit si convertatur, & ignoscat Deus, & revertatur à furore iræ suæ, & non peribimus? & vidit Deus opera eorum, quia conversi sunt de viâ sua mala: & misertus est populo suo Dominus Deus noster.

*Oremus.*

*Flectamus genua.*

*R. Levate.*

**D**EUS, qui diversitatem Gentium in confessionem tui Nominis adunasti: da nobis, & velle & posse quæ præcipis, ut populo ad æternitatem vocato, una sit fides mentium, & pietas actionum. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium, &c.

PROPHETIE XI. *Deut. 3.*

**E**N ces jours-là Moïse écrivit un Cantique, & l'apprit aux enfans d'Israel. Et le Seigneur donna ses ordres à Josué, fils de Nun, & lui dit: Soyez toujours ferme &

**I**N diebus illis: Scripsit Moïses Canticum, & docuit filios Israel. Præcepitque Dominus Josue filio Nun, & ait:

Confortare, & esto robustus : tu enim introduces filios Israel in Terram quam pollicitus sum, & ego ero tecum. Postquam ergo scripsit Moises verba Legis hujus in volumine, atque complevit : præcepit Levitis, qui portabant arcum foederis Domini dicens : Tollite librum istum, & ponite eum in latere arcæ foederis Domini Dei vestri : ut sit ibi contra te in testimonium. Ego enim scio contentionem tuam, & cervicem tuam durissimam. Adhuc vivente me, & ingrediente vobiscum, semper contentiosè egistis contra Dominum, quanto magis cum mortuus fuero ? Congregatæ ad me omnes majores natu per Tribus vestras,

inébranlable, car vous conduirez les enfans d'Israel dans la terre que je leur ai promise, & je serai avec vous. Après donc que Moise eût achevé d'écrire dans un livre les paroles de la loi, il dit aux Lévités qui portoient l'Arche de l'alliance du Seigneur : Prenez ce Livre, & le mettez à côté de l'Arche de l'alliance du Seigneur votre Dieu, afin qu'il serve un jour de témoignage contre vous. Car je connois votre opiniâtreté, & je sçai que vous avez une tête dure & inflexible. Pendant tout le temps que j'ai vécu avec vous, vous avez été toujours rebelles au Seigneur : combien donc le ferez-vous davantage après ma mort ? Faites assembler devant moi tous les Anciens & tous les Docteurs de vos Tribus, je leur ferai entendre ces paroles, & je prendrai le ciel & la terre à témoins contr'eux. Car je prévois qu'après ma mort, vous tomberez dans le crime ; & que vous vous détournerez bien-tôt de la voye que je vous ai commandé de suivre. Mais à la fin vous

ferez a  
quand  
devant  
gneur  
sur vou  
fort  
ce disce  
ce Car  
devant l  
fans d'I  
clinab  
bis ma  
ceritis  
riteris  
Locut  
univer  
jus, &

A  
v. I  
meum  
v. S  
nix su  
invocal  
v. D  
Deus v  
judicia  
v. D  
tas : ju

Fle  
B. L

serrez accablez de maux, atque Doctores, & quand vous aurez péché loquar audientibus devant les yeux du Sei- eis sermones istos, & gneur, attirant sa colere invocabo contra eos sur vous par vos actions fort criminelles. Après coelum & terram; ce discours Moise récita novi enim quod post ce Cantique tout entier mortem meam ini- devant l'assemblée des en- que agetis, & de- fans d'Israel. clinabitis citò de via, quam præcepi vo- bis mala in extremo tempore, quando fe- ceritis malum in conspectu Domini, ut ir- riteris eum per opera manuum vestrarum. Locutus est ergò Moises, audiente eum universo cœtu Israel, verba carminis hu- jus, & ad finem usque complevit.

## T R A I C T.

**A**t tendite Cœlum, & loquar: & au- diat terra verba ex ore meo.

v. Expectetur sicut pluvia eloquium meum: & descendant sicut ros verba mea.

v. Sicut imber super gramen, & sicut nix super fœnum: quia Nomen Domini invocabo.

v. Date magnitudinem Deo nostro: Deus vera opera ejus, & omnes viæ ejus, judicia.

v. Deus fidelis, in quo non est iniqui- tas: justus & sanctus Dominus.

*Oremus.*

Flectamus genua.

R. Levate.

**D**Eus celsitudo humilium, & fortitudo rectorum; qui per sanctum Moysen puerum tuum, ita erudire populum tuum sacri carminis tui decantatione voluisti, ut illa legis iteratio, fieret etiam nostra directio: excita in omnem justificarum gentium plenitudinem, potentiam tuam, & da lætitiā, mitigando terrorem, ut omnium peccatis tuā remissione deletis, quod denuntiātum est in ultionem, trāseat in salutem. Per Dominum nostrum, &c.

P R O P H E T I E XII. *Dan. 3.*

**I**N diebus illis: **E**N ce jours-là le Roi Nabuchodonosor fit faire une Statue d'or, dont la hauteur étoit de soixante coudées, & la largeur de six, & il la mit dans le Champ de Dura, dans la Province de Babylone. Il fit assembler ensuite les Satrapes, les Magistrats, les Juges, les Capitaines, les Seigneurs, les Gouverneurs, & tous les Princes de ses Provinces, afin d'assister à la consécration de cette Statue qu'il avoit fait dresser. Alors les Satrapes, les Magistrats, les Juges, les Capitaines, les Seigneurs, & les Gouverneurs qui étoient en charge, & tous les Princes des Provinces s'assemblerent pour assister à la con-

sécrat  
le Ro  
avoit  
étoien  
vant  
le: Ro  
avoit  
qu'un  
haute  
Tribu  
ses N  
ordon  
vous.  
des tro  
tes, d  
bois,  
violon  
fortes  
musiqu  
terniez  
adoriez  
le Roi  
élevée.  
quelqu  
terne  
l'adore  
l'heure  
fournai  
donc  
ples,  
diverse  
entend  
pettes,  
lyres,  
harpes  
de tout  
mens  
proster  
terre,  
Statue.

fécration de la Statue que le Roi Nabuchodonosor avoit fait élever. Ils étoient donc debout devant cette Statue que le Roi Nabuchodonosor avoit dressée pendant qu'un Héraut crioit à haute voix : Peuples, Tribus, & gens de diverses Nations, il vous est ordonné qu'aussi-tôt que vous entendrez le son des trompettes, des flûtes, des lyres, des hautbois, des harpes, des violons, & de toutes sortes d'instrumens de musique, vous vous prosterniez par terre, & adoriez la Statue d'or que le Roi Nabuchodonosor a élevée. S'il se rencontre quelqu'un qui ne se prosterne pas par terre pour l'adorer, il sera jetté à l'heure même dans une fournaise ardente. Après donc que tous les Peuples, Tribus, & gens de diverses Nations eurent entendu le son des trompettes, des flûtes, des lyres, des hautbois, des harpes, des violons, & de toutes sortes d'instrumens de musique ils se prosternèrent tous par terre, & adorèrent cette Statue d'or, que le Roi

quam erexerat Nabuchodonosor Rex : tunc congregati sunt Satrapæ, Magistratus, & Judices, Duces, & Tyranni, & Optimates qui erant in potestatibus constituti, & universi Principes regionum, ut convenirent ad dedicationem Statuæ quam erexerat Nabuchodonosor Rex. Stabant autem in conspectu Statuæ quam posuerat Nabuchodonosor Rex : & Præco clamabat valenter : Vobis dicitur, Populis, Tribubus, & linguis : In hora, quam audieritis sonitum tubæ & fistulæ, & cytharæ, sambucæ, & psalterii, & symphonix, & universi generis musicorum, cadentes adorate Statuam auream, quam constituit Nabuchodonosor

Rex. Si quis autem non prostratus adoraverit, eadem horamittetur in fornacem ignis ardentis. Post hæc igitur, statim ut audierunt omnes Populi, sonitum tubæ, fistulæ, & cytharæ, sambucæ & psalterii & symphonizæ, & omnis generis musicorum: cadentes omnes populi, Tribus & linguæ adoraverunt statuam auream, quam constituerat Nabuchodonosor Rex. Statimque in ipso tempore accedentes viri Chaldæi accusaverunt Judæos, dixeruntque Nabuchodonosor Regi: Rex in æternum vive tu: Rex posuisti decretum, ut omnis homo, qui audierit sonitum tubæ, fistulæ, & cytharæ, sambucæ & psalterii, & sympho-

Nabuchodonosor avoit dressée; En même-tems des Caldéens s'approchant du Roi Nabuchodonosor, accuserent les Juifs, & lui dirent: Que votre Majesté vive éternellement. Vous avez ordonné que toute personne qui entendra le son des trompettes, des flûtes, des lyres, des hautbois, des harpes, des violons, & de toutes sortes d'instrumens de musique, se prosterne par terre, & adore votre Statue d'or, & que si quelqu'un ne se prosterne pas pour l'adorer, il soit jetté dans une fournaise ardente. Or il y a trois Juifs que vous avez établis Intendans sur la Province de Babilone, nommés Sidrach, Misach & Abdenago, qui ont méprisé votre Edit, qui n'honorent point vos Dieux, & qui n'adorent point la Statue d'or que vous avez fait dresser. Sur quoi Nabuchodonosor entrant en colere & en fureur, commanda qu'on lui amenât Sidrach, Misach & Abdenago, lesquels furent amenés aussitôt devant lui. Le Roi prenant donc la parole, leur dit: Est-il donc vrai,

Sidrach  
denago  
dez au  
Dieux  
fusez  
d'or qu  
Si vous  
n'obéiss  
vous en  
trompet  
des haut  
des vio  
fortes  
musique  
par terre  
me que  
vous n  
vous ser  
même d  
ardente.  
Dieux  
délivrer  
Sidrach  
denago  
Roi Na  
n'est pa  
faire su  
ponse. C  
nous ad  
retirer d  
dente, &  
vos mai  
pas la v  
Roi, qu  
rons jan  
votre S  
donosor  
fureur:  
par le c  
visage.

Sidrach , Misach & Abdenago , que vous ne rendez aucun culte à mes Dieux , & que vous refusez d'adorer la Statue d'or que j'ai fait dresser ? Si vous êtes disposés à m'obéir , aussi-tôt que vous entendrez le son des trompettes , des flûtes , des hautbois , des harpes , des violons & de toutes sortes d'instrumens de musique , prosternez-vous par terre , & adorez la Statue que j'ai fait faire. Si vous ne l'adorez pas , vous serez jettez à l'heure même dans une fournaise ardente. Et quel est le Dieu qui vous pourra délivrer de mes mains ? Sidrach , Misach & Abdenago répondirent au Roi Nabuchodonosor : Il n'est pas besoin de vous faire sur cela aucune réponse. Car le Dieu que nous adorons nous peut retirer de la fournaise ardente , & nous délivrer de vos mains. Que si ce n'est pas sa volonté , sçachez , ô Roi , que nous n'adorons jamais vos Dieux ni votre Statue. Nabuchodonosor fut transporté de fureur : & faisant éclater par le changement de son visage , son indignation

niæ , & universi generis musicorum , prosternat se , & adoret statuat auream ; si quis autem non procidens adoraverit , mittatur in fornacem ignis ardentis. Sunt ergo viri Judæi , quos constituisti super opera regionis Babylonis , Sidrach , Misach & Abdenago : viri isti contempserunt , Rex , decretum tuum : Deos tuos non colunt , & statuat auream quam crexisti , non adorant. Tunc Nabuchodonosor in furore & in ira præcepit ut adducerentur Sidrach , Misach & Abdenago qui confestim aducti sunt in conspectu Regis. Pronuntiansque Nabuchodonosor Rex , ait eis : Verè ne Sidrach , Misach & Abdenago , Deos meos non coli-

tis, & statuam auream, quam constitui non adoratis? Nunc ergo si estis parati, quacumque horâ audieritis sonitum tubæ, fistulæ, cytharæ sambucæ, & psalterii, & symphoniæ, omnisque generis musicorum, prosterneite vos, & adorate statuam quam feci: quod si non adoraveritis, eadem horâ mittemini in fornacem ignis ardentis: Et quis est Deus qui eripiet vos de manu mea? Respondentes Sidrach, Misach & Abdenago, dixerunt Regi Nabuchodonosor: Non oportet nos de hac respondere tibi. Ecce enim

Deus noster, quem colimus, potest eripere nos de camino ignis ardentis, & de manibus tuis, ô Rex, liberare: quod si noluerit, notum sit tibi, Rex, quia Deos tuos non colimus, & statuam auream quam erexisti, non adoramus. Tunc Nabuchodonosor

contre Sidrach, Misach & Abdenago, il fit embraser la fournaise sept fois plus que de coutume. Il commanda ensuite aux plus forts de son armée, de lier les pieds à Sidrach, Misach & Abdenago, & de les jeter dans la fournaise ardente. Ils furent jetés aussi tôt tous liés au milieu des flâmes avec leurs robes, leurs turbans, leurs chaussures, & tous leurs vêtements, à cause que l'ordre pressant du Roi ne souffroit aucun retardement. Or la fournaise étoit extrêmement embrasée, & ceux qui y avoient jetté Sidrach, Misach & Abdenago, furent brûlés par les flâmes qui réjaillirent sur eux. Mais ces trois jeunes hommes, Sidrach, Misach & Abdenago, qu'on avoit jetés tous liés dans la fournaise ardente, marchent au milieu des flâmes louant Dieu & bénissant le Seigneur.

replet  
immu  
Abden  
fornax  
verat.  
jussit,  
& Abd  
ignis a  
cum b  
tis, &  
naxis i  
urgeba  
Porro  
Misach  
ignis.  
Misach  
camino  
bulaban  
Deum,

Ici on  
lement O  
impie qu  
prosternor  
avoit érig

O Mn  
unic  
rum pr  
declara  
placatus  
tua insp  
incremen  
sum Ch



repletus est furore , & aspectus faciei illius immutatus est super Sidrach , Misach & Abdenago , & præcepit ut succederetur fornax septulum quàm succendi consueverat. Et viris fortissimis de exercitu suo iussit , ut ligatis pedibus , Sidrach , Misach & Abdenago , mitterent eos in fornacem ignis ardentis. Et confestim viri illi vincti , cum braccis suis , & tiaris , & calceamentis , & vestibus , missi sunt in medium fornacis ignis ardentis : Nam iussio Regis urgebat ; fornax autem succensa erat nimis. Porrò viros illos , qui miserant Sidrach , Misach , Abdenago , interfecit flamma ignis. Viri autem hi tres , id est , Sidrach , Misach & Abdenago , ceciderunt in medio camino ignis ardentis , colligati. Et ambulabant in medio flammæ , laudantes Deum , & benedicentes Domino.

Ici on ne dit point *Flectamus genua* , mais seulement *Oremus*. En détestation du commandement impie qu'avoit fait le Roi Nabuchodonosor , de se prosterner en terre pour adorer la Statue d'or qu'il avoit érigée.

*Oremus.*

**O**Mnipotens sempiternè Deus , spes unica mundi , qui Prophetarum tuorum præconio , præsentium temporum declarasti mysteria , auge populi tui vota placatus : quia in nullo Fidelium , nisi ex tua inspiratione proveniunt quarumlibet incrementa virtutum. Per Dominum Jesum Christum Filium tuum , &c.

Ces chose parachevées, s'il y a en l'Eglise des Fonts Baptifinaux, le Prêtre s'y en va; les Ministres avec la Croix & le Cierge beni marchant devant. Cependant on chante le Traict suivant.

**S**icut cervus desiderat ad fontes aquarum: ita desiderat anima mea ad te Deus.

v. Sitivit anima mea ad Deum fortem, vivum: quando veniam, & apparebo ante faciem Dei?

v. Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi per singulos dies: Ubi est Deus tuus?

Avant que le Prêtre fasse la benediction des Fonts, il dit cette Oraïson.

v. Dominus vobiscum.

r. Et cum Spiritu tuo.

*Oremus.*

**O**Mnipotens sempiternè Deus, respice propitiùs ad devotionem populi renascentis, qui sicut cervus, aquarum tuarum expetit fontem: & concede propitiùs, ut fidei ipsius baptismatis mysterio animam corpusque sanctificet. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, &c.

On fait aujourd'hui la benediction des Fonts, parce que le Baptême reçoit de la Passion de Notre-Seigneur la vertu d'effacer les péchés; & de sa Résurrection la puissance de ressusciter l'homme du péché à la grace. Et comme dans ce jour il a retiré les anciens Peres des prisons obscures, de même il a délivré ceux qui sont baptisés de la captivité du Diable, remettant le péché originel.

v. Dominus

v.  
r.

**O**Mni  
ma  
Sacram  
pulos,  
spiritum  
træ hun  
virtutis  
num non  
um, qu  
ejusdem  
Le Célébr

**P**Er d  
r.  
v. Do  
r. Et  
v. Su  
r. Ha  
v. Gr  
r. Dig  
Verè  
salutare:  
tias agere  
potens æ  
tia, sac  
operaris e  
teris exco  
gratie tu

v. Dominus vobiscum.

r. Et cum Spiritu tuo.

*Oremus.*

**O**Mnipotens sempiterne Deus, adesto magnis tuæ pietatis mysteriis : adesto Sacramentis, & ad recreandos novos populos, quos tibi fons Baptismatis parturit, spiritum adoptionis emitte : ut quod nostræ humilitatis gerendum est ministerio, virtutis tuæ impleatur effectu. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate ejusdem Spiritus sancti Deus.

Le Célébrant élève sa voix au ton de la Préface, & poursuit :

**P**ER omnia sæcula sæculorum.

r. Amen.

v. Dominus vobiscum.

r. Et cum Spiritu tuo.

v. Sursum corda.

r. Habemus ad Dominum.

v. Gratias agamus Domino Deo nostro.

r. Dignum & justum est.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare : Nos tibi semper & ubique gratias agere : Domine, sancte Pater omnipotens æternus Deus ; qui invisibili potentia, sacramentorum tuorum mirabiliter operaris effectum. Et licet nos tantis mysteriis exequendis, sumus indigni ; tu tamen gratiæ tuæ dona non deserens, etiam ad

E c

life des  
Minif-  
devant.

aqua-  
ad te

ortem,  
o ante

panes  
fingu-

s-Fonts.

respice  
li renaf-  
tuarum  
tius, ut  
enimam  
um nos-  
n, &c.

es Fonts,  
de Notre-  
de sa Ré-  
homme du  
il a retiré  
de même il  
aptivité du

Dominus

nostras preces , aures tuæ pietatis inclinas. Deus , cujus spiritus super aquas inter ipsa mundi primordia ferebatur , ut jam tunc virtutem sanctificationis aquarum natura conciperet. Deus qui nocentis mundi crimina per aquas abluens , regenerationis speciem in ipsa diluvii effusione signasti , ut unius ejusdemque elementi mysterio , & finis esset vitiiis , & origo virtutibus. Respice. Domine in faciem Ecclesiæ tuæ , & multiplica in ea regenerationes tuas , qui gratiæ tuæ affluentis impetu lætificas civitatem tuam : fontemque baptismatis aperis toto orbe terrarum gentibus innovandis , ut tuæ majestatis imperio , sumat unigeniti tui gratiam de Spiritu Sancto.

*Le Prêtre divise l'eau avec sa main en façon de Croix , disant :*

**Q**ui hanc aquam , regenerandis hominibus præparatam arcana sui numinis admixtione foecundet , ut sanctificatione concepta , ab immaculato divini fontis utero , in novam renata creaturam progenies cœlestis emergit. Et quos aut sexus in corpore , aut ætas discernit in tempore , omnes in unam pariat gratia mater infantiam. Procul ergò hinc , jubente te , Domine , omnis spiritus immundus abscedat : procul tota nequitia Diabolicæ fraudis absistat. Nihil hinc loci habeat contrariæ virtutis admixtio , non insidiando circum-

volet,  
corru

Le P  
mande  
soit po

It  
S  
& ton  
fons v  
ficans  
luendi  
perfe  
quantu  
Le Prê

U  
D  
rum ,  
qui te i  
cujus s  
Le Prê

vers

Qui  
Q  
in  
rigare  
ram su  
& sitier  
benedic  
lium ej  
te in C  
potenti  
super te

volet, non latendo subrepat, non inficiendo corrumpat.

Le Prêtre touche l'eau avec la main, pour demander à Dieu par les paroles suivantes qu'elle ne soit point prophannée.

**S**It hæc sancta & innocens creatura libera, ab omni impugnatoris incurſu, & totius nequitiae purgari diſceſſu. Sit fons vivus, aqua regenerans, unda purificans, ut omnes hoc lavacro ſalutifero diluendi, operante in eis Spiritu Sancto, perfectæ purgationis indulgentiam confequantur.

*Le Prêtre fait trois ſignes de Croix ſur les Fonts-Baptismaux, diſant :*

**U**Ndè benedico te, creatura aque per Deum † vivum, per Deum † verum, per Deum † ſanctum, per Deum qui te in principio, verbo ſeparavit ab arida, cujus ſpiritus ſuper te ferabatur.

*Le Prêtre ſépare l'eau avec la main, la jettant vers les quatre parties du monde, diſant :*

**Q**ui te de Paradifi fonte manare fecit, & in quatuor fluminibus totam terram rigare præcepit : Qui te in deſerto amaritudinem ſuavitatem inditâ fecit eſſe potabilem, & ſitienti populo de petra produxit. Undè benedico te, & per Jeſum Chriſtum Filium ejus unicum Dominum noſtrum, qui te in Cana Galilææ, ſigno admirabili, ſua potentiâ convertit in vinum : qui pedibus ſuper te ambulavit : & à Joanne in Jordane

in te baptizatus est : Qui te una cum sanguine de latere suo produxit ; & Discipulis suis iussit , ut credentes baptizarentur in te dicens : Ite , docete omnes gentes , baptizantes eos in Nomine Patris , & Filii , & Spiritus Sancti.

*Le Prêtre dit au ton de la Leçon.*

**H**Æc nobis præcepta fervantibus , tu Deus omnipotens , clemens adesto : tu benignus aspira.

*Il balaine trois fois contre l'eau en forme de Croix , disant :*

**T**U has simplices aquas , tuo ore benedicite , ut præter naturalem emundationem , quam lavandis possunt adhibere corporibus , sint etiam purificandis mentibus efficaces.

*Le Prêtre met le Cierge un peu dans l'eau , & reprenant le ton de la Préface , dit :*

**D**escendat in hanc plenitudinem fontis , virtus Spiritus Sancti.

En ayant sorti le Cierge de l'eau , le plonge plus avant repétant *Descendat in hanc*. Puis ayant derechef sorti le Cierge , il plonge jusqu'au fonds , repétant encore plus hautement *Descendat*, &c. Puis soufflant trois fois dans l'eau , selon cette figure † , il poursuit :

**T**otamque hujus aquæ substantiam , regenerandi fecundet effectu.

*Le Prêtre retire le Cierge de l'eau , & poursuit :*

**H**ic omnium peccatorum maculæ deleantur : hic natura ad imaginem tuam condita , & ad honorem sui reformata

princi  
emun  
tum h  
innoc

**P** tu  
judica  
ignem

Après  
la même  
tres de l  
l'asperfic  
achevé ,  
l'eau des

**S** An  
Sole  
tam æt

*Puis*

**I** Nful  
I Chri  
fiat in n

Après  
& du C  
l'autre ep

**C** O  
&  
tis pari  
& Spir

Alors  
quelqu'u  
ceux qui  
Cleres ch  
repète ch

principii, cunctis vetustatis squaloribus emundetur, ut omnis homo, Sacramentum hoc, regenerationis ingressu, in veræ innocentia: novam infantiam.

*Il dit ce qui suit tout bas.*

**P**ER Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: Qui venturus est judicare vivos & mortuos, & sæculum per ignem. Amen.

Après les Prêtres assistans aspergent le Peuple de la même Eau bénite, & cependant l'un des Ministres de l'Eglise prend de cette Eau pour en faire l'aspersion aux maisons & autres lieux. Tout cela achevé, il verse de l'huile des Cathecumenes dans l'eau des Fonds en forme de Croix, disant:

**S**ANCTIFICETUR & SÆCUNDETUR Fons iste Soleo salutis renascentibus ex eo, in vitam æternam. Amen.

*Puis il verse du Chrême en la maniere susdite.*

**I**Nfusio Chrysmatis Domini nostri Jesu Christi, & Spiritus Sancti Paracleti, fiat in nomine sanctæ Trinitatis. r. Amen.

Après il prend les deux ampoules du Saint Huile & du Chrême susdit, & en versant de l'un & de l'autre ensemble en maniere de Croix, il dit:

**C**OMMIXTIO chrysmatis sanctificationis, & olei unctionis, & aquæ Baptismatis pariter fiat in Nomine Patris, & Filii, & Spiritus Sancti. r. Amen.

Alors il mélange l'huile avec l'eau, & s'il y a quelqu'un à baptiser, il le baptise. Le Prêtre & ceux qui le servent retournent après à l'Autel, deux Clercs chantent les Litanies suivantes, le Chœur répète chaque Versets.

Mais où il n'y a point de Fonts de Baptême, après avoir fini la dernière Prophétie avec son Oraison, on chante les Litanies pour implorer l'intercession des Saints.

**K**Yrie eleyson.

Christe eleyson.

Kyrie eleyson.

Christe audi nos.

Christe exaudi nos.

Pater de Coelis Deus, miserere nobis.

Fili redemptor mundi Deus, mis. nobis.

Spiritus sancte Deus, miserere nobis.

Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.

Sancta Maria, ora pro nobis.

Sancta Dei genitrix, ora.

Sancta Virgo Virginum, ora.

Sancte Michael, ora.

Sancte Gabriel, ora.

Sancte Raphael, ora.

Omnes sancti Angeli & Archangeli, orate pro nobis.

Omnes sancti beatorum Spirituum ordines, orate pro nobis.

Sancte Joannes Baptista, ora.

Omnes sancti Patriarchæ & Prophetæ, orate pro nobis.

Sancte Petre, ora.

Sancte Paule, ora.

Sancte Andræa, ora.

Sancte Joannes, ora.

Omnes sancti Apostoli & Evangelistæ, orate pro nobis.

Omnes sancti Discipuli Domini, orate.

San  
San  
San  
Om  
San  
San  
San  
Om  
Om  
San  
San  
San  
San  
Om  
Om  
San  
San  
San  
San  
Om  
Om  
Prop  
Prop  
Ab om  
Ab om  
A mor  
Per m  
li



Sancte Stephane, ora.

Sancte Laurenti, ora.

Sancte Vincenti, ora.

Omnes sancti Martyres, orate pro nobis.

Sancte Sylvester, ora.

Sancte Gregori, ora.

Sancte Augustine, ora.

Omnes sancti Pontifices & Confessores,

orate pro nobis.

Omnes sancti Doctores, orate pro nobis.

Sancte Antoni, ora.

Sancte Benedicte, ora.

Sancte Dominice, ora.

Sancte Francise, ora.

Omnes sancti Sacerdotes & Levitæ, orate.

Omnes sancti Monachi & Eremitæ, orate.

Sancta Maria Magdalena, ora.

Sancta Agnes, ora.

Sancta Cæcilia, ora.

Sancta Catharina, ora.

Sancta Agatha, ora.

Sancta Anastasia, ora.

Omnes sanctæ Virgines & Viduæ, orate.

Omnes Sancti & Sanctæ Dei, intercedite

pro nobis.

Propitius esto, parce nobis Domine.

Propitius esto, exaudi nos Domine.

Ab omni malo, libera nos Domine.

Ab omni peccato, libera nos Domine.

A morte perpetua, libera nos Domine.

Per mysterium sanctæ Incarnationis tuæ,

libera nos Domine.

Septième,  
on Orai-  
interces-  
bis.  
f. nobis.  
bis.  
re nobis.  
ora.  
ora.  
ora.  
ora.  
ora.  
li, orate  
um ordi-  
ora.  
prophetæ,  
ora.  
ora.  
ora.  
ora.  
angelistæ,  
orate.

Per adventum tuum, libera nos Domine.

Per Nativitatem tuam, lib. nos Domine.

Per Baptismum & sanctum jejunium tuum,  
libera nos Domine.

Per Crucem & Passionem tuam, libera.

Per mortem & sepulturam tuam, libera.

Per sanctam Resurrectionem tuam, libera.

Per admirabilem Ascensionem tuam, lib.

Per adventum Spiritus Sancti Paracleti,

libera nos Domine.

In die Judicii, libera nos Domine.

Peccatores, te rogamus, audi nos.

Ut nobis parcas, te rogamus, audi nos.

Ut Ecclesiam tuam sanctam regere & con-  
servare digneris, te rogamus audi nos.

Ut Domum Apostolicam & omnes Eccle-  
siasticos Ordines in sancta Religione

conservare digneris, te rogamus.

Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare dig-  
neris, te rogamus, audi nos.

Ut Regibus & Principibus Christianis, pa-  
cem & veram concordiam donare di-  
gneris, te rogamus, audi nos.

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio con-  
fortare & conservare digneris, te rog.

Ut omnibus benefactoribus nostris sempiter-  
na bona retribuas, te rogamus, audi.

Ut fructus terræ dare, & conservare dig-  
neris, te rogamus, audi nos.

Ut omnibus fidelibus defunctis requiem  
æternam donare digneris, te rogamus.

Ut nos exaudire digneris, te rogamus, au-  
di nos.

Agn

Agn

Agn

Ch

Ch

Ici

de la M

le Glo

les clo

L'Or

Chrétie

c'est po

pour re

conform

lé dans

d'autant

pas enc

in excel

Notre-S

Anges q

verlion

Puis le

v. I

R. H

DE

Dg

tras : o

genia,

ut corp

exibeat

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
parce nobis Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
exaudi nos Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi  
miserere nobis.

Christe audi nos.

Christe exaudi nos.

Ici on commence solennellement le *Kyrie eleison* de la Messe; & étant achevé, le Prêtre commence le *Gloria in excelsis Deo*, page 5. alors on sonne les cloches.

L'Office de cette Messe appartient aux nouveaux Chrétiens & à la Résurrection de Notre-Seigneur: c'est pourquoi on se sert d'ornemens blancs, comme pour représenter l'innocence des Néophytes, & se conformer aux vêtemens de l'Ange, dont il est parlé dans l'Évangile. On ne dit point d'Introite, d'autant que Jésus-Christ, qui est notre Chef, n'est pas encore sorti du sépuchre. On chante le *Gloria in excelsis*, pour se réjouir de la Résurrection de Notre-Seigneur, qui est proche, & pour imiter les Anges qui se réjouissent, & louent Dieu de la conversion des nouveaux Chrétiens.

Puis le Prêtre se tournant vers le Peuple, dit:

v. Dominus vobiscum.

r. Et cum spiritu tuo.

*Oremus.*

**D**Eus, qui hanc sacratissimam noctem  
Dgloriâ Dominicæ resurrectionis illust-  
tras: conservas in nova familiæ tuæ pro-  
geniæ, adoptionis spiritum quem dedisti,  
ut corpore & mente renovari, puram tibi  
exibeant servitutem. Per eundem Domi-

num nostrum Jesum Christum, Filium tuum, &c.

*Lectio Epistolæ Beati Pauli Apostoli ad Colossenses.*

**F**Ratres : Si consurrexistis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens : Quæ sursum sunt sapite, non quæ super terram. Mortui enim estis, & vita nostra abscondita est cum Christo in Deo. Cum autem Christus apparuerit vita vestra, tunc & vos apparebitis cum ipso in gloria.

L'Épître finie, le Prêtre chante *Alleluysa* trois fois, élevant la voix chaque fois. Puis après le Chœur chante le Verset suivant.

L'*Alleluysa* qui signifie, louons Dieu, est une voix de réjouissance que l'on répète six fois, pour donner louange de la part du Prêtre & du Peuple, à chacune des trois Personnes. Et la raison de cette allégresse se voit dans ce Verset.

v. Confitemini Domino, quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus.

T R A I C T.

**L**Audate Dominum omnes gentes, & collaudate eum omnes populi.

v. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus, & veritas Domini manet in æternum.

A l'Évangile on ne porte point de luminaires, mais seulement l'encens, parce que Jesus-Christ, qui est la vraie lumière, ne s'est pas encore manifesté, quoiqu'il soit ressuscité : ce qui représente

l'ave  
qu'i  
fente  
pou

La j  
g  
t

L

de la  
çoit à  
Mari  
l'autr  
pour

Et to  
un gr  
terre

Seign  
Ciel

la pie  
l'entr  
s'affit

étoit

qu'un  
mens  
neige.

rent

frayeu

comme

ge s'a

mes, l

ne cra

sçai q

Jesus

Il n'es

ressusc

dit. V

où le S

l'aveuglement des Apôtres, qui ne croyoient pas qu'il pût ressusciter. On porte de l'encens qui représente les parfums qu'avoient préparé les trois Maries pour oindre le Corps de Jesus-Christ.

*La suite du St. Evan-  
gile selon Saint Mat-  
thieu.*

*Sequentia Sancti Evan-  
gilibi secundum Ma-  
thæum.*

**L**A semaine étant pas-  
sée, le premier jour  
de la suivante commen-  
çoit à peine à luire, que  
Marie Magdelaine, &  
l'autre Marie vinrent  
pour voir le sépulchre.  
Et tout d'un coup se fit  
un grand tremblement de  
terre; car un Ange du  
Seigneur descendit du  
Ciel, & vint renverser  
la pierre qui étoit devant  
l'entrée du sépulchre, &  
s'assit dessus. Son visage  
étoit brillant de même  
qu'un éclair, & ses vête-  
mens blancs comme la  
neige. Les Gardes en fu-  
rent tellement saisis de  
frayeur, qu'ils devinrent  
comme morts. Mais l'An-  
ge s'adressant aux fem-  
mes, leur dit: Pour vous  
ne craignez point; car je  
sçai que vous cherchez  
Jesus qui a été crucifié:  
Il n'est point ici. Il est  
ressuscité, comme il avoit  
dit. Venez voir le lieu  
où le Seigneur avoit été

**V**Esperè autem  
Sabbati, quæ  
lucescit in prima Sab-  
bati, venit Maria  
Magdalene, & altera  
Maria, videre sepul-  
chrum. Et ecce ter-  
ræ motus factus est  
magnus: Angelus e-  
nim Domini descen-  
dit de cælo, & acce-  
dens revolvit lapi-  
dem, & sedebat super  
eum: Erat autem as-  
pectus ejus sicut ful-  
gur, & vestimentum  
ejus sicut nix. Præ-  
timore autem ejus  
exterriti sunt custo-  
des; & facti sunt ve-  
lut mortui. Respon-  
dens autem Angelus,  
dixit mulieribus:  
Nolite timere vos;  
Scio enim, quod Je-

Filium

ad Colof

Christo;  
si Chris-  
tæ sur-  
terram.

abscon-  
n autem  
tunc &

trois  
uis après le

est une voix  
pour donner  
le, à cha-  
cune cette allé-

eniam bo-  
mericordia

entes, &  
ali.

super nos  
mini ma-

luminaires,  
esus-Christ,  
ncore mani-  
i représente

sum, qui crucifixus est, quæritis: Non est hic: Surrexit enim, sicut dixit. Venite & videte locum ubi positus erat Dominus. Et citò euntes, dicite Discipulis ejus, quia surrexit. Et ecce præcedet vos in Galilæam: Ibi enim videbitis, ecce prædixi vobis.

On ne dit point le *Credo*; mais immédiatement après l'Évangile, le Prêtre dit *Dominus vobiscum & Oremus*; on ne dit point non plus l'Offertoire.

On dit point le *Credo*, parce que la compagnie de notre Seigneur ne croyoit pas fermement en sa Divinité, mais se cachoit de crainte des Juifs. Et l'Offertoire est aussi omise, parce que les Maries vinrent sans bruit s'offrir à leur Maître, ou bien à cause qu'elles ne l'avoient pas embaumé, ni offert leurs précieux onguens, pour être déjà ressuscité.

## S E C R E T E.

**S**uscipe Domine, quæsumus, preces Spopuli tui, cum oblationibus hostiarum, ut Paschalibus initiata misteris, ad æternitatis nobis mediant te operante proficiant. Per Dominum nostrum, &c.

La Préface, *Te quidem Dominus, ante tempore, sed in hoc passandum nocte, &c.* on dit, *Pax Domini sit semper vobiscum*, mais sans donner à baiser la paix. On ne dit point *Agnus Dei* ni Postcommunion. Après la réception du Saint Sacrement on chante au Chœur pour Vêpres l'Antienne *Alléluia, alléluia, alléluia*, de la Mémoire *Laudes Domini*

NUM

num o  
après  
point  
tout  
l'Anti  
puis le  
bati,  
sepulch  
avec G  
tienne  
r. Et

Spir  
Sinfu  
bus fa  
Per I  
tum,

A la  
tourne  
r. Et  
jusqu'à  
Peuple,  
r. Deo  
à l'Auto  
donne la  
In princi  
Pater no  
mencent  
ci-devant

☪☪☪

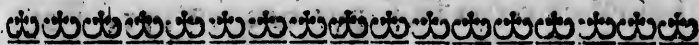
v. Ju  
Bened  
fectum  
potens.  
r. An

*num omnes gentes.* &c. avec le *Gloria Patri* à la fin, après lequel on repète la même Antienne. On ne dit point de Chapitre, d'Himne ni de Verset; mais tout incontinent le Prêtre commence d'entonner l'Antienne du *Magnificat*; *Vesperè autem Sabbati*: puis le Chœur poursuit, *quæ lucefcit in prima Sabbati, venit Maria Magdalene & altera Maria videre sepulchrum, alleluya.* Et après on chante *Magnificat* avec *Gloria Patri* à la fin. Et ayant repété l'Antienne, le Prêtre dit, *Dominus vobiscum,*  
*r. Et cum spiritu tuo.*

*Oremus.*

**S**piritum nobis, Domine, tuæ charitatis infunde, ut quos Sacramentis Paschali- bus fatiasti, tuâ facias pietate concordés. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

A la fin de la Postcommunion le Célébrant se tourne vers le Peuple, disant; *Dominus vobiscum.*  
*r. Et cum spiritu tuo;* & demeure ainsi tourné jusqu'à ce que le Diacre tourné comme lui vers le Peuple, ait dit: *Ita Missa est, alleluya, alleluya.*  
*r. Deo gratias, alleluya, alleluya.* Puis se tournant à l'Autel, il dit *Placeat,* baise l'Autel, & enfin donne la benediction à la maniere accoutumée, & dit *In principio,* &c. Hors le Chœur, après avoir dit *Pater noster* & l'*Ave Maria*, les Vêpres se commencent par l'Antienne *Alleluya*, & le reste, comme ci-devant.



A C O M P L I E S.

v. Jube Domne benedicere.

*Bened.* Noctem quietam, & finem perfectum concedat nobis Dominus omnipotens.

r. Amen.

F f

*Leçon brève.*

Fratres, sobrii estote, &c. page 65.

*Pater noster* tout bas. Et l'un après l'autre on fait la Confession commune & ordinaire. Et l'Absolution faite, on commence le Verset.

**C**ONverte nos Deus, salutaris noster, &c. page 65.

Et après on dit les Pseaumes ordinaires avec *Gloria Patri* sans Antienne, ni Chapitre, ni Verset, comme au Dimanche des Rameaux, page 66.

*Ant.* Vespere autem Sabbati, &c.

*Cantique de S. Simeon.* Luc. 2.

**N**unc dimittis servum tuum, Domine, &c. page 70.

*Ant.* Vespere autem Sabbati, quæ lucefcit in prima Sabbati, venit Maria Magdalene, & altera Maria videre scpulchrum, alleluya.

v. Dominus vobiscum.

r. Et cum spiritu tuo.

*Oremus.*

**V**isita, quæsumus Domine, habitationem istam, & omnes insidias inimici ab ea longè repelle: Angeli tui sancti habitent in ea, qui nos in pace custodiant, & benedictio tua sit super nos semper. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum; Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

v. Dominus vobiscum.

r. Et cum spiritu tuo.

v.  
r.  
Be  
pote  
Filiu

**R**  
luya.

P  
Or

v.  
luya.

r.  
luya.

**D**  
dum  
sumus  
Maria  
Per eu

r.

v.  
nobisc

r.

On dit  
Credo



v. Benedicamus Domino.

r. Deo gratias.

*Bened.* Benedicat & custodiât nos omnipotens & misericors Dominus, Pater & Filius, & Spiritus sanctus. Amen.

*Antienne à la Vierge.*

**R** Regina cœli lætare, alleluya.  
Quia quem meruisti portare, alleluya.

R. Surrexit sicut dixit, alleluya.

Ora pro nobis Deum, alleluya.

v. Gaude & lætare, Virgo Maria, alleluya.

r. Quia surrexit Dominus verè, alleluya.

*Oremus.*

**D**eus, qui per Resurrectionem Filii tui Domini nostri Jesus Christi mundum lætificare dignatus es: præsta quæsumus, ut per ejus genitricem Virginem Mariam perpetuæ capiamus gaudia vitæ. Per eundem Christum Dominum nostrum.

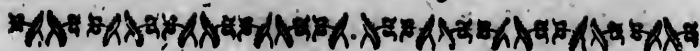
r. Amen.

v. Divinum auxilium maneat semper nobiscum.

r. Amen.

*On dit tout bas Pater noster, Ave Maria & Credo.*





## POUR LE JOUR

## DE PASQUES,

## A MATINES.

Pater noster, Ave Maria, Credo.

**D**omine labia mea aperies,  
 Et os meum annuntiabit laudem tuam.  
 Deus in adiutorium meum intende.  
 Domine ad adjuvandum me festina.  
 Gloria Patri, &c.

*Invitatoire.*

Surrexit Dominus verè, alleluya.

*On repete* Surrexit, &c.

## P S E A U M E 94.

Excellente exhortation à louer & à adorer Dieu, à le reconnoître pour le Seigneur & le Roi de tout le monde, & à n'être pas endurcis à sa voix, comme l'ont été les Juifs que Dieu a rejetsés du repos de son Royaume.

**V**enite, exultemus Domino, jubilemus Deo salutari nostro: præoccupemus faciem ejus in confessione, & in psalmis jubilemus ei. Surrexit Dominus verè, alleluya.

Quoniam Deus magnus Dominus, & Rex magnus super omnes Deos: quoniam non repellet Dominus plebem suam: quia in manu ejus sunt omnes fines terræ; & altitudines montium ipse conspicit, alleluya.

Q  
 illud  
 veni  
 um  
 ngs,  
 nos  
 ejus.

H  
 obdu  
 tione  
 ubi  
 verum

Q  
 ration  
 carde  
 meas  
 bunt  
 verè

Gl  
 Al  
 Su

On ne  
 A

Eg  
 non e  
 volur

Qu'  
 les-méc  
 autres

B

Quoniam ipse est mare, & ipse fecit illud & aridam fundaverunt manus ejus: venite adoremus, & procidamus ante Deum: ploremus coram Domino qui fecit nos, quia ipse est dominus deus noster: nos autem populus ejus & oves pascuæ ejus. Surrexit dominus verè. Alleluya.

Hodiè si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione, secundùm diem tentationis in deserto: ubi tentaverunt me Patres vestri, probaverunt, & viderunt opera mea. Alleluya.

Quadraginta annis proximus fui generationi huic, & dixi: semper: hi errant corde: ipsi verò non cognoverunt vias meas: quibus juravi in ira mea, si introibunt in requiem meam. Surrexit dominus verè, Alleluya.

Gloria Patri, &c.

Alleluya.

Surrexit dominus, verè, Alleluya.

On ne dit ni Hymne ni Chapitre durant cette Octave.

A U I. N O C T U R N E.

Ego sum qui sum, & consilium meum non est cum impiis, sed in lege domini voluntas mea est, alleluya.

P S E A U M E . 2.

Qu'il n'y a que les bons qui soient heureux: Que les méchans sont misérables: A quoi les uns & les autres ressemblent.

**B**Eatus vir qui non abiit in consilio impiorum, & in via peccatorum non

fletit : & in cathedra pestilentiae non sedit.

Sed in lege domini voluntas ejus ; & in lege ejus meditabitur die ac nocte.

Et erit tanquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum : quod fructum suum dabit in tempore suo.

Et folium ejus non defluet : & omnia quaecumque faciet , prosperabuntur.

Non sic impii , non sic : sed tanquam pulvis quem projicit ventus à facie terræ.

Ideo non resurgent impii in judicio : neque peccatores in concilio justorum.

Quoniam novit dominus viam Justorum : & iter impiorum peribit.

Gloria Patri , &c.

*Ant.* Ego sum qui sum , & consilium meum non est cum impiis : sed in lege Domini voluntas mea est. Alleluya.

*Ant.* Postulavi Patrem meum , alleluya : dedit mihi gentes , alleluya , in hæreditatem , alleluya.

*Pseaume 2.* Quare fremuerunt Gentes , comme cy-devant , page 195.

*Ant.* Postulavi Patrem , &c.

*Ant.* Ego dormivi , & somnum coepi : & exsurrexi , quoniam Dominus suscepit me , alleluya.

### P S E A U M E 3.

Excellente priere pour une ame qui se trouve inquietée de ses ennemis , & qui invoque Dieu à son secours , en reconnoissant qu'il n'y a que lui-seul qui la sauve.

D

ver

M

ipfi

T

glor

V

audi

E

furre

N

me :

Deus

Q

fantes

contr

Do

tuum

Glo

*Ant*

exfurr

alleluy

v.

lleya

R.

lleya.

Par

v.

R. S

*Absol*

preces

**D**omine, quid multiplicati sunt qui  
tribulant me? multi insurgunt ad-  
versum me.

Multi dicunt animæ meæ: non est salus  
ipfi in Deo ejus.

Tu autem Domine, susceptor meus es:  
gloria mea, & exaltans caput meum.

Voce mea ad Dominum clamavi: & ex-  
audivit me de monte sancto suo.

Ego dormivi, & foporatus sum; & ex-  
surrexi, quia Dominus suscepit me.

Non timebo millia populi circumdantis  
me: exurge Domine, salvum me fac,  
Deus meus.

Quoniam tu percussisti omnes adver-  
santes mihi sine causa: dentes peccatorum  
contrivisti.

Domini est salus; & super populum  
tuum benedictio tua.

Gloria Patri, &c.

*Ant.* Ego dormivi, somnum cœpi, &  
exsurrexi, quoniam Dominus suscepit me,  
alleluya, alleluya.

v. Surrexit dominus de sepulchro, al-  
leluya.

r. Qui pro nobis pependit in ligno, al-  
leluya.

Pater noster *tout bas.*

v. Et ne nos inducas in tentationem.

r. Sed libera nos à malo.

*Absol.* Exaudi domine Jesu Christe,  
preces fervorum tuorum, & miserere no-

bis : qui cum Patre & Spiritu sancto vivis  
& regnas in secula seculorum. ●

R. Amen.

V. Jube domine benedicere.

*Bened.* Evangelica lectio sit nobis salus  
& protectio.

R. Amen.

I. L E Ç O N :

*Lectio sancti Evangelii secundum Marcum.*

**I**N illo tempore : Maria Magdalene , &  
Maria Jacobi , & Salome emerunt aroma-  
mata : ut venientes , ungerent Jesum. Et  
reliqua.

*Homilia sancti Gregorii Papæ.*

**A**Udistis , fratres charissimi , quod  
sanctæ mulieres , quæ dominum fue-  
rant secutæ , cum aromatibus ad monumen-  
tum venerunt , & ei quem viventem dilex-  
erant , etiã mortuo , studio humanitatis  
obsequuntur. Sed res gesta aliquid in sanc-  
ta Ecclesia signant gerendum. Sic quippe  
necesse est ut audiamus quæ facta sunt ,  
quatenus cogitemus etiã quæ nobis sint  
ex eorum imitatione faciendæ. Et nos ergo  
in eum qui est mortuus , credentes , si odore  
virtutum referti , cum opinione bonorum  
operum dominum quærimus , ad monu-  
mentum profectò illius cum aromatibus  
venimus. Illæ autem mulieres Angelos  
vident , quæ cum aromatibus venerunt ;  
quia videlicet illæ mentes supernos cives

aspi  
dor  
tur.

R

R

& a

eum

time

tis :

ubi

v

deru

coop

qui

quia

G

Si

per ,

On

jusque

v.

Be

per n

R.

**N**

cerni

vita

perpe

tiçis

aspiciunt, quæ cum virtutum odoribus ad dominum per sancta desideria proficiscuntur. Tu autem domine miserere nobis.

R. deo gratias.

R. Angelus domini descendit de Cœlo, & accedens, revolvit lapidem, & super eum sedit, & dixit mulieribus: Nolite timere; scio enim quia crucifixum quæritis: Jam surrexit, venite & videte locum, ubi positus erat dominus, alleluja.

V. Et introeuntes in monumentum, viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stolâ candida, & obstupuerunt, qui dixit illis: Nolite timere: scio enim quia crucifixum, &c.

Gloria Patri & Filio, & Spiritui sancto.

Sicut erat in principio, & nunc & semper, & in sæcula sæculorum. Amen.

*On repete le* R. Angelus domine, &c. *jusques au v.* Et introeuntes.

V. Jube domine benedicere.

*Bened.* divinum auxilium maneat semper nobiscum.

R. Amen.

## II. L E Ç O N.

**N**Otandum verò nobis est, quidnam sit, quod in dextris sedere Angelus cernitur. Quid namque per sinistram, nisi vita præsens: qui verò per dextram, nisi perpetua vita designatur? Undè in Canticis Canticorum scriptum est: Læva ejus

sub capite meo, & dextera illius amplexabitur me. Quia ergò Redemptor noster jam præsentis vitæ corruptionem transierat rectè Angelus, qui nuntiare perennem ejus vitam venerat? in dextera sedebat. Qui stolâ candidâ coopertus apparuit, quia festivitatis nostræ gaudia nuntiavit. Candor etenim vestis splendorem nostræ denuntiat, solemnitatis. Nostræ dicamus an suæ? Sed ut fateamur, veriùs, & suæ dicamus, & nostræ. Illa quippè Redemptoris nostri Resurrectio, & nostra festivitas fuit, quia nos ad immortalitatem reduxit: & Angelorum festivitas extitit, quia nos revocando ad cœlestia, eorum numerum implevit. *Tu autem Domine miserere nobis.*

*R. Deo gratias.*

*R. Cum transisset Sabbatum, Maria Magdalene, & Maria Jacobi & Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum, alleluya, alleluya.*

*v. Et valdè manè, unâ Sabbatorum veniunt ad monumentum, orto jam Sole, Ut venientes ungerent Jesum, alleluya, alleluya.*

*Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.*

*Ut venientes ungerent Jesum, alleluya, alleluya.*

*v. Jube Domne benedicere.*

*Bened. Ad societatem civium supernorum perducatur nos Rex Angelorum.*

*R. Amen.*

**I**N  
lu  
nos  
si per  
repar  
affatu  
si ape  
adver  
cant,  
eorum  
peran  
vestro  
thæus  
ait: E  
timen  
terror  
mentu  
serere  
*R.*  
*Hymne*  
**T**E  
Te  
neratur  
Tibi  
versæ p  
Tibi  
bili voc  
Sanct  
Deus Sa



## III. LEÇON.

**I**N sua ergò ac nostra festiuitate, Angelus in albis uestibus apparuit, quia dùm nos per Resurrectionem Dominicam ad superna reducimus, cœlestis patriæ damna reparantur. Sed quid aduenientes scœminas affatur audiamus: Nolite expavescere. Ac si apertè dicat: Paveant illi qui non amant adventum supernorum civium: pertimescant, qui carnalibus desideriis pressi, ad eorum se societatem pertingere posse desperant. Vos autem cur pertimescitis, quæ vestros concives videtis? Undè & Matthæus, Angelus apparuisse describens, ait: Erat aspectus ejus sicut fulgur, & uestimenta ejus sicut nix. In fulgure etenim terror timoris est; in nive autem blandimentum candoris. Tu autem Domine miserere nobis.

R. Deo gratias.

*Hymne de Saint Ambroise Et de Saint Augustin.*

**T**E Deum laudamus: te Dominum confitemur.

Te æternum Patrem: omnis terra veneratur.

Tibi omnes Angeli: tibi cœli, & universæ potestates.

Tibi Cherubim, & Seraphim: incessabili voce proclamant.

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt cœli & terra : majestatis gloria tuæ.

Te gloriosus Apostolorum chorus.

Te Prophetarum laudabilis numerus.

Te Martyrum candidatus : laudat exercitus.

Te per orbem terrarum : sancta confitetur Ecclesia.

Patrem immensæ majestatis.

Venerandum tuum verum : & unicum Filium.

Sanctum quoque : paracletum spiritum.

Tu Rex gloriæ , Christe.

Tu Patris sempiternus es Filius.

Tu ad liberandum suscepturus hominem : non horruisti Virginis uterum :

Tu devicto mortis aculeo : aperuisti credentibus regna cœlorum.

Tu ad dexteram Dei sedes : in gloria Patris.

Judex crederis esse venturus.

Te ergo quæsumus famulis tuis subveni : quos pretioso sanguine redemisti.

Æterna fac cum sanctis tuis : in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum , Domine : & benedic hæreditati tuæ.

Et rege eos , & extolle illos usque in æternum.

Per singulos dies : benedicimus te.

Et laudamus nomen tuum in seculum : & in seculum seculi.

Dignare ,

Dig

nos cu

Mis

Fiat

quem

In te

in æter

✱✱✱

**D**E

**D**D

Glor

Ant.

de cœlo

sedebat

Le Prop

**D**Om

ind

præcinx

Eten

commo

Parat

Eleva

runt sur

Eleva

cibus aq

Mirab

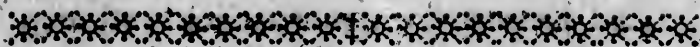
altis Dor

Dignare, Domine, die isto: sine peccato nos custodire.

Miserere nostri Domine: miserere nostri.

Fiat misericordia tua Domine super nos: quemadmodum speravimus in te.

In te Domine speravi: non confundar in æternum.



A L A U D E S.

**D**Eus in adiutorium meum intende. Domine ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri, &c. Alleluia.

*Ant.* Angelus autem Domini descendit de cælo, accendens revolvit lapidem, & sedebat super eum, alleluya, alleluya.

P S E A U M E 91.

Le Prophète releve l'excellence du Royaume de JESUS-CHRIST.

**D**ominus regnavit decorem indutus est: indutus est Dominus fortitudinem, & præcinxit se.

Etenim firmavit orbem terræ: qui non commovebitur.

Parata sedes tua ex tunc: à seculo tu es.

Elevaverunt flumina Domine: elevaverunt flumina vocem suam.

Elevaverunt flumina fluctus suos: à vocibus aquarum multarum.

Mirabiles elationes maris: mirabilis in altis Dominus.

Testimonia tua credibilia facta sunt nimis : domum tuam decet sanctitudo Domine in longitudinem dierum.

Gloria Patri, &c.

*Ant.* Angelus autem Domini descendit de cœlo : & accedens revolvit lapidem, & sedebat super eum, alleluya, alleluya.

*Ant.* Et ecce terræ motus factus est magnus : Angelus enim Domini descendit de cœlo, alleluya.

• P S E A U M E 99.

Ce Pseaume est une Prophétie qui marquoit que tous les hommes du monde se convertiroient à Dieu & l'adoreroient.

**J**ubilate Deo omnis terra : servite Domino in lætitiâ.

Introite in conspectu ejus in exultatione.

Scitote quoniam Dominus ipse est Deus : ipse fecit nos, & non ipsi nos.

Populus ejus, & oves pascuæ ejus, introite portas ejus in confessione : atria ejus in hymnis confitemini illi.

Laudate nomen ejus, quoniam suavis est Dominus, in æternum misericordia ejus : & usque in generationem veritas ejus.

Gloria Patri, &c.

*Ant.* Et ecce terræ motus factus est magnus : Angelus enim Domini descendit de cœlo, alleluya.

*Ant.* Erat autem aspectus ejus sicut fulgur : vestimenta autem ejus sicut nix, alleluya, alleluya.

Pseaume

Pseaume

*Ant.*

gur : v  
alleluya

*Ant.*

sunt cui  
alleluya

CANTICO

Ce Car  
mes Israeli  
ardente,  
Nabuchod  
cendit dan  
hommes m  
mes en lou

**B**ene  
mi  
in secula

Bened  
benedici

Bened  
los sunt

tutes Do

Bened  
cite stella

Bened  
benedicit

Benedi  
nedicite f

Benedi  
nedicite g

*Pseaume 62. Deus, Deus meus, page 152.*

*Pseaume 66. Deus misereatur, page 153.*

*Ant.* Erat autem aspectus ejus sicut fulgur: vestimenta autem ejus sicut nix, alleluya, alleluya.

*Ant.* Præ timore autem ejus, exterriti sunt custodes: & facti sunt velut mortui, alleluya.

CANTIQUE des trois jeunes hommes. Dan. 3.

Ce Cantique a été chanté par trois jeunes hommes Israelites, qui ont été jettés dans une Fournaise ardente, pour n'avoir pas voulu adorer la Statue de Nabuchodonosor; mais un Ange du Seigneur descendit dans la Fournaise avec eux, & ces trois jeunes hommes marchèrent avec fermeté au milieu des flammes en louant & bénissant le Seigneur.

**B**enedicite omnia opera Domini Domino: laudate & superexaltate eum in secula.

Benedicite Angeli Domini Domino: benedicite cœli Domino.

Benedicite aquæ omnes quæ super cœlos sunt Domino: benedicite omnes virtutes Domini Domino.

Benedicite sol & luna Domino: benedicite stellæ cœli Domino.

Benedicite omnis imber & ros Domino: benedicite omnes spiritus Dei Domino.

Benedicite ignis & æstus Domino: benedicite frigus & æstus Domino.

Benedicite rores & pruina Domino: benedicite gelu & frigus Domino.

Benedicite glacies & nives Domino : benedicite noctes & dies domino.

Benedicite lux & tenebræ domino : benedicite fulgura & nubes domino.

Benedicat terra dominum : laudet & superexaltet eum in secula.

Benedicite montes & colles Domino : benedicite universa germinantia in terra domino.

Benedicite fontes domino : benedicite maria & flumina domino.

Benedicite cetæ, & omnia quæ moventur in aquis, domino : benedicite omnes volucres cæli domino.

Benedicite omnes bestia & pecora domino : benedicite filii hominum domino.

Benedicat Israel dominum : laudet & superexaltet eum in secula.

Benedicite Sacerdotes domini domino ; benedicite servi domini domino.

Benedicite spiritus & animæ justorum domino ; benedicite sancti & humiles corde domino.

Benedicite Anania, Azaria, Misael domino : laudate & superexaltate eum in secula.

Benedicamus Patrem & Filium, cum sancto Spiritu ; laudemus & superexaltemus eum in secula.

Benedictus es domine in firmamento cæli : & laudabilis & gloriosus, & superexaltatus in secula.

*Ant.*  
sunt e  
alleluy

*Ant.*  
mulier  
quod J

*Pseau*  
*Pseau*  
*Pseau*

*Ant.*  
mulier  
Jesum

*On n*  
*ne sui va*

*Ant.*  
exulten

Et v  
ad mon

*Cantiqu*

*Ant.*

v. D

R. E

*Mais*

v. D

R. E

**D**EUS  
-tum  
devicta  
præveni

*Ant.* Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes, & facti sunt velut mortui, alleluya.

*Ant.* Respondens autem Angelus, dixit mulieribus; Nolite timere, scio enim quod Jesum quæritis, alleluya.

*Pseaume* Laudate Dominum de cæli, page 156.

*Pseaume* Cantate Domino canticum, page 157.

*Pseaume* Laudate Dominum in sanctis, page 158.

*Ant.* Respondens autem Angelus, dixit mulieribus; Nolite timere, scio enim quod Jesum quæritis, alleluya.

*On ne dit Chapitre ni Hymne, mais l'Antienne suivante.*

*Ant.* Hæc dies quam fecit Dominus, exultemus, & lætemur in ea.

*Au Benedictus Antienne.*

Et valdè manè unâ Sabbatorum veniunt ad monumentum orto jam Sole, alleluya.

*Cantique* Benedictus Dominus, page 159.

*Ant.* Et valdè, &c.

v. Dominus vobiscum.

r. Et cum spiritu tuo.

*Mais ceux qui ne sont pas Prêtres, disent:*

v. Domine exaudi orationem meam.

r. Et clamor meus ad te veniat.

*Oremus.*

**D**Eus, qui hodiernâ die per Unigenitum tuum æternitatis nobis aditum devictâ morte reserasti, vota nostra, quæ prævenièdo aspiras, etiam adjuvando.

prosequere. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: Qui tecum, &c.

v. Dominus vobiscum.

r. Et cum spiritu tuo.

v. Benedicamus Domino, alleluya, alleluya.

r. Deo gratias, alleluya, alleluya.



### A P R I M E.

*Après Deus in adiutorium & Gloria Patri, ou dit les Pseaumes Deus in nomine tuo. Beati immaculati & Rerribue, comme au Feudi Saint à Prime, page 161. A la fin de chaque Pseaume on dit Gloria Patri. Les Pseaumes finis on dit l'Antienne suivante.*

*Ant.* Hæc dies quam fecit dominus, exultemus & lætemur in ea.

v. Dominus vobiscum.

r. Et cum spiritu tuo.

*Oremus.*

**D**omine, deus omnipotens, qui ad principium hujus diei nos prevenire fecisti: tuâ nos hodiè salva virtute, ut in hac die ad nullum declinemus peccatum, sed semper ad tuam justitiam faciendam nostra procedant eloquia, dirigantur cogitationes & opera. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs sancti deus. Per omnia secula seculorum.

r. Amen.

v. I

r. I

v. I

r. I

*Aux*

*le Mar*

**S**ané

dan

merear

vivit &

v. F

r. M

*On dit*

intende.

*sans faire*

*on ajout*

Glor

Sicu

per, &

Kyri

Chri

Kyri

v. E

r. S

v. R

in oper

r. E

per nos

rige sup

rum dir

v. G



v. Dominus vobiscum.

r. Et cum spiritu tuo.

v. Benedicamus domino.

r. Deo gratias.

*Aux Eglises Cathédrales & Collégiales on dit le Martyrologe, & ensuite l'Officiant dit :*

**S**ancta Maria, & omnes Sancti intercedant pro nobis ad dominum, ut nos mereamur ab eo adjuvari & salvari, qui vivit & regnat in secula seculorum. Amen.

v. Pretiosa in conspectu domini.

r. Mors Sanctorum ejus.

*On dit trois fois v. Deus in adjutorium meum intende. r. Domine ad adjuvandum me festina, sans faire le signe de la Croix sur soi, & à la dernière on ajoute,*

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.

Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in secula seculorum. Amen.

Kyrie eleyson.

Christe eleyson.

Kyrie eleyson.

*On dit Pater noster tout bas.*

v. Et ne nos in ducas intimationem.

r. Sed libera nos à malo.

v. Respice in servos tuos, domine, & in opera tua; & dirige filios eorum.

r. Et sit splendor Domini dei nostri super nos, & opera manuum nostrarum dirige super nos, & opus manuum nostrarum dirige.

v. Gloria Patri, &c.

*Oremus.*

**D**irigere, & sanctificare, regere & gubernare, dignare Domine Deus, Rex cœli & terræ, hodiè corda & corpora nostra, sensus, sermones, & actus nostros in lege tua, & in operibus mandatorum tuorum, ut hïc & in æternum te auxiliante, salvi & liberi esse mereamur. Salvator mundi. Qui vivis & regnas in secula seculorum. R. Amen.

v. Jube Domne benedicere.

*Bened.* Dies & actus nostros in tua pace disponat Dominus omnipotens.

R. Amen.

*Leçon breve. Coloss. 3.*

**S**i consurrexistis cum Christo, quæ sursum sunt quæ rite, ubi Christus est in dextera Dei sedens; quæ sursum sunt sapite, non quæ super terram. Tu autem Domine miserere nobis.

R. Deo gratias.

v. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit Cœlum & terram.

v. Benedicite.

R. Deus.

*Bened.* Dominus nos benedicat, & ab omni malo defendat, & ad vitam perducatur æternam; & fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace.

R. Amen.

*A T*  
 & Glor  
 dinaires  
 Et aprè

Hæ  
 mus,

L'O  
 ci-deva

**V**

quos  
 & dice

*Psal*  
 bonus  
 ejus.

Glo  
 Vid

latere  
 perven

v. C  
 diam r

R. I  
 v. I

R. I  
 v. I

R. I

**E**X

OR  
 digner

*A Tierce, Sexte & None, après Deus in adjutorium & Gloria Patri, alleluya, on dit les Pseaumes ordinaires, comme ci-devant au Feudi Saint, page 164. Et après les Pseaumes on dit l'Antienné suivante.*

Hæc dies quam fecit Dominus exultemus, & lætemur in ea.

*L'Oraison Deus qui hodiernâ, comme ci-devant, page 353.*

*A l'aspersion de l'Eau benite.*

**V**idi aquam egredientem de templo à latere dextro, alleluya : & omnes ad quos pervenit aqua ista, salvi facti sunt, & dicent : Alleluya, alleluya.

*Psalm.* Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus.

Gloria Patri, &c.

Vidi aquam egredientem de templo à latere dextro, alleluya : & omnes ad quos pervenit, &c.

v. Ostende nobis Domine misericordiam tuam, alleluya.

r. Et salutare tuum da nobis, alleluya.

v. Domine exaudi orationem meam.

r. Et clamor meus ad te veniat.

v. Dominus vobiscum.

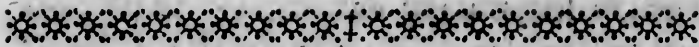
r. Et cum spiritu tuo.

*Oremus.*

**E**xaudi nos Domine, sancte Pater, omnipotens, æterne Deus; & mittere digneris sanctum Angelum tuum de cœlis,

qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.



## A L A M E S S E.

### Station à Sainte Marie Majeure.

Aujourd'hui la Station se fait à Rome en l'Eglise de Notre-Dame la grande, en souvenance que St. Gregoire le Grand, Pape, y célébrant à pareil jour, disant ; *Pax Domini*, &c. on ouit un Ange répondre à haute voix : *Et cum spiritu tuo.*

En ce jour & les autres suivans, on fait en quelques Eglises devant la Messe une Procession, qui représente celle que firent les Apôtres en Galilée, où Notre-Seigneur les manda de se trouver par les saintes Dames, afin qu'ils le pussent voir plus à loisir, & en plus grand repos, qu'ils n'eussent fait en Judée, pour nous apprendre que Dieu prend plaisir que nous cherchions un lieu tranquille, où nous puissions voir à loisir & converser avec lui en l'oraison & contemplation. Le nom de Galilée signifie quelque chose approchant du mot de *Transmigration*; car ceux qui doivent voir & jouir de Jesus-Christ ressuscité, se doivent transporter & changer le vice en la vertu, de la vie dissolue à l'étroite, de l'inquiétude à la tranquillité, de la cupidité à la ferveur, & de l'imperfection à la perfection.

### I N T R O I T E.

**R**esurrexi, & adhuc tecum sum, alleluya; posuisti super me manum tuam, alleluya; mirabilis facta est scientia tua, alleluya, alleluya.

*Psalm.* Domine probasti me, & cogno-

visti  
meam

Glo

On

On

eleyso

L'H

Deo, d

L'O

*Lectio*  
*thios.*

**F**Ra  
ut  
azymi  
est. Ch  
ferment  
sincerita

**H**A  
ul  
v. Con  
quoniam  
alleluya  
v. Pa  
tus.

**V**icti  
tiani  
Agnus  
Patri

visti cessionem meam, & resurrectionem meam.

Gloria Patri, &c.

On commence Resurrexi, &c.

On dit Kyrie eleyson trois fois, Christe eleyson trois fois, Kyrie eleyson trois fois.

L'Hymne des Anges: Gloria in excelsis Deo, omme ci-devant, page 5.

L'Oraison: deus qui hodiernà, page. 653.

Leſtio Epistolæ Beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

**F**Ratres, expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus. Itaque epulemur, non in fermento malitiæ & nequitiae; sed in azymis sinceritatis & veritatis.

G R A D U E L.

**H**Æc dies, quam fecit dominus, exultemus, & lætemur in ea.

v. Confitemini domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus, alleluya, alleluya.

v. Pascha nostrum immolatus est Christus.

*Prose.*

**V**ictimæ Paschali laudes immolent Christiani.

Agnus redemit oves: Christus innocens Patri reconciliavit peccatores.

Mors & vita duello, conflixere mirando :

Dux vitæ mortuus, regnat vivus.

Dic nobis Maria, quid vidisti in via?

Sepulchrum Christi viventis : & gloriam  
vidi resurgentis.

Angelicos testes, sudarium & vestes.

Surrexit Christus, spes mea, præcedet vos  
in Galilæam.

Scimus Christum surrexisse à mortuis verè :  
tu nobis victor Rex miserere. Amen.  
Alleluya.

*Sequentia Sancti Evan-  
gelii secundum Mar-  
cum.*

**I**N illo tempore :  
Maria Magdale-  
ne, & Maria Jacobi,  
& Salome, emerunt  
aromata, ut venien-  
tes ungerent Jesum.  
Et valde manè unâ  
Sabbatorum, veni-  
unt ad monumentum  
orto jam Sole, & di-  
cebant ad invicem :  
Quis revolvat nobis  
lapidem ab ostio mo-  
numenti ? Et respici-  
entes, viderunt revol-  
utum lapidem ; erat  
quippè magnus, val-  
de. Et introeuntes in

*Suite du Saint Evan-  
gile selon St. Marc,  
Chap. 16.*

**E**N ce tems-là, lors-  
que le jour du Sab-  
bat fut passé, Marie  
Magdelaine ; & Marie  
mere de Jacques & Salo-  
mé, acheterent des par-  
fums, pour venir embau-  
mer Jesus. Et le premier  
jour de la semaine, étant  
parties de grand matin,  
elles arriverent au sepul-  
chre au lever du Soleil.  
Elles disoient entr'elles :  
Qui nous ôtera la pierre  
qui ferme l'entrée du sé-  
pulche ? Mais en regard-  
ant elles virent que cette  
pierre qui étoit fort gran-  
de, en avoit été ôtée.  
Etant entrées dans le sé-  
pulchre, elles virent un  
jeune homme, assis du

côté

côté dro-  
robe blan-  
furent eff-  
leur dit.  
point :  
Jesus de M-  
été crucif-  
cité : il  
Voici le  
voit mis.  
Disciples  
qu'il s'en  
en Galilée  
vous le ve-  
qu'il vous  
Discipul-  
vos in G-  
dixi vob-

*Le Sym-  
um, com-*

**T**ERRA  
gera

**S**USPICE  
puli tu  
ut Pascha  
nitatis no-  
ciant. Per-  
tum, &

**P**ER  
R. A  
v. Do  
R. Et

côté droit, vêtu d'une robe blanche, dont elles furent effrayées; mais il leur dit: Ne craignez point: Vous cherchez Jesus de Nazareth, qui a été crucifié. Il est ressuscité: il n'est point ici. Voici le lieu où on l'avoit mis. Allez dire à ses Disciples, & à Pierre, qu'il s'en va devant vous en Galilée; c'est là que vous le verrez, selon ce qu'il vous a dit.

monumentum, viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stolâ candidâ, & obstupuerunt. Qui dixit illis: Nolite expavescere: Jesum quæritis Nazarenum crucifixum, surrexit, non est hic: ecce locus ubi posuerunt eum. Sed ite Discipulis ejus, & Petro, quia præcedit vos in Galilæam; ibi eum videbitis sicut dixi vobis.

*Le Symbole de Nice, Credo in unum deum, comme ci-devant, page 54.*

*Offertoire.*

**T**erra tremuit, & quievit, dum resurgeret in judicio Deus. Alleluya.

*Secrette.*

**S**uspice, quæsumus domine, preces populi tui cum oblationibus hostiarum, ut Paschalibus initiata mysteria, ad æternitatis nobis medelam, te operante proficiant. Per dominum nostrum Jesum Christum, &c.

*Préface.*

**P**ER omnia secula seculorum.

R. Amen.

v. Dominus vobiscum.

R. Et cum Spiritu tuo.

H h

v. Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

v. Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum & justum est.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare. Te quidem, Domine, omni tempore; sed in hac potissimum die gloriosius prædicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccata mundi; Qui mortem nostram moriendo destruxit, & vitam resurgendo reparavit. Et ideò cum Angelis & Archangelis, cum Thronis & Dominationibus: cumque omni militia cœlestis exercitûs, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes.

R. Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus deus Sabaoth.

Pleni sunt Coeli & terra gloriâ tuâ.

Hosanna in Excelsis.

Benedictus qui venit in nomine domini.

Hosanna in Excelsis.

*Communion.*

**P**ascha nostrum immolatus est Christus, alleluya. Itaque epulemur in Azymis sinceritatis, & veritatis, alleluya, alleluya, alleluya.

*Postcommunion.*

**S**piritum nobis domine, tuæ charitatis infunde, ut quos Sacramentis Paschalibus satiasti, tua facias pietate concordēs. Per dominum nostrum Jesum Christum

Filius  
in un  
nia,

v.

R.

v.

allelu

R.

allelu

✠

*Apr*

Maria

Patri

Angel

aux. L

les Pse

vir qu

Diman

dernier

T'Antie

manche

*Ann*

tum l

allelu

Ora

O



R

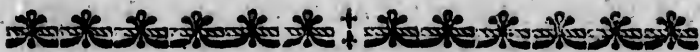
Filium tuum : Qui tecum vivit & regnat,  
in unitate Spiritus sancti deus. Per om-  
nia, &c.

v. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

v. Ite Missa est, alleluya, alleluya,  
alleluya.

R. Deo gratias, alleluya, alleluya,  
alleluya.



A V E S P R E S.

*Après avoir dit tout bas Pater noster & Ave  
Maria, on chante Deus in adjutorium & Gloria  
Patri, comme aux autres Heures, & l'Antienne  
Angelus autem Domini, avec les suivantes, comme  
aux Laudes, & à la fin de chaque Antiennes on dit  
les Pseaumes : Dixit Dominus, Confitebor, Beatus  
vir qui, Laudate pueri & In exitu, comme aux  
Dimanche des Rameaux, page 57. & à la fin du  
dernier Pseaume on dit Hæc dies, page 354. &  
l'Antienne suivante pour Magnificat comme au Di-  
manche des Rameaux.*

*Ant. Et respicientes, viderunt revolu-  
tum lapidem : erat quippè magnus valdè,  
alleluya.*

*Oraison Deus qui hodiernâ, page 353*

*Chant joyeux au tems de Pâques.*

Alleluya, alleluya, alleluya.

**O** Filii & filia, Rex cœlestis, Rex glo-  
ria, Morte surrexit hodie, Alleluya.  
Alleluya, alleluya, alleluya.

Hi h

Deo nostro.

æquum &

ne, omni

die glorio-

strum im-

verus est

ndi; Qui

truxit, &

idè cum

Thronis &

ni militia

gloriæ tuæ

us, domi-

à tuâ.

e domini.

est Chris-

mur in A-

alleluya,

charitatis

is Pascha-

concordes.

Christum

Et manè primâ Sabbati, Ad ostium monumenti, Accesserunt discipuli, Alleluya.

Et Maria Magdalene, & Jacobi & Salome, venerunt corpus ungere, Alleluya.

In albis sedens Angelus, Prædixit mulieribus, In Galilæa est dominus, Alleluya.

Et Joannes Apostolus, Cucurrit Petrocitiùs, Monumento venit priùs, Alleluya.

Discipulis astantibus, in medio stetit Christus, dicens: Pax vobis omnibus, Al.

Ut intellexit didymus, Quia surrexerat Jesus, Remansit fide dubius, Alleluya.

Vide Thomas, vide latus, Vide pedes, vide manus, Noli esse incredulus, Allel.

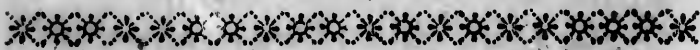
Quandò Thomas vidit Christum, Pedes manus, latus suum, Dixit: Tu es deus meus, Alleluya.

Beati qui non viderunt, & firmiter crediderunt, Vitam æternam habebunt, Allel.

In hoc festo sanctissimo, Sit laus & jubilatio, Benedicamus domino, Alleluya.

De quibus nos humillimas, devotas atque debitas, Deo dicamus gratias.

Alleluya, alleluya, alleluya.



## P R O S E

*Sur la Ste. Vierge, au pied de la Croix.*

**S**Tabat Mater dolorosa,  
Juxtâ Crucem lacrymosa,  
Dùm pendeat Filius.

Cujus animam gementem,

Cont

Pertr

O

Fuit

Mate

Qu

Et tr

Nati

Qu

Christ

In tan

Qu

Piam

Dolen

Pro

Vidit

Et fla

Vic

Morie

Dùm

Eia

Me se

Fac ut

Fac

In am

Ut fib

San

Crucif

Cordi

Tui

Jam d

Poena

Contristantem & dolentem ,  
Pertransivit gladius.

O quàm triftis & afflicta ,  
Fuit illa benedicta ,  
Mater Unigeniti !

Quæ mœerebat , & dolebat ,  
Et tremebat , cùm videbat ,  
Nati pœnas incliti.

Quis est homo qui non fletet ,  
Christi Matrem si videret ,  
In tanto supplicio ?

Quis posset non contriftari ,  
Piam Matrem contemplari ,  
Dolentem cum Filio ?

Pro peccatis suæ gentis ,  
Vidit Jesum in tormentis ,  
Et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem natum ,  
Morientem desolatum ,  
Dùm emisit spiritum.

Eia Mater , fons amoris ,  
Me sentire vim doloris ,  
Fac ut tecum lugeam.

Fac , ut ardeat cor meum ,  
In amando Christum Deum ,  
Ut sibi complaceam.

Sancta Mater , istud agas ,  
Crucifixi fige plagas ,  
Cordi meo valide.

Tui nati vulnerati ,  
Jam dignati pro me pati ,  
Pœnas mecum divide.

Fac me verè tecum flere,  
 Crucifixo condolere,  
 Donec ego vixero.

Juxtà Crucem tecum stare,  
 Te libenter sociare  
 In planctu desidero.

Virgo virginum præclara,  
 Mihi jam non sis amara,  
 Fac me tecum plangere :

Fac ut portem Christi mortem,  
 Passionis ejus sortem,  
 Et plagas recolere.

Fac me plagis vulnerari,  
 Cruce hâc inebriari,  
 Ob amorem Filii.

Inflammatuſ & accenuſ,  
 Per te Virgo ſim deſenuſ,  
 In die judici.

Fac me Cruce cuſtodiri,  
 Morte Chriſti præmuniri,  
 Confoveri gratia.

Quando corpus morietur,  
 Fac ut animæ donetur,  
 Paradifi gloria. R. Amen.

v. Tuam ipſiuſ animam doloris gladius  
 pertranſibit.

R. Ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.

*Oremuſ.*

**I**Ntervenire pro nobis, quaſumus Do-  
 mine Jeſu Chriſte, apud tuam clemen-  
 tiam, nunc, & in hora mortis noſtræ,  
 piiffima Virgo Maria, Mater tua: cujuſ



Exaudivit Dominus deprecationem meam : Dominus orationem meam suscepit.

Erubescant & conturbentur vehementer omnes inimici mei : convertantur & erubescant vaidè velociter.

Gloria Patri, &c.

P S E A U M E 31.

**B**EATI quorum remissæ sunt iniquitates : & quorum tecta sunt peccata.

Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum : nec est in spiritu ejus dolus.

Quoniam tacui , inveteraverunt ossa mea : dùm clamarem totâ die.

Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua : conversus sum in ærumna mea , dum configitur spina.

Delictum meum cognitum tibi feci : & injustitiam meam non abscondi.

Dixi , confitebor adversum me injustitiam meam Domino : & tu remisisti impietatem peccati mei.

Pro hac orabit ad te omnis sanctus : in tempore opportuno.

Verùm tamen in diluvio aquarum multarum : ad eum non approximabunt.

Tu es refugium meum à tribulatione quæ circumdedit me : exultatio mea erue me à circumdantibus me.

Intellectum tibi dabo , & instruam te in via hac quâ gradieris : firmabo super te oculos meos.

Nolite fieri sicut equus & mulus: quibus non est intellectus.

In chamo & freno maxillas eorum constringe: qui non approximant ad te.

Multa flagella peccatoris: sperantem autem in Domino misericordia circumdabit.

Lætamini in Domino, & exultate iusti: & gloriamini omnes recti corde.

Gloria Patri, &c.

P S E A U M E 37.

**D**omine, ne in furore tuo arguas me: neque in ira tua corripas, &c. *page 202.*

Gloria Patri, &c.

P S E A U M E 50.

**M**iserere mei, deus, secundum magnam misericordiam, &c. *page 149.*

Gloria Patri, &c.

P S E A U M E IOI.

**D**omine, exaudi orationem meam: & clamor meus ad te veniat.

Non avertas faciem tuam à me: in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.

In quacumque die invocavero te: velociter exaudi me.

Quia defecerunt sicut fumes dies mei: & ossa mea sicut cremium aruerunt.

Percussus sum ut fœnum, & aruit cor meum: quia oblitus sum comedere panem meum.

A voce gemitus mei, adhæsit os meum  
carni meæ.

Similis factus sum pellicano solitudinis :  
factus sum sicut nicticorax in domicilio.

Vigilavi, & factus sum sicut passer soli-  
tarius in tecto.

Totâ die exprobrabant mihi inimici  
mei : & qui laudabant me, adversum me  
jurabant.

Quia cinerem tanquam panem mandu-  
cabam : & potum meum cum fletu mis-  
cebam.

A facie iræ & indignationis tuæ : quia  
elevans allifisti me.

Dies mei sicut umbra declinaverunt : &  
ego sicut fœnum arui.

Tu autem, Domine, in æternum per-  
manes : & memoriale tuum in generatio-  
nem & generationem.

Tu exurgens misereberis Sion : quia  
tempus miserendi ejus, quia venit tempus.

Quoniam placuerunt servis tuis lapides  
ejus : & terræ ejus miserebuntur.

Et timebunt gentes nomen tuum, Do-  
mine : & omnes Reges terræ gloriam  
tuam.

Quia ædificavit Dominus Sion : & vi-  
debitur in gloria sua.

Respexit in orationem humilium : &  
non sprevit precem eorum.

Scribantur hæc in generatione altera : &  
populus qui creabitur laudabit Dominum.

Do  
folv  
& l  
Reg  
R  
tate  
N  
rum  
anni  
In  
oper  
Ip  
omn  
E  
mut  
anni  
Fi  
feme  
G  
D  
Fi  
depre  
Si  
Dom  
Q  
ter le



Quia prospexit de excelso sancto suo ;  
Dominus de coelo in terram aspexit.

Ut audiret gemitus compeditorum : ut  
solveret filios interemptorum.

Ut annuntient in Sion nomen Domini :  
& laudem ejus in Jerusalem.

In conveniendo populos in unum : &  
Reges ut serviant Domino.

Respondit ei in via virtutis suæ : pauci-  
tatem dierum meorum nuntia mihi.

Ne revoces me in dimidio dierum meo-  
rum : in generationem & generationem  
anni tui.

Initio tu Domine , terram fundasti : &  
opera manuum tuarum sunt coeli.

Ipsi peribunt , tu autem permanes : &  
omnes sicut vestimentum veterascent.

Et sicut opertorium mutabis eos , &  
mutabuntur : tu autem idem ipse es , &  
anni tui non deficient.

Filii servorum tuorum habitabunt &  
semen eorum in sæculum dirigetur.

Gloria Patri , &c.

P S E A U M E 129.

**D**E profundis clamavi ad te , Domine :  
Domine exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes : in vocem  
deprecationis meæ.

Si iniquitates observaveris , Domine :  
Domine , quis sustinebit ?

Quia apud te propitiatio est : & prop-  
ter legem tuam sustinui te Domine.

Sustinuit anima mea in verbo ejus: speravit anima mea in Domino.

A custodia matutina usque ad noctem, speret Israel in Domino.

Quia apud Dominum misericordia: & copiosa apud eum redemptio.

Et ipse redimet Israel: ex omnibus iniquitatibus ejus.

Gloria Patri, &c.

P S E A U M E 142.

**D**omine, exaudi orationem meam: Auribus percipe obsecrationem meam, &c. *page 218.*

Gloria Patri, &c.

*Ant.* Ne reminiscaris, Domine, delicta nostra, vel parentum nostrorum; neque vindictam sumas de peccatis nostris.



### O R A I S O N A L A C R O I X.

**B**OIS sacré, Arbre glorieux, qui avez porté le fruit de vie, & qui avez été l'instrument de mon salut, je vous adore & m'abaisse le plus profondément que je puis devant vous, ô Jesus mon souverain Pontife, qui seul avez été trouvé digne de monter sur ce divin Autel, pour présenter au Pere Eternel le sacrifice d'expiation, & pour effacer mes péchés avec votre Sang. Je vous rends un million de graces de tous les biens que vous m'avez faits. Je suis à vous,

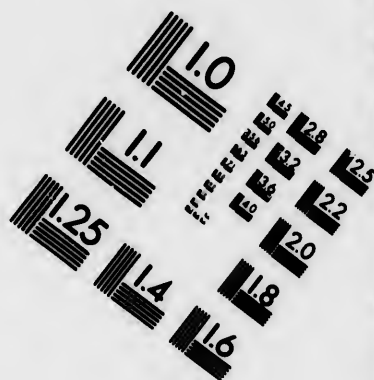
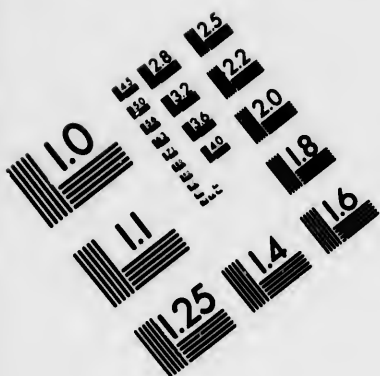
vous, sans comparaison plus qu'à moi-même, puisque vous vous êtes donné à moi, & que vous m'avez racheté avec une vie d'un prix infini. Je me plais au titre de servitude que vous avez acquis dessus moi, & le regarde comme le plus grand honneur que je sois capable de recevoir. Et tant s'en faut que je pense à la désavouer, qu'au contraire je veux que ma liberté demeure engagée par autant de titres que je vous ai d'obligations.

Adorable Chef de mon Sauveur, vous m'êtes plus cher & plus aimable avec votre Couronne d'épines, que si vous portiez tous les diadèmes du monde. Saintes ouvertures qui avez percé ce divin Chef, je vous reconnois pour le canaux par lesquels mon salut est découlé.

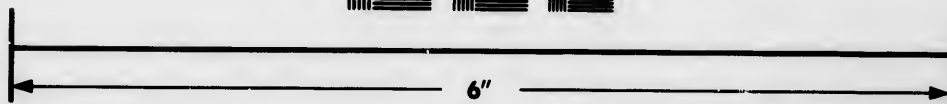
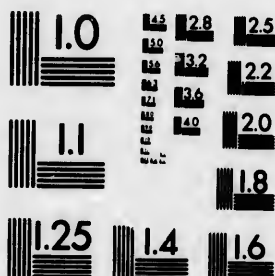
Sainte bouche, d'où sont émanés les oracles des vérités éternelles, & les assurances de tous les biens que je puis jamais esperer, en qui ont été versées toutes les graces & toutes les douceurs du Ciel, & de qui j'attens l'Arrêt décisif de mon éternité, si j'osois prendre la hardiesse de vous donner un baiser, il me semble que ce seroit un baiser de paix, & que je n'aurois rien à craindre après cela.

Yeux mille fois plus clairs & plus luisans que les Astres du Ciel, d'où sont sortis les attraites d'amour qui ont converti mille pécheurs, & qui ont brisé l'obstination des





**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503



cœurs les plus endurcis , si vous aviez seulement jetté sur moi une œillade favorable , le mien bondiroit tout auffi-tôt , & s'élanceroit dans votre sein.

Benites mains qui avez fait le Ciel & la Terre , & dans qui étoit enfermé le prix de notre sanctification , faites seulement découler sur moi une goutte de ce précieux Sang que vous avez répandu pour nous , je ne craindrai pas de me présenter devant le Tribunal du Pere Eternel.

Cœur de Jesus , source de vie , fontaine d'amour , magasin de grace , trésor de bonté , permettez que je m'abouche sur vous , & que j'y recueille le pardon que vous donnâtes en mourant : si vous m'accordez un de vos soupirs j'en ai assez , non seulement pour obtenir la remission de mes pechés : mais encore pour effacer les crimes d'un million de monde , puisque le Sanctuaire est ouvert , souffrez que j'y entre , mon Sauveur , & que j'aye recours à cet azyle , d'où toutes les forces des démons ne me sçauroient arracher. Faites-moi la grace que je me cache dans votre sein jusqu'à ce que le courroux de votre Pere soit passé.

Pieds sacrés , qui avez fait tant de pas pour chercher la brebis égarée , comment voudriez-vous la rejeter maintenant qu'elle vous vient au devant ? Je vous embrasse . colonnes du Ciel , résolu de ne vous point

quitte  
que r  
lorsqu  
qu'il  
donné  
que d  
cœur  
vive.  
faites  
qui y  
mes d  
de vot  
guent  
vos lar  
mera l  
quera p  
ont.

Pere  
rachat  
ces me  
tête par  
déniez  
acheté  
de parc  
que voi  
jettiez l

Aure  
cet Agr  
Si le re  
sonne ,  
qu'il vo  
vous sou

quitter , que je n'aye oui la douce parole que mon Sauveur dit à la Magdelaine , lorsqu'elle vous arrosoit de ses larmes ; & qu'il ne-m'ait dit : Tes pechés te son pardonnés. Aimable Jesus , s'il n'est besoin que de larmes , rompez la durere de mon cœur , & faites-en sortir des sources d'eau vive. Percez & éventez mes veines ; & faites monter à mes yeux toute l'humeur qui y est comprise , pour en tirer des larmes de sang. Si je n'ai ni la foi , ni l'amour de votre incomparable Pénitente , ni l'onguent dont elle vous oignit , une seule de vos larmes que vous me donnerez embauvera le Ciel & la terre , & me communiquera plus d'amour que les Seraphins n'en ont.

Pere Eternel , voici le prix de mon rachat ; voyez je vous prie, ce côté ouvert, ces membres découpés de playes , cette tête panchée , ce corps déchiré ; & ne me déniez pas le pardon qui a été si chèrement acheté ; si mes crimes me rendent indigne de paroître devant vous , je ne veux pas que vous me regardiez , mais que vous jettiez les yeux sur le visage de votre Fils.

Aurez-vous bien le cœur de refuser à cet Agneau qui a été immolé pour moi ? Si le respect qui étoit dû à sa divine Personne , vous obligea de lui accorder tout ce qu'il vous demanda sur la Croix , qu'il vous souviene que mon salut fut l'une des





Fili Redemptor mundi Deus , mis. nobis.  
 Spiritus sancte Deus , miserere nobis.  
 Sancta Trinitas unus Deus, miserere nobis.  
 Jesu Fili Dei vivi , miserere nobis.  
 Jesu splendor Patris , miserere nobis.  
 Jesu candor lucis æternæ, miserere nobis.  
 Jesu Rex gloriæ ,  
 Jesu Sol justitiæ ,  
 Jesu fili Mariæ Virginis ,  
 Jesu admirabilis ,  
 Jesu Deus fortis ,  
 Jesu Pater futuri sæculi ,  
 Jesu magni consilii Angeli ,  
 Jesu potentissime ,  
 Jesu patientissime ,  
 Jesu obedientissime ,  
 Jesu mitis & humilis corde ,  
 Jesu amator castitatis ,  
 Jesu amator noster ,  
 Jesu Deus pacis ,  
 Jesu author vitæ ,  
 Jesu exemplar virtutum ,  
 Jesu zelator animarum ,  
 Jesu Deus noster ,  
 Jesu refugium nostrum ,  
 Jesu Pater pauperum ,  
 Jesu thesaurus fidelium ,  
 Jesu bone Pastor ,  
 Jesu lux vera ,  
 Jesu sapientia æterna ,  
 Jesu bonitas infinita ,  
 Jesu via & vita nostra ,

Miserere nobis.

Miserere nobis.

point  
 que je  
 mon  
 a acquis  
 emande  
 est bien  
 retentit  
 : Pere  
 ngagée,  
 l'écon-  
 z cette  
 infernal  
 e public  
 gagnée ;  
 êtes , &  
 nie & en  
 si long-  
 ommes ;  
 ersonnes  
 si soit-il.  
 \*\*\*\*\*

N Q M

e nobis.

Jesu gaudium Angelorum ,  
 Jesu Magister Apostolorum ,  
 Jesu Doctor Evangelistarum ,  
 Jesu fortitudo Martyrum ,  
 Jesu lumen Confessorum ,  
 Jesu puritas Virginum ,  
 Jesu corona Sanctorum omnium ,  
 Propitius esto ,                   parce nobis Jesu.  
 Propitius esto ,                   Exaudi nos Jesu.  
 Ab omni peccato ,               Libera nos Jesu.  
 Ab ira tua ,                       Libera nos Jesu.  
 Ab insidiis Diaboli ,           lib.  
 A spiritu fornicationis ,       lib.  
 A morte perpetua ,             lib.  
 A neglectu inspirationum tuarum , lib.  
 Per mysterium sanctæ Incarnationis tuæ ,  
    lib.  
 Per Nativitatem tuam ,           lib.  
 Per infantiam tuam ,             lib.  
 Per divinissimam vitam tuam ,   lib.  
 Per labores tuos ,               lib.  
 Per agoniam & passionem tuam ,   lib.  
 Per crucem & derelictionem tuam , lib.  
 Per languores tuos ,             lib.  
 Per mortem & sepulturam tuam ,   lib.  
 Per Resurrectionem tuam ,       lib.  
 Per Ascensionem tuam ,         lib.  
 Per gaudia tua ,                  lib.  
 Per gloriam tuam ,               Libera nos Jesu.  
 Agnus Dei qui tollis peccata mundi , Parce  
    nobis Jesu.  
 Agnus Dei qui tollis peccata mundi : Ex-  
    audi nos Jesu.

Ag

Jesu

Jesu

D

puls

nobi

affect

dilig

mus

rum.

H

&amp; am

namo

in sol

cum

Deus

cho

L A

K

Christ

Pater

Fili R

Spirit



Sancta Trinitas unus Deus, miser.  
 Sancta Maria, Ora pro nobis.  
 Sancta Dei genitrix,  
 Sancta Virgo Virginum,  
 Mater Christi,  
 Mater divinæ gratiæ,  
 Mater purissima,  
 Mater castissima,  
 Mater inviolata,  
 Mater intemerata,  
 Mater amabilis,  
 Mater admirabilis,  
 Mater Creatoris,  
 Mater Salvatoris,  
 Virgo prudentissima,  
 Virgo veneranda,  
 Virgo prædicanda,  
 Virgo potens,  
 Virgo clemens,  
 Virgo fidelis,  
 Speculum justitiæ,  
 Sedes sapientiæ,  
 Causa nostræ lætitiæ,  
 Vas spirituale,  
 Vas honorabile,  
 Vas insigne devotionis,  
 Rosa mystica,  
 Turis Davidica,  
 Turis eburnea,  
 Domus aurea,  
 Fœderis arca,  
 Janua Cœli,

Ora pro nobis.

Stel  
 Sall  
 Ref  
 Con  
 Aux  
 Reg  
 Reg  
 Reg  
 Reg  
 Reg  
 Reg  
 Reg  
 Agn

Agn

Agn

v  
 R  
 Chr

G  
 Ang  
 natio  
 ejus  
 perd  
 min

miser.  
nobis.

Stella matutina ,  
Sallus infirmorum ,  
Refugium peccatorum ,  
Consolatrix afflictorum ,  
Auxilium Christianorum ,  
Regina Angelorum ,  
Regina Patriarcharum ,  
Regina Prophetarum ,  
Regina Apostolorum ,  
Regina Martyrum ,  
Regina Confessorum ,  
Regina Virginum ,  
Regina Sanctorum omnium, ora pro nobis.

Ora pro nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
Parce nobis Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
Exaudi nos Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
Miserere nobis.

v. Ora pro nobis sancta Dei genitrix.

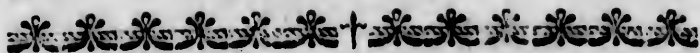
r. Ut digni efficiamur promissionibus  
Christi.

*Oremus.*

**G**ratiam tuam quæsumus Domine,  
mentibus nostris infunde : ut qui  
Angelo nuntiante, Christi Filii tui Incar-  
nationem cognovimus, per Passionem  
ejus & Crucem, ad Resurrectionis gloriam  
perducamur. Per eundem Christum Do-  
minum nostrum. Amen.



Ora pro nobis.



PRIERES POUR SE DISPOSER  
à se bien confesser.

**A**vant la Confession, il faut s'examiner en quoi l'on a offensé Dieu : & sans rien celer au Confesseur, dire le tout distinctement avec humilité & regret, puis après satisfaire par la pénitence qui vous sera imposée, & s'exciter avant la Communion en l'amour de Dieu, & le recevoir avec un ardent desir d'acquérir l'esprit de Jesus-Christ & d'être entièrement transformé en lui, qui est la fin principale de cette action, qui n'est autre chose que rechercher par le moyen de ce Sacrement, d'imiter Jesus-Christ en sa vie, & vivre avec charité, humilité, patience, obéissance, pauvreté d'esprit, & autres vertus nécessaires au Chrétien pour arriver au Ciel.

*Priere avant la Confession.*

**G**rand Dieu, mon ame dans l'aveuglement où mes offenses l'ont portée, cherche le secours de votre lumiere : accordez-moi, qu'aux rayons de votre clarté, elle reconnoisse véritablement ses défauts en leur nombre & en la grandeur de leur difformité, & que sa connoissance lui en donne le saint déplaisir qu'elle en doit avoir pour vous les confesser tous avec un repentir si cuisant, qu'il me fasse obtenir le pardon de votre divine clémence.

**M**  
d'ou  
de la  
Seign  
noye  
jours

Pr

**P**  
e  
en ma  
puisq  
voulu  
nous  
mes p

Al

**O**  
deman  
j'ai co  
Helas  
aimé,  
Sang  
testab  
perde  
cieuse  
dix m  
à gré  
grand

*Pour avoir une sainte Contrition.*

**M**On Dieu, je suis sous la tyrannie du péché, ainsi que dans l'Égypte, d'où je ne puis sortir qu'à travers une mer de larmes : faites-la naître de mes yeux, Seigneur, afin que vos miséricordes y noyent le Tyran qui semble me vouloir toujours retenir dans l'esclavage.

*Prière à la Ste. Vierge avant la Confession.*

**P**our me délivrer de ces fers où je suis engagé, secourable Vierge, montrez en ma faveur votre pouvoir de Mere : Et puisque ce fut de vous que notre Sauveur voulut naître lorsqu'il vint au monde pour nous, que ce soit par vous qu'il exauce mes prières.

*Acte de Contrition avant la Confession.*

**O** Bon Jesus, doux Sauveur de mon ame, du fonds de mon cœur, je vous demande pardon de tout les péchés que j'ai commis contre votre divine Majesté. Helas, mon Dieu, vous m'avez tant aimé, que vous avez versé tout votre Sang précieux pour une créature si détestable. Ah! mon Seigneur, que je ne perde point le fruit d'une chose si précieuse. Que plutôt mon Dieu, je meure de dix mille morts, que de commettre de gré à gré un seul péché mortel contre une si grande bonté : & quelque mort qui m'a-



vienne, ô bon Jesus, ne souffrez jamais que votre pauvre créature soit damnée.

*Oraison à la Ste. Vierge après la Confession.*

**O** Marie, très-douce Vierge, Mere de Dieu, Reine des Anges, Avocate des pauvres pécheurs, refuge des affligés: Prêtez, Vierge glorieuse, l'oreille de votre pitié aux prières de moi N. votre serviteur, & m'accordez par votre grace d'être au nombre de ceux que vous aimez & conservez écrits dans votre virginale poitrine. Purifiez, ô Vierge immaculée, mon cœur de tous péchés. Otez & chassez de moi tout ce qui déplaît à vos yeux: obtenez que cette ame soit purgée de l'amour des choses terrestres & périssables, & l'élevez à celui des biens célestes & éternels; faites que ce soit là toute mon étude & diligence. Priez pour moi votre Fils, ô sainte Vierge, maintenant & toujours au point de ma mort, & en cet épouvantable jour du jugement, quand il faudra que je rende compte de toute mes pensées, paroles & actions, afin que moyennant votre aide, ô Vierge sainte, je puisse éviter les peines du feu éternel; ne m'éconduisez pas, s'il vous plaît, quoique je sois un miserable pécheur. O très-sainte Vierge, je recommande à votre pitié en ce jour, mon ame & mon corps: veuillez-moi regir, gouverner & défendre de tous maux, périls & dangers,

& dan  
priez  
pardo  
foi,  
charit  
quelle  
volont  
der ce  
& les

**M**  
honte  
offense  
la sinc  
accom  
tant ag  
grace,  
Vierge  
gence,  
cœur m  
toutes  
heur de  
précieu  
Croix.

**O** Pa  
rec  
que vo  
ferez m  
forcerez

& dangers, & des ennemis de ce monde : priez pour moi votre Fils, à ce qu'il me pardonne mes péchés, & me donne une vraie foi, une ferme espérance, une ardente charité, & la grace du saint Esprit, laquelle me fasse toujours faire votre sainte volonté. Daignez aussi par votre pitié garder cette Cité de guerre, peste & famine, & les Chrétiens de tous maux. Ainsi soit-il.

*Oraison à Dieu après la Confession.*

**M**On Dieu, je vous ai fait voir mes ulcères, je vous ai découvert ma honte, & ma bouche vous a confessé mes offenses; mais ce n'a pas été avec le soin, la sincérité, & les justes regrets qui ont dû accompagner ma confession. Ayez-la pourtant agréable, Seigneur, & suppléez de grâce, en faveur des prières de l'heureuse Vierge votre Mere, à tout ce que la négligence, l'indévotion, & la dureté de mon cœur m'y ont fait manquer aujourd'hui & toutes autres fois, afin que j'aye le bonheur de prendre part aux mérites de votre précieux Sang épanché pour moi sur la Croix. Ainsi soit-il.

*Acte d'amour avant la Communion.*

**O** Pain de vie, je m'approche pour vous recevoir confidemment, croyant que vous vivifierez mon esprit, fortifierez mon cœur, réjouirez mon ame, renforcerez mes puissances, purifierez ma

chair, & me rendez tout autre : car je ne vous changerai pas en moi ; mais vous me transformerez en vous. O mon doux Sauveur, augmentez ma confiance, en sorte que je sois digne d'obtenir votre souveraine promesse. O bon Jesus, qui êtes la voye, la vérité & la vie, montrez-moi le chemin que je dois tenir pour parvenir à vous. Illuminez mon entendement pour connoître toutes les vérités que je dois croire fermement. Vous êtes la vie bienheureuse, par laquelle je dois vivre, & laquelle je dois suivre : je viens pour vous recevoir à cette fin. Soyez ma vie qui me rende immortel, regnant avec vous par tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

*En approchant de la sainte Table.*

**V**Oilà, mon ame, le Seigneur ton Dieu ; voilà celui que tu desires : ô que tu seras heureuse si tu peux le connoître, & si tu le pries de demeurer avec toi. D'où me vient ce bonheur, que mon Seigneur & mon Dieu soit venu à moi ? Béni soit celui qui est venu me visiter des hauts lieux, sans l'avoir mérité.

*Oraison devant la Communion.*

**M**On Dieu, entrez en mon ame & la purifiez : mon Dieu, entrez en mon corps, & le sanctifiez : mon Dieu, demeurez en moi, & moi en vous. Doux Jesus mon Sauveur, douce Vierge-Marie,

je vo  
vie :  
cœur  
forces  
& Gl

**M**  
de mo  
gence  
à votr  
Je vo  
sainte  
& de la  
graces  
moi,  
ture &

Seig  
parce e  
cremen  
ma lan  
té, &  
bref,  
gneur,  
que ma  
mon e  
volonté  
souhaité  
blent le  
célébrer  
eux. A

je vous offre mon cœur, je vous offre ma vie : mon Dieu je vous adore de tout mon cœur, de toute mon ame & de toutes mes forces, parce que vous êtes mon Sauveur & Glorificateur.

*Oraison après la Communion.*

**M**ON Seigneur, & mon Dieu, je vous demande très-humblement pardon de mon indévotion, irrévérence & négligence avec laquelle je me me suis présenté à votre sainte Table pour vous y recevoir. Je vous supplie de m'appliquer, & à la sainte Eglise, le fruit de ce divin Sacrifice & de la sainte Communion. Je vous rends graces de ce qu'il vous a plû être reçu de moi, & venir à moi votre chetive créature & serviteur inutile.

Seigneur, que mes yeux vous bénissent; parce qu'ils vous ont vû dans ce Saint Sacrement, mes levres qui vous ont touché, ma langue & mon palais qui vous ont goûté, & ma poitrine qui est votre demeure : bref, que tous mes sens s'écrient : Seigneur, il n'y a rien de semblable à vous : que ma mémoire publie vos louanges, que mon entendement vous exalte, que ma volonté vous aime, que mes appetits vous souhaitent, & que tous ensemble redoublent leurs efforts en votre présence, pour célébrer la gloire de votre arrivée chez eux. Ainsi soit-il.

*Après la Communion.*

**S**eigneur qui nous avez donné le pain du Ciel, & qui faites manger aux hommes le pain des Anges, vous m'avez dit que vous vouliez loger chez moi, & je vous ai reçu avec joye. Faites donc aujourd'hui recevoir le salut à mon ame, & rendez-moi un enfant d'Abraham. Vous êtes venu dans moi, établissez-y votre demeure, & faites que je demeure en vous, ainsi que vous nous l'avez enseigné. Car celui qui mange votre chair, & boit votre sang, demeure en vous, & vous en lui. Demeurez avec moi, Seigneur, puisque c'est dans vous que se trouve la vie éternelle que Dieu nous a donnée. Celui qui vous a, a la vie, & celui qui ne vous a point, n'a point la vie. Faites-moi demeurer en vous, afin que lorsque vous paroîtrez dans votre avènement, j'aye de l'assurance devant vous, & que je ne sois pas confondu par votre présence. Or quiconque demeure en vous péche point, & quiconque péche ne vous a point vû & ne vous a point connu. C'est celui qui garde vos commandemens qui demeure en vous, & celui qui dit qu'il demeure en vous, & doit marcher comme vous avez marché. Donnez-moi donc, s'il vous plaît cet amour de vous, mon Dieu, qui est très-parfait en celui qui observe votre parole, & par lequel on connoît que l'on est en vous.

Dem  
vous  
en qu  
de fru  
n'en  
dehon  
inutil  
vous.  
vant p  
vous a  
vivra  
vivez  
Je do  
Dieu.  
que vo  
mais j  
fusité  
produ  
êtes m  
domin  
vivans  
vions,  
mes to  
des M  
sédé sa  
mainte  
votre n  
moi-m  
vous se  
Maître  
lant ou  
Nom,

Demeurez en moi, Seigneur, & moi en vous : car celui qui demeure en vous, & en qui vous demeurez, porte beaucoup de fruit ; & si je ne demeure en vous, je n'en puis porter aucun, & je serai jetté dehors & mis au feu comme un fardent inutile, parce que je ne puis rien faire sans vous. Que je me considère comme ne vivant plus que pour Dieu en vous ; puisque vous avez dit, que celui qui vous mange vivra par vous & pour vous ; comme vous vivez pour votre Père qui vous a envoyé. Je dois être à vous comme vous êtes à Dieu. Je ne suis plus à moi-même, depuis que vous m'avez acheté d'un si grand prix : mais je suis à vous, ô Jesus, qui êtes ressuscité d'entre les morts, afin que nous produisions des fruits pour Dieu. Vous êtes mort & ressuscité, afin d'acquérir une domination souveraine sur les morts & les vivans, de sorte que soit que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes toujours à vous. Seigneur mon Dieu, des Maîtres étrangers m'ont autrefois possédé sans vous : Faites, qu'étant dans vous maintenant, je ne me souviene que de votre nom. Faites que je ne vive plus pour moi-même, mais pour vous, & que je vous serve comme mon Seigneur & mon Maître. Que quoique je fasse, ou en parlant ou en agissant, je fasse tout en votre Nom, ô Seigneur Jesus, en rendant graces

par vous à Dieu votre Pere. Que je fasse de bon cœur tout ce que je ferai, comme le faisant, non pour les hommes, mais pour vous, de qui je dois recevoir l'héritage du Ciel pour recompense. Enfin que le Dieu de paix qui vous a ressuscité d'entre les morts, & qui vous a fait devenir le grand Pasteur des brebis, par le sang de l'alliance éternelle dont vous les nourrissez, m'applique à toute bonne œuvre, afin que je fasse sa volonté; lui-même faisant en moi ce qui lui est agréable, pour vous, ô Jesus, auquel soit gloire dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

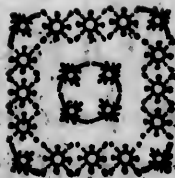
*Acte d'adoration pour chaque jour.*

**J**E vous adore, Pere tout-puissant, Créateur du Ciel & de la terre: je vous adore, Fils du Pere Eternel, qui êtes en tout & par tout égal à votre Pere: je vous adore, ô glorieux saint Esprit, qui êtes l'amour du Pere & du Fils. Enfin je vous adore, très-sainte & très-auguste Trinité, un seul Dieu en trois Personnes, & par ces actes d'adoration, je soumets ma bassesse à votre Grandeur, vous reconnoissant mon souverain Créateur, & ma fin bienheureuse: que tout genouil fléchisse, & que toute créature s'humilie devant votre Majesté, dans la terre & dans les Cieux, & dans le plus profond des abîmes.

**J**ner  
dou  
ver  
obl  
offr  
vou  
amo  
vous  
ame  
mes  
mot  
entie  
poss  
qu'er  
pour

*Offrande de l'ame à DIEU pour chaque jour.*

**J**E vous offre mon entendement, Pere Eternel : afin qu'il vous plaise l'illuminer : Je vous offre ma mémoire, mon doux Sauveur, afin qu'il vous plaise y graver le souvenir de votre Passion, & les obligations que j'ai de vous aimer : Je vous offre ma volonté, ô saint Esprit, afin qu'il vous plaise l'embraser des flâmes de votre amour. Enfin, ô très-sainte Trinité, je vous offre mon cœur, mon corps & mon ame, mon boire & mon manger, toutes mes actions, paroles & pensées ; & en un mot, je m'offre & me donne à vous toute entiere & sans reserve, autant qu'il m'est possible : de sorte que comme je ne subsiste qu'en vous, je ne veux aussi vivre que pour vous.







Dieu ayant créé le monde en six jours,  
bénit & sanctifie le septieme.

*Le Dimanche en est la mémoire : sanctifions-le  
dignement.*

## L. E S V E S P R E S DU DIMANCHE.

*Pater noster, Ave Maria.*

Deus in adiutorium, &c. Gloria Patri, &c.

*Pseaume 109*

**D**ixit Dominus Domino meo : sede à  
dextris meis ;  
Donec ponam inimicos tuos : scabellum  
pedum tuorum.

ex  
tuo  
spl  
huc  
tu  
ner  
die  
J  
con  
D  
exa  
C  
de à  
O  
greg  
M  
nes  
O  
justi  
M  
mise  
dedi  
M  
virtu  
pulo

VESPRES DU DIMANCHE. 393

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus  
ex Sion : dominare in medio inimicorum  
tuorum;

Tecum principium in die virtutis tuæ in  
splendoribus Sanctorum : ex utero ante  
luciferum genui te.

Juravit Dominus & non pœnitebit eum :  
tu es sacerdos in æternum secundum ordi-  
nem Melchisedech.

Dominus à dextris tuis : confregit in  
die iræ suæ Reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas:  
conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet : propterea  
exaltabit caput.

Gloria Patri , &c.

*Ant.* Dixit Dominus Domino meo , se-  
de à dextris meis. *Ant.* Fidelia.

*Pseaume. 110.*

**C**Onfitebor tibi , Domine , in toto cor-  
de meo : in consilio justorum & con-  
gregatione.

Magna opera Domini : exquisita in om-  
nes voluntates ejus.

Confessio & magnificentia opus ejus : &  
justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Memoriam fecit mirabilium suorum ,  
miserans & miserator Dominus : escam  
dedit timentibus se.

Memor erit in sæculum testamenti sui :  
virtutem operum suorum annuntiabit po-  
pulo suo.

Ut det illis hæreditatem gentium: opera manuum ejus veritas & judicium.

Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi; facta in veritate & æquitate.

Redemptionem misit populo suo: mandavit in æternum testamentum suum.

Sanctum & terribile nomen ejus: initium sapientiæ timor Domini.

Intellectus bonus omnibus facientibus eum: laudatio ejus manet in seculum seculi. Gloria Patri, &c.

*Ant.* Fidelia, omnia mandata ejus confirmata in seculum seculi.

*Ant.* In mandatis.

*Pseaume III.*

**B**Eatus vir qui timet Dominum: in mandatis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus: generatio rectorum benedicetur.

Gloria & divitiæ in domo ejus: & justitia ejus manet in seculum seculi.

Exortum est in tenebris lumen rectis; misericors, & miserator, & justus.

Jucundus homo qui miseretur & commodat, disponet sermones suos in judicio: quia in æternum non commovebitur.

In memoria æterna erit justus: ab auditione mala non timebit.

Paratum cor ejus sperare in Domino,

con  
bitu

D

mar

tabi

F

suis

toru

G

A

A

**L**

Si

nunc

A

bile n

Ex

nus:

Q

altis h

in ter

Su

eriger

Ut

princi

Qu

matre

Gl

confirmatum est cor ejus : non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

Dispersit dedit pauperibus , justitia ejus manet in seculum seculi : cornu ejus exaltabitur in gloria.

Peccator videbit & irascetur , dentibus suis fremet & tabescet ; desiderium peccatorum peribit.

Gloria Patri, &c.

*Ant.* In mandatis ejus cupit nimis.

*Ant.* Sit nomen Domini.

*Pseaume 112.*

**L**Audate pueri Dominum : laudate nomen Domini.

Sit nomen Domini benedictum : ex hoc nunc & usque in seculum.

A solis ortu usque ad occasum : laudabile nomen Domini.

Excelsus super omnes gentes Dominus : & super cœlos gloria ejus.

Quis sicut Dominus Deus noster qui in altis habitat : & humilia respicit in cœlo & in terra ?

Suscitans à terra inopem : & de stercore erigens pauperem.

Ut collocet eum cum principibus : cum principibus populi sui.

Qui habitare facit sterilem in domo : matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri, &c.

*Ant.* Sit nomen Domini benedictum in secula.

*Ant.* Nos qui vivimus.

*Pſalmus* 113.

**I**N exitu Israel de Ægypto : domus Jacob de populo barbaro.

Facta est Judæa sanctificatio ejus : Israel potestas ejus.

Mare vidit & fugit : Jordanis conversus est retrorsum.

Montes exultaverunt ut arietes : & colles sicut agni ovium.

Quid est tibi mare quod fugisti : & tu Jordanis, quia conversus es retrorsum ?

Montes exultastis sicut arietes : & colles sicut agni ovium ?

A facie Domini mota est terra : à facie Dei Jacob.

Qui convertit petram in stagna aquarum : & rupem in fontes aquarum.

Non nobis, Domine, non nobis : sed nomini tuo da gloriam.

Super misericordia tua & veritate tua : nequando dicant gentes, ubi est Deus eorum ?

Deus autem noster in cælo : omnia quaecumque voluit fecit.

Simulachra gentium argentum & aurum : opera manuum hominum.

Os habent & non loquentur : oculos habent, & non videbunt.

Aures

Au  
bent,  
Ma  
haben  
bunt.  
Sin  
nes q  
Do  
jutor  
Do  
jutor  
Qu  
Domini  
rum es  
Don  
dixit n  
Ben  
mui A  
Ben  
num :  
Adj  
& supe  
Bene  
lum &  
Cœl  
dedit fi  
Non  
neque  
num.  
Sed r  
mino?  
Glor

Aures habent & non audient: nares habent, & non odorabunt.

Manus habent & non palpabunt, pedes habent & non ambulabunt: non clamabunt in guttore suo.

Similes illis fiant qui faciant ea: & omnes qui confidunt in eis.

Domus Israel speravit in Domino: adjutor eorum, & protector eorum est.

Domus Aaron speravit in Domino: adjutor eorum, & protector eorum est.

Qui timent Dominum, speraverunt in Domino: adjutor eorum, & protector eorum est.

Dominus memor fuit nostri: & benedixit nobis.

Benedixit domui Israel: benedixit domui Aaron.

Benedixit omnibus qui timent Dominum: pusillis cum majoribus.

Adjiciat Dominus super vos: super vos, & super filios vestros.

Benedicti vos à Domino: qui fecit cœlum & terram.

Cœlum cœli Domino; terram autem dedit filiis hominum.

Non mortui laudabunt te, Domine: neque omnes, qui descendunt in infernum.

Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino: ex hoc nunc & usque in seculum.

Gloria Patri, &c.

*Ant.* Nos qui vivimus, benedicimus  
Domino.

*Chapitre.* 2. Cor.

**B**enedictus Deus, & Pater Domini  
nostri Jesu Christi, Pater misericor-  
diarum, & Deus totius consolationis, qui  
consolatur nos in omni tribulatione nostra.

*r.* Deo gratias.

H Y M N E.

**L**ucis Creator optime,  
Lucem dierum proferens,  
Primordiis lucis novæ,  
Mundi parans originem.

Qui mane junctum vesperi,  
Diem vocari præcipis,  
Tetrum cahos illabitur,  
Audi preces cum fletibus.

Ne mens gravata crimine,  
Vitæ sit exul munere,  
Dum nil perenne cogita,  
Seseque culpis illigat.

Cœlorum pulset intimum,  
Vitale tollat præmium;  
Vitemus omne noxium,  
Purgemus omne pessimum.

Præsta Pater piissime,  
Patrique compar unice,  
Cum Spiritu Paraclito,  
Regnans per omne sæculum. Amen.

*v.* Dirigatur, Domine oratio mea.

*r.* Sicut incensum in conspectu tuo.

**M**  
saluta

ecce  
nes g

**Q**  
& san

Et  
genies

Fec  
sit sup

De  
humil

Esu  
dimisi

Suf  
tus mi

Sicu  
Abrah

Gló  
\*\*\*

Le Le

benedi

Bene  
perfect

nipote

imus

omini  
ricor-  
, qui  
oftra.

*Cantique de la Vierge Marie. Luc.*

**M**agnificat anima mea Dominum.  
Et exultavit spiritus meus : in Deo  
salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillæ suæ :  
ecce enim ex hoc beatam me dicent om-  
nes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est :  
& sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus à progenie in pro-  
genies : timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo : disper-  
sit superbos mente cordis sui.

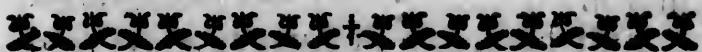
Deposuit potentes de sede : & exaltavit  
humiles.

Esurientes implevit bonis : & divites  
dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum : recorda-  
tus misericordiæ suæ.

Sicut locutus est ad patres nostros :  
Abraham & semini ejus in sæcula.

Glória Patri , &c.



A C O M P L I E S .

*Le Lecteur commence le v. Jube domne  
benedicere.*

*Bénédiction. Noctem quietam , & finem  
perfectum concedat nobis Dominus om-  
nipotens. r. Amen.*



*Leçon breve.*

1. Petre. 5.

**F**Ratres, sobrii estote, & vigilate, quia adversarius vester diabolus, tanquam leo rugiens, circuit quærens quem devoret: cui resistite fortes in fide. Tu autem, Domine, miserere nostrî. r. Deo gratias. v. Adjutorium nostrum in nomine Domini. r. Qui fecit cælum & terram.

Pater noster, &c. *se dit entierement tout bas.*Confiteor, &c. Misereatur, &c. Indulgentiam, &c. *L' Absolution finie, on dit :*

**C**ONverte nos Deus salutaris noster. Et averte iram tuam à nobis. Deus in adjutorium meum intende, &c. *Ant.* Miserere.

*Au tems de Pâques. Ant. Alleluya.**Pseaume 4.*

**C**UM invocarem, exaudivit me Deus justitiæ meæ: in tribulatione dilatasti mihi.

Miserere mei: &amp; exaudi orationem meam.

Fili hominum, usquequò gravi corde: ut quid diligitis vanitatem, &amp; quæritis mendacium.

Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum: Dominus exaudiet me, cum clamavero ad eum.

Irasimini &amp; nolite peccare: quæ dicitis in cordibus vestris in cubilibus vestris compungimini.

Sacrificate sacrificium iustitiæ, & sperate in Domino, multi dicunt qui ostendit nobis bona?

Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine: dedisti lætitiã in corde meo.

A fructu frumenti, vini & olei sui; multiplicati sunt.

In pace in idipsum: dormiam & requiescam.

Quoniam tu, Domine, singulariter in spe: constituisti me.

Gloria Patri, &c.

*Pseaume 30.*

**I**N te, domine, speravi, non confundar in æternum: in iustitia tua libera me.

Inclina ad me aurem tuam: accelera ut eruas me.

Esto mihi in deum protectorem, & in domum refugii: ut salvum me facias.

Quoniam fortitudo mea & refugium meum es tu: & propter nomen tuum deduces me & enutries me.

Educes me de laqueo hoc quem absconderunt mihi: quoniam tu es protector meus.

In manus tuas commendo spiritum meum: redemisti me, Domine Deus veritatis.

Gloria Patri, &c.

*Pſeume. 90*

**Q**ui habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei cœli commorabitur.

Dicet Domino, susceptor meus es tu & refugium meum : Deus meus sperabo in eum.

Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, & à verbo aspero.

Scapulis suis obumbrabit tibi : & sub pennis ejus sperabis.

Scuto circumdabit te veritas ejus : non timebis à timore nocturno.

A sagitta volante in die, à negotio perambulante in tenebris : ab incursu & dæmonio meridiano.

Cadent à latere tuo mille, & decem millia à dextris tuis : ad te autem non appropinquabit.

Verumtamen oculis tuis considerabis : & retributionem peccatorum videbis.

Quoniam tu es, domine, spes mea : altissimum posuisti refugium tuum.

Non accedet ad te malum : & flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.

Quoniam Angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis.

In manibus portabunt te, ne fortè offendas ad lapidem pedem tuum.

Super aspidem & basiliscum ambulabis : & conculcabis leonem & draconem.

Quoniam in me speravit, liberabo eum : protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.

Clamabit ad me, & ego exaudiam eum,  
cum ipso sum in tribulatione; eripiam eum  
& glorificabo eum.

Longitudine dierum replebo eum; &  
ostendam illi salutarem meum.

Gloria Patri, &c.

*Psalme 133.*

**E**cce nunc benedicite Dominum, om-  
nes servi domini.

Qui statis in domo domini; in atriis  
domus dei nostri.

In noctibus extollite manus vestras in  
sancta; & benedicite dominum.

Benedicat te dominus ex Sion; qui fe-  
cit caelum & terram.

Gloria Patri, &c.

*Ant.* Miserere mei domine, & exaudi  
orationem meam.

*Hymne pour toute l'année.*

**T**elucis ante terminum,  
Rerum Creator, poscimus;

Ut solitâ clementiâ,  
Sis praesul ad custodiam.

Procul recedant somnia,  
Et noctium phantasmata:

Hostemque nostrum comprime,  
Ne polluantur corpora.

Præsta Pater omnipotens,

Per Jesum Christum Dominum,

Qui tecum in perpetuum,

Regnat cum sancto Spiritu. Amen.

*Chapitre.* Jerem. 14.

**T**U autem in nobis es Domine, & nomen sanctum tuum invocatum est super nos, ne derelinquas nos, Domine Deus noster. Deo gratias.

v. In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum. r. In manus, &c.

v. Redemisti nos, Domine, Deus veritatis.

r. Commendo, &c.

Gloria Patri, &c.

r. In manus, &c. v. Custodi nos Domine, ut pupillam oculi. r. Sub umbra alarum tuarum protege nos. *Ant.* Salva nos.

*Cantique de S. Siméon.* Luc. 2.

**N**unc dimittis servum tuum, Domine; secundum verbum tuum in pace.

Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

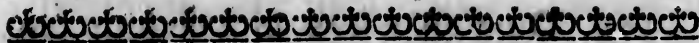
Quod parasti ante faciem omnium populorum.

Lumen ad revelationem gentium; & gloriam plebis tuæ Israel.

Gloria Patri, &c.

*Ant.* Salva nos, Domine, vigilantes, custodi nos dormientes, ut vigilemus cum Christo, & requiescamus in pace.





**V E S P R E S**  
DE LA SAINTE VIERGE.

*Ave Maria, &c.*

**D**Eus in adiutorium meum intende.  
Domine ad adjuvandum me festina.  
Gloria Patri, &c. Alleluya, ou Laus  
tibi Domine Rex æternæ gloriæ

*Ant. Dum esset.*

*Psalme 109.*

**D**ixit Dominus Domino meo: sede à  
dextris meis,  
Donec ponam inimicos tuos: scabellum  
pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus  
ex Sion: dominare in medio inimicorum  
tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ in  
splendoribus Sanctorum: ex utero ante  
luciferum genui te.

Juravit Dominus & non poenitebit eum:  
tu es sacerdos in æternum secundum ordi-  
nem Melchisedech.

Dominus à dextris tuis: confregit in  
die iræ suæ Reges.

Judicabit in nationibus, implebit ruinas:  
conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet: propterea  
exaltabit caput. Gloria Patri, &c.

*Ant.* Dum esset Rex in accubitu suo,  
nardus mea dedit odorem suavitatis.

*Ant.* Læva ejus.

*Pseaume 112.*

**L** Audate pueri Dominum : laudate  
nomen Domini.

Sit nomen Domini benedictum : ex hoc  
nunc & usque in seculum.

A solis ortu usque ad occasum : lauda-  
bile nomen Domini.

Excelsus super omnes gentes Domi-  
nus : & super cœlos gloria ejus.

Quis sicut Dominus Deus noster qui in  
altis habitat : & humilia respicit in cœlo &  
in terra ?

Suscitans à terra inopem : & de stercore  
erigens pauperem.

Ut collocet eum cum principibus : cum  
principibus populi sui.

Qui habitare facit sterilem in domo :  
matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri , &c.

*Ant.* Læva ejus sub capite meo , & dex-  
tera illius amplexabitur me.

*Ant.* Nigra sum.

*Pseaume 121.*

**L** Ætatis sum in his quæ dicta sunt mi-  
hi : in domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes nostri , in atriis tuis ,  
Jerusalem.

Jer  
cujus

Illu

Domi  
dum

Qu

des su

Rog

& abu

Fiat

in turn

Pro

loquet

Pro

quæsi

Glo

*Ant.*

salem :

duxit n

*Ant.*

**N** H  
in

eam.

Nisi

frustra

Vanu

surgite

tis pane

Cum

hæredit

ventris.

Jerusalem quæ ædificatur ut civitas :  
cujus participatio ejus in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus , tribus  
Domini : testimonium Israel ad confiten-  
dum nomini Domini.

Quia illic sederunt sedes in judicio : se-  
des super Domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem :  
& abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua : & abundantia  
in turribus tuis.

Propter fratres meos & proximos meos :  
loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri :  
quæsi vi bona tibi.

Gloria Patri, &c.

*Ant.* Nigra sum sed formosa, filiæ Jeru-  
salem : ideò dilexit me Rex, & intro-  
duxit me in cubiculum suum.

*Ant.* Jam hyems.

*Pseaume 126.*

**N**isi Dominus ædificaverit domum :  
in vanum laboraverunt qui ædificant  
eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem :  
frustrà vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere :  
surgite postquam sederitis , qui manduca-  
tis panem doloris ?

Cùm dederit dilectis suis somnum : ecce  
hæreditas Domini filij , merces fructus  
ventris.



Sicut sagittæ in manu potentis : ita filii excussorum.

Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis : non confundetur, cum loquetur inimicis suis in porta.

Gloria Patri, &c.

*Ant.* Jam hyemis transit, imber abiit & recessit : surge amica mea, & veni.

*Ant.* Speciosa.

*Pseaume. 147.*

**L**audate Jerusalem Dominum : lauda Deum tuum Sion.

Quoniam confortavit feras portarum tuarum : benedixit filiis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem : & adipe frumenti satiat te.

Qui emittit eloquium suum terræ : velociter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam : nebulam sicut cinerem spargit.

Mittit crySTALLUM suam sicut buccellas : ante faciem frigoris ejus quis sustinebit ?

Emittet verbum suum, & liquefaciet ea : flabit spiritus ejus & fluent aquæ.

Qui annuntiat verbum suum Jacob : justitias & judicia sua Israel.

Non fecit taliter omni nationi : judicia sua non manifestavit eis.

Gloria Patri, &c.

*Ant.* Speciosa facta es, & suavis in dilectis tuis, sancta Dei genitrix.

*Chapitre*

A  
des  
ipso

A

Atq  
Fœl

S

Gab

Fun

Mut

So

Prof

Mal

Bona

M

Suma

Qui

Tulit

Vir

Inter

Nos c

Mites

Vit

Iter pa

Ut vic

Sempe

Sit

Chapitre. . . . . Isaie. 24.

**A**B initio, & ante secula creata sum,  
& usque ad futurum seculum non  
desinam: & in habitatione sanctâ coram  
ipso ministravi. . . . . R. Deo gratias.

H Y M N E.

**A**Ve maris stella,  
Dei Mater alma,  
Atque semper Virgo,  
Fœlix cœli porta.

Sumens illud Ave,  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Evæ nomen.

Solve vincla reis,  
Profer lumen cæcis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem,  
Sumat per te preces,  
Qui pro nobis natus,  
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpis solutos,  
Mites fac & castos.

Vitam præsta puram:  
Iter para tu tum,  
Ut videntes Jesum,  
Semper collætetur.

Sit laus Deo Patri,

Summo Christo decus,  
Spiritu sancto

Trinus honor unus. Amen.

v. Diffusa est gratia in labiis tuis.

r. Propterea benedixit te Deus in æternum.

*Ant.* Beate Mater.

*Cantique de la Vierge Marie. Luc.*

**M**Agnificat anima mea Dominum.  
Et exultavit spiritus meus, in Deo  
salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillæ suæ :  
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes  
generationes.

Quia fecit mihi magnā qui potens est :  
& sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus à progenie in pro-  
genies, timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo ; disper-  
sit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede ; & exaltavit  
humiles.

Esurientes implevit bonis ; & divites di-  
misit inanes.

Suscepit Israel puerum suum ; recorda-  
tus misericordiæ suæ.

Sicut locutus est ad patres nostros ; Abra-  
ham & semini ejus in secula.

Gloria Patri, &c.





torum : confundantur & convertantur retrorsum omnes qui oderunt Sion.

Fiant sicut fœnum tectorum : quod priusquam evellatur exaruit.

De quo non implevit manum suam qui metit : & sinum suum qui manipulos colligit.

Et non dixerunt qui præteribant : Benedictio Domini super vos , benediximus vobis in nomine Domini.

Gloria Patri , &c.

*Psæume. 129.*

**D**E profundis clamavi ad te , Domine : Domine , exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes ; in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitates observaveris , Domine , Domine , qui sustinebit ?

Quia apud te propitiatio est : & propter legem tuam sustinui te , Domine.

Sustinuit anima mea in verbo ejus : speravit anima mea in Domino.

A custodia matutina usque ad noctem : speret Israel in Domino.

Quia apud Dominum misericordia : & copiosa apud eum redemptio.

Et ipse redimet Israel ; ex omnibus iniquitatibus ejus.

Gloria Patri , &c.

I  
m  
vi  
ret  
&  
C  
M  
Ex  
Naf  
M  
Mat  
Tu  
Et h  
G  
Qui  
Cum  
Im se  
Cha  
E  
R. De

*Pseaume. 130.*

**D**omine non est exultatum cor meum :  
neque elati sunt oculi mei.

Neque ambulavi in magnis : neque in  
mirabilibus super me.

Si non humiliter sentiebam : sed exalta-  
vi animam meam.

Sicut ablactatus est super matrem suam : ita  
retributio in anima mea.

Speret Israel in Domino : ex hoc nunc  
& usque in seculum.

Gloria Patri, &c.

## H Y M N L.

**M**emento salutis auctor,  
Quod nostri quondam corporis,  
Ex illibata Virgine  
Nascendo, formam sumpseris.

Maria Mater gratiæ,  
Mater misericordiæ,  
Tu nos ab hoste proteges,  
Et horam mortis suscipe.

Gloria tibi, Domine,  
Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre & sancto Spiritu,  
In sempiterna secula. Amen.

*Durant l'année, & après Noël.*

*Chapitre.*

*Eccl. 24.*

**E**Go Mater pulchræ dilectionis, & ti-  
moris, & magnitudinis, & sanctæ, spei.  
R. Deo gratias.

v. Ora pro nobis sancta Dei genitrix :  
 R. Ut digni efficiamur promissionibus  
 Christi.

*Durant l'avent.*

*Chapitre.*

Isaïe 7.

**E**Cce Virgo concipiet, & pariet filium,  
 & vocabitur nomen ejus Emmanuel;  
 butyrum & mel comedet, ut sciat repro-  
 bare malum & eligere bonum.

v. Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

R. Et concepit de Spiritu sancto.

*Depuis la Purification jusqu'à l'avent.*

*Ant. Sub tuum præsidium.*

*Depuis Pâques jusqu'à la Trinité.*

*Ant. Regina cæli.*

*Durant l'avent: Ant. Spiritus Sanctus.*

*Depuis Noel jusqu'à la Purification.*

*Ant. Magnum hæreditatis.*

*Cantique de S. Siméon. Luc. 3.*

**N**unc dimittis servum tuum, Domine:  
 secundum verbum tuum in pace.  
 Quia viderunt oculi mei: salutare tuum.  
 Quod paraisti ante faciem omnium po-  
 pulorum.

Lumen ad revelationem gentium, &  
 gloriam plebis tuæ Israel.

Gloria Patri, & Filio, &c.

*Durant l'année, Ant. Sub tuum præsidium  
 confugimus, sancta Dei genitrix: nostras  
 deprecationes ne despicias in necessitatibus;  
 sed à periculis cunctis libera nos semper,  
 Virgo gloriosa & benedicta.*

*Au tems de Pâques. Ant.* Regina cœli lætare, alleluia. Quia quem meruisti portare, alleluia. Resurrexit sicut dixit, alleluia. Ora pro nobis Deum, alleluia.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. v. Domine exaudi orationem meam.

r. Et clamor meus ad te veniat.

*Oremus.*

**B**Eatæ & gloriosæ semperque Virginis Mariæ, quæsumus, Domine, intercessio gloriosa nos protegat: & ad vitam perducatur æternam. Per dominum, &c. v. Domine exaudi orationem meam.

r. Et clamor meus ad te veniat.

v. Benedicamus domino. r. Deo gratias.

*Bénédiction.* Benedicat & custodiat nos omnipotens & misericors Dominus, Pater & Filius, & Spiritus Sanctus. Amen.

*Pseaume. 115.*

**C**redidi propter quod locutus sum: Ego autem humiliatus sum nimis.

Ego dixi in excessu meo; omnis homo mendax.

Quid retribuam domino, pro omnibus quæ retribuit mihi?

Calicem salutaris accipiam; & nomen domini invocabo.

Vota mea domino reddam coram omni





populo ejus; pretiosa in conspectu domini mors sanctorum ejus.

O domine! quia ego servus tuus; ego servus tuus, & filius ancillæ tuæ.

dirupisti vincula mea; tibi sacrificabo hostiam laudis, & nomen domini invocabo.

Vota mea domino reddam in conspectu omnis populi ejus; in atriis domus domini, in medio tui Jerusalem.

Gloria Patri, &c.

*Ant.* Sicut novellæ olivarum, Ecclesiæ filii sint in circuitu mensæ domini.

*Ant.* Qui pacem posuit fines Ecclesiæ; frumenti adipe satiat nos dominus.

*Pseaume 125.*

**I**N convertendo dominus captivitatem Sion, facti sumus sicut consolati.

Tunc repletum est gaudio os nostrum: & lingua nostra exultatione.

Tunc dicent inter gentes: Magnificavit dominus facere cum eis.

Magnificabit Dominus facere nobiscum: facti sumus lætantes.

Convertete, Domine, captivitatem nostram, sicut torrens in austro.

Qui seminant in lacrimis: in exultatione metent.

Euntes ibant & flebant: mittentes semina sua.

Venientes autem venient cum exultatione : portantes manipulos suos.

*Pseaume 138.*

**D**omine probasti me, & cognovisti me ; tu cognovisti sessionem meam & resurrectionem meam.

Intellexisti cogitationes meas de longè : femitam meam & funiculum meum investigasti.

Et omnes vias meas prævidisti : quia non est sermo in lingua mea.

Ecce, Domine, tu cognovisti omnia, novissima & antiqua : tu formaste me, & posuisti super me manum tuam.

Mirabilis facta est scientia tua ex me ; confortata est, & non potero ad eam.

Quò ibo à spiritu tuo ? & quò à facie tua fugiam ?

Si ascendero in cælum, tu illic es : si descendero in infernum, ades.

Si sumpsero penus meas diluculò, & habita vero in extremis maris.

Etenim illuc manus tua deducet me : & tenebit me dextera tua.

Et dixi, Forsitan tenebræ conculcabunt me : & nox illuminatio mea in deliciis meis.

Quia tenebræ non obscurabuntur à te, & nox sicut dies illuminabit : sicut tenebræ ejus, ira & lumen ejus.

Quia tu possedisti renes meos : suscepisti me de utero matris meæ.

Confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es: mirabilia opera tua, & anima mea cognoscit nimis.

Non est occultatum os meum à te, quod fecisti in occulto, & substantia meo in inferioribus terræ.

Imperscriptum meum viderunt oculi tui, & in libro tuo omnes scribentur dies formabuntur, & nemo in eis.

Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus est principatus eorum.

Dinumerabo eos, & super arenam multiplicabuntur: exurrexi, & adhuc sum tecum.

Si occideris Deus peccatores: viri sanguinum declinate à me.

Quia dicitis in cogitatione: Accipient in vanitate civitates tuas.

Nonne qui oderunt te, Domine, ode- ram: & super inimicos tuos tabescam?

Perfecto odio odoram illos: & inimici facti sunt mihi.

Proba me Deus, & scito cor meum: interroga me, & cognosce semitas meas.

Et vide, si via iniquitatis in me est: & deduc me in via æterna.

Gloria Patri, &c.

**M**emento, Domine, David; & omnis mansuetudinis ejus.

Sicut juravit Domino: votum vovit Deo Jacob.

Si introiero in tabernaculum domus  
meæ ; si ascendero in lectum strati mei.

Si dederò somnum oculis meis : & pal-  
pebris meis dormitationem.

Et requiem temporibus meis , donec  
inveniam locum Domino : tabernaculum  
Deo Jacob.

Ecce audivimus eam in Ephrata : inve-  
nimus eam in campis silvæ.

Introibimus in tabernaculum ejus : ado-  
rabimus in loco , ubi steterunt pedes ejus.

Surge Domine in requiem tuam : tu &  
arca sanctificationis tuæ.

Sacerdotes tui induantur justitiam : &  
Sancti tui exultent.

Propter David servum tuum : non aver-  
tas faciem Christi tui.

Juravit Dominus David veritatem , &  
non frustrabitur eum : de fructu ventris  
tui ponam super sedem tuam.

Si custodierint filii tui testamentum  
meum : & testimonia mea hæc , quæ doce-  
bo eos.

Et filii eorum usque in seculum , sede-  
bunt super sedem tuam.

Quoniam elegit Dominus Sion : elegit  
eam in habitationem sibi.

Hæc requies mea in seculum seculi : hic  
habitabo , quoniam elegi eam.

Viduam ejus benedicens benedicam :  
pauperes ejus saturabo panibus.

Sacerdotes ejus induam salutari : &  
Sancti ejus exultatione exultabunt.

Illud producam cornu David paravi  
Aucorum Christo meo.

Inimicos ejus induam confusione : super  
ipsum autem effloreat sanctificatio mea.

Gloria Patri, &c.

*Pseaume 116.*

**L**audate Dominum omnes Gentes :  
Qui laudate eum omnes populi.

Quoniam confirmata est super nos mi-  
sericordia ejus : & veritas Domini manet  
in æternum.

Gloria Patri, &c.

F. I. N.

*Permission de l'Ordinaire.*

**N**ous, Honoré Jourdan, Docteur en  
sainte Théologie, Protonotaire du  
S. Siège, Archidiacre en l'Eglise Majeure  
de cette Ville de Marseille, Vicair Général  
& Official pour Monseigneur l'Illustrissime  
& Reverendissime Etienne de Puget,  
Evêque dudit Marseille, agréés & per-  
mettons que le Livre intitulé *L'Office de la  
Semaine sainte en Latin Et en François, aug-  
menté de l'explication des Mysteres représentés  
par les cérémonies de cet Office*, approuvé par  
les Docteurs de Sorbonne, soit imprimé &  
mis en lumière, pour introduire, entre-  
tenir, & accroître la piété & dévotion des  
Fidèles. Fait à Marseille. Signé Honoré  
JOURDAN, Archidiacre, Vicair Géné-  
ral & Official.

avi  
per  
es  
mi-  
inet  
en  
du  
eure  
éral  
ime  
et,  
per  
de la  
ang-  
entés  
par  
né &  
ntre-  
des  
noré  
éné-

BARO  
MTI  
Reserve

